M. R. de LALANDE

DIXIT DOMINUS

PSAUME 109

pour

Soli, chœurs et orchestre

HEUGEL et Cie
PARIS

M. R. de LALANDE

DIXIT DOMINUS

PSAUME 109

pour

Soli, chœurs et orchestre

Transcription de Henry Louis SARLIT

Réalisation de la basse chiffrée

et réduction pour Piano ou Orgue par

Marcel GENNARO

Durée d'exécution :

45' environ

AU MENESTREL, 2bis, Rue Vivienne, Paris (2e). HEUGEL et Cie

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, d'arrangement, d'adaptation
et d'exécution réservés en tous pays.

Imprimé en France

Solistes Femmes	Soprano Mezzo-soprano Contralto	Solistes Hommes	Ténor Baryton Basse	Grand chœur à 6 parties (mêmes voix)

TABLE

		Pages
Verset 1.	DIXIT DOMINUS Duo : soprano, ténor	1
— 2.	DONEC PONAM	
	a) Petit chœur de 6 solistes : soprano, mezzo, contralto, ténor, baryton, basse	5
	b) *Sede a dextris meis :* duo : soprano et mezzo	8
	c) *Donec ponam :* grand chœur à 5 parties : soprani et mezzo, contralti, ténors, barytons, basses	9
— 3.	VIRGAM VIRTUTIS TUÆ Contralto solo (ou ténor)	15
— 4.	TECUM PRINCIPIUM	
	a) Petit chœur de 6 solistes : soprano, mezzo, contralto. ténor, baryton, basse	23
	b) Grand chœur à 6 parties : (mêmes voix que le petit chœur ci-dessus)	29
— 5.	JURAVIT Baryton solo	39
— 6.	DOMINUS A DEXTRIS TUIS	
	a) Mezzo-soprano solo	45
	b) Trio de solistes : soprano, mezzo, contralto	47
— 7.	JUDICABIT IN NATIONIBUS Grand chœur à 5 parties : soprani, mezzo, contralti, ténors, basses	51
— 8.	DE TORRENTE	
	a) Soprano solo	61
	b) Grand chœur à 5 parties : soprani et mezzo, contralti, ténors, barytons, basses	66
— 9.	GLORIA Grand chœur (mêmes voix que verset 8 b)	75
— 10.	SICUT ERAT	
	a) Contralto (ou ténor) solo	77
	b) Grand chœur à 5 parties : (mêmes voix que verset 8 b), avec contralto solo	78
TRADUCTION FRANÇAISE		94

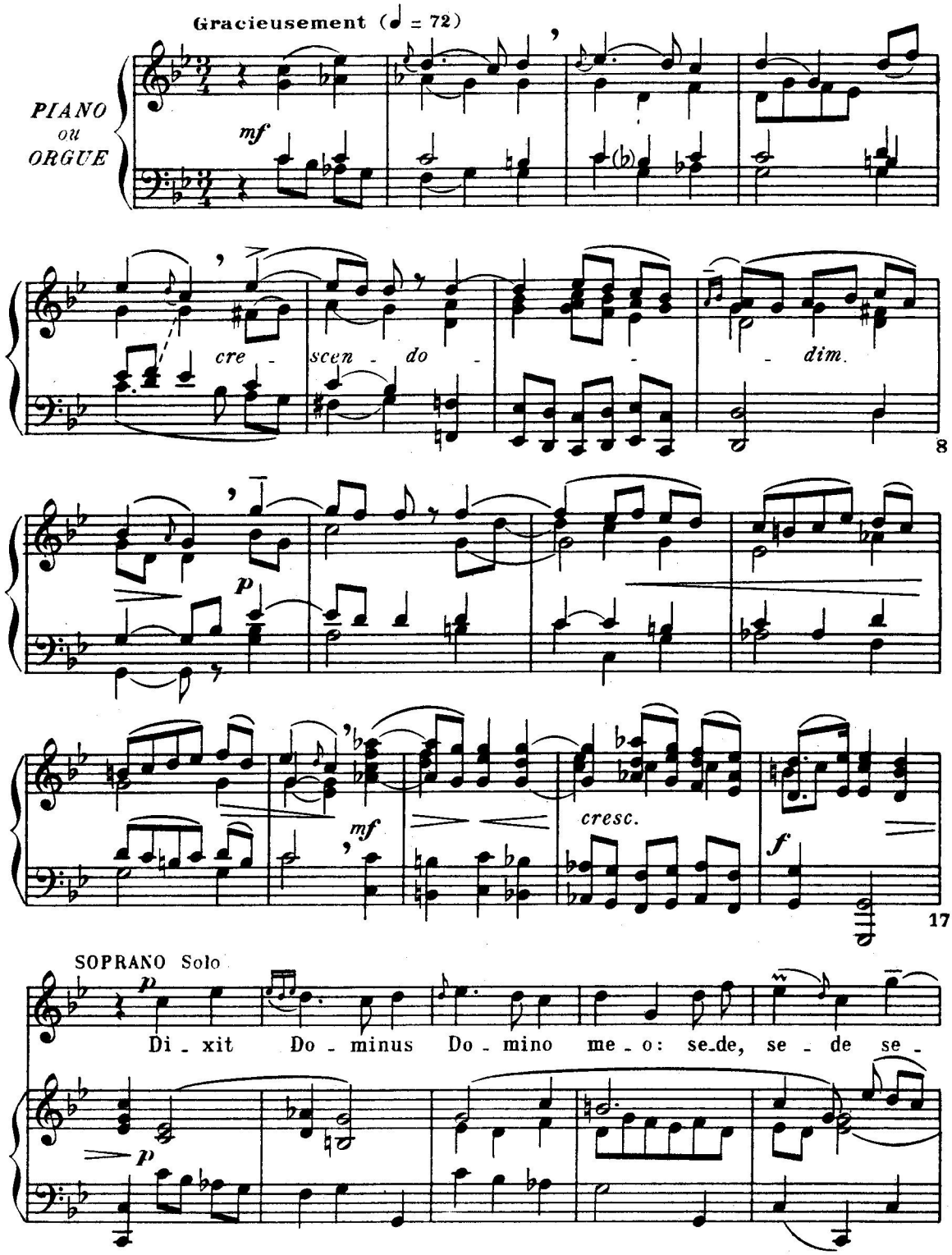
M. R. DE LALANDE

Dixit Dominus

PSAUME

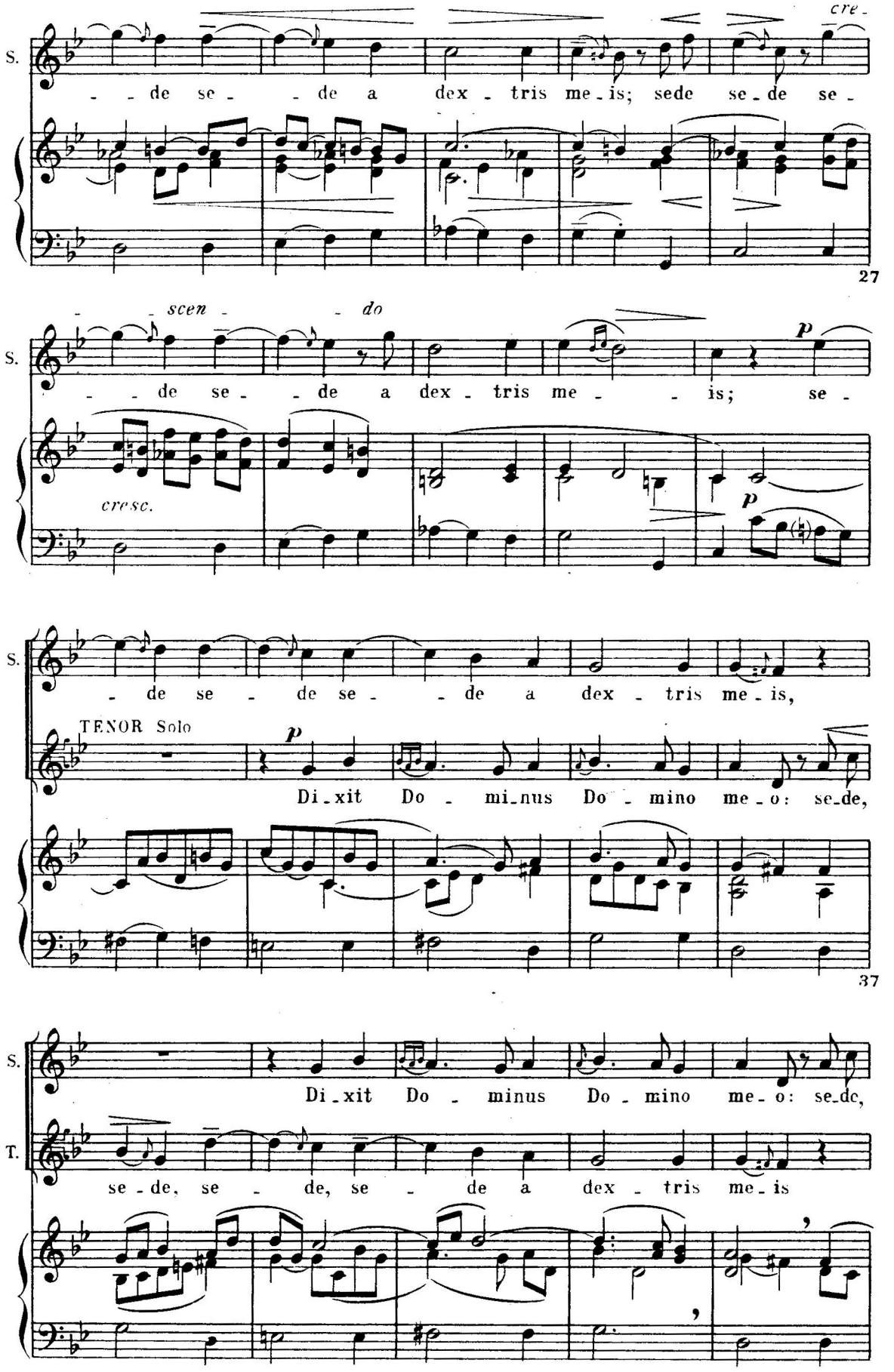
Réduction pour Piano par
Marcel GENNARO

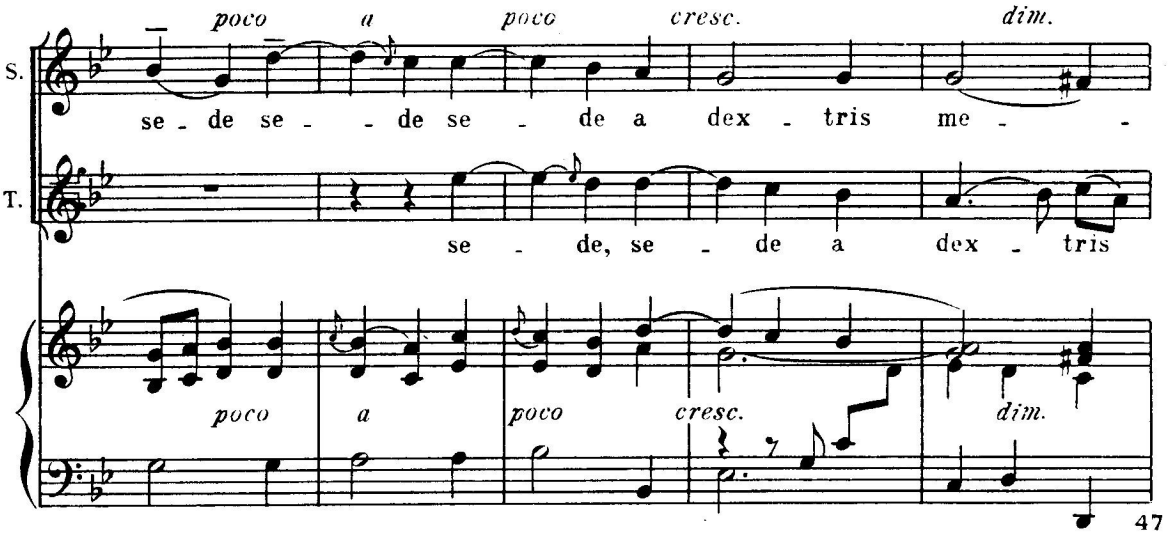
Transcription
Henry Louis SARLIT



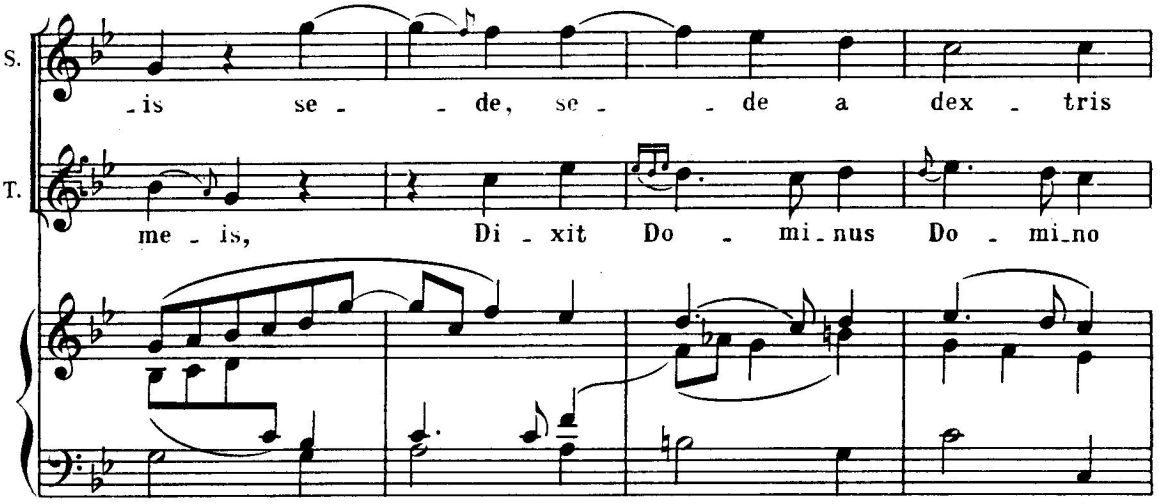
Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

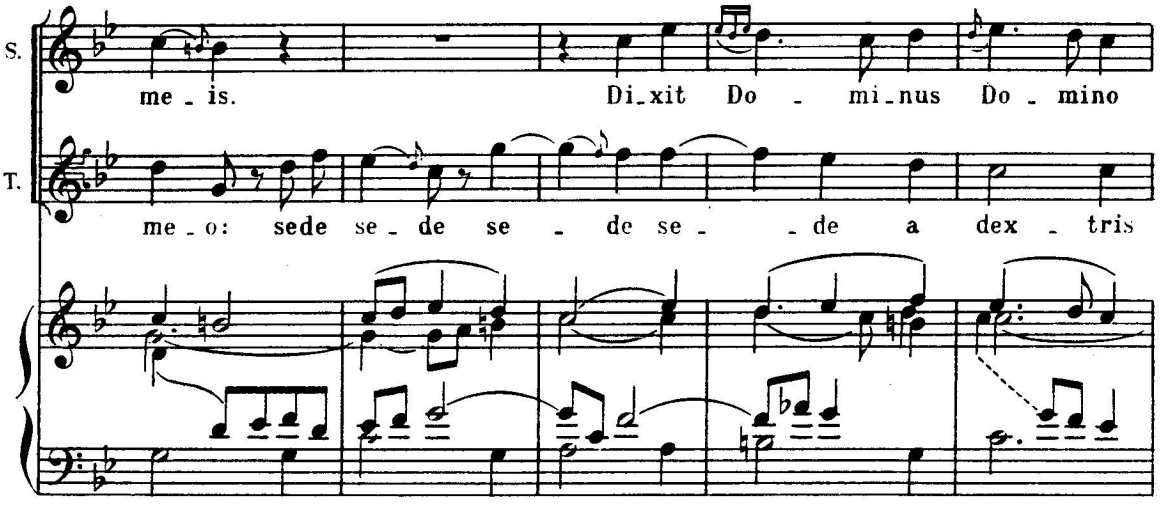
Copyright by Heugel et Cie 1950
HEUGEL, Editeur, Paris.


S.
- - de se - - de a dex - tris me - is; sede se - de se -
cre -
27
- - scen - - do
S.
- - de se - - de a dex - tris me - - is; se -
cresc.
p
p
S.
- de se - de se - - de a dex - tris me - is,
TENOR Solo
p
Di - xit Do - mi - nus Do - mino me - o: se - de,
37
S.
Di - xit Do - minus Do - mino me - o: se - de,
T.
se - de, se - de, se - de a dex - tris me - is

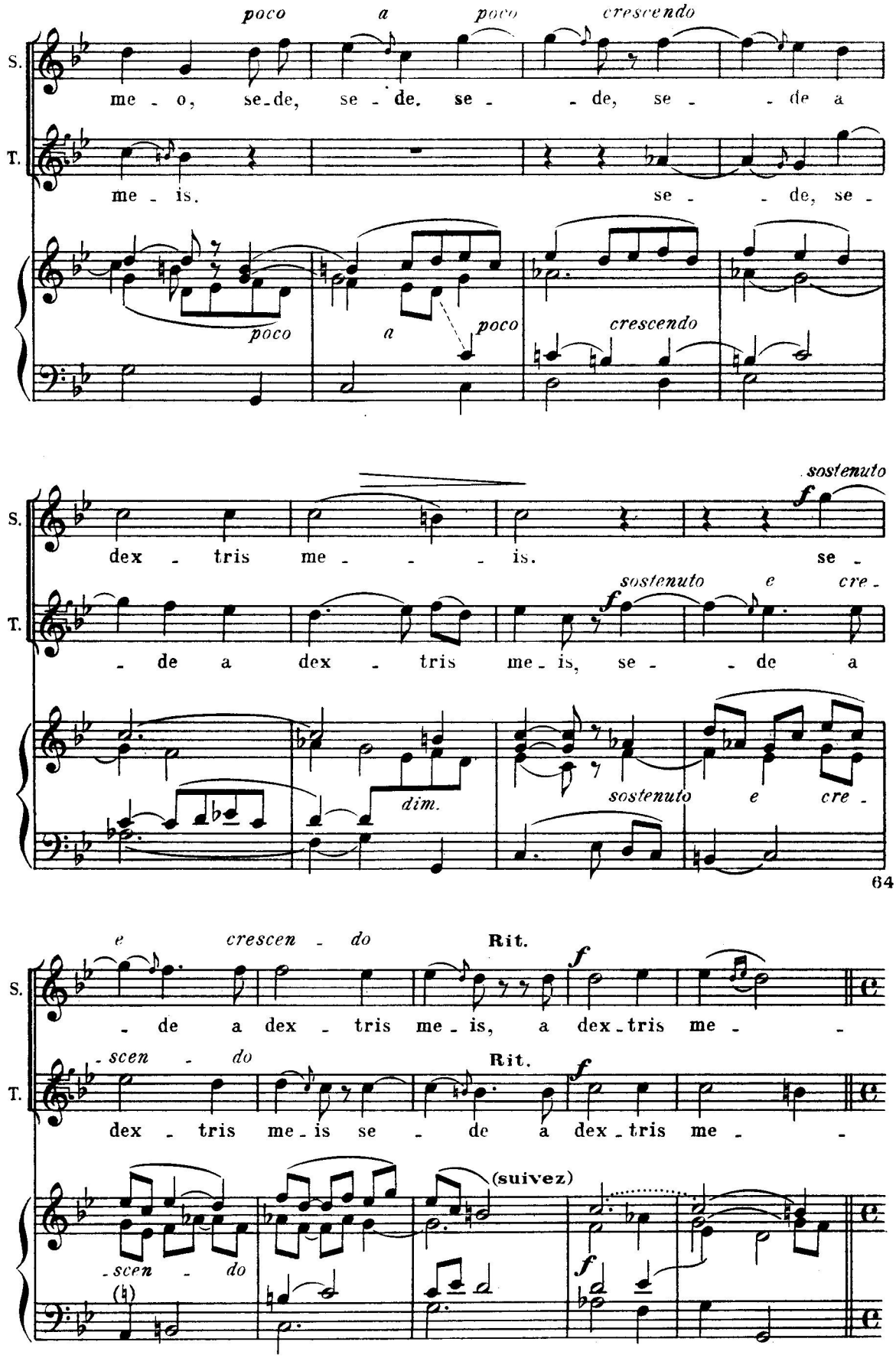

poco a poco cresc. dim.
S.
se - de se - - de se - de a dex - tris me - -
T.
se - de, se - de a dex - tris
poco a poco cresc. dim.

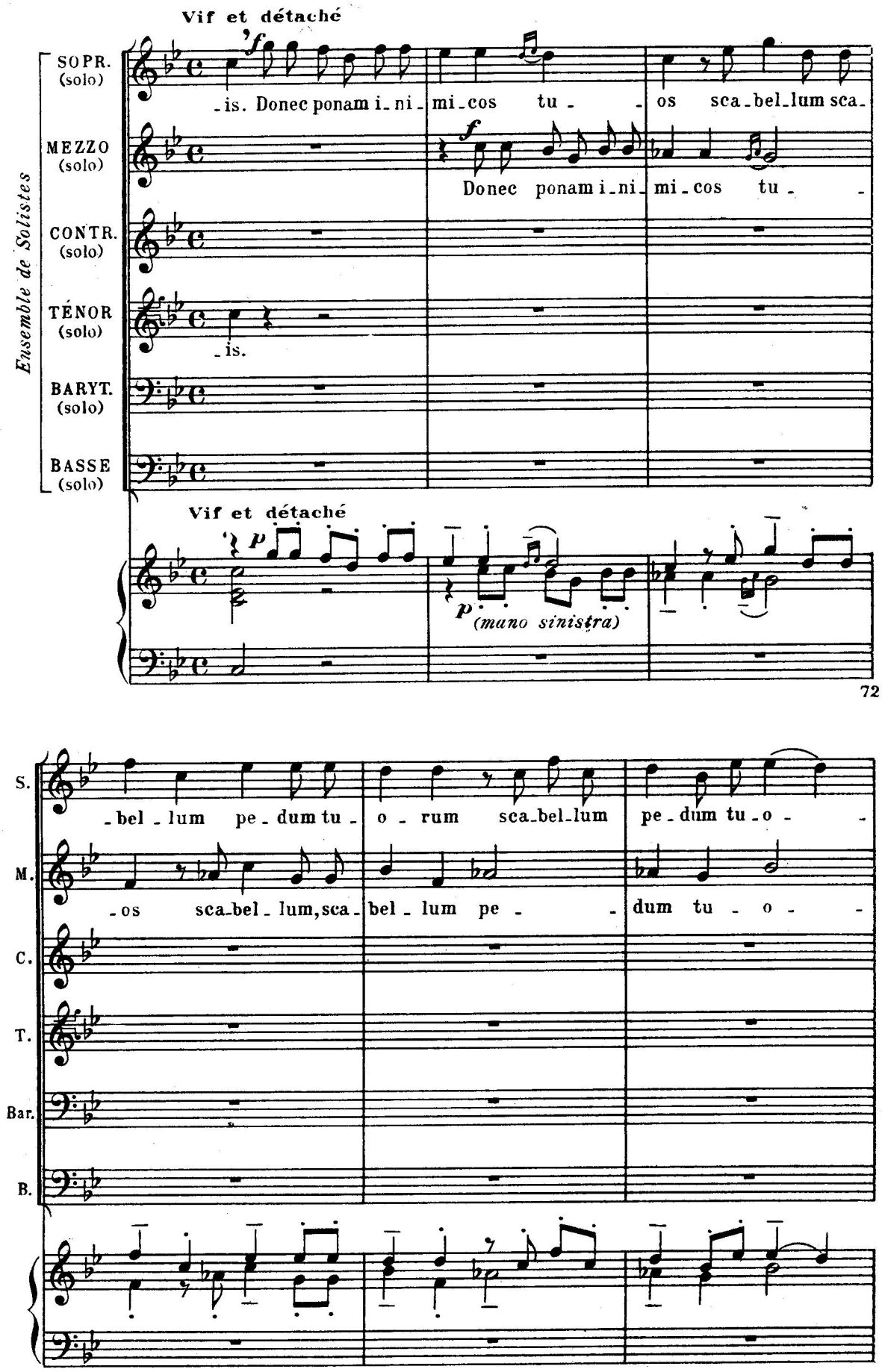
47

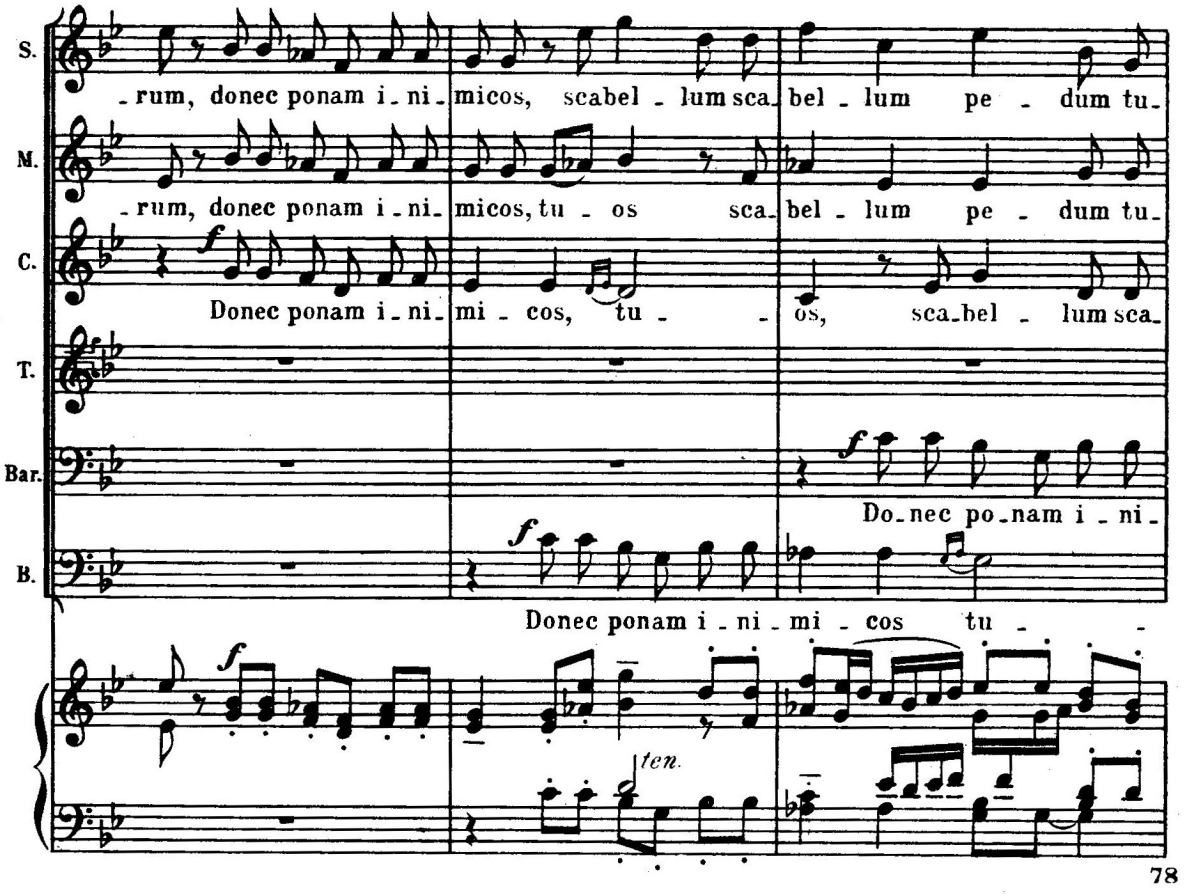

S.
- is se - - de, se - - de a dex - tris
T.
me - is, Di - xit Do - mi - nus Do - mi - no


S.
me - is. Di - xit Do - mi - nus Do - mino
T.
me - o: sede se - de se - de se - - de a dex - tris

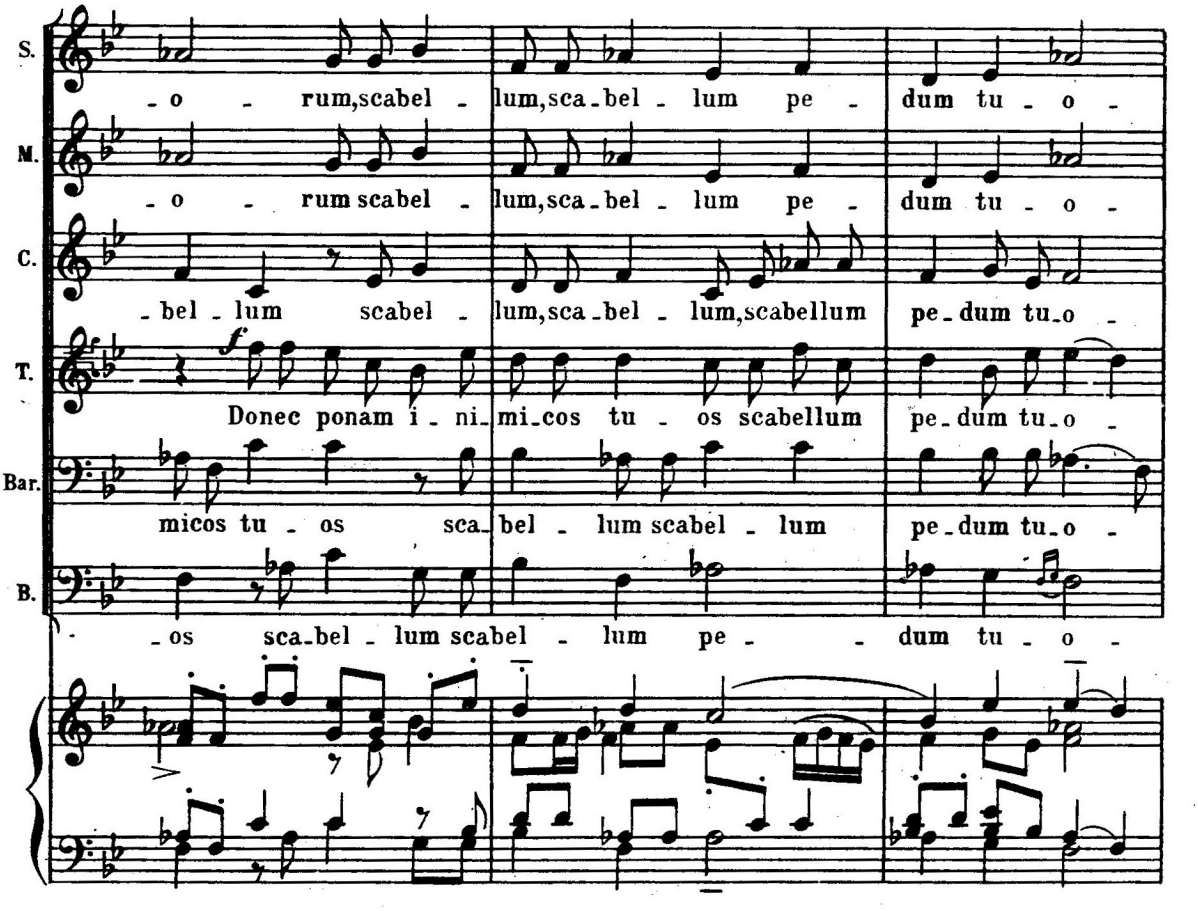
56

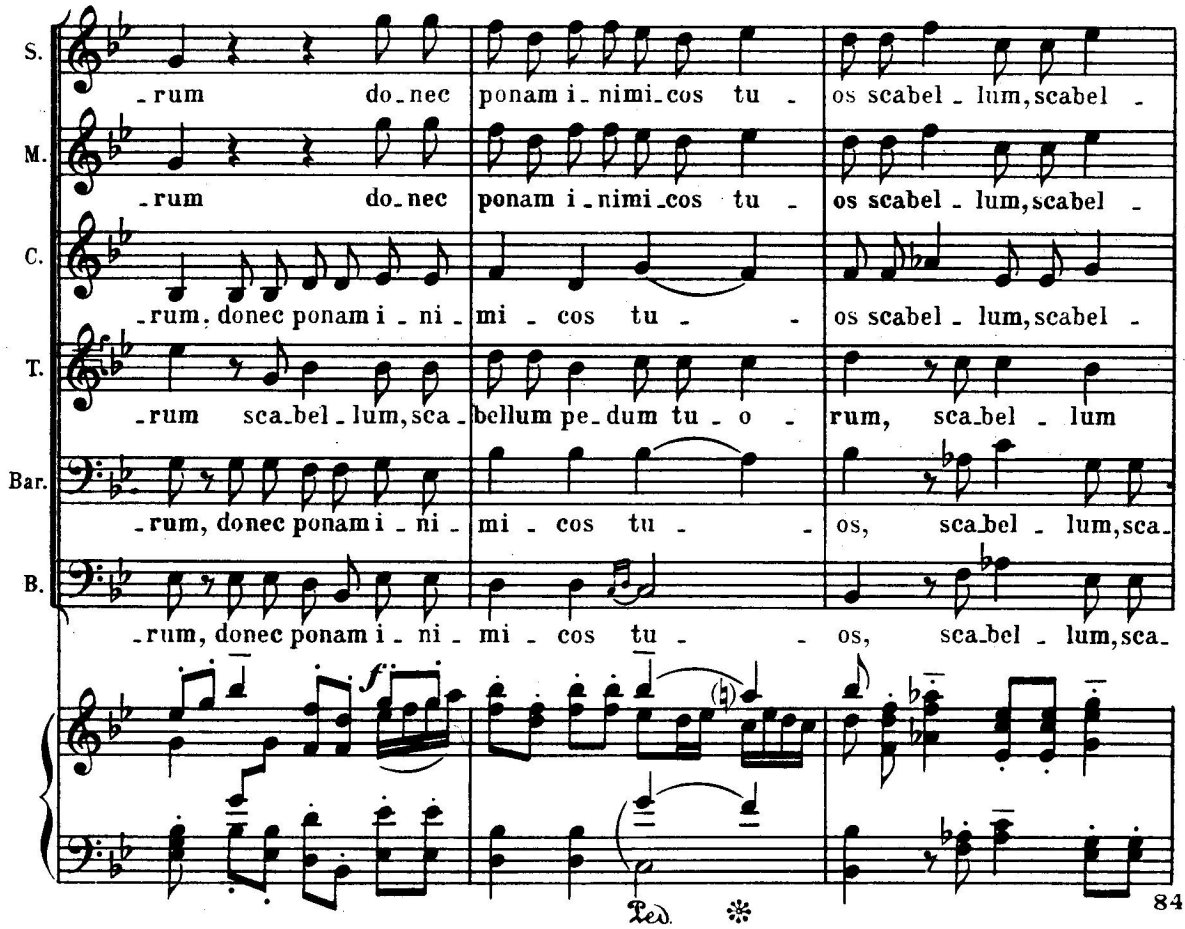

poco a poco crescendo
S.
me - o, se-de, se - de. se - - de, se - - de a
T.
me - is. se - - de, se -
poco a poco crescendo
sostenuto
dex - tris me - - - is. se -
- de a dex - tris me - is, se - - de a
dim.
sostenuto e cre -
64
e crescen - do
Rit.
- de a dex - tris me - is, a dex - tris me - -
- scen - do
dex - tris me - is se - de a dex - tris me - -
(suivez)
- scen - do

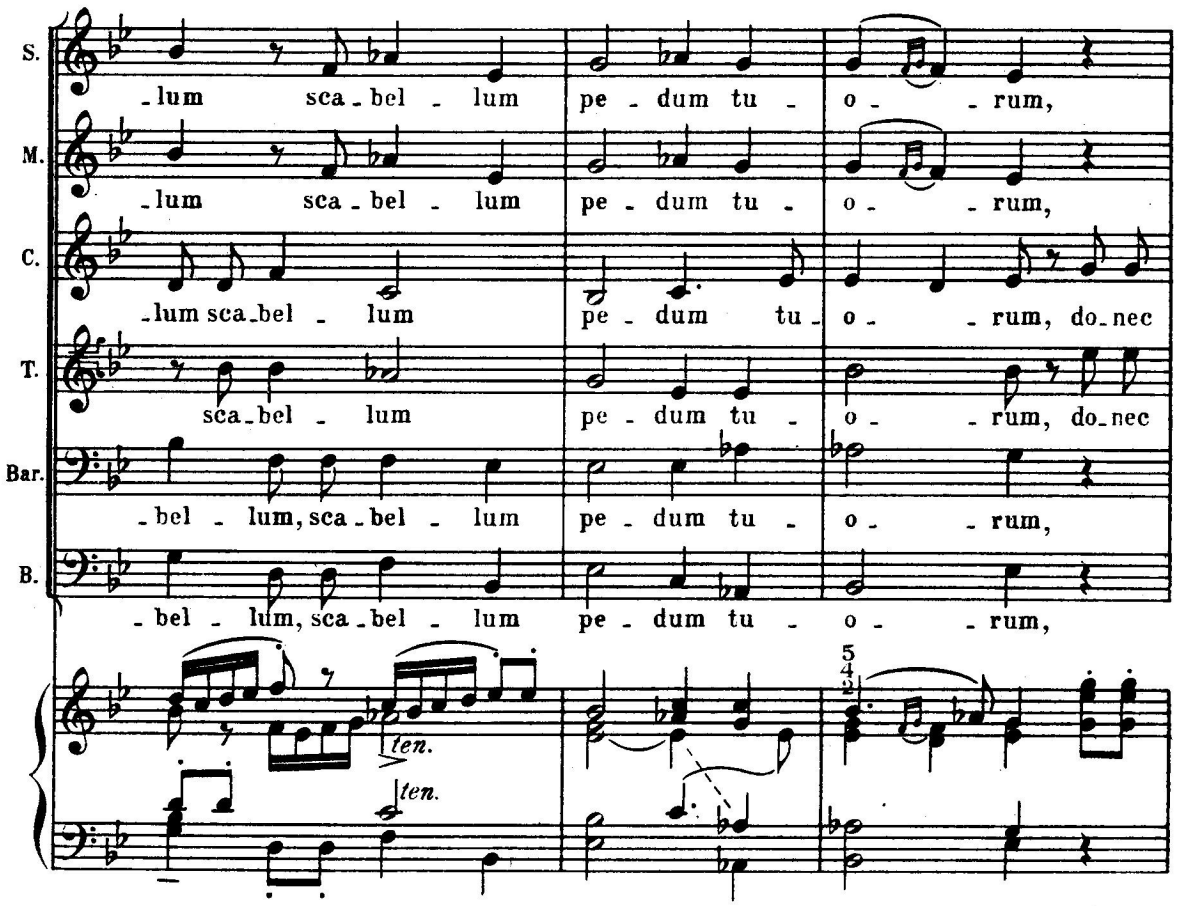

Vif et détaché
Ensemble de Solistes
SOPR. (solo)
MEZZO (solo)
CONTR. (solo)
TÉNOR (solo)
BARYT. (solo)
BASSE (solo)
-is. Donec ponam i-ni-mi-cos tu- -os sca-bel-lum sca-
Donec ponam i-ni-mi-cos tu- -
-is.
Vif et détaché
(mano sinistra)
72
S.
M.
C.
T.
Bar.
B.
-bel-lum pe-dum tu-o-rum sca-bel-lum pe-dum tu-o- -
-os sca-bel-lum, sca-bel-lum pe- -dum tu-o- -

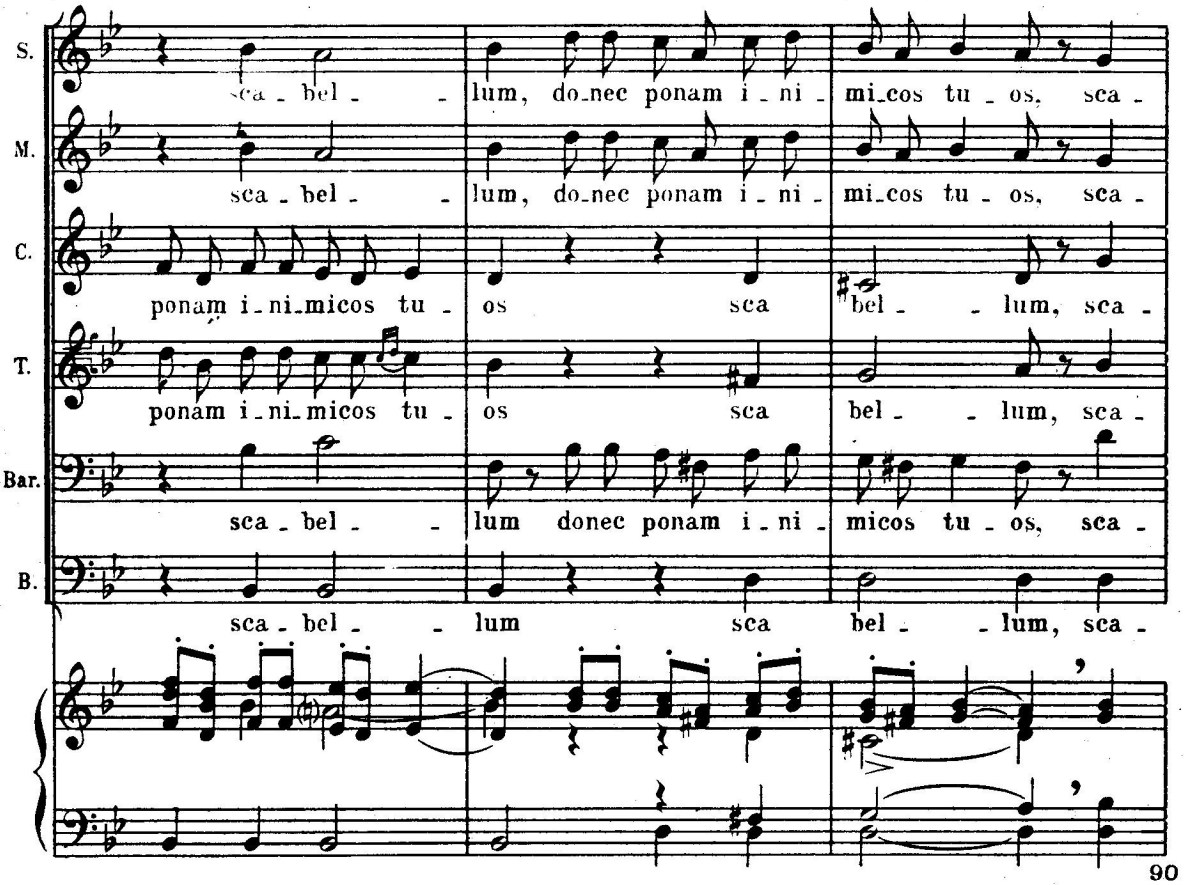

S.
-rum, donec ponam i-ni-micos, scabel-lum sca-bel-lum pe-dum tu-
M.
-rum, donec ponam i-ni-micos, tu-os sca-bel-lum pe-dum tu-
C.
Donec ponam i-ni-mi-cos, tu-os, sca-bel-lum sca-
T.
Bar.
Do-nec po-nam i-ni-
B.
Donec ponam i-ni-mi-cos tu-
ten.

78

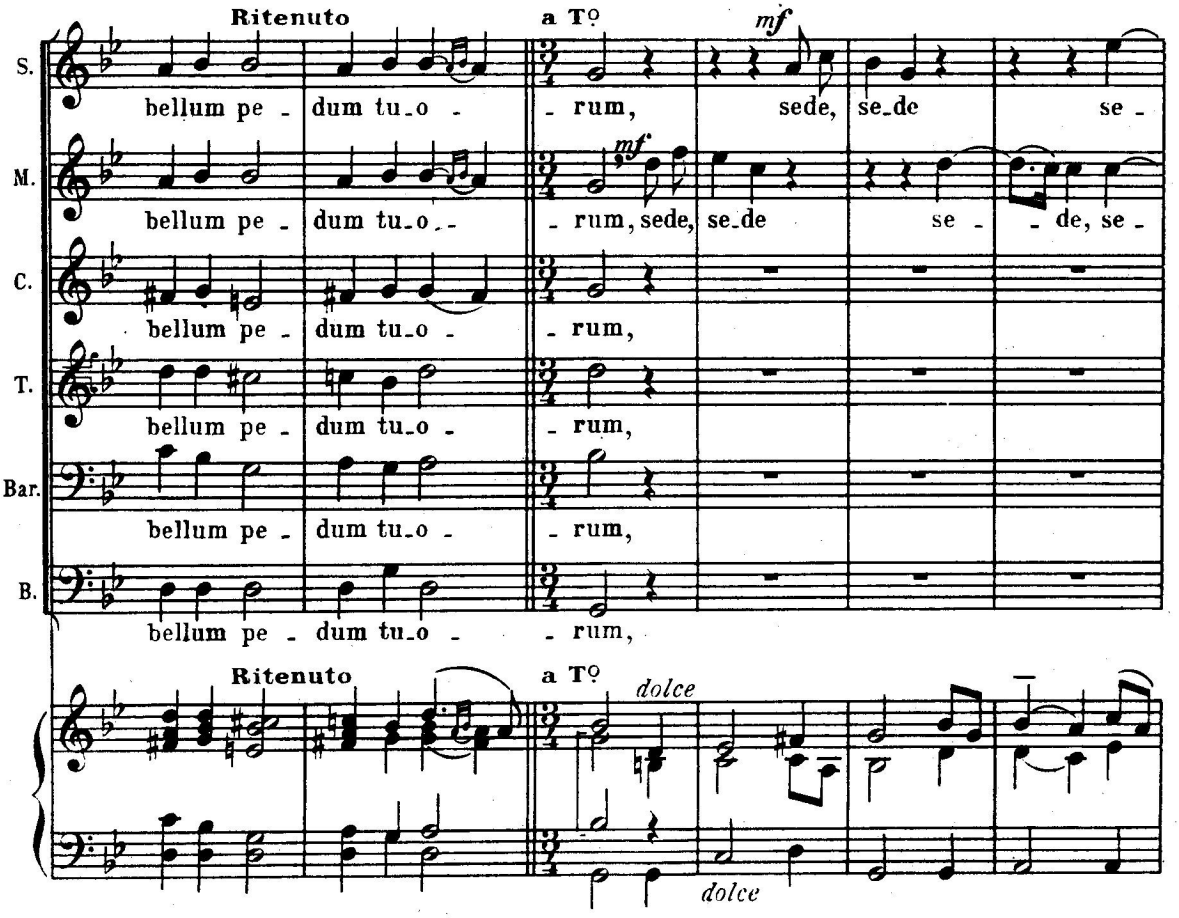

S.
-o-rum, scabel-lum, sca-bel-lum pe-dum tu-o-
M.
-o-rum scabel-lum, sca-bel-lum pe-dum tu-o-
C.
-bel-lum scabel-lum, sca-bel-lum, scabellum pe-dum tu-o-
T.
Donec ponam i-ni-mi-cos tu-os scabellum pe-dum tu-o-
Bar.
micos tu-os sca-bel-lum scabel-lum pe-dum tu-o-
B.
-os sca-bel-lum scabel-lum pe-dum tu-o-

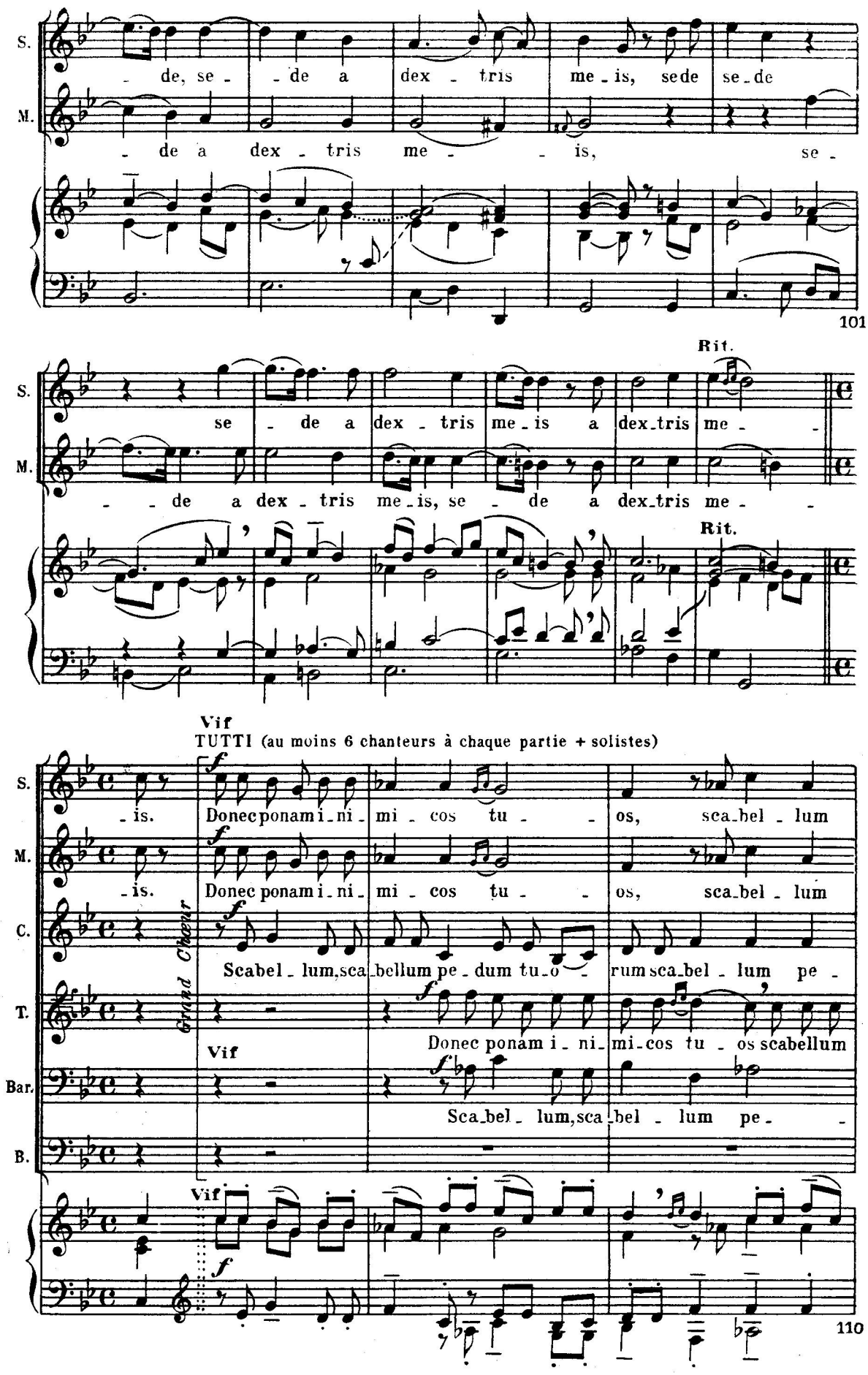

S. -rum do-nec ponam i-nimi-cos tu- os scabel-lum, scabel-
M. -rum do-nec ponam i-nimi-cos tu- os scabel-lum, scabel-
C. -rum, donec ponam i-ni-mi-cos tu- os scabel-lum, scabel-
T. -rum sca-bel-lum, sca-bellum pe-dum tu-o- rum, sca-bel-lum
Bar. -rum, donec ponam i-ni-mi-cos tu- os, sca-bel-lum, sca-
B. -rum, donec ponam i-ni-mi-cos tu- os, sca-bel-lum, sca-
f
Ped.
84

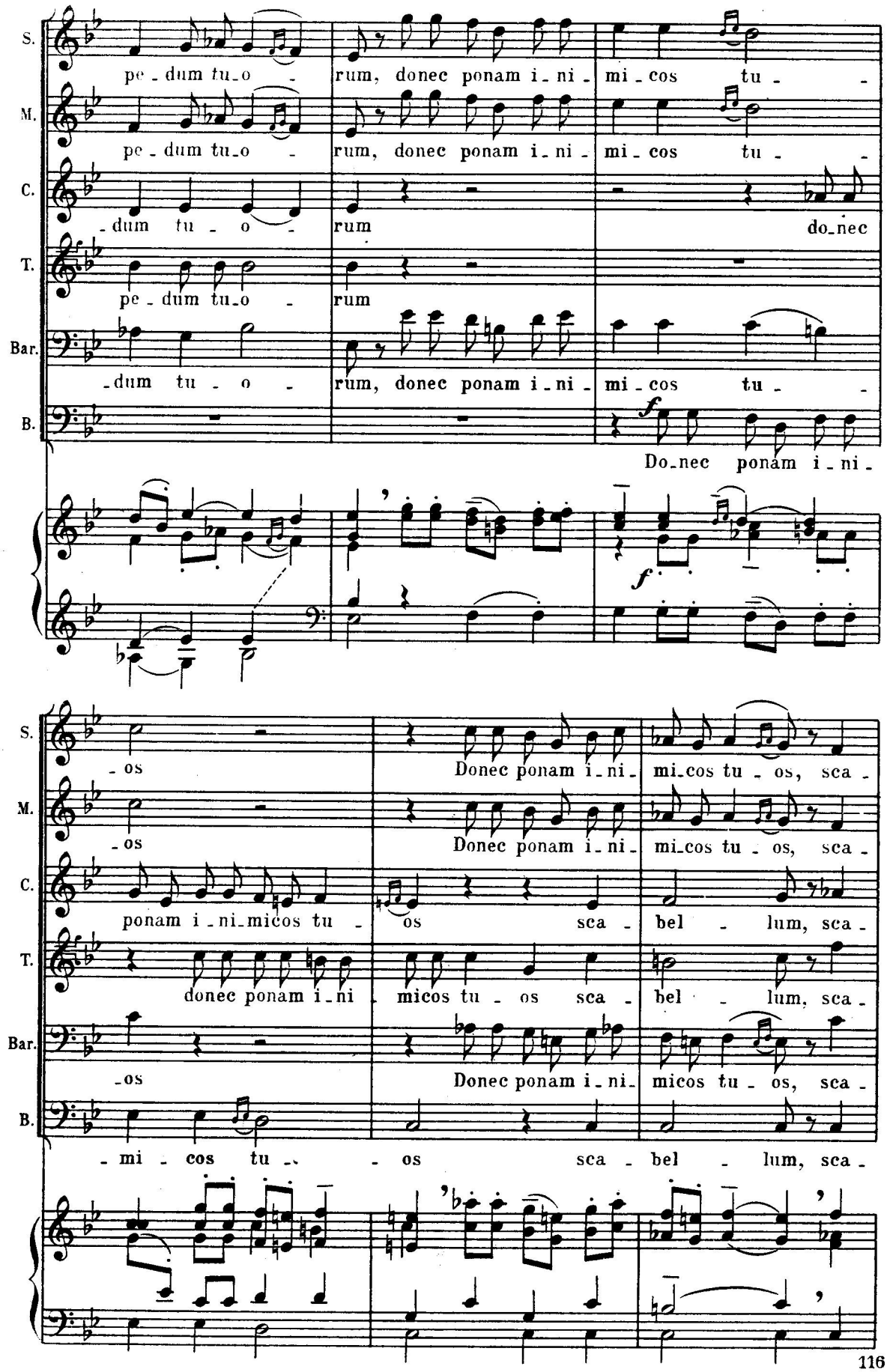

S. -lum sca-bel-lum pe-dum tu-o- rum,
M. -lum sca-bel-lum pe-dum tu-o- rum,
C. -lum sca-bel-lum pe-dum tu-o- rum, do-nec
T. sca-bel-lum pe-dum tu-o- rum, do-nec
Bar. -bel-lum, sca-bel-lum pe-dum tu-o- rum,
B. -bel-lum, sca-bel-lum pe-dum tu-o- rum,
ten.
ten.
5
4
2

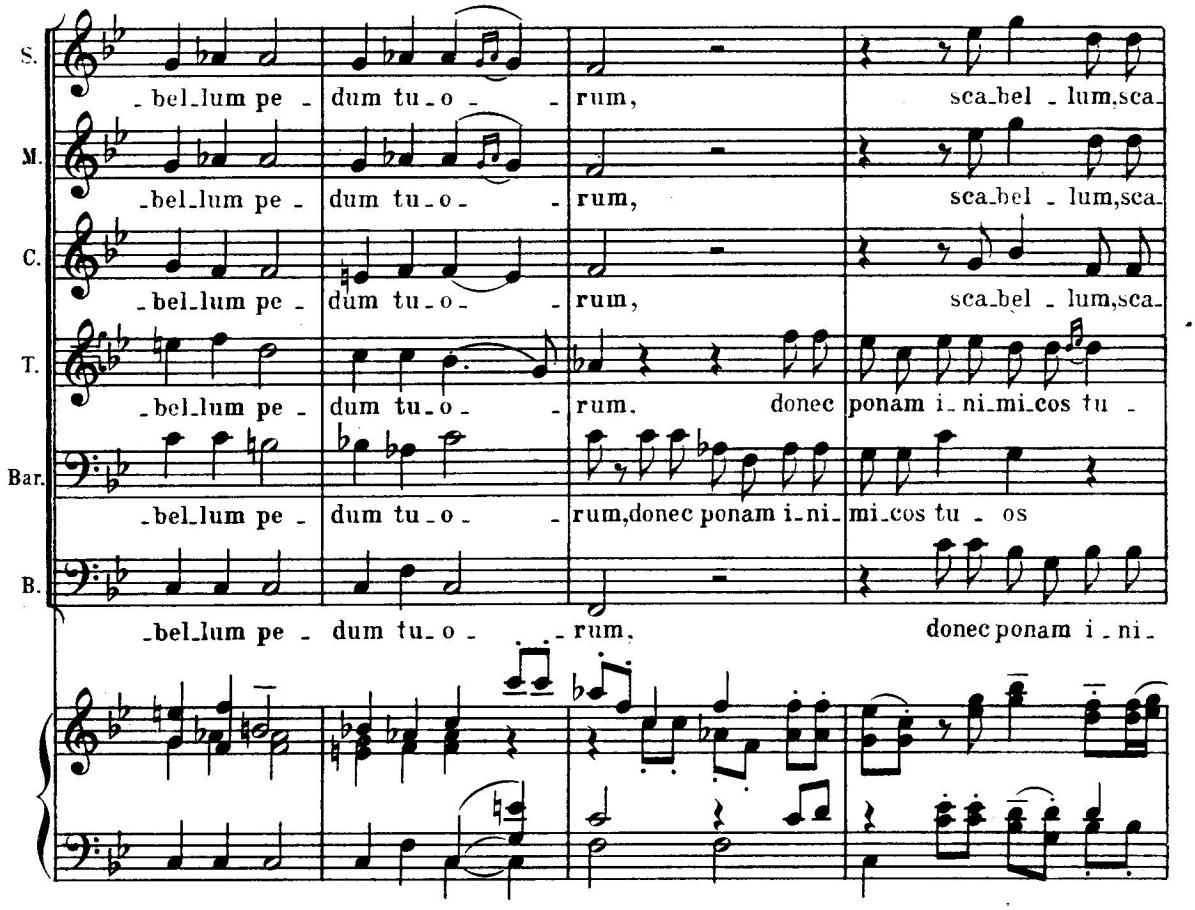

S.
sca - bel - - lum, do-nec ponam i - ni - mi-cos tu - os, sca -
M.
sca - bel - - lum, do-nec ponam i - ni - mi-cos tu - os, sca -
C.
ponam i-ni-micos tu - os sca bel - - lum, sca -
T.
ponam i-ni-micos tu - os sca bel - - lum, sca -
Bar.
sca - bel - - lum donec ponam i - ni - micos tu - os, sca -
B.
sca - bel - - lum sca bel - - lum, sca -

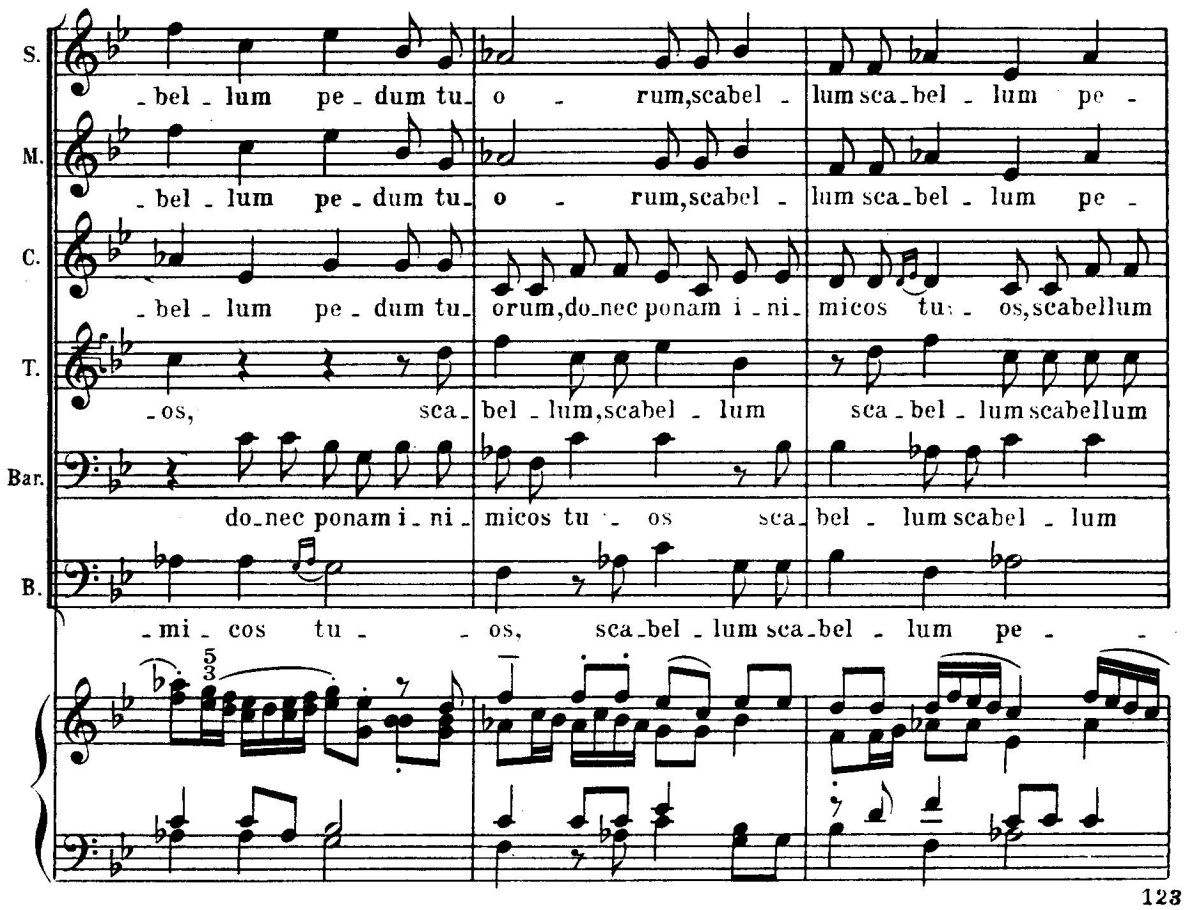
90

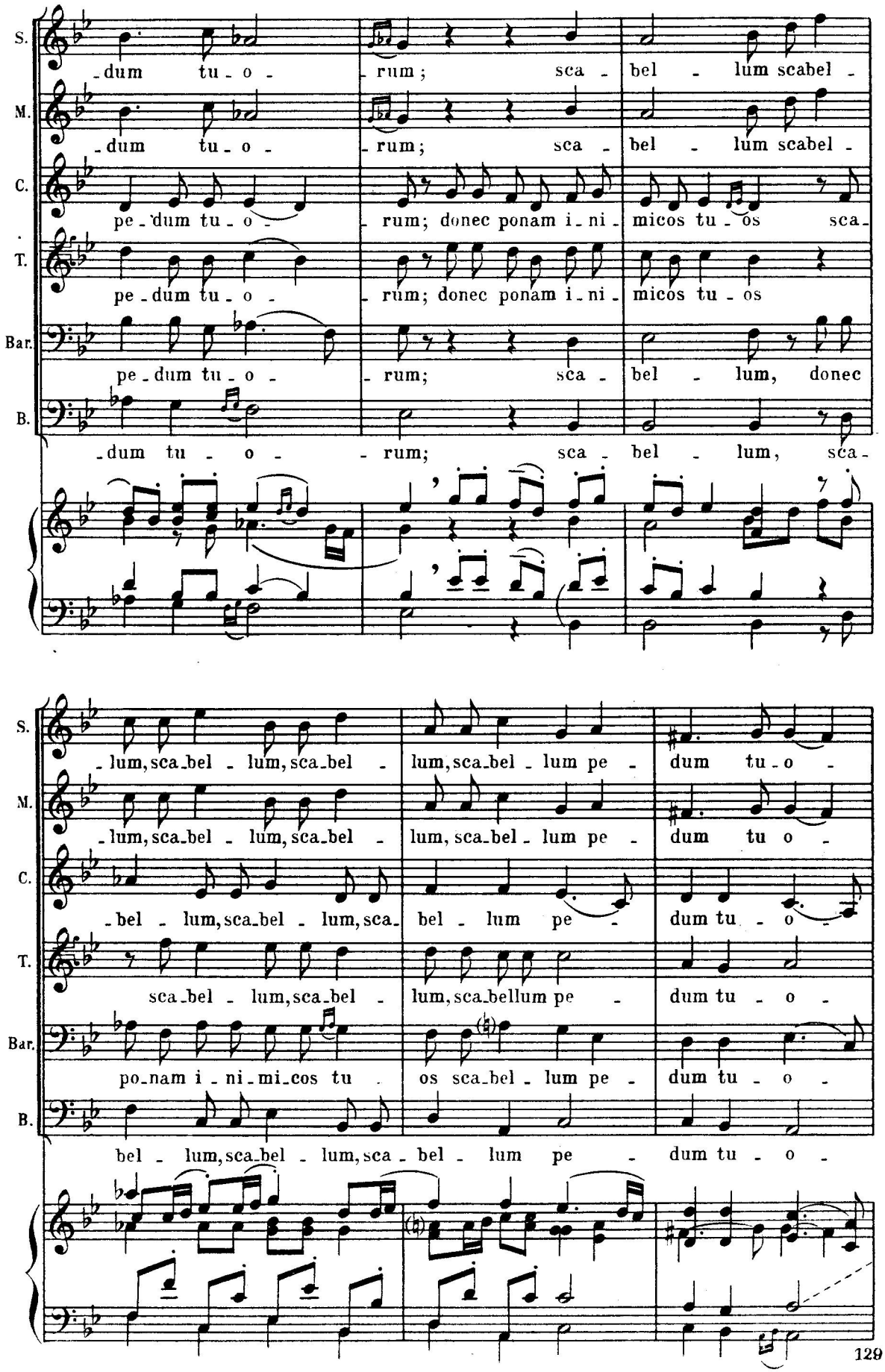

Ritenuto
a Tº
mf
S.
bellum pe - dum tu-o - - rum, sede, se-de se -
M.
mf
bellum pe - dum tu-o - - rum, sede, se-de se - - de, se -
C.
bellum pe - dum tu-o - - rum,
T.
bellum pe - dum tu-o - - rum,
Bar.
bellum pe - dum tu-o - - rum,
B.
bellum pe - dum tu-o - - rum,
Ritenuto
a Tº
dolce
dolce

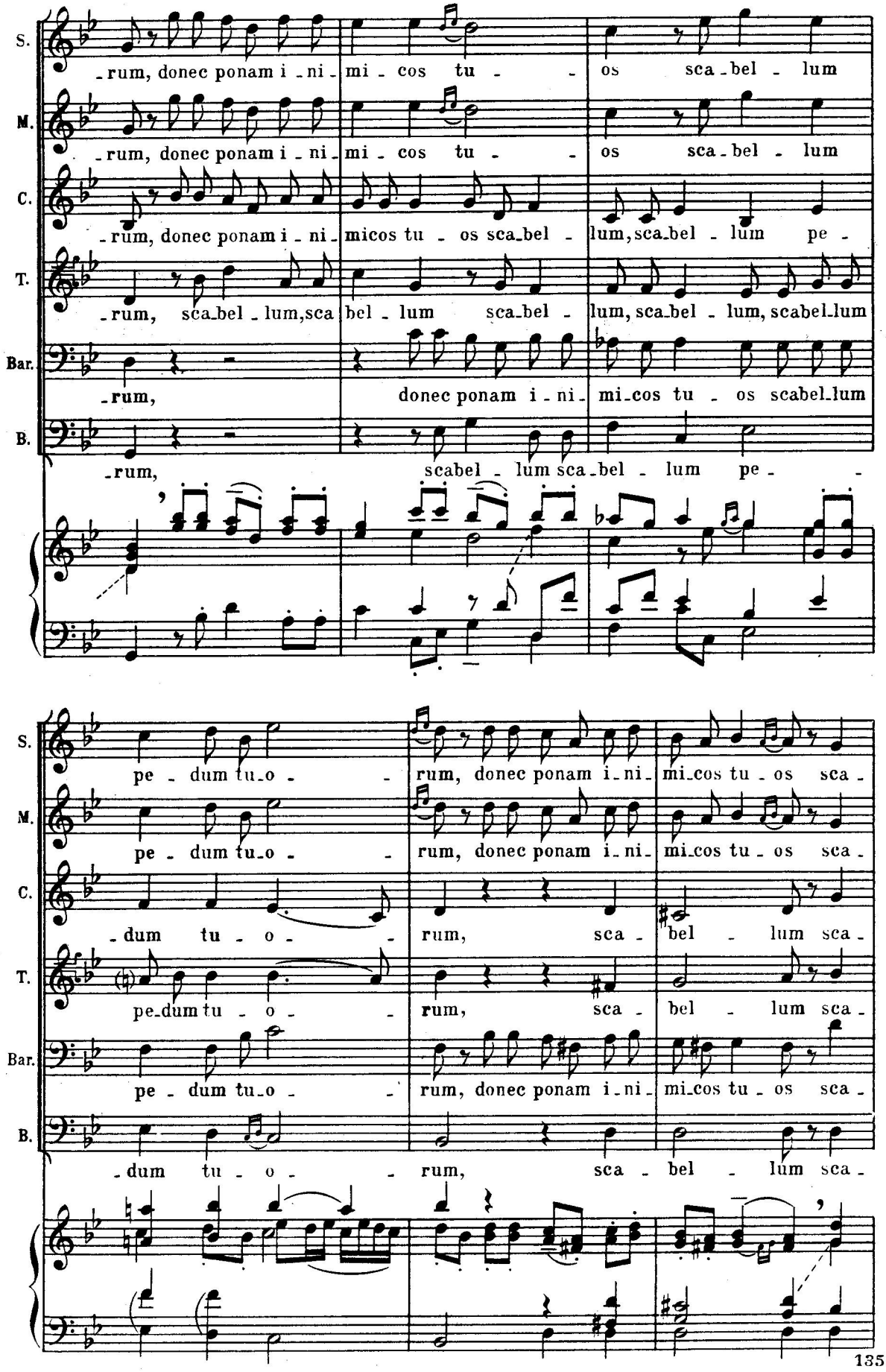

S.
M.
- de, se - - de a dex - tris me - is, sede se - de
- de a dex - tris me - - is, se -
101
Rit.
S.
M.
se - de a dex - tris me - is a dex - tris me - -
- - de a dex - tris me - is, se - de a dex - tris me - -
Rit.
Vif
TUTTI (au moins 6 chanteurs à chaque partie + solistes)
S.
M.
C.
T.
Bar.
B.
- is. Donec ponam i - ni - mi - cos tu - - os, sca - bel - lum
- is. Donec ponam i - ni - mi - cos tu - - os, sca - bel - lum
Grand Chœur
Scabel - lum, sca - bellum pe - dum tu - o - rum sca - bel - lum pe -
Vif
Donec ponam i - ni - mi - cos tu - os scabellum
Sca - bel - lum, sca - bel - lum pe - -
Vif
110

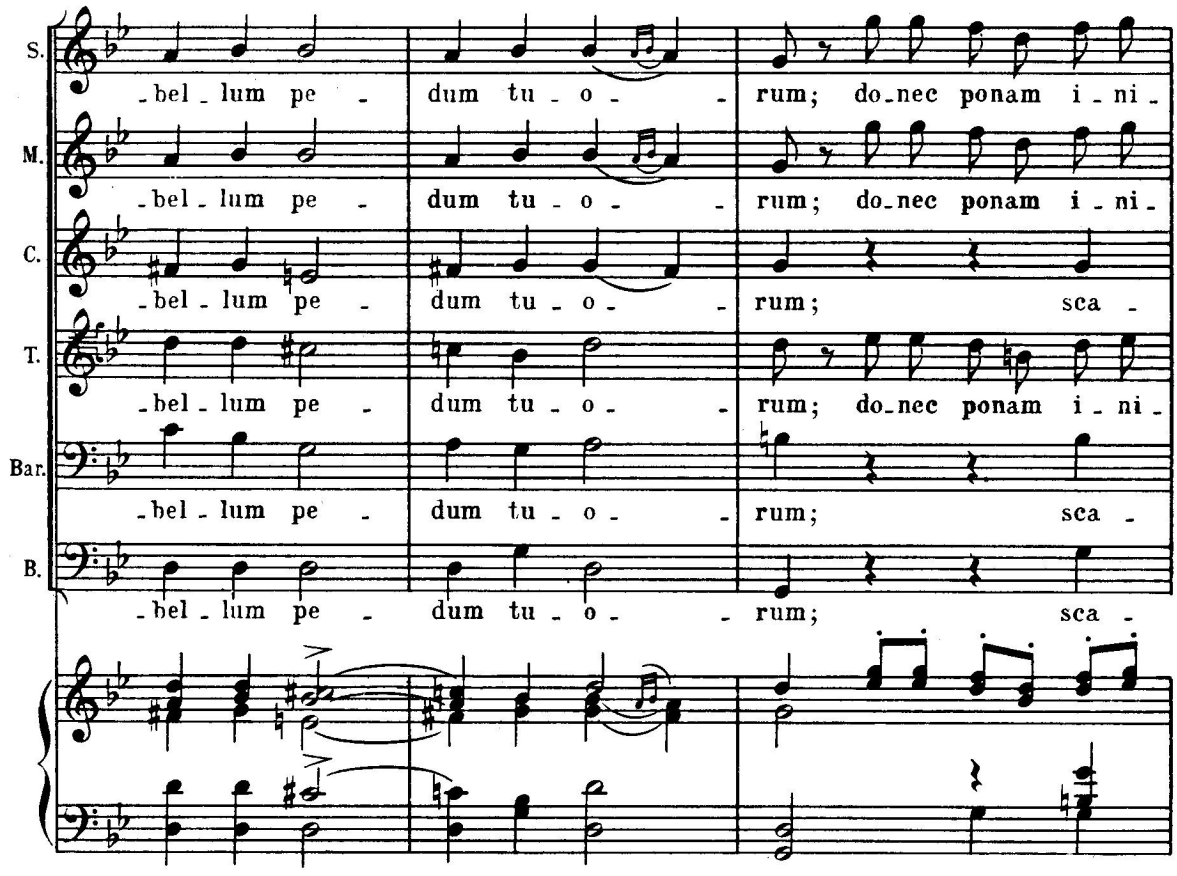

S.
pe - dum tu_o - rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - -
M.
pe - dum tu_o - rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - -
C.
- dum tu - o - rum do_nec
T.
pe - dum tu_o - rum
Bar.
- dum tu - o - rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - -
B.
f
Do_nec ponam i - ni -
f
S.
- os Donec ponam i - ni - mi_cos tu - os, sca -
M.
- os Donec ponam i - ni - mi_cos tu - os, sca -
C.
ponam i - ni_micos tu - os sca - bel - lum, sca -
T.
donec ponam i - ni micos tu - os sca - bel - lum, sca -
Bar.
- os Donec ponam i - ni - micos tu - os, sca -
B.
- mi - cos tu - os sca - bel - lum, sca -

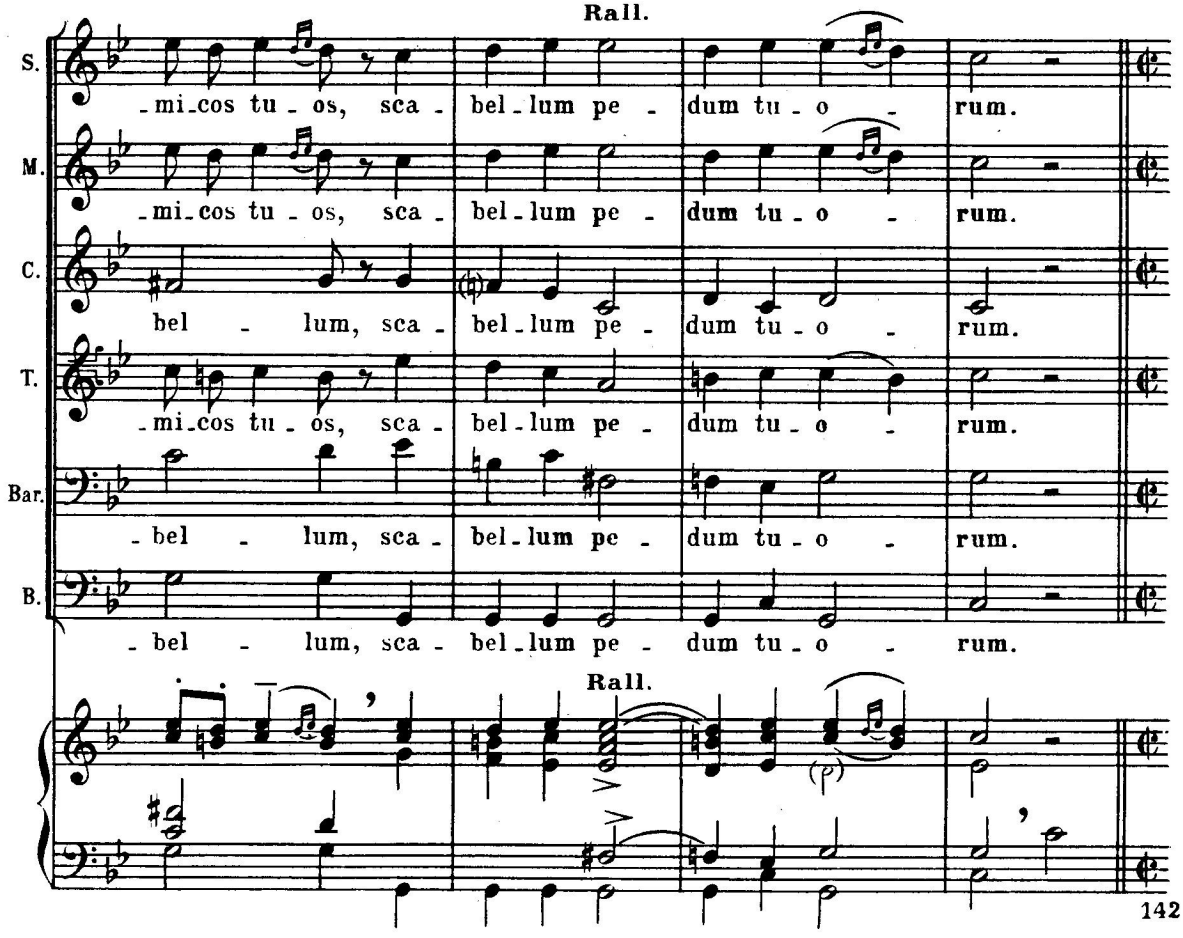

S.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum,
sca-bel-lum,sca-
M.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum,
sca-bel-lum,sca-
C.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum,
sca-bel-lum,sca-
T.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum. donec
ponam i-ni-mi-cos tu-
Bar.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum,donec ponam i-ni-
mi-cos tu-os
B.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum,
donec ponam i-ni-

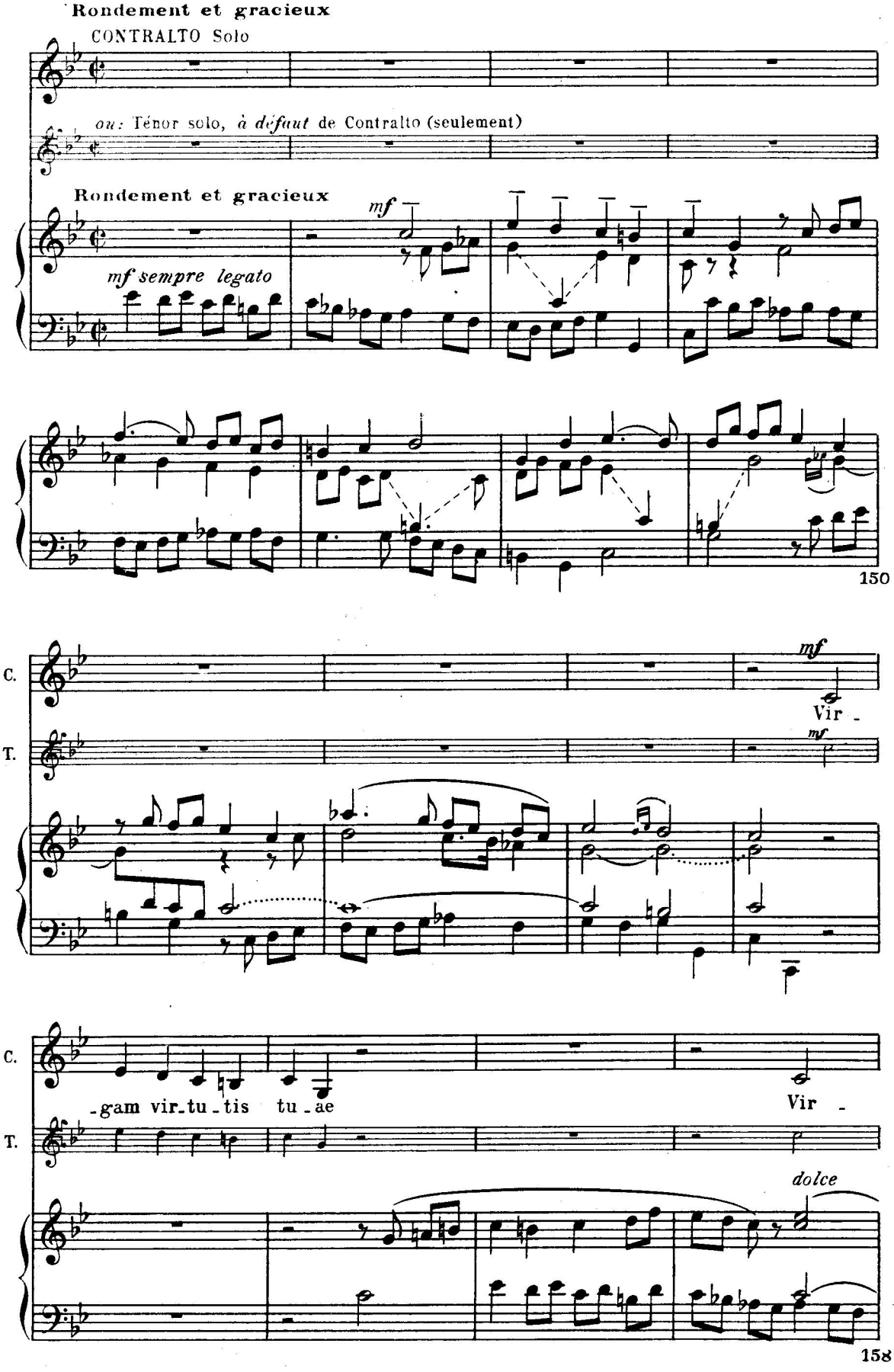

S.
-bel-lum pe-dum tu-
o-
rum,scabel-
lum sca-bel-lum pe-
M.
-bel-lum pe-dum tu-
o-
rum,scabel-
lum sca-bel-lum pe-
C.
-bel-lum pe-dum tu-
orum,do-nec ponam i-ni-
micos tu-os,scabellum
T.
-os,
sca-
bel-lum,scabel-lum
sca-bel-lum scabellum
Bar.
do-nec ponam i-ni-
micos tu-os
sca-
bel-lum scabel-lum
B.
-mi-cos tu-
os,
sca-bel-lum sca-bel-lum pe-

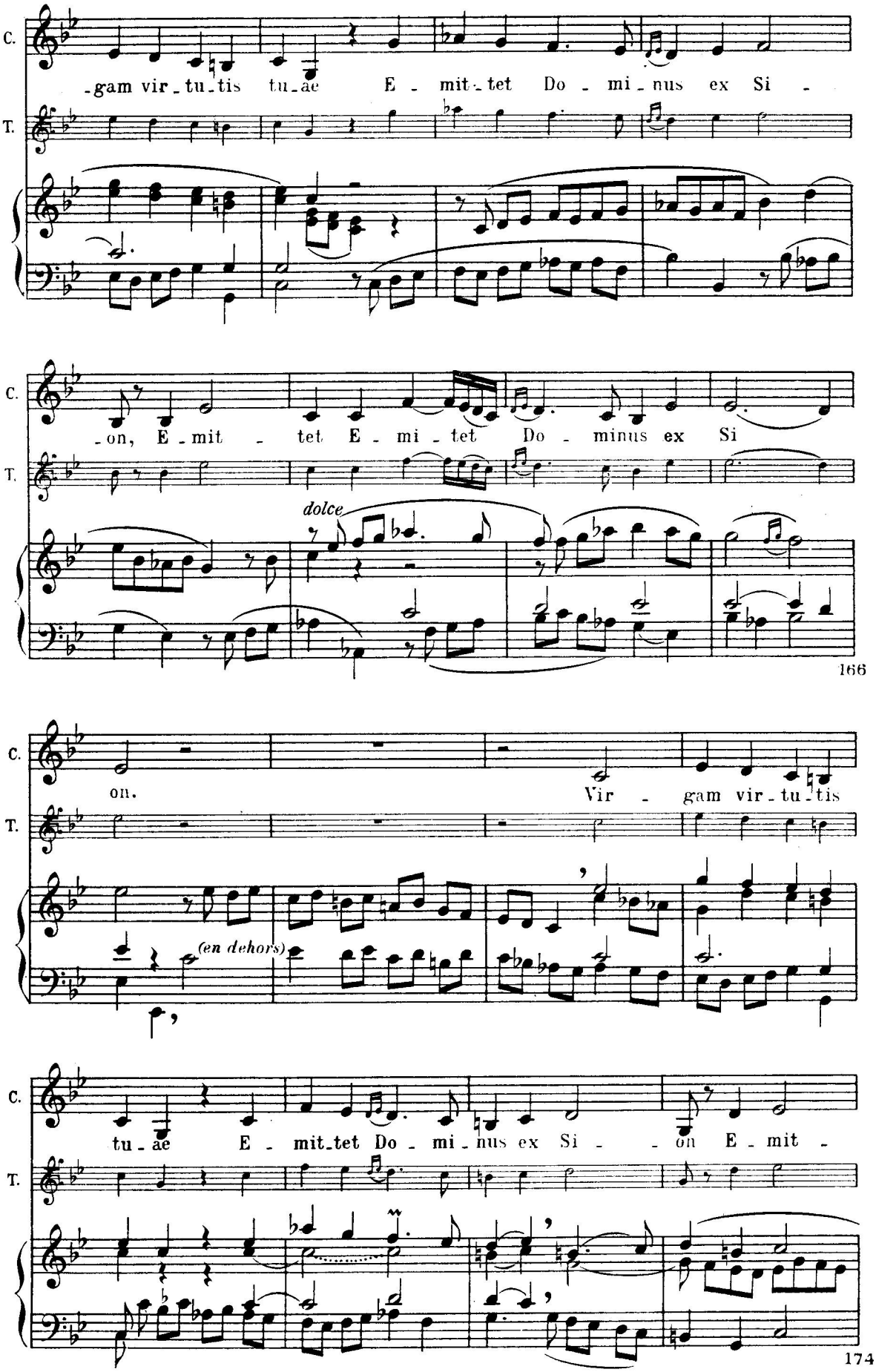

S.
-dum tu - o - rum; sca - bel - lum scabel -
M.
-dum tu - o - rum; sca - bel - lum scabel -
C.
pe - dum tu - o - rum; donec ponam i - ni - micos tu - os sca -
T.
pe - dum tu - o - rum; donec ponam i - ni - micos tu - os
Bar.
pe - dum tu - o - rum; sca - bel - lum, donec
B.
-dum tu - o - rum; sca - bel - lum, sca -
S.
- lum, sca - bel - lum, sca - bel - lum, sca - bel - lum pe - dum tu - o -
M.
- lum, sca - bel - lum, sca - bel - lum, sca - bel - lum pe - dum tu o -
C.
- bel - lum, sca - bel - lum, sca - bel - lum pe - dum tu - o -
T.
sca - bel - lum, sca - bel - lum, sca - bellum pe - dum tu - o -
Bar.
po - nam i - ni - mi - cos tu - os sca - bel - lum pe - dum tu - o -
B.
bel - lum, sca - bel - lum, sca - bel - lum pe - dum tu - o -

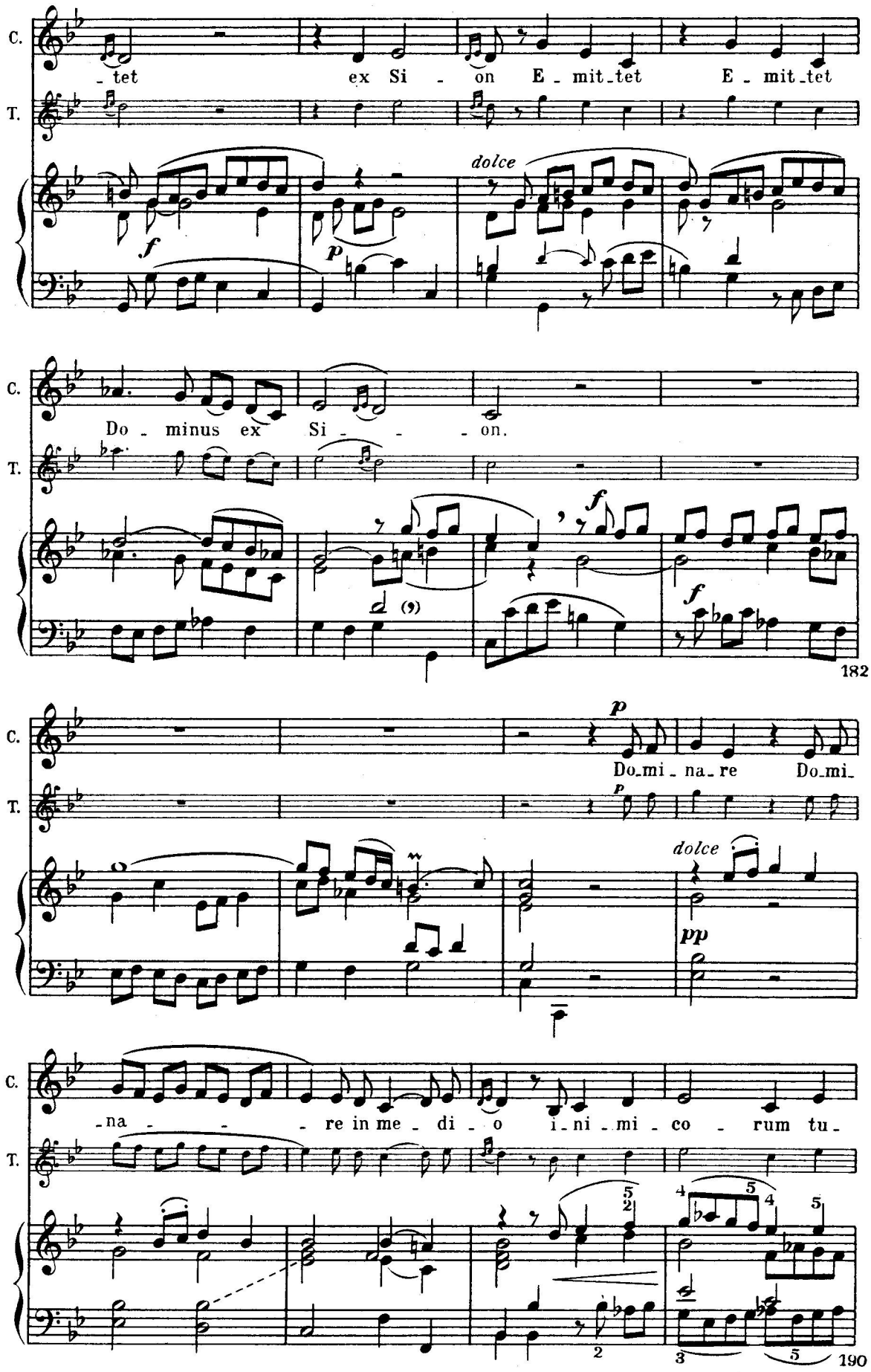

S.
-rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - - os sca - bel - lum
M.
-rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - - os sca - bel - lum
C.
-rum, donec ponam i - ni - micos tu - os sca - bel - lum, sca - bel - lum pe -
T.
-rum, sca - bel - lum, sca bel - lum sca - bel - lum, sca - bel - lum, scabel - lum
Bar.
-rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - os scabel - lum
B.
-rum, scabel - lum sca - bel - lum pe - -
S.
pe - dum tu - o - - rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - os sca -
M.
pe - dum tu - o - - rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - os sca -
C.
- dum tu - o - - rum, sca - bel - lum sca -
T.
pe - dum tu - o - - rum, sca - bel - lum sca -
Bar.
pe - dum tu - o - - rum, donec ponam i - ni - mi - cos tu - os sca -
B.
- dum tu - o - - rum, sca - bel - lum sca -

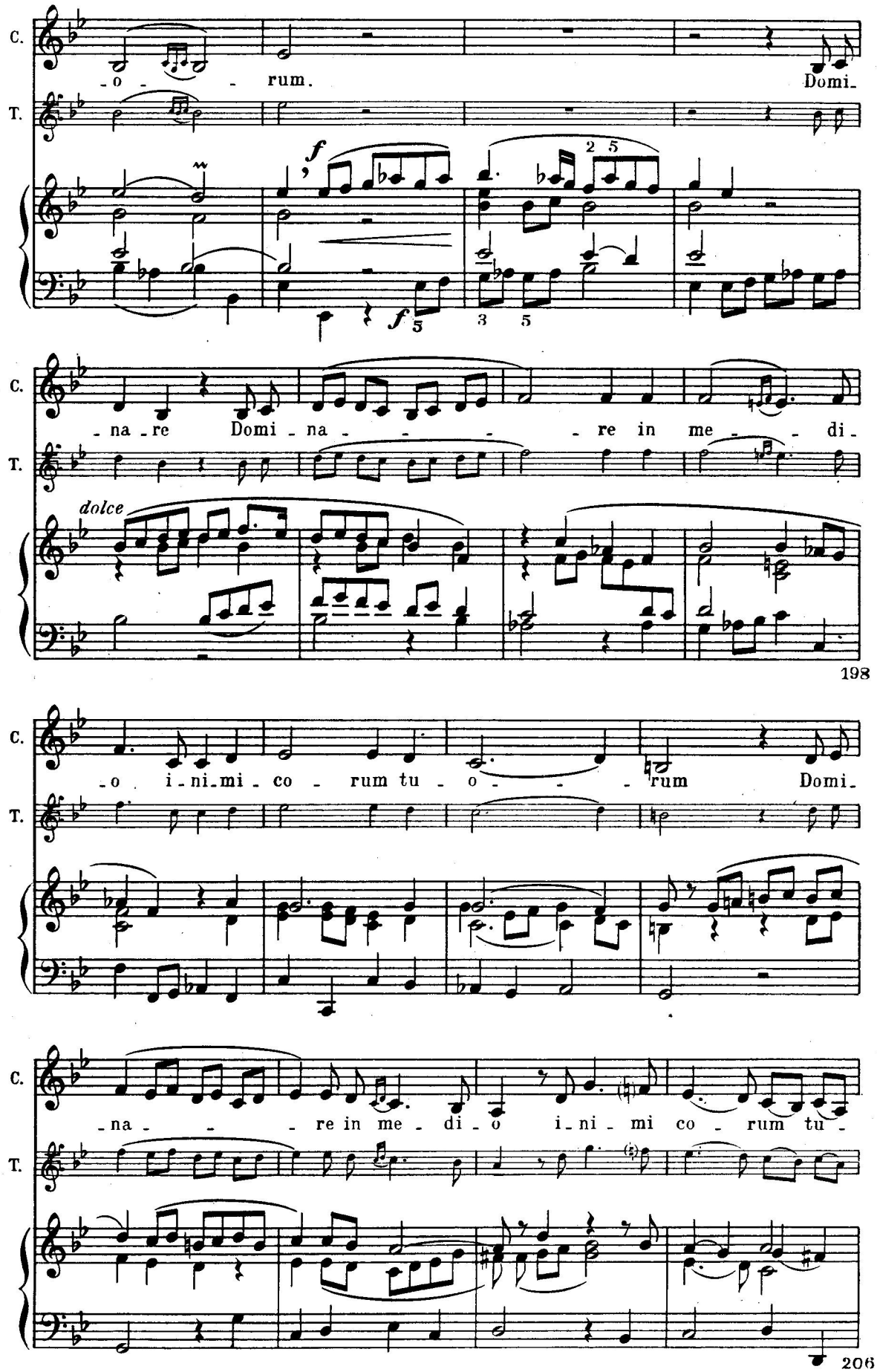

S.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum; do-nec ponam i-ni-
M.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum; do-nec ponam i-ni-
C.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum; sca-
T.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum; do-nec ponam i-ni-
Bar.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum; sca-
B.
-bel-lum pe-
dum tu-o-
rum; sca-

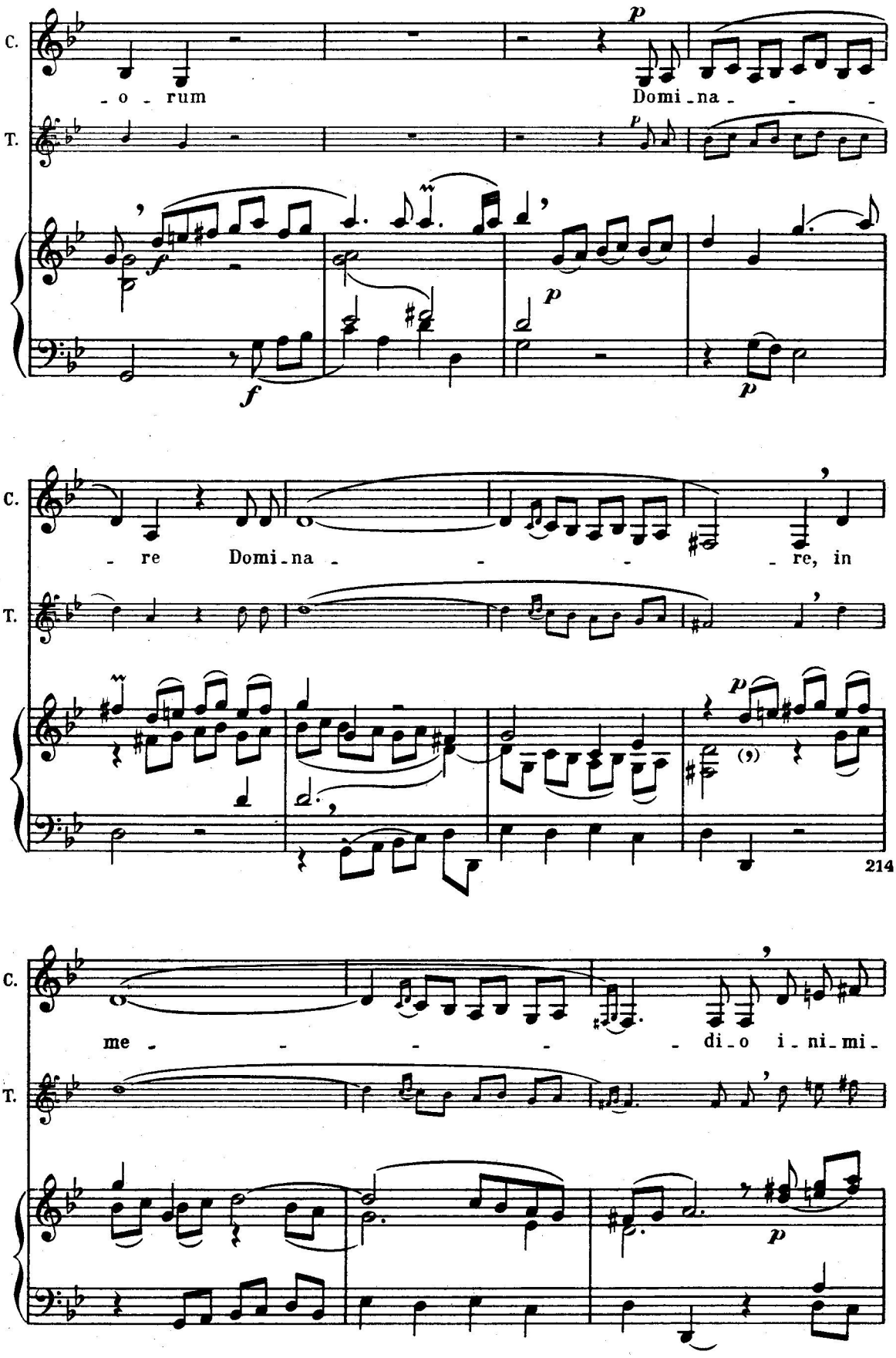

Rall.
S.
-mi-cos tu-os, sca-
bel-lum pe-
dum tu-o-
rum.
M.
-mi-cos tu-os, sca-
bel-lum pe-
dum tu-o-
rum.
C.
bel-lum, sca-
bel-lum pe-
dum tu-o-
rum.
T.
-mi-cos tu-os, sca-
bel-lum pe-
dum tu-o-
rum.
Bar.
-bel-lum, sca-
bel-lum pe-
dum tu-o-
rum.
B.
-bel-lum, sca-
bel-lum pe-
dum tu-o-
rum.
Rall.
(p)

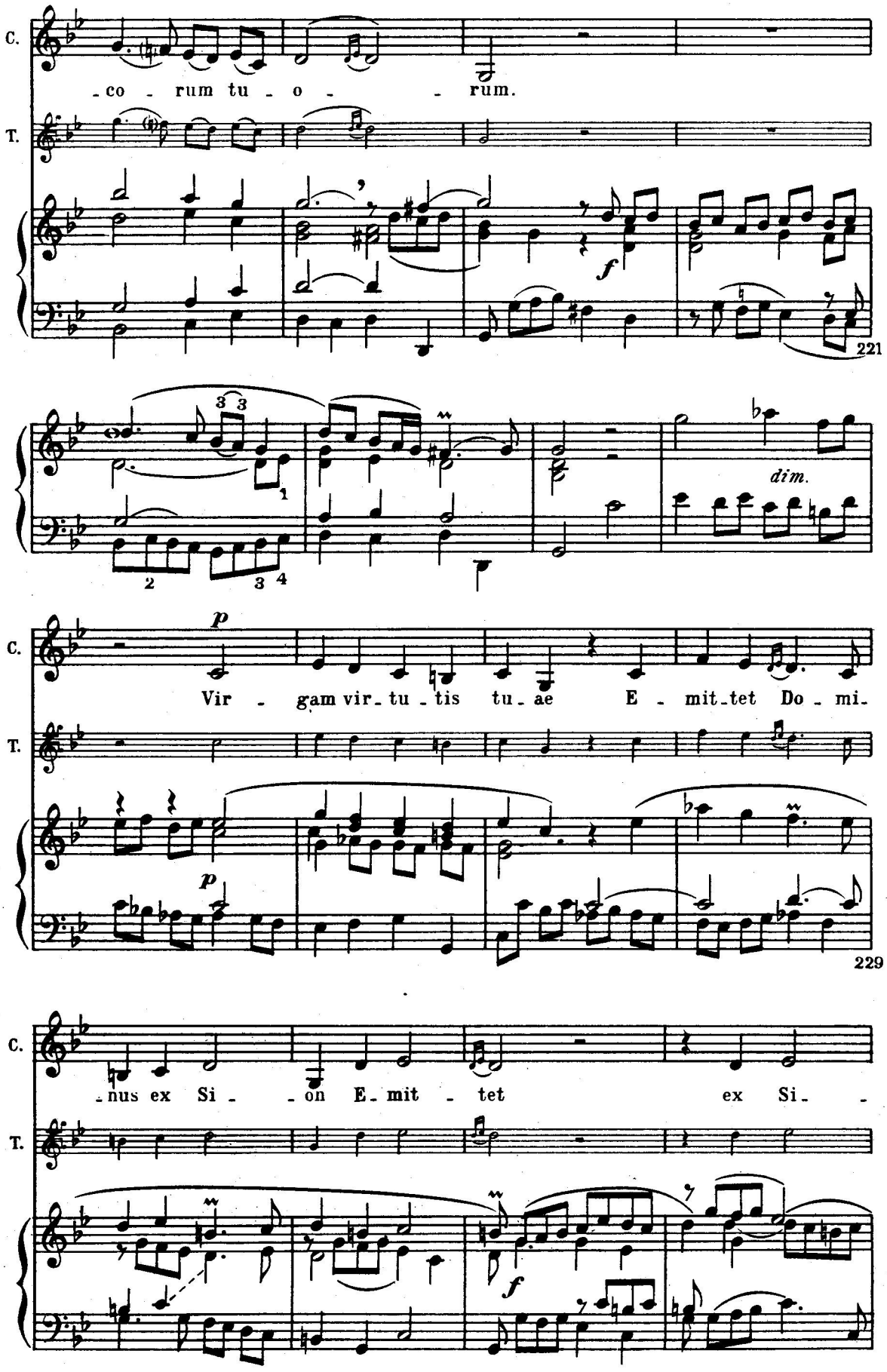

Rondement et gracieux
CONTRALTO Solo
ou: Ténor solo, à défaut de Contralto (seulement)
Rondement et gracieux
mf
mf sempre legato
150
C.
T.
mf
Vir -
mf
C.
-gam vir-tu-tis tu-ae
Vir -
T.
dolce
158

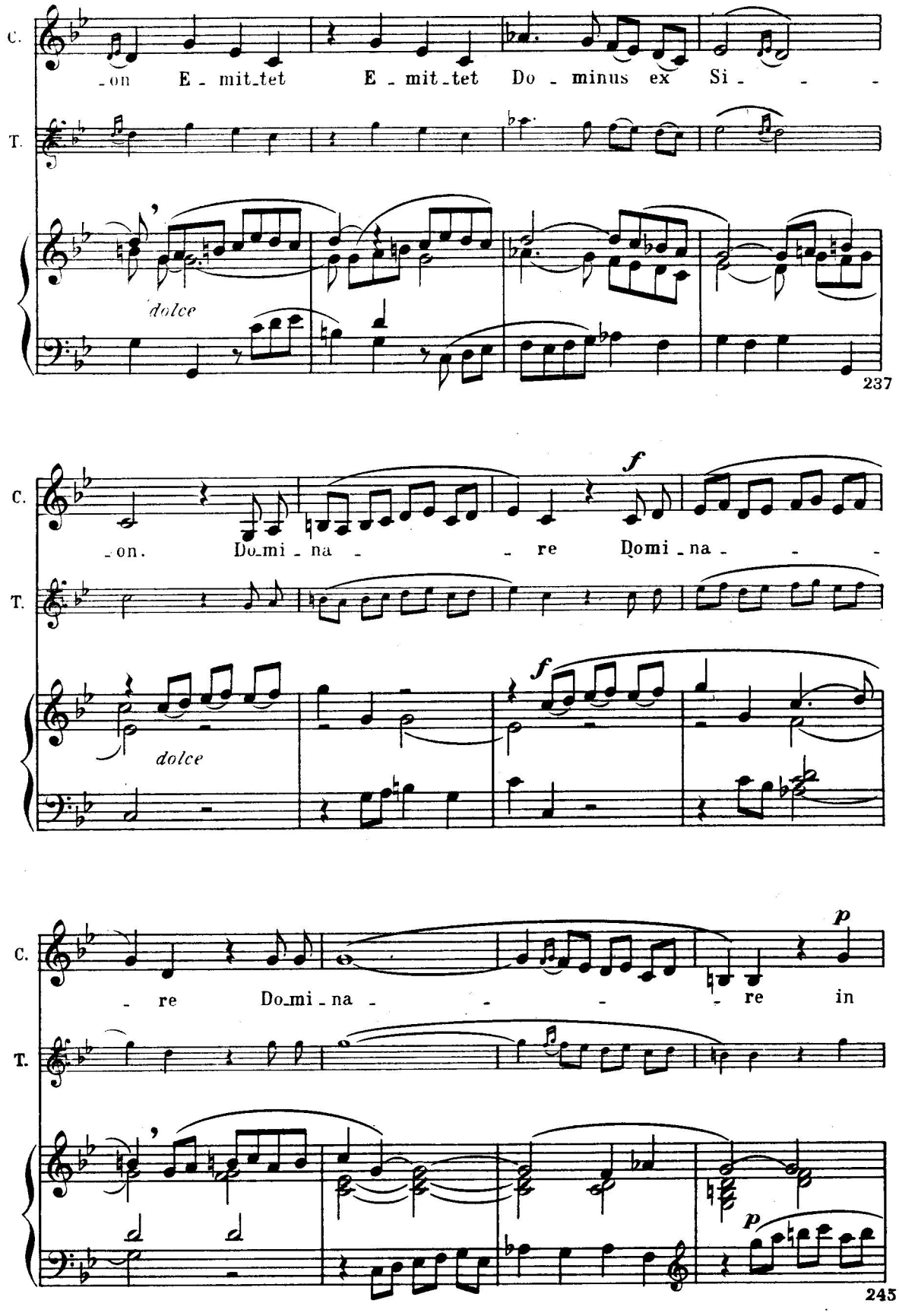

C.
T.
-gam vir-tu-tis tu-ae E-mit-tet Do-mi-nus ex Si-
-on, E-mit-tet E-mi-tet Do-minus ex Si
dolce
166
on.
Vir-gam vir-tu-tis
(en dehors)
tu-ae E-mit-tet Do-mi-nus ex Si-on E-mit-
174

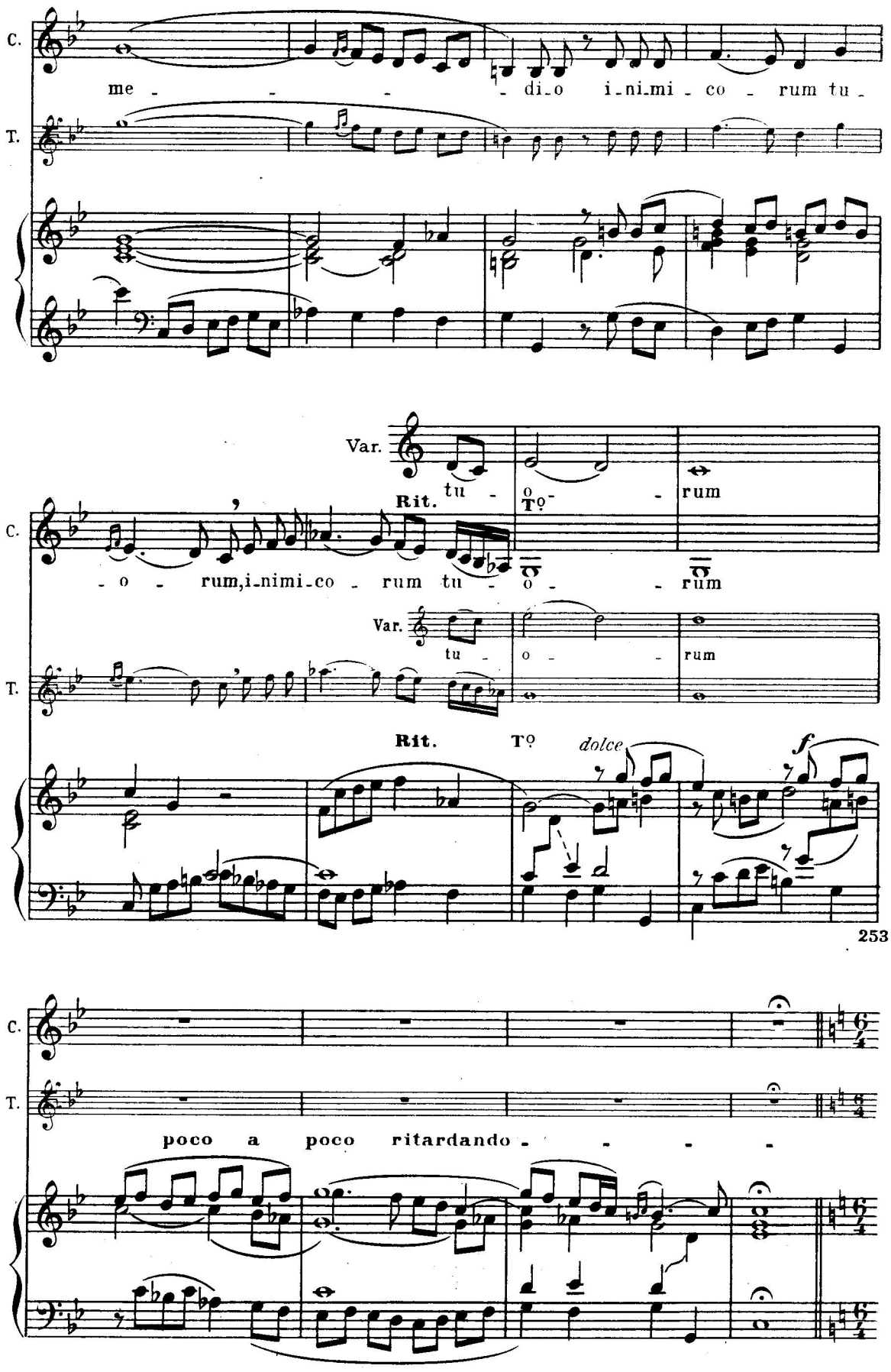

C.
T.
- tet ex Si - on E - mit - tet E - mit - tet
dolce
Do - minus ex Si - - - on.
182
Do - mi - na - re Do - mi -
dolce
pp
- na - - - re in me - di - o i - ni - mi - co - rum tu -
190

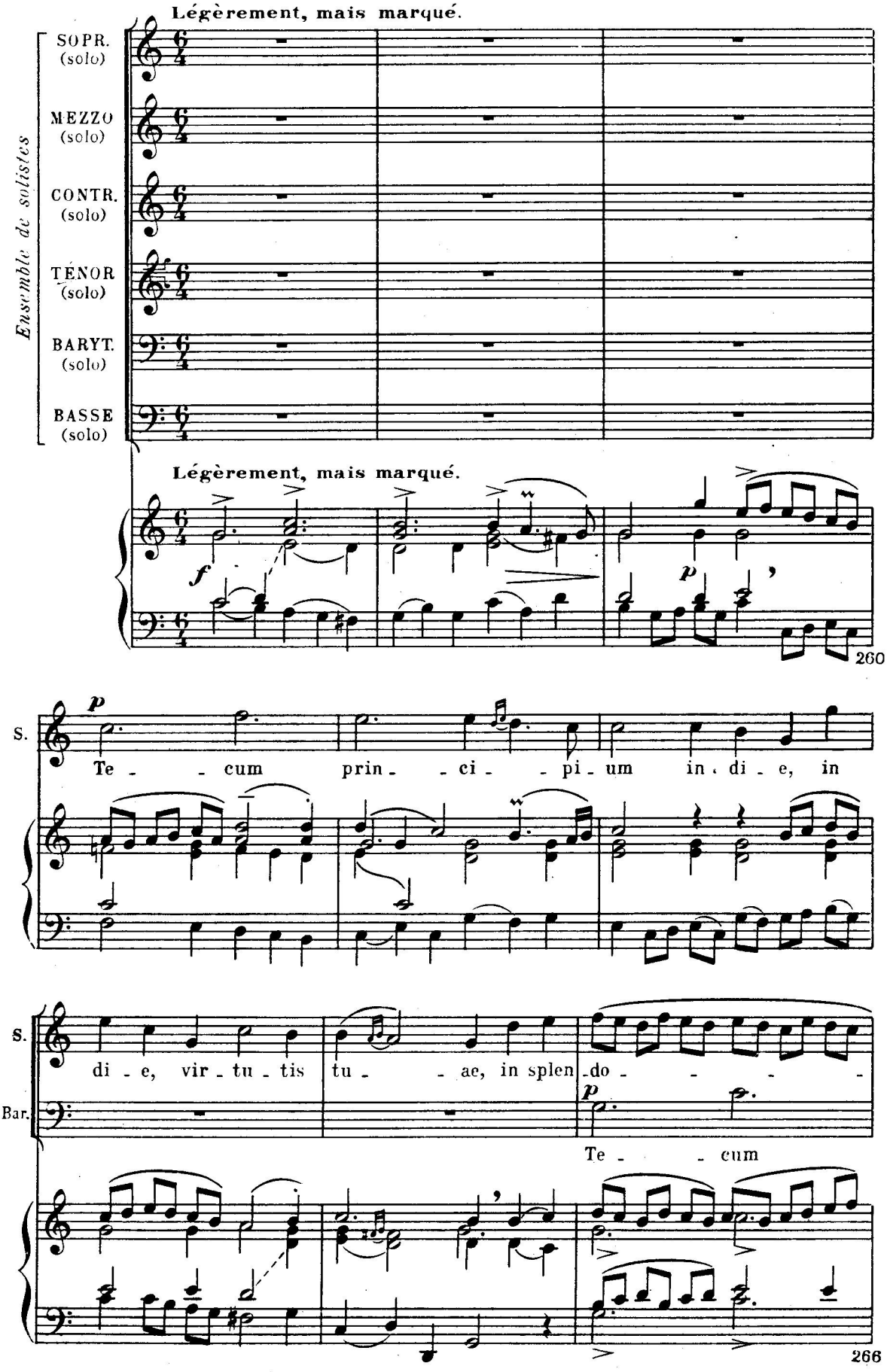

C.
T.
-o - - rum. Domi-
f
2 5
f 5
3 5
-na-re Domi-na - - - - re in me - - di-
dolce
198
-o i-ni-mi-co - rum tu - o - - - rum Domi-
-na - - - re in me - di - o i-ni - mi co - rum tu -
206

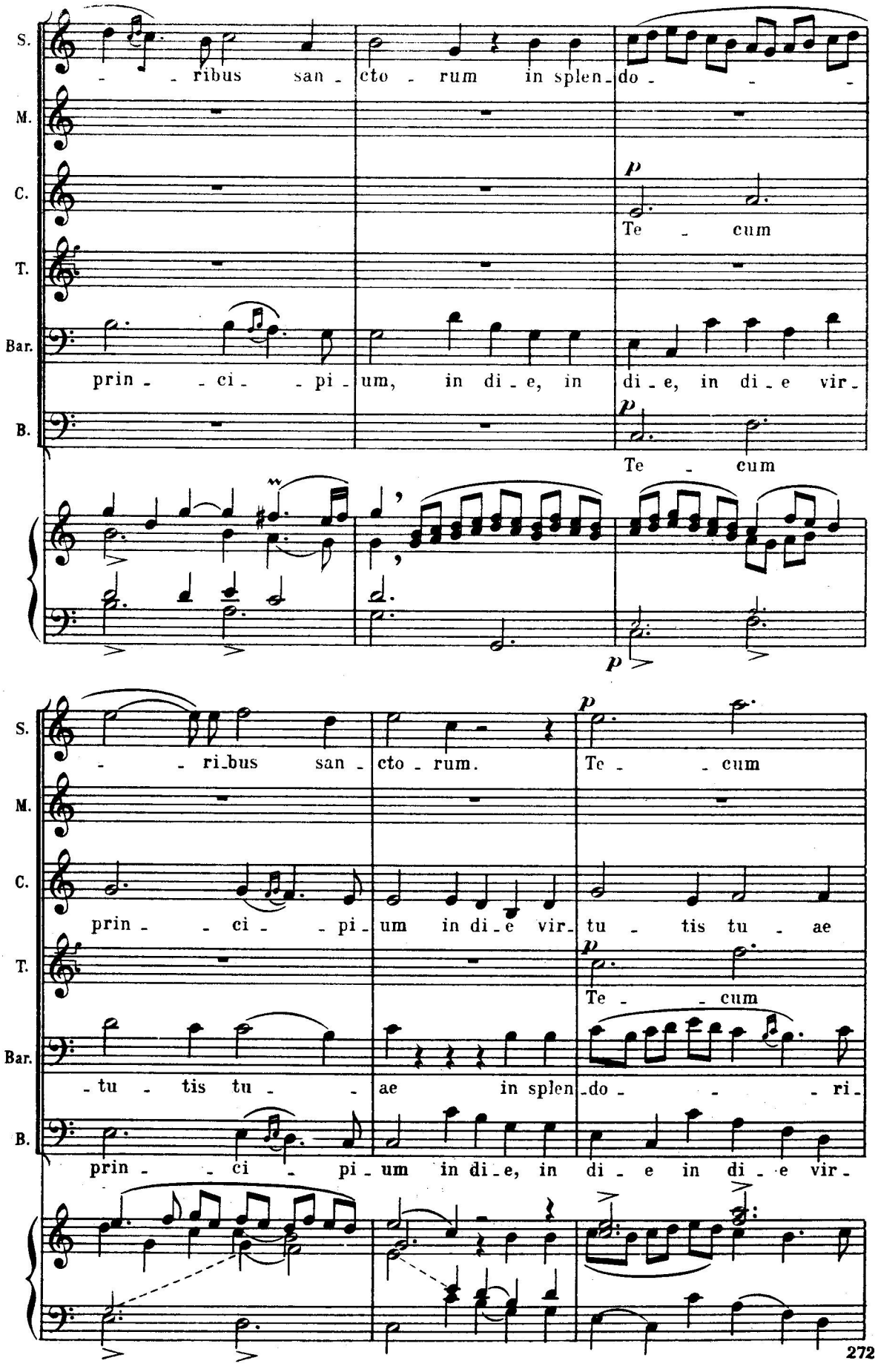

C.
T.
- o - rum
Domi - na - - -
- re Domi - na - - - - re, in
me - - - - - di - o i - ni - mi -
214

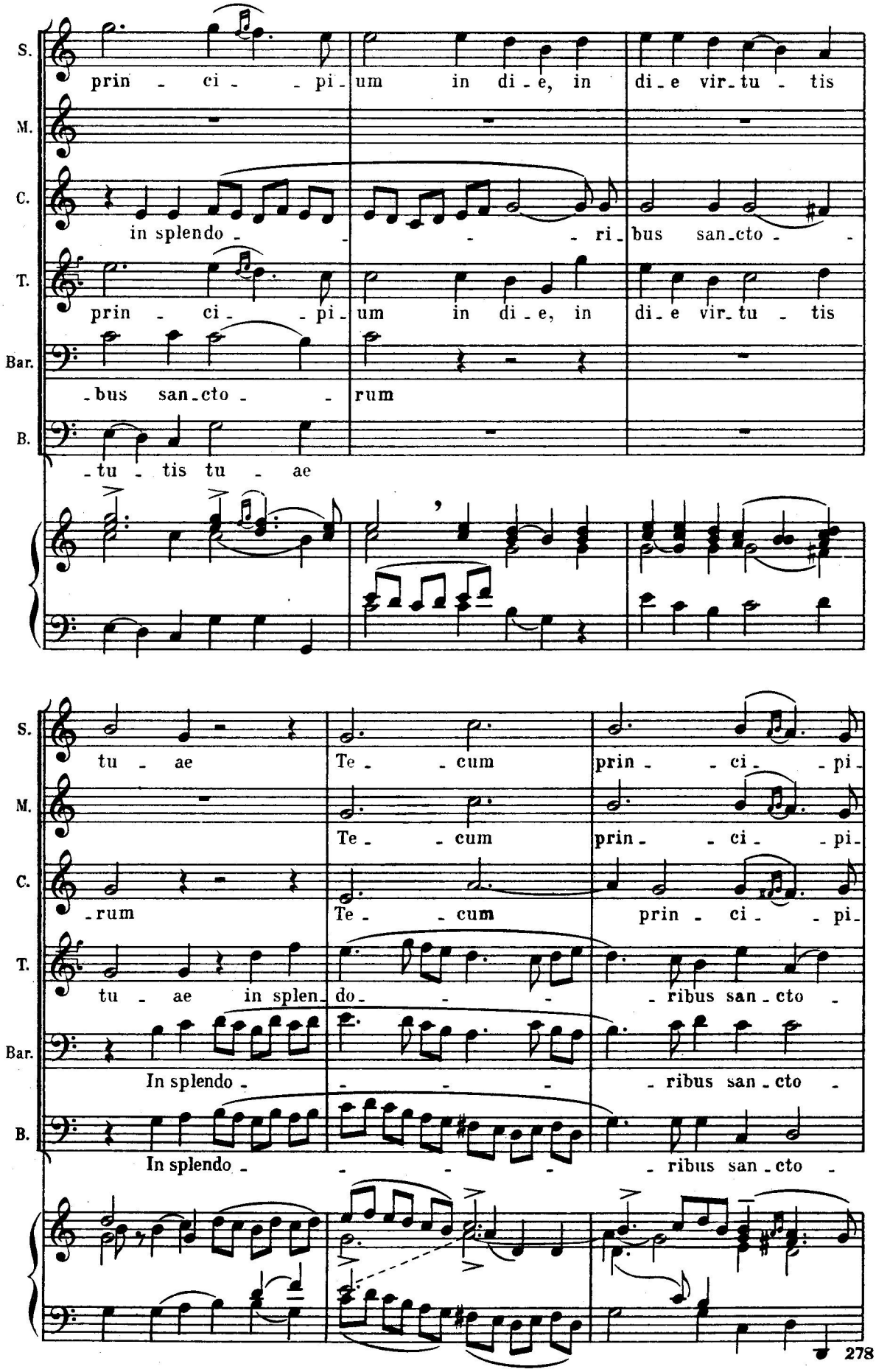

C.
T.
-co - rum tu - o - - rum.
f
221
dim.
p
Vir - gam vir-tu-tis tu-ae E - mit-tet Do-mi-
p
229
C.
T.
-nus ex Si- -on E-mit - tet ex Si- -
f

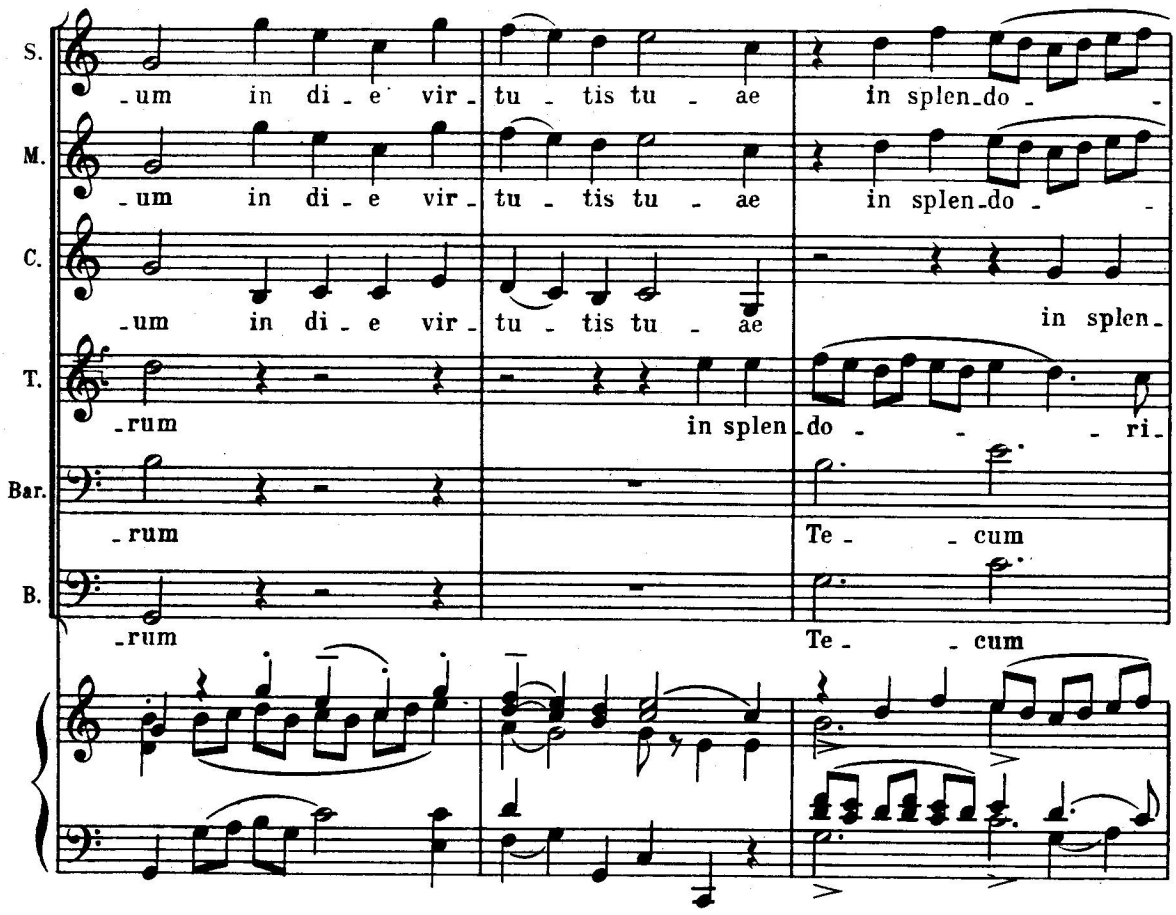

C.
-on E - mit-tet E - mit-tet Do - minus ex Si - - -
T.
dolce
237
C.
-on. Do-mi - na - - re Domi - na - - -
f
T.
dolce
f
C.
- re Do-mi - na - - - - re in
p
T.
p
245

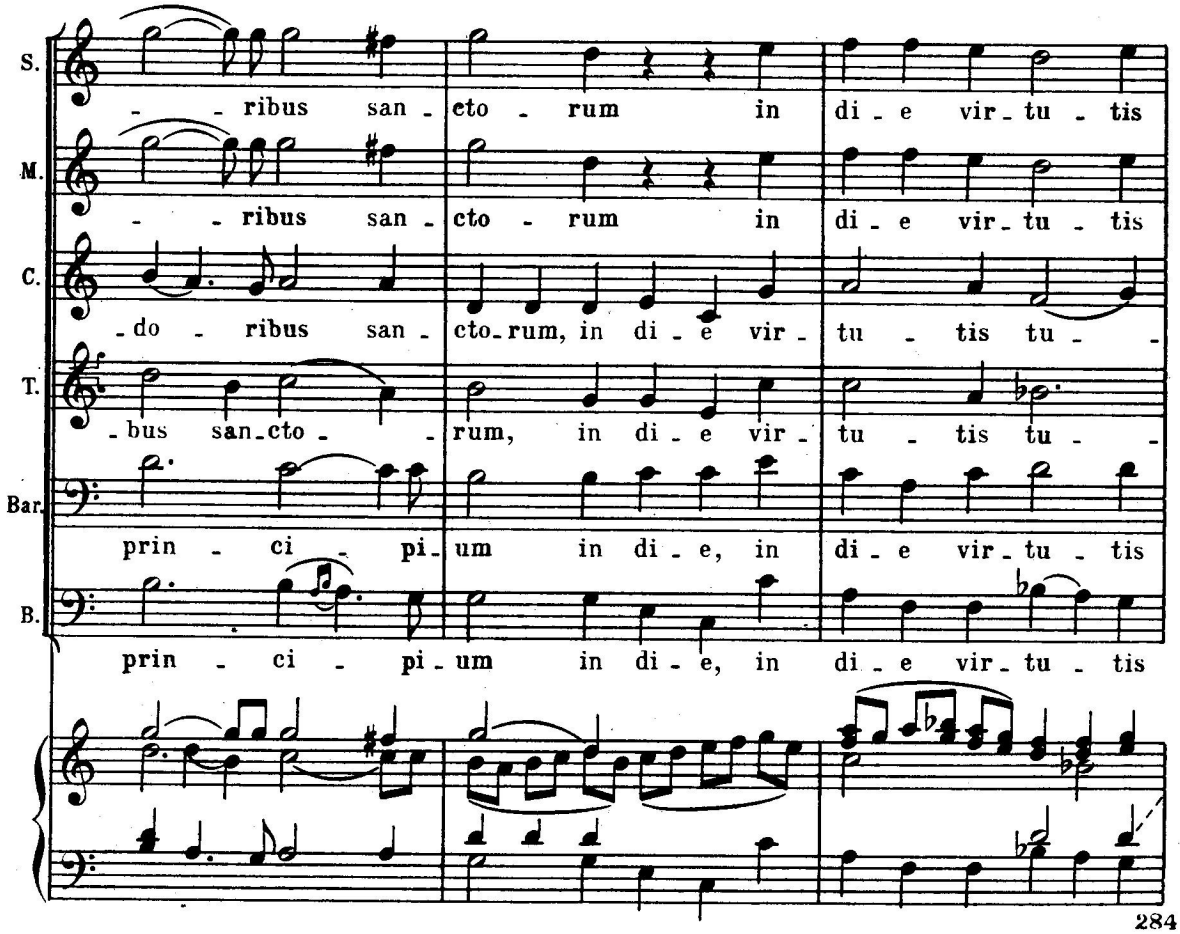

C.
me - - - - di_o i_ni_mi_co - rum tu -
T.
Var.
tu -
o -
rum
Rit.
To
- o - rum,i_nimi_co - rum tu - o - rum
Var.
tu -
o -
rum
T.
Rit.
To
dolce
f
253
C.
T.
poco a poco ritardando - - - -

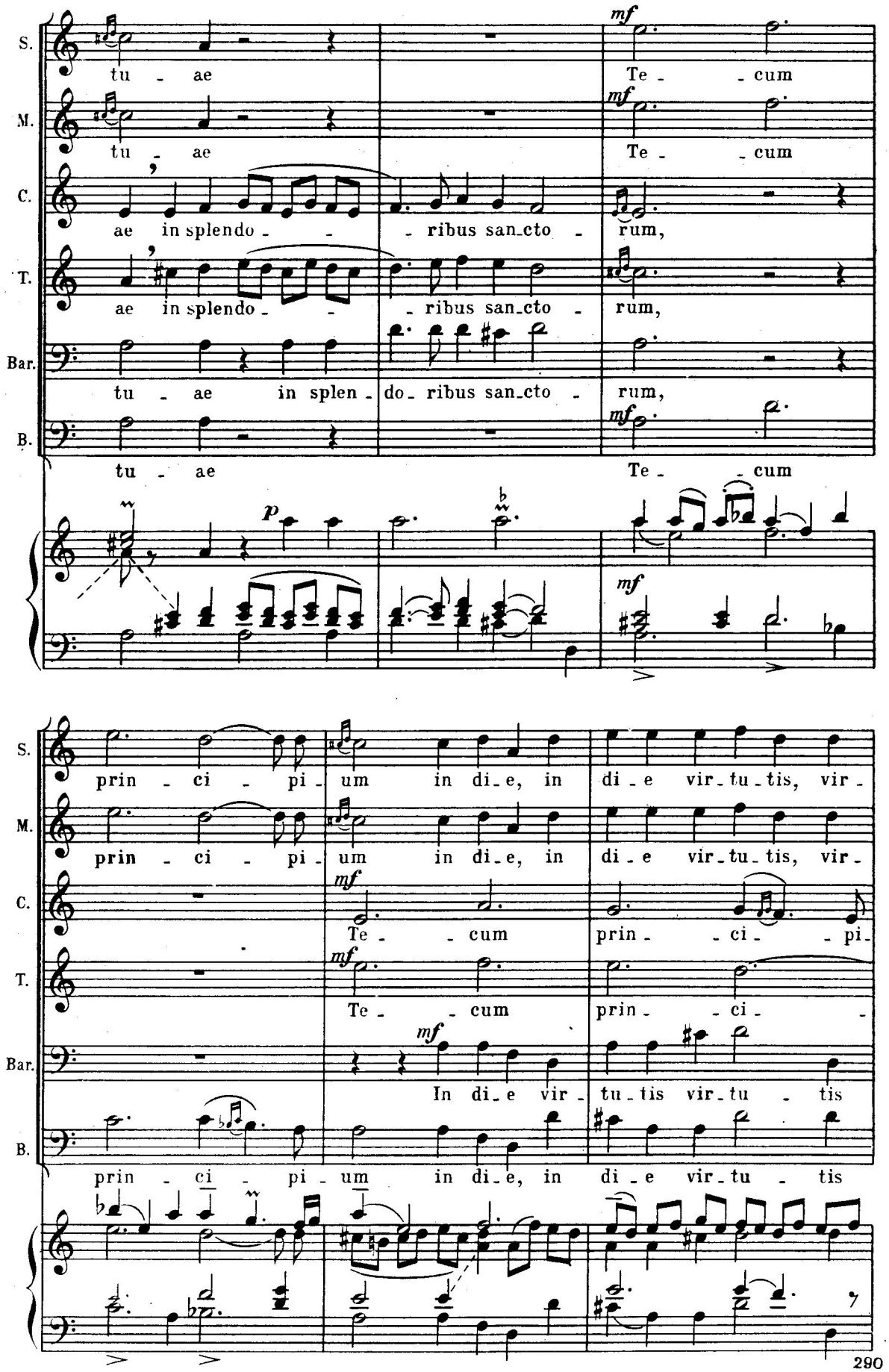

Légèrement, mais marqué.
Ensemble de solistes
SOPR. (solo)
MEZZO (solo)
CONTR. (solo)
TÉNOR (solo)
BARYT. (solo)
BASSE (solo)
Légèrement, mais marqué.
f
p
260
S.
Te - - cum prin - - ci - - pi - um in - di - e, in
S.
di - e, vir - tu - tis tu - - ae, in splen - do - - - -
Bar.
p
Te - - cum
266

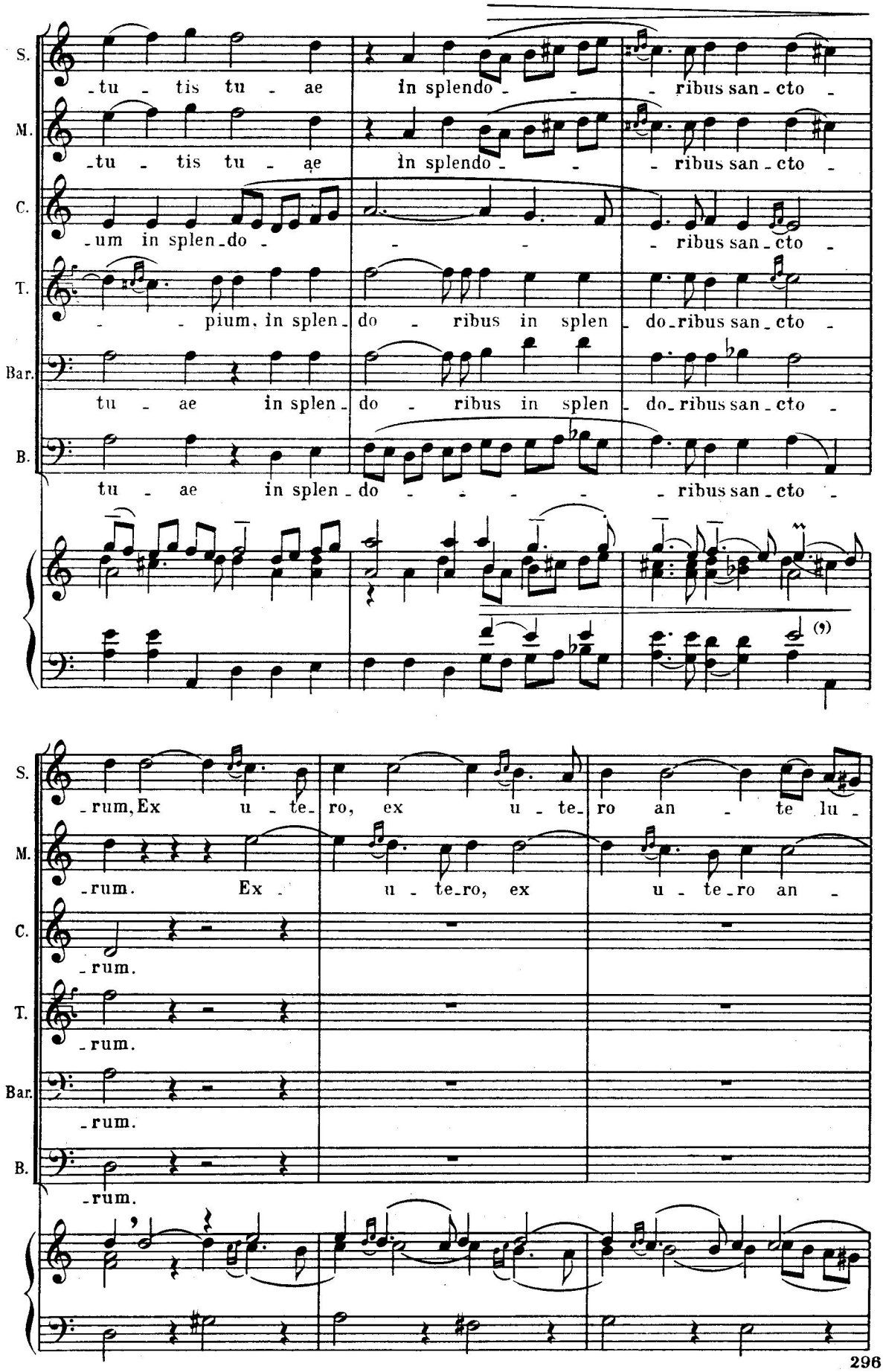

S.
M.
C.
T.
Bar.
B.
- - ribus san - cto - rum in splen - do - - -
p
Te - cum
prin - - ci - - pi - um, in di - e, in di - e, in di - e vir -
p
Te - cum
- - ri_bus san - cto - rum.
p
Te - - cum
prin - - ci - - pi - um in di - e vir - tu - tis tu - ae
p
Te - - cum
- tu - tis tu - - ae in splen - do - - - ri -
prin - - ci - pi - um in di - e, in di - e in di - e vir -
272

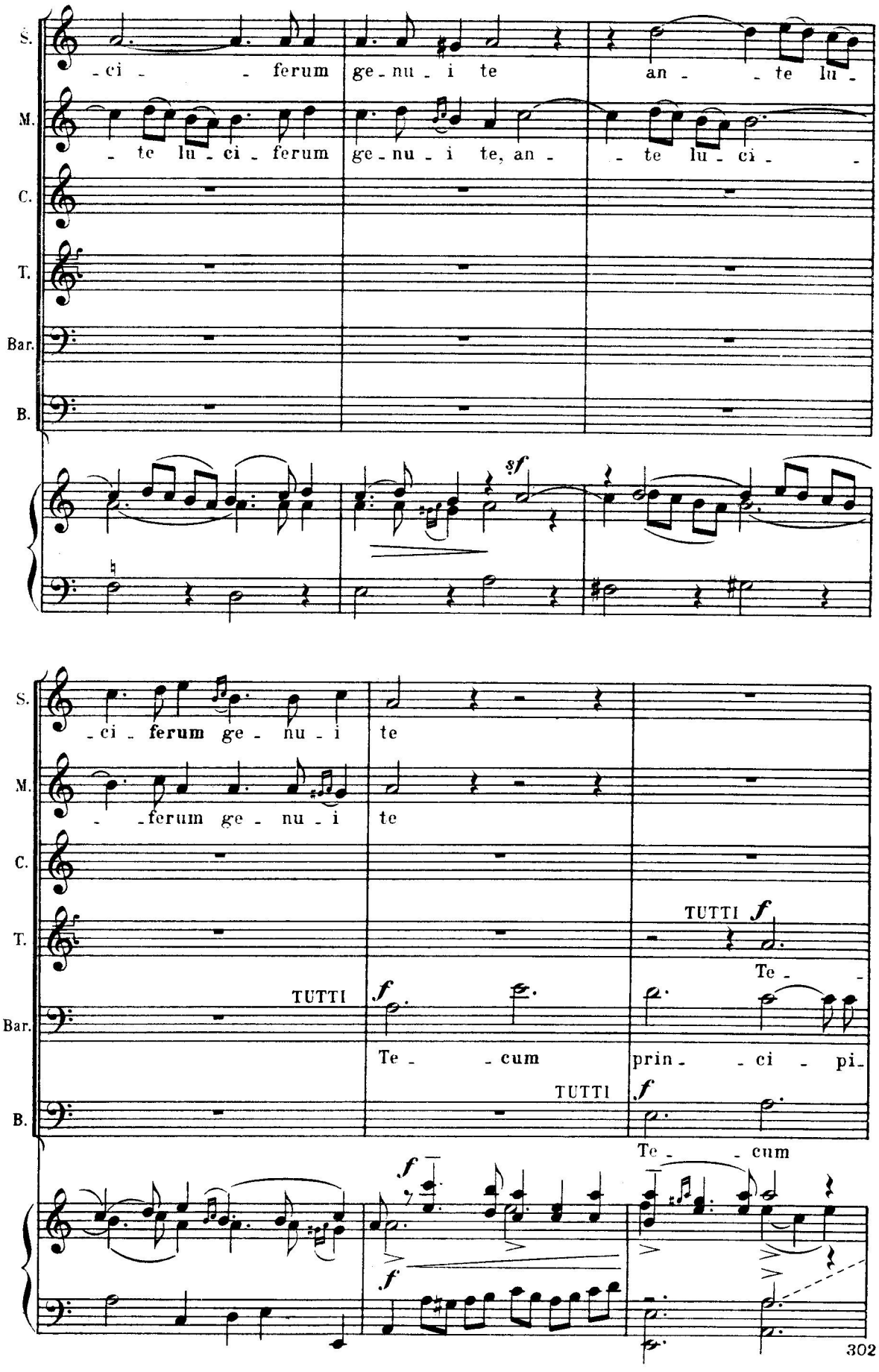

S.
prin - ci - - pi - um in di - e, in di - e vir - tu - tis
M.
C.
in splendo - - - - ri - bus san - cto - -
T.
prin - ci - - pi - um in di - e, in di - e vir - tu - tis
Bar.
- bus san - cto - - rum
B.
- tu - tis tu - ae
S.
tu - ae Te - - cum prin - - ci - - pi -
M.
Te - - cum prin - - ci - - pi -
C.
- rum Te - - cum prin - ci - - pi -
T.
tu - ae in splen - do - - - ribus san - cto -
Bar.
In splendo - - - - - ribus san - cto -
B.
In splendo - - - - - ribus san - cto -

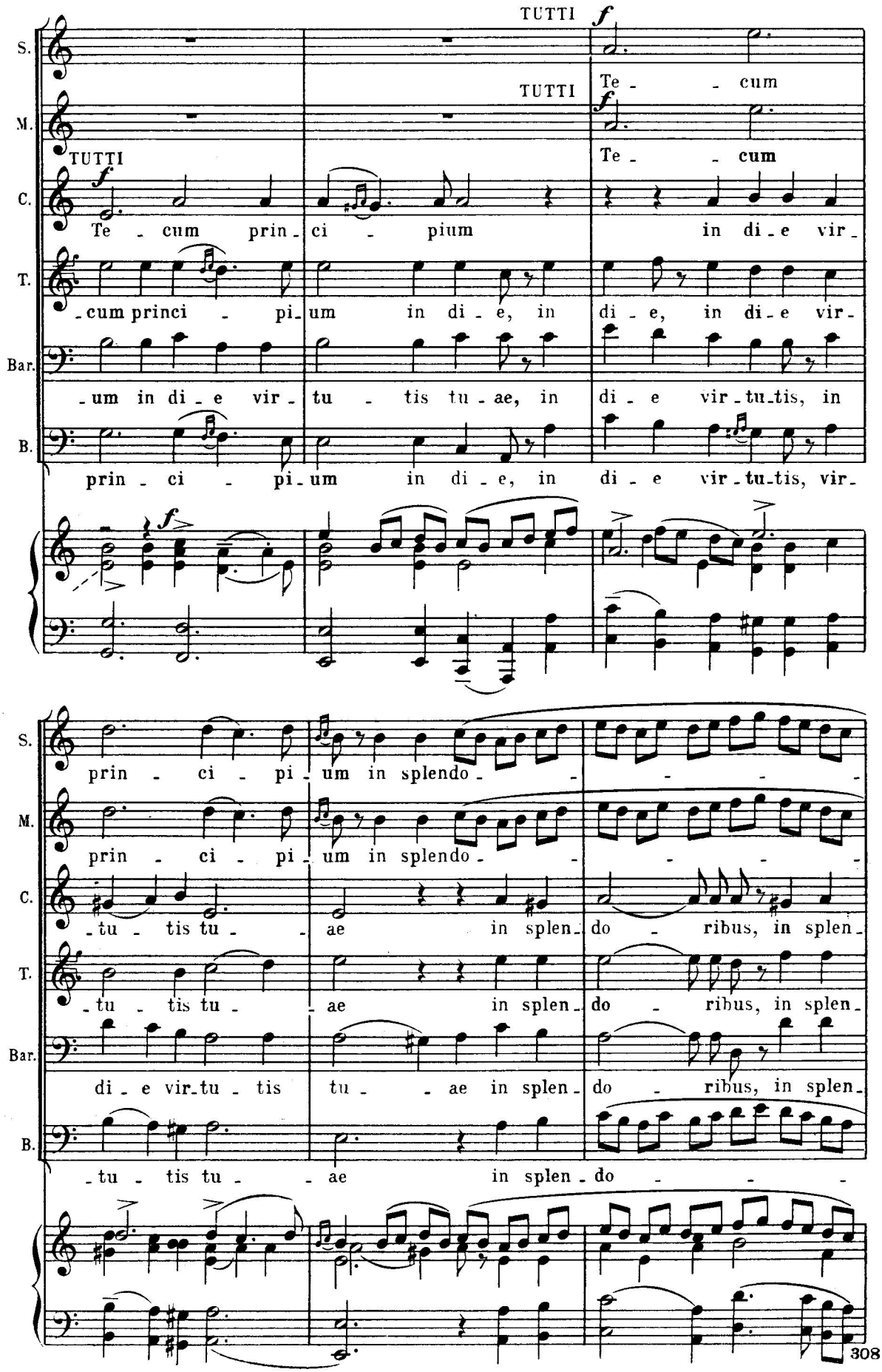

S.
-um in di - e vir - tu - tis tu - ae in splen-do - -
M.
-um in di - e vir - tu - tis tu - ae in splen-do - -
C.
-um in di - e vir - tu - tis tu - ae in splen-
T.
-rum in splen-do - - - ri-
Bar.
-rum Te - - cum
B.
-rum Te - - cum

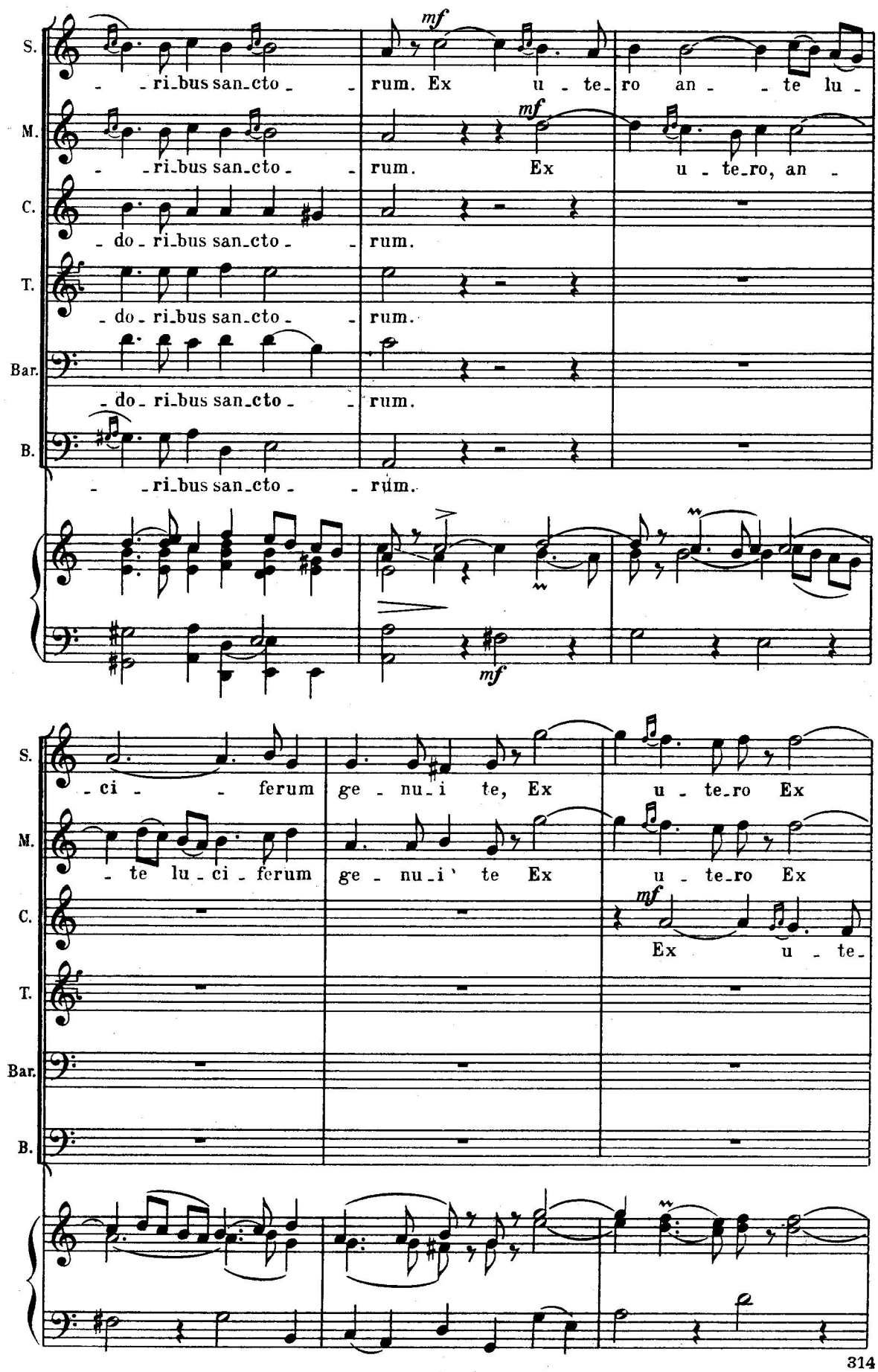

S.
- - ribus san - cto - rum in di - e vir - tu - tis
M.
- - ribus san - cto - rum in di - e vir - tu - tis
C.
-do - ribus san - cto - rum, in di - e vir - tu - tis tu - -
T.
-bus san-cto - - rum, in di - e vir - tu - tis tu - -
Bar.
prin - ci - pi - um in di - e, in di - e vir - tu - tis
B.
prin - ci - pi - um in di - e, in di - e vir - tu - tis

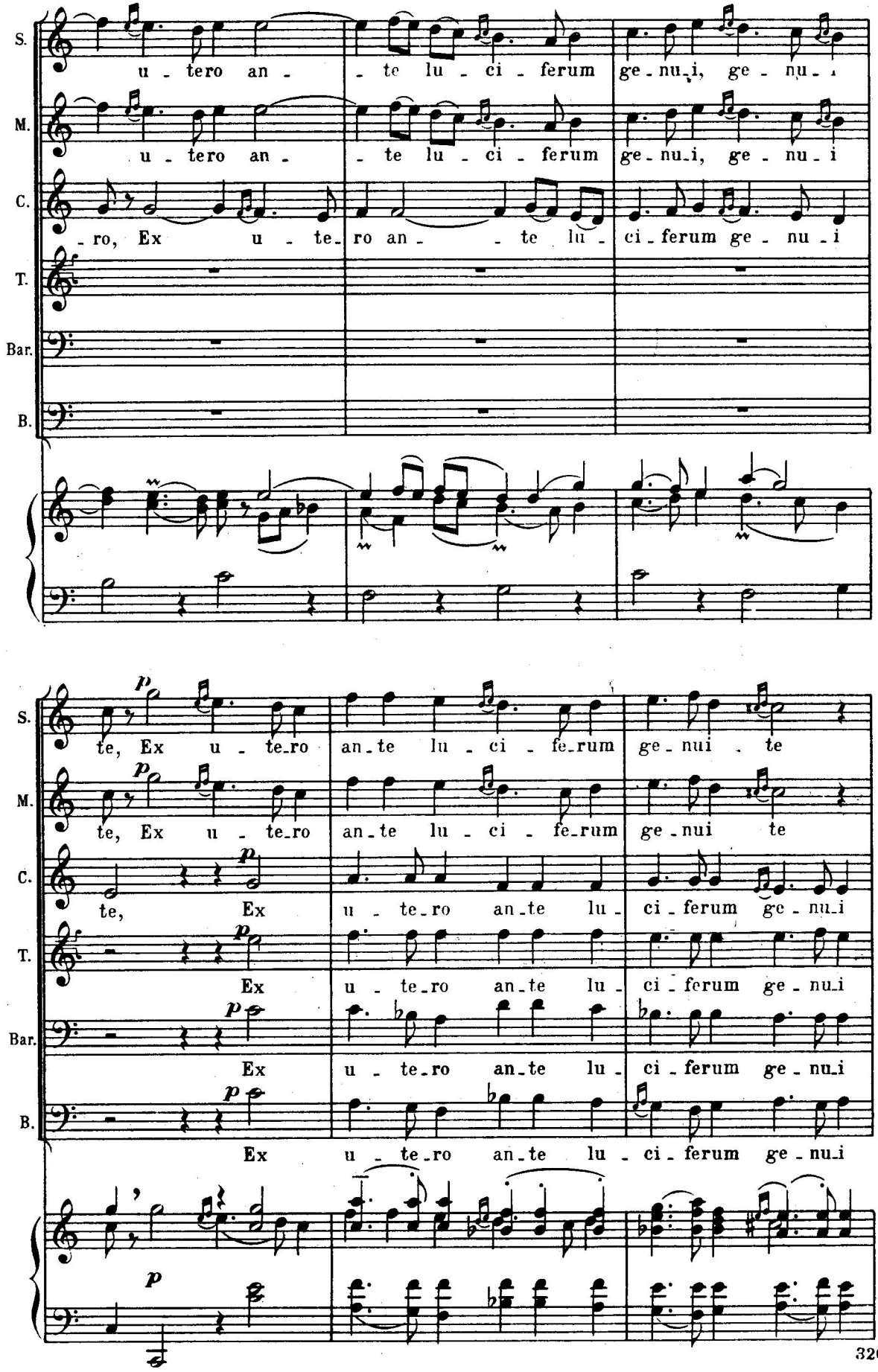

S.
tu - ae
mf
Te - cum
M.
tu - ae
mf
Te - cum
C.
ae in splendo - - ribus san_cto - rum,
T.
ae in splendo - - ribus san_cto - rum,
Bar.
tu - ae in splen - do_ ribus san_cto - rum,
B.
tu - ae
mf
Te - cum
p
mf
S.
prin - ci - pi - um in di_e, in di - e vir_tu_tis, vir -
M.
prin - ci - pi - um in di_e, in di - e vir_tu_tis, vir -
C.
mf
Te - cum
prin - ci - pi -
T.
mf
Te - cum
prin - ci -
Bar.
mf
In di_e vir - tu_tis vir_tu - tis
B.
prin - ci - pi - um in di_e, in di - e vir_tu - tis

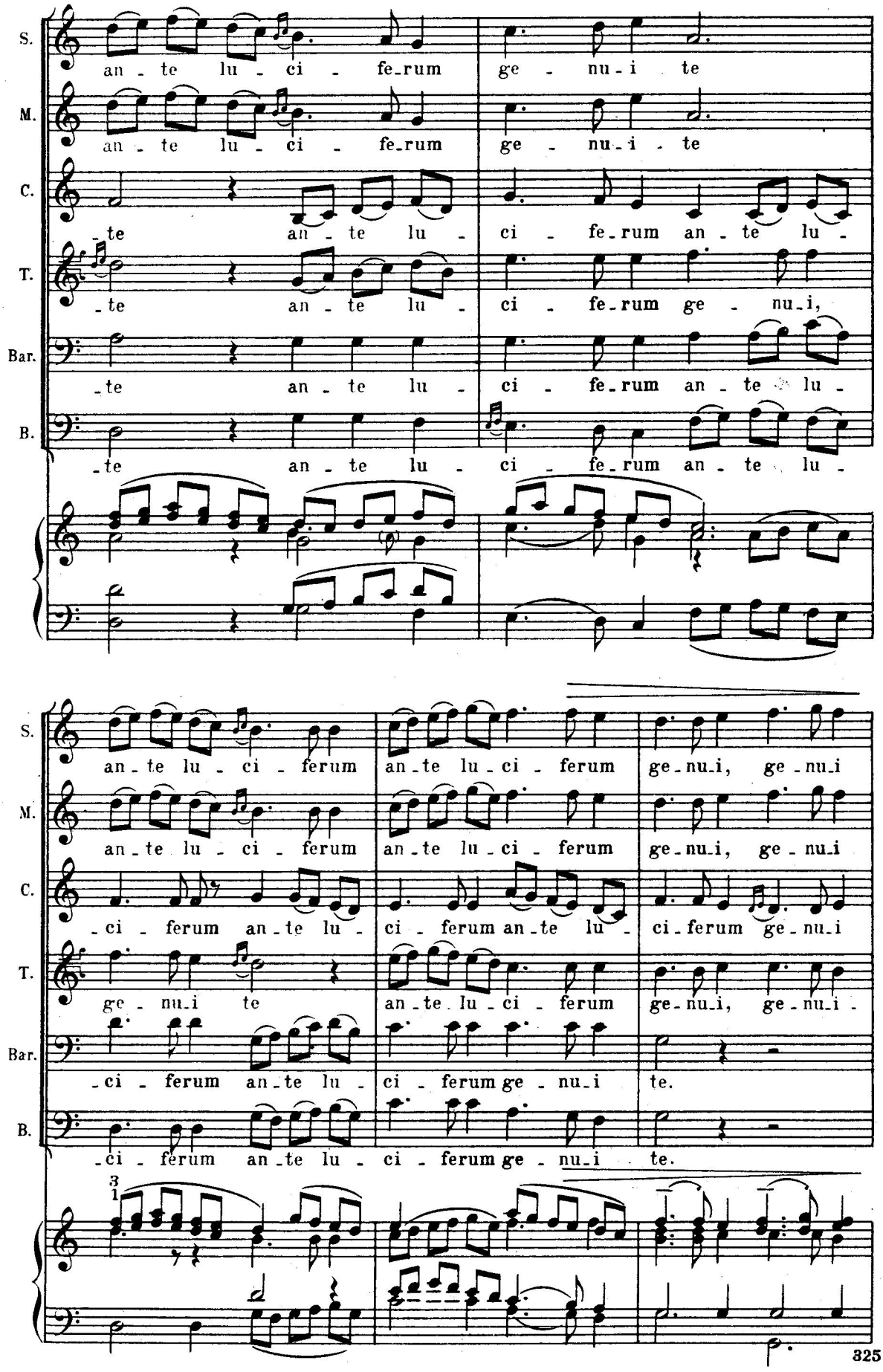

S.
-tu - tis tu - ae in splendo - - - ribus san - cto -
M.
-tu - tis tu - ae in splendo - - - ribus san - cto -
C.
-um in splen - do - - - ribus san - cto -
T.
- - pium, in splen - do - ribus in splen - do - ribus san - cto -
Bar.
tu - ae in splen - do - ribus in splen - do - ribus san - cto -
B.
tu - ae in splen - do - - - - - ribus san - cto -
(9)
S.
-rum, Ex u - te - ro, ex u - te - ro an - te lu -
M.
-rum. Ex - u - te - ro, ex u - te - ro an -
C.
-rum.
T.
-rum.
Bar.
-rum.
B.
-rum.

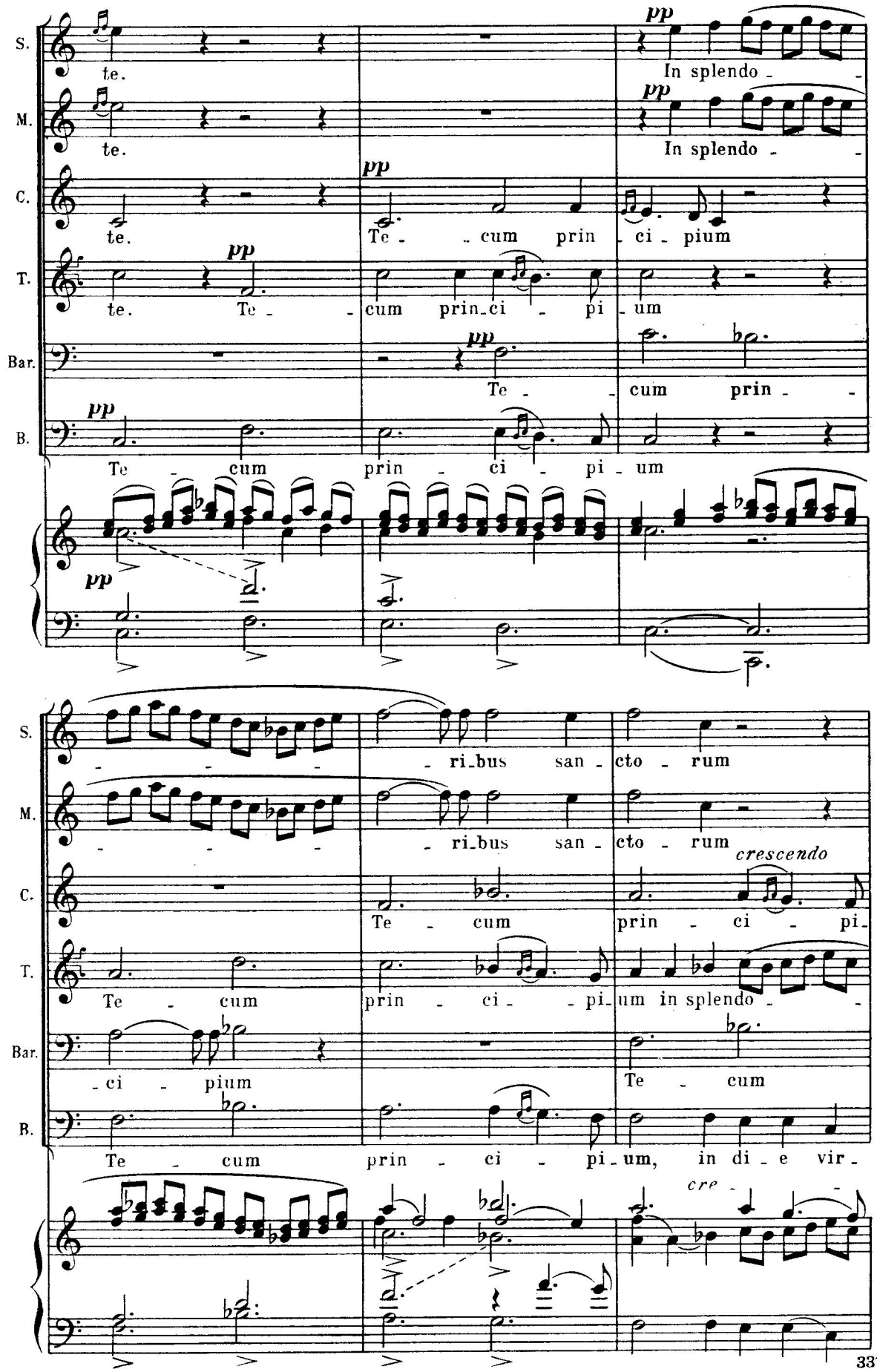

S.
-ci - - ferum ge-nu-i te an - - te lu -
M.
- te lu-ci-ferum ge-nu-i te, an - - te lu-ci - -
C.
T.
Bar.
B.
sf
S.
-ci-ferum ge-nu-i te
M.
- -ferum ge-nu-i te
C.
T.
TUTTI f
Te - -
Bar.
TUTTI f
Te - - cum
prin - - ci - pi-
B.
TUTTI f
Te - - cum
f
f
302

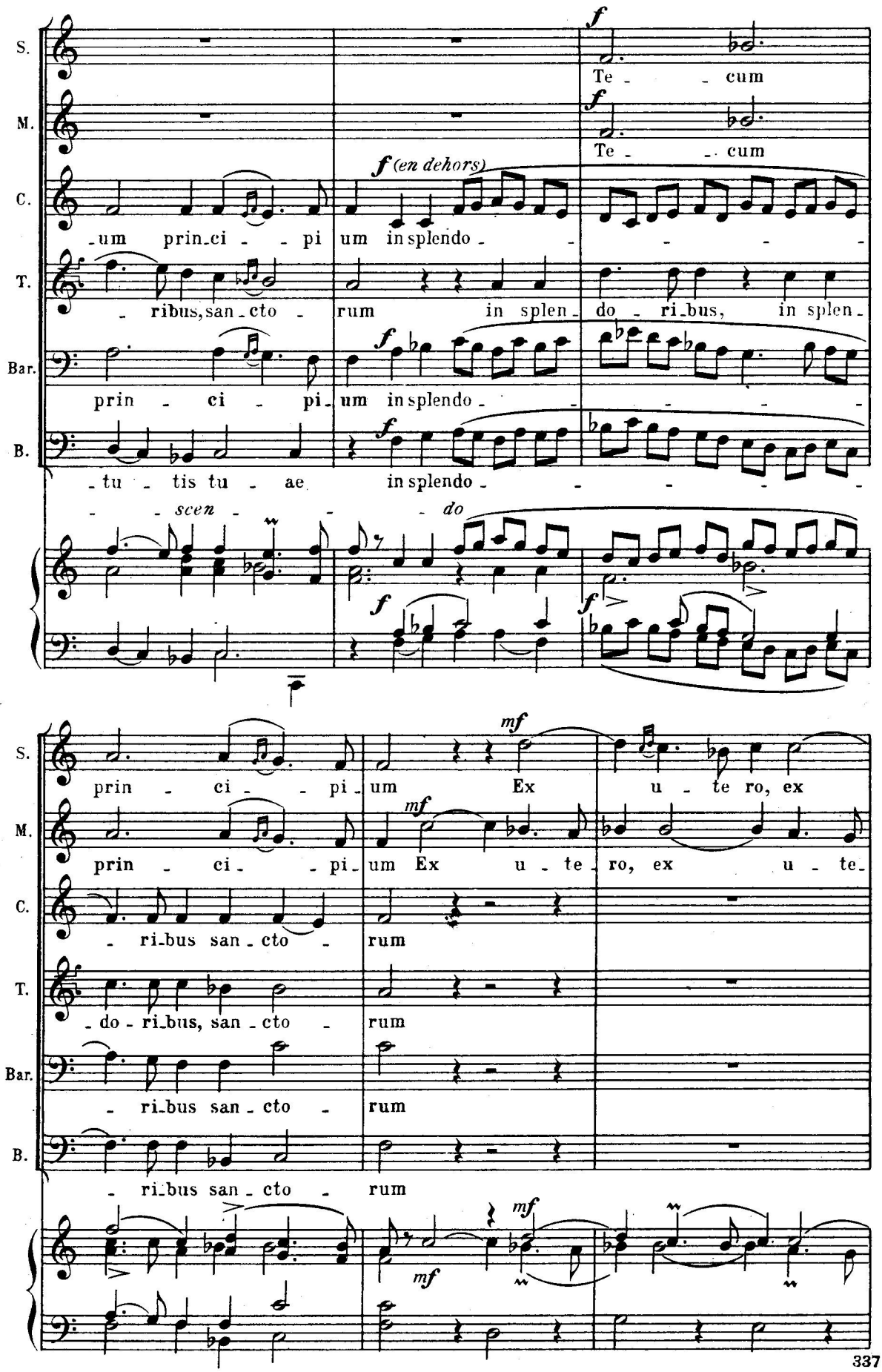

TUTTI
TUTTI
TUTTI
S.
M.
C.
T.
Bar.
B.
Te - cum
Te - cum
Te - cum prin - ci - pium in di - e vir -
- cum princi - pi - um in di - e, in di - e, in di - e vir -
- um in di - e vir - tu - tis tu - ae, in di - e vir - tu - tis, in
prin - ci - pi - um in di - e, in di - e vir - tu - tis, vir -
prin - ci - pi - um in splendo - - - - -
prin - ci - pi - um in splendo - - - - -
- tu - tis tu - - ae in splen - do - ribus, in splen -
- tu - tis tu - - ae in splen - do - ribus, in splen -
di - e vir - tu - tis tu - - ae in splen - do - ribus, in splen -
- tu - tis tu - - ae in splen - do - - -

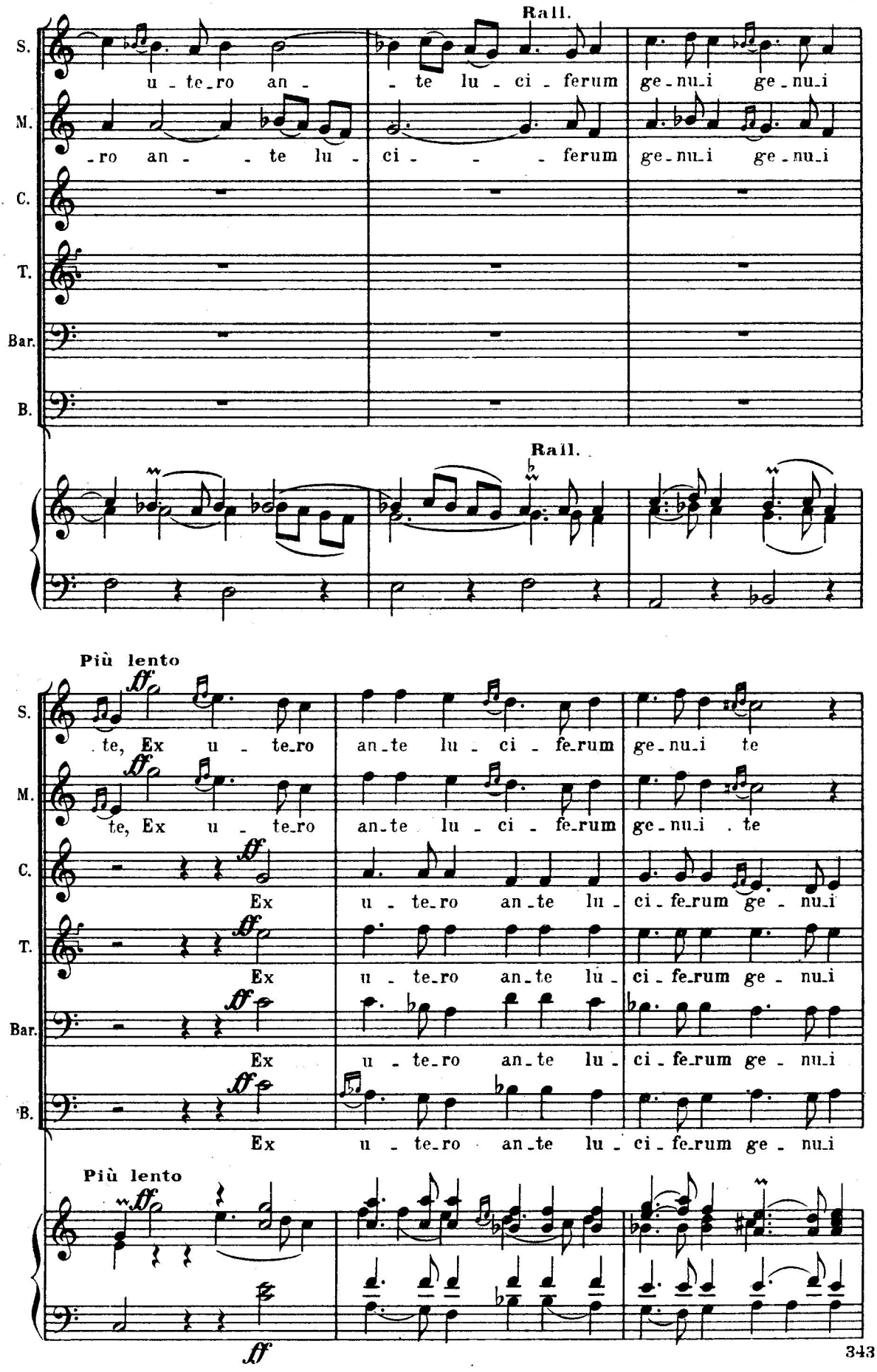

S.
M.
C.
T.
Bar.
B.
mf
- - ri_bus san_cto - - rum. Ex u - te_ro an - - te lu -
- - ri_bus san_cto - - rum. Ex u - te_ro, an -
- do_ri_bus san_cto - - rum.
- do_ri_bus san_cto - - rum.
- do_ri_bus san_cto - - rum.
- - ri_bus san_cto - - rum.
- ci - - ferum ge - nu_i te, Ex u - te_ro Ex
- te lu_ci_ferum ge - nu_i te Ex u - te_ro Ex
Ex u - te_

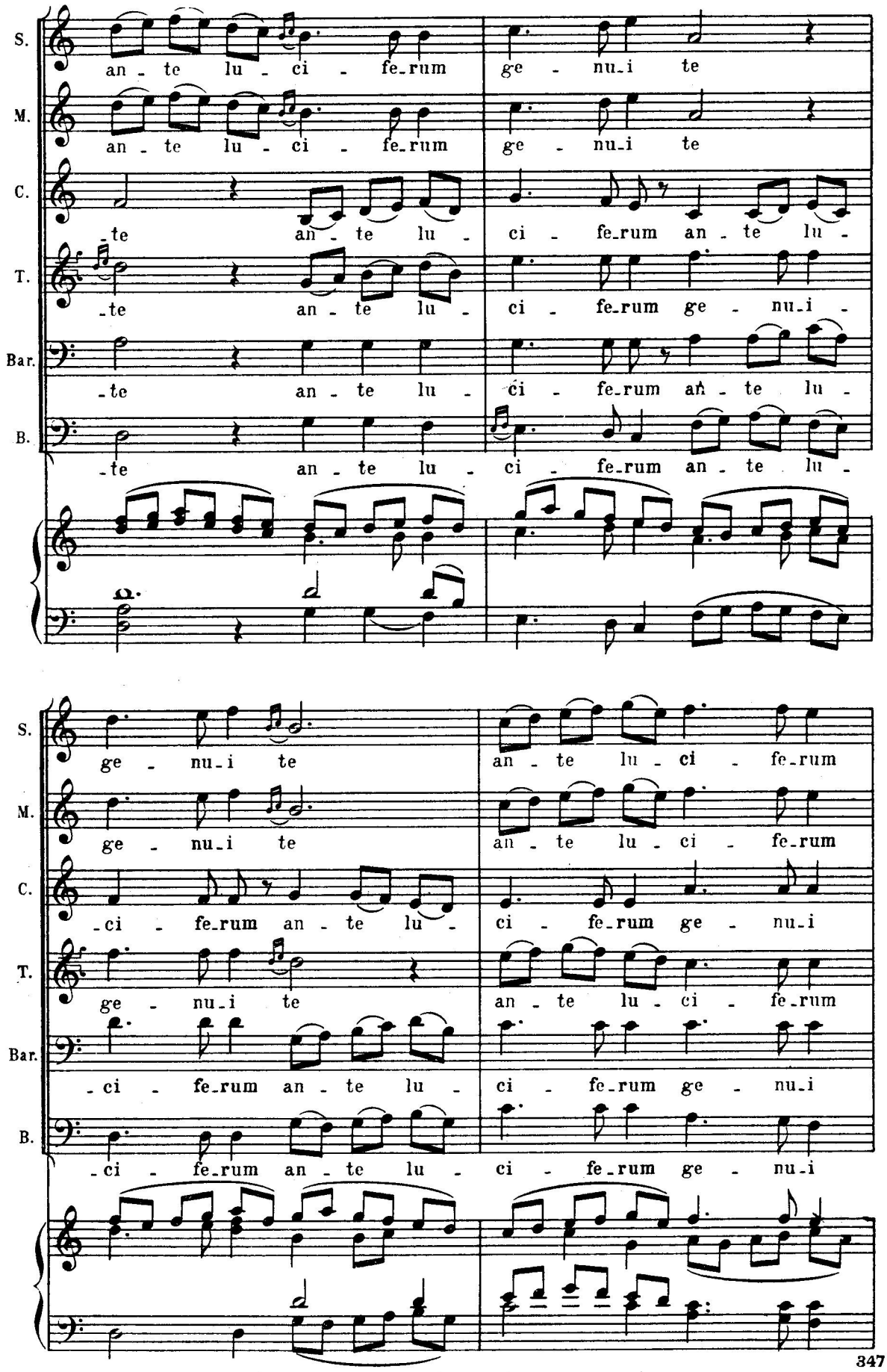

S.
u - tero an - te lu - ci - ferum ge - nu_i, ge - nu_i
M.
u - tero an - te lu - ci - ferum ge - nu_i, ge - nu_i
C.
- ro, Ex u - te_ro an - te lu - ci_ferum ge - nu_i
T.
Bar.
B.
p
te, Ex u - te_ro an_te lu - ci - fe_rum ge_nui - te
te, Ex u - te_ro an_te lu - ci - fe_rum ge_nui te
te, Ex u - te_ro an_te lu - ci_ferum ge - nu_i
Ex u - te_ro an_te lu - ci_ferum ge - nu_i
Ex u - te_ro an_te lu - ci_ferum ge - nu_i
Ex u - te_ro an_te lu - ci_ferum ge - nu_i

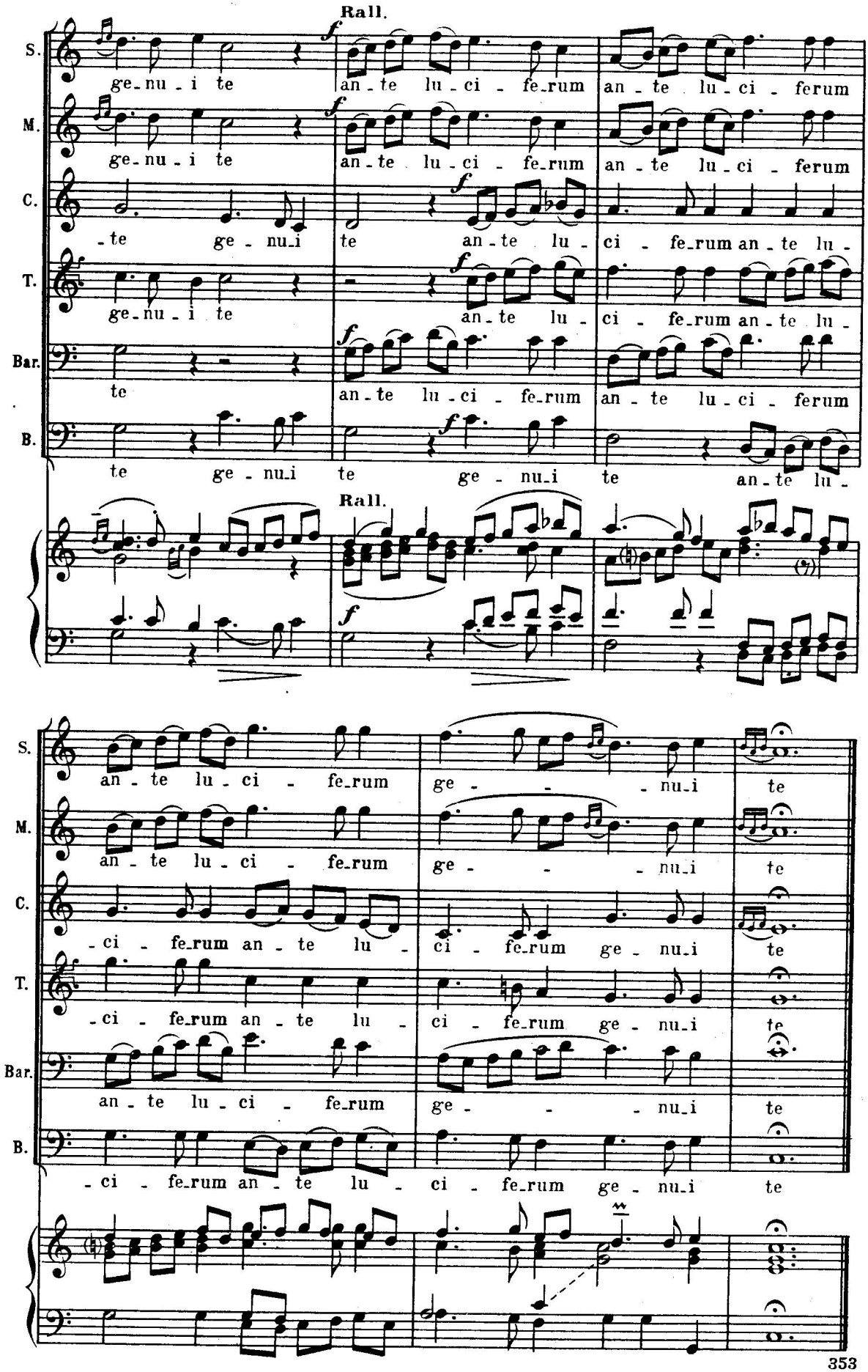

S.
an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i te
M.
an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i - te
C.
-te an - te lu - ci - fe-rum an - te lu -
T.
-te an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i,
Bar.
-te an - te lu - ci - fe-rum an - te lu -
B.
-te an - te lu - ci - fe-rum an - te lu -
S.
an-te lu - ci - ferum an-te lu-ci - ferum ge-nu-i, ge-nu-i
M.
an-te lu - ci - ferum an-te lu-ci - ferum ge-nu-i, ge-nu-i
C.
-ci - ferum an-te lu - ci - ferum an-te lu - ci-ferum ge-nu-i
T.
ge - nu-i te an-te lu-ci - ferum ge-nu-i, ge-nu-i -
Bar.
-ci - ferum an-te lu - ci - ferum ge - nu-i te.
B.
-ci - ferum an-te lu - ci - ferum ge - nu-i te.
3
1
325


S.
te.
In splendo -
M.
te.
In splendo -
C.
te.
Te - cum prin - ci - pium
T.
te. Te - cum prin-ci - pi - um
Bar.
Te - cum prin -
B.
Te - cum prin - ci - pi - um
pp
S.
- ri-bus san - cto - rum
M.
- ri-bus san - cto - rum
crescendo
C.
Te - cum prin - ci - pi-
T.
Te - cum prin - ci - pi-um in splendo -
Bar.
-ci - pium Te - cum
B.
Te - cum prin - ci - pi-um, in di - e vir-
cre -


S.
M.
C.
T.
Bar.
B.
f
Te - - cum
f
Te - - cum
f (en dehors)
-um prin-ci - - pi um in splendo - - - - - -
- ribus, san-cto - rum in splen-do - ri-bus, in splen-
f
prin - ci - pi-um in splendo - - - - - -
f
-tu - tis tu - ae in splendo - - - - - -
scen - - - do
f
f
mf
prin - ci - - pi-um Ex u - te ro, ex
mf
prin - ci - - pi-um Ex u - te-ro, ex u - te-
- ri-bus san-cto - rum
-do - ri-bus, san-cto - rum
- ri-bus san-cto - rum
- ri-bus san-cto - rum
mf
mf

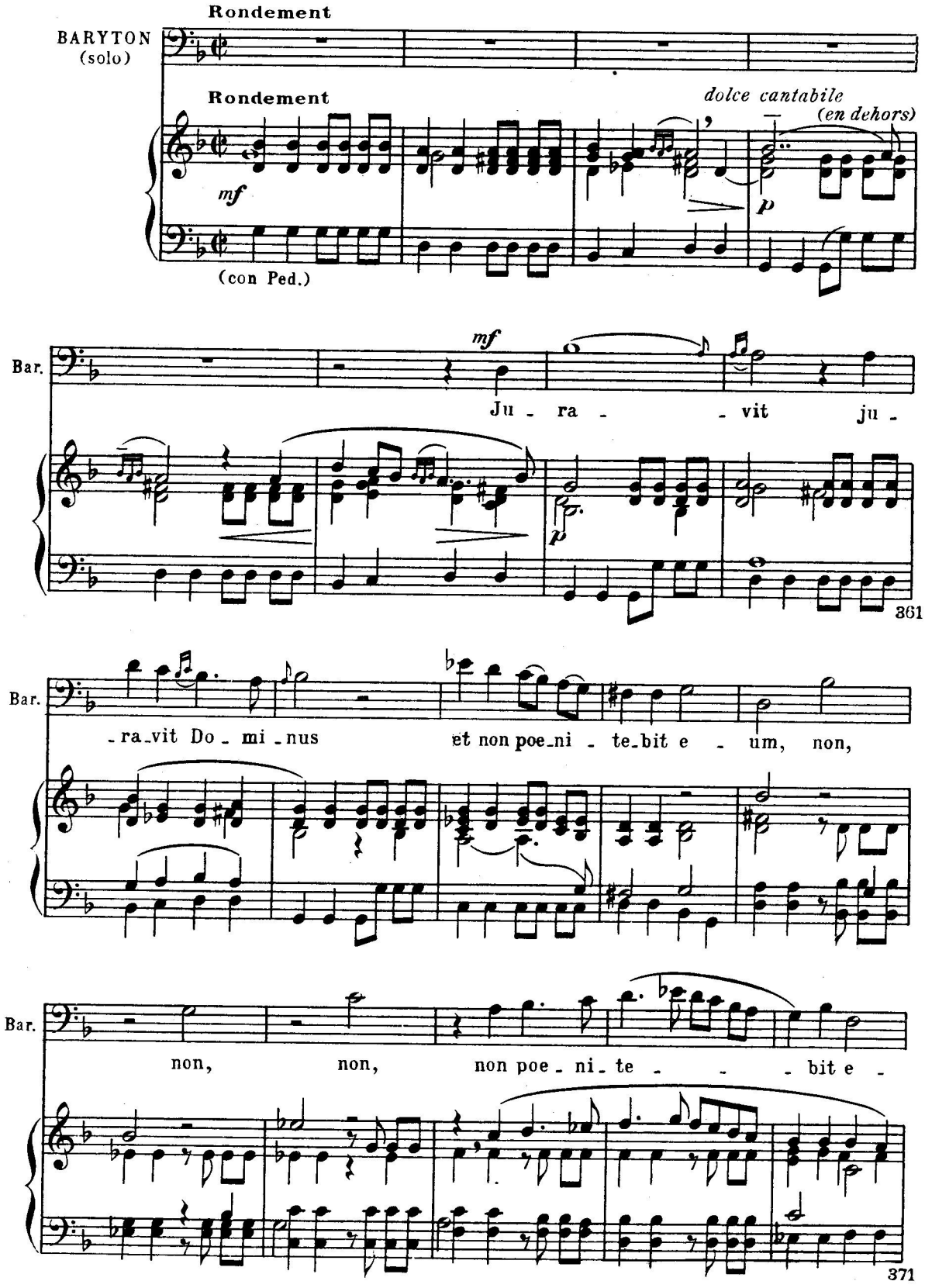

Rall.
S.
u - te_ro an -
- te lu - ci - ferum
ge_nu_i ge_nu_i
M.
_ro an - - te lu -
ci - - - ferum
ge_nu_i ge_nu_i
C.
T.
Bar.
B.
Rall.
Più lento
ff
te, Ex u - te_ro
an_te lu - ci - fe_rum
ge_nu_i te
te, Ex u - te_ro
an_te lu - ci - fe_rum
ge_nu_i . te
Ex
u - te_ro an_te lu -
ci_fe_rum ge - nu_i
Ex
u - te_ro an_te lu -
ci - fe_rum ge - nu_i
Ex
u - te_ro an_te lu -
ci_fe_rum ge - nu_i
Ex
u - te_ro an_te lu - ci - fe_rum ge - nu_i
Più lento
ff

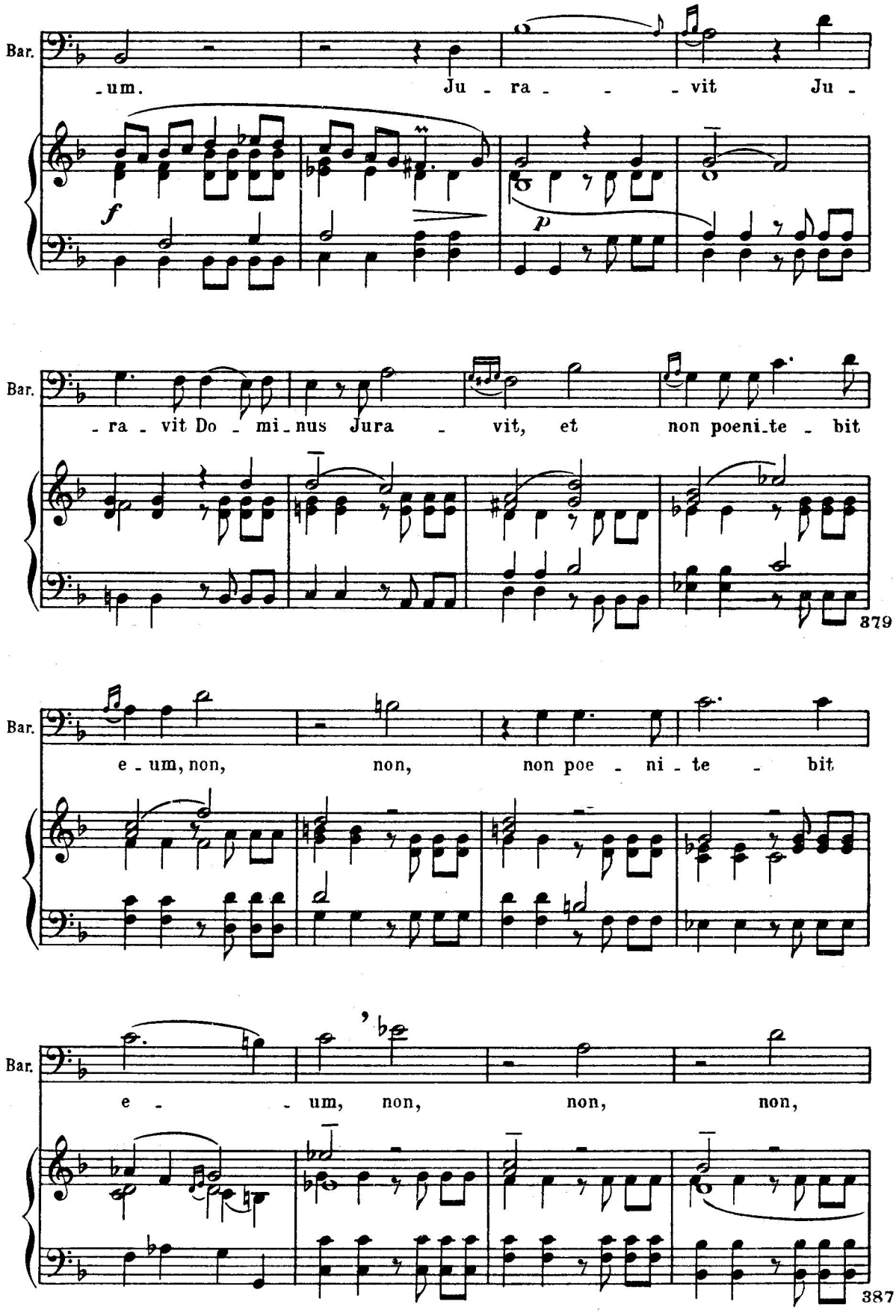

S.
an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i te
M.
an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i te
C.
-te an - te lu - ci - fe-rum an - te lu -
T.
-te an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i -
Bar.
-te an - te lu - ci - fe-rum an - te lu -
B.
-te an - te lu - ci - fe-rum an - te lu -
S.
ge - nu-i te an - te lu - ci - fe-rum
M.
ge - nu-i te an - te lu - ci - fe-rum
C.
-ci - fe-rum an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i
T.
ge - nu-i te an - te lu - ci - fe-rum
Bar.
-ci - fe-rum an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i
B.
-ci - fe-rum an - te lu - ci - fe-rum ge - nu-i

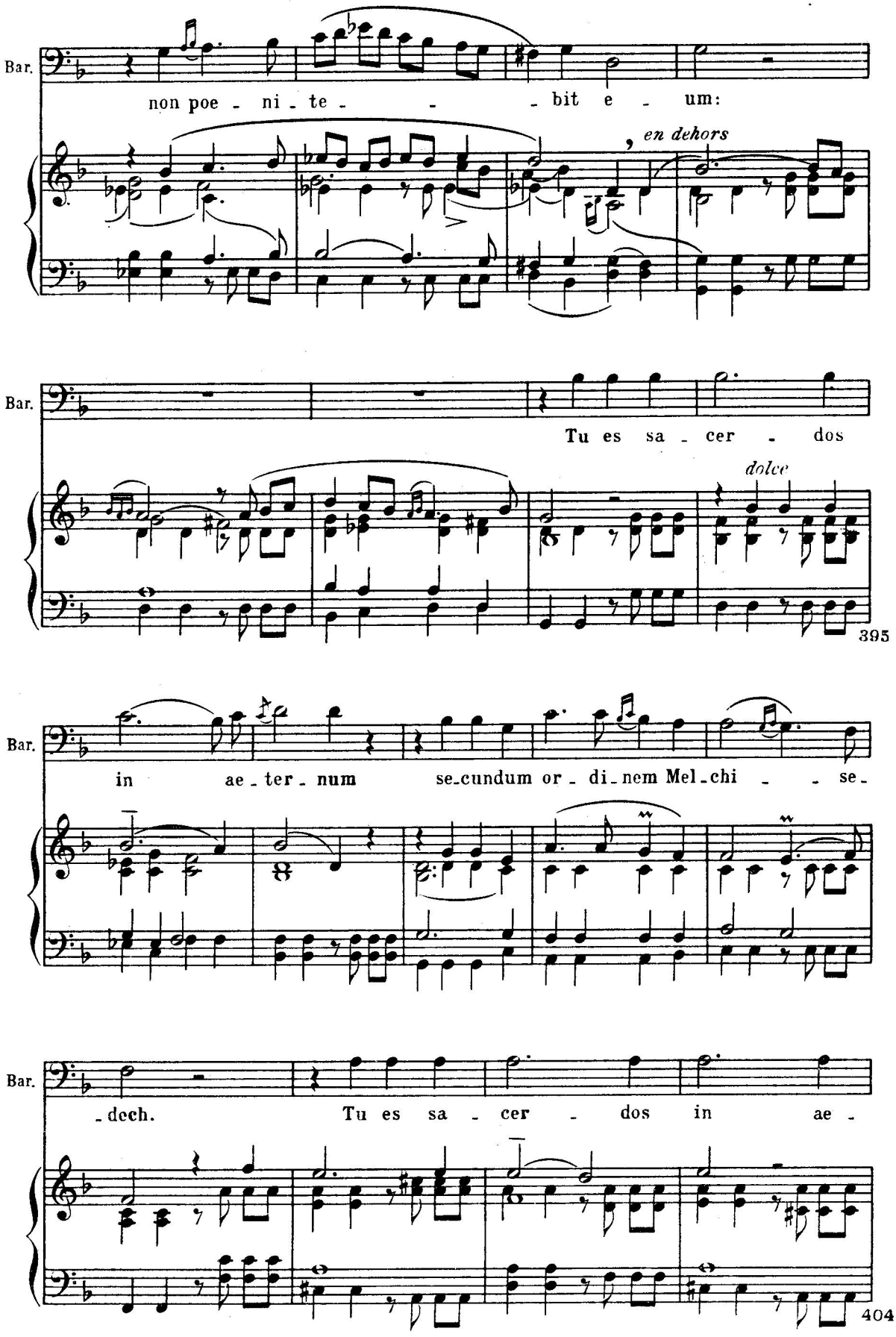

Rall.
S. ge-nu-i te an-te lu-ci-fe-rum an-te lu-ci-ferum
M. ge-nu-i te an-te lu-ci-fe-rum an-te lu-ci-ferum
C. -te ge-nu-i te an-te lu- ci-fe-rum an-te lu-
T. ge-nu-i te an-te lu- ci-fe-rum an-te lu-
Bar. te an-te lu-ci-fe-rum an-te lu-ci-ferum
B. te ge-nu-i te ge-nu-i te an-te lu-
Rall.
S. an-te lu-ci-fe-rum ge- -nu-i te
M. an-te lu-ci-fe-rum ge- -nu-i te
C. -ci-fe-rum an-te lu- ci-fe-rum ge-nu-i te
T. -ci-fe-rum an-te lu- ci-fe-rum ge-nu-i te
Bar. an-te lu-ci-fe-rum ge- -nu-i te
B. -ci-fe-rum an-te lu- ci-fe-rum ge-nu-i te

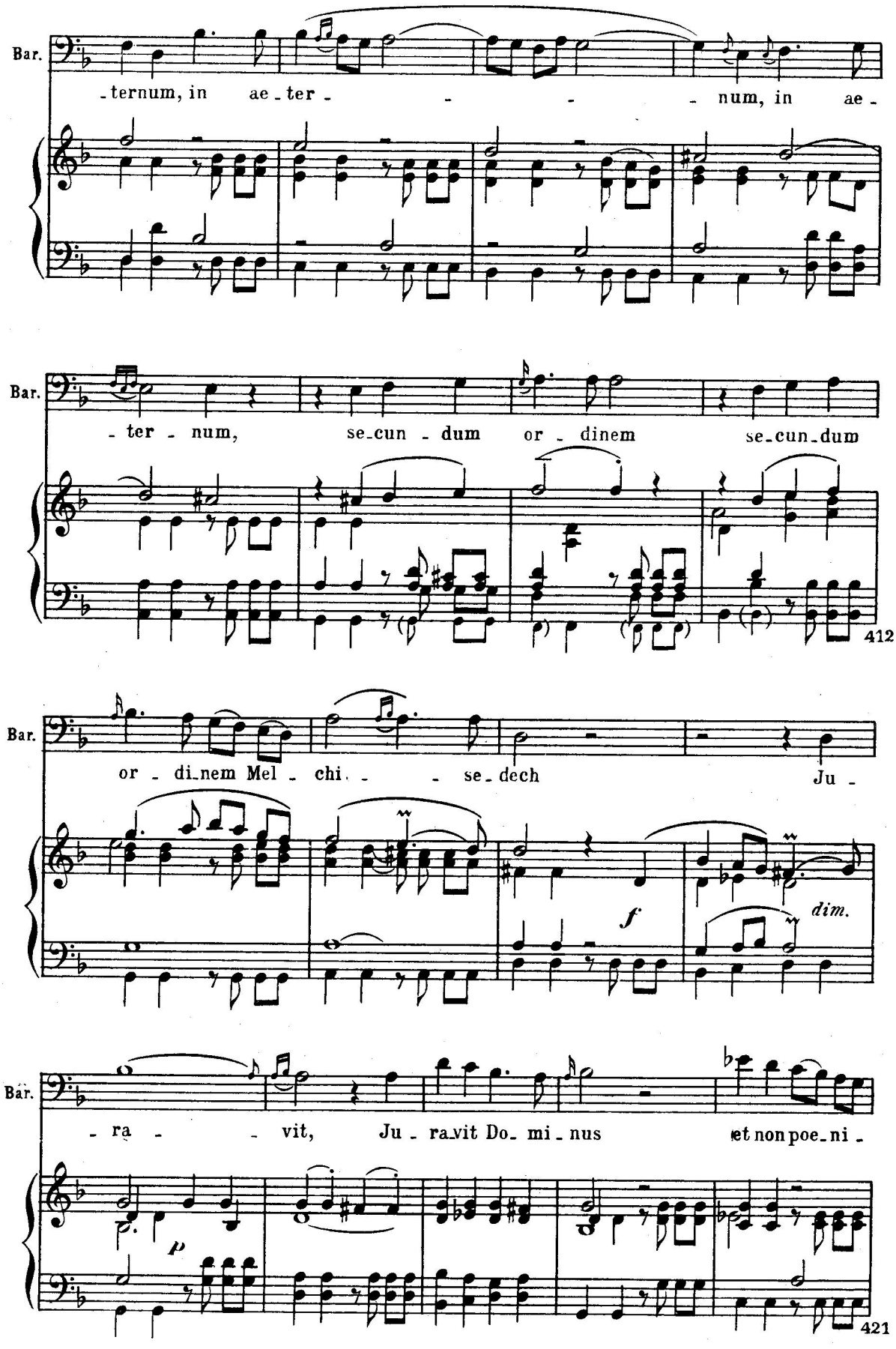
VERSET V

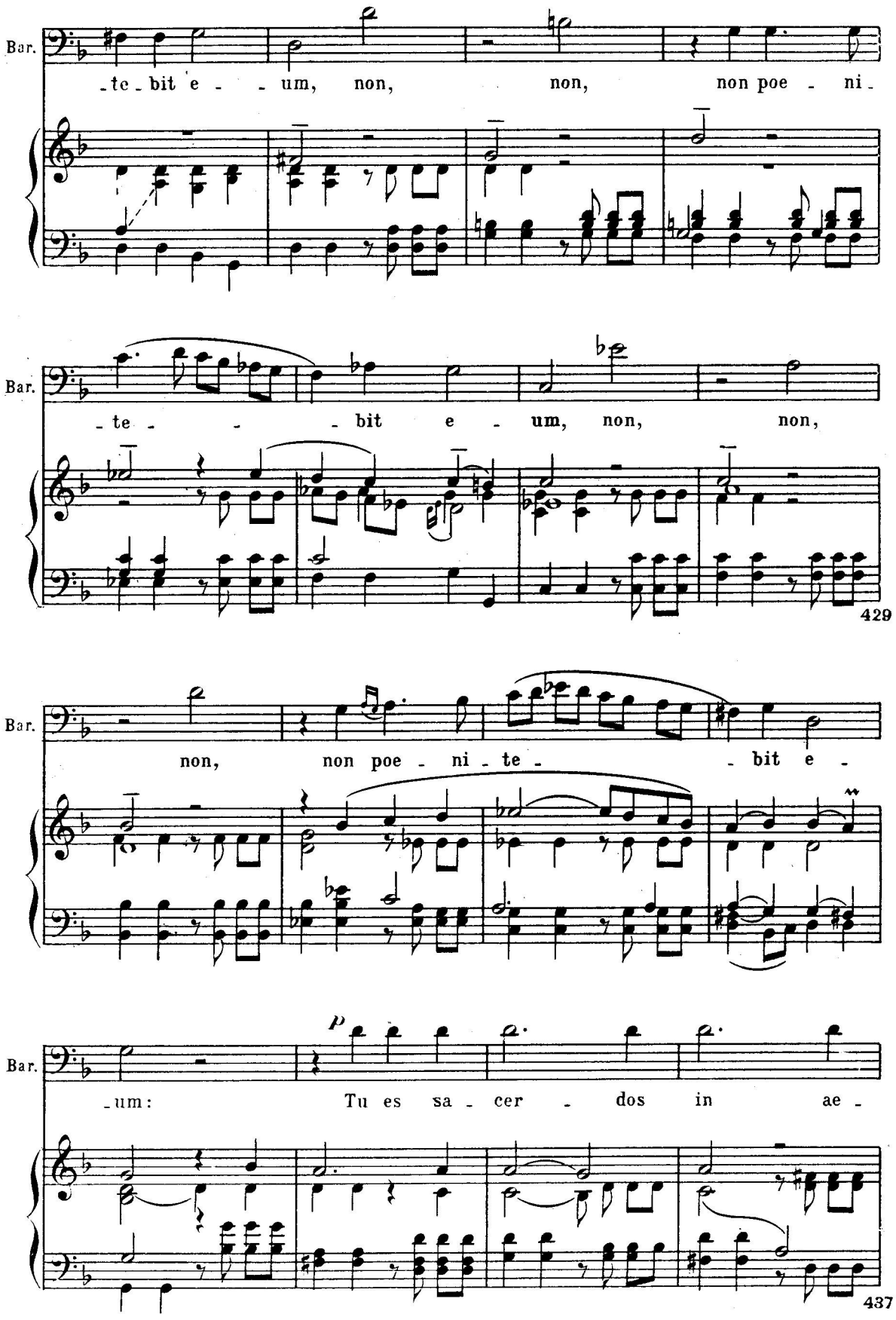
JURAVIT

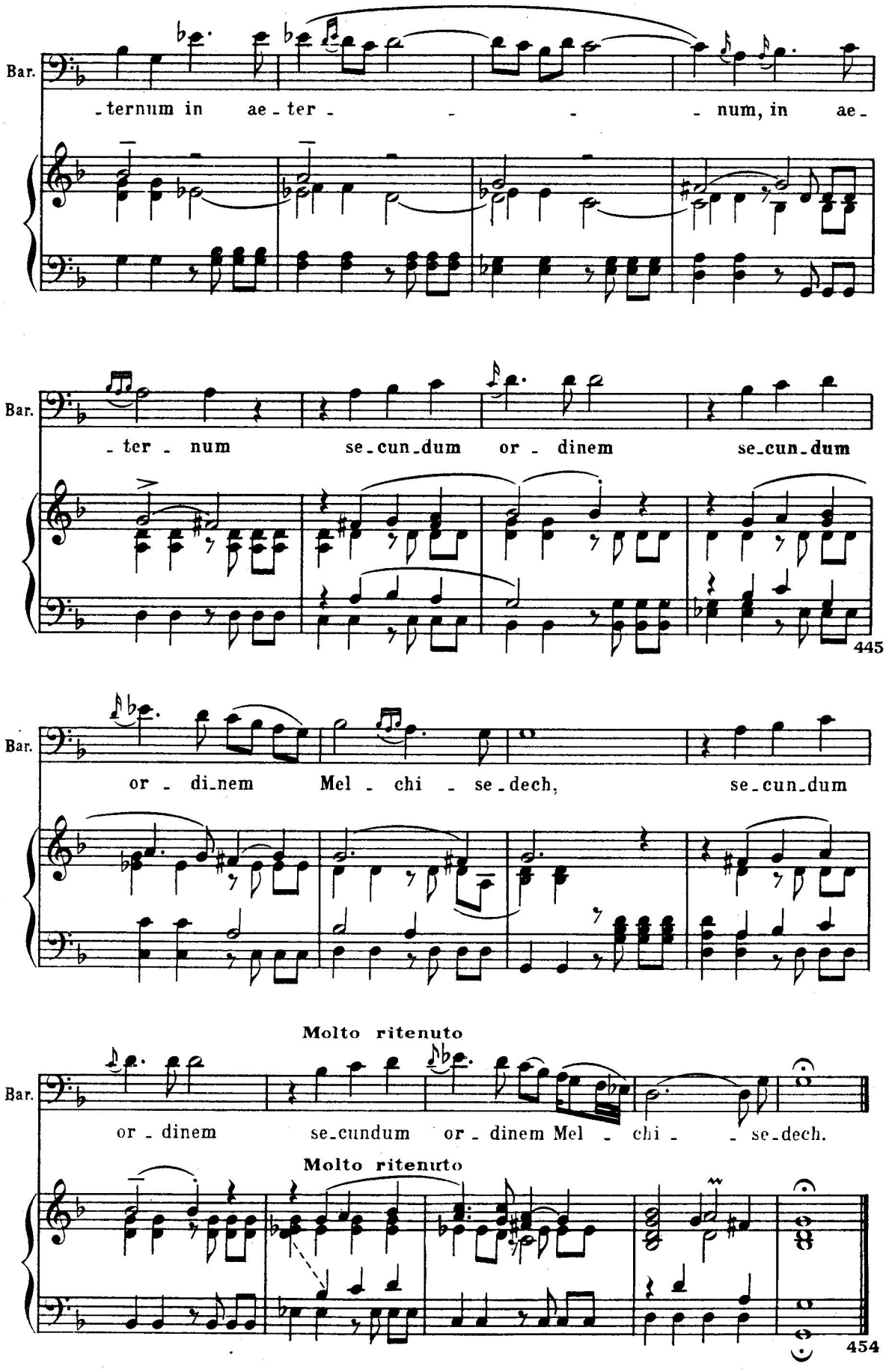



Bar.
-um. Ju - ra - - - vit Ju -
f
p
Bar.
- ra - vit Do - mi - nus Jura - vit, et non poeni - te - bit
879
Bar.
e - um, non, non, non poe - ni - te - bit
Bar.
e - - um, non, non, non,
387

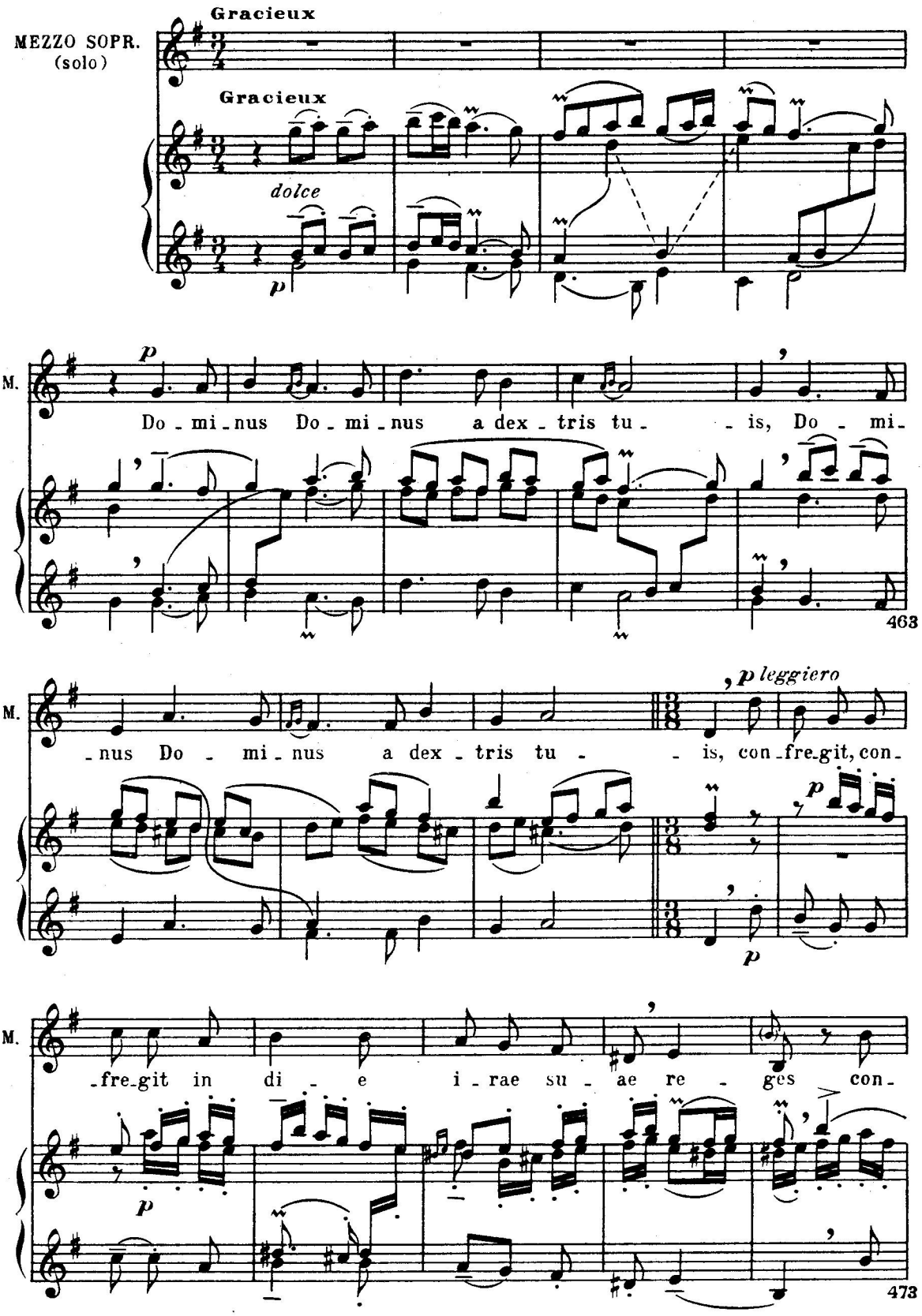

Bar.
non poe - ni - te - - - bit e - um:
en dehors
Bar.
Tu es sa - cer - dos
dolce
395
Bar.
in ae - ter - num se-cundum or - di-nem Mel-chi - - se-
Bar.
-dech. Tu es sa - cer - dos in ae -
404

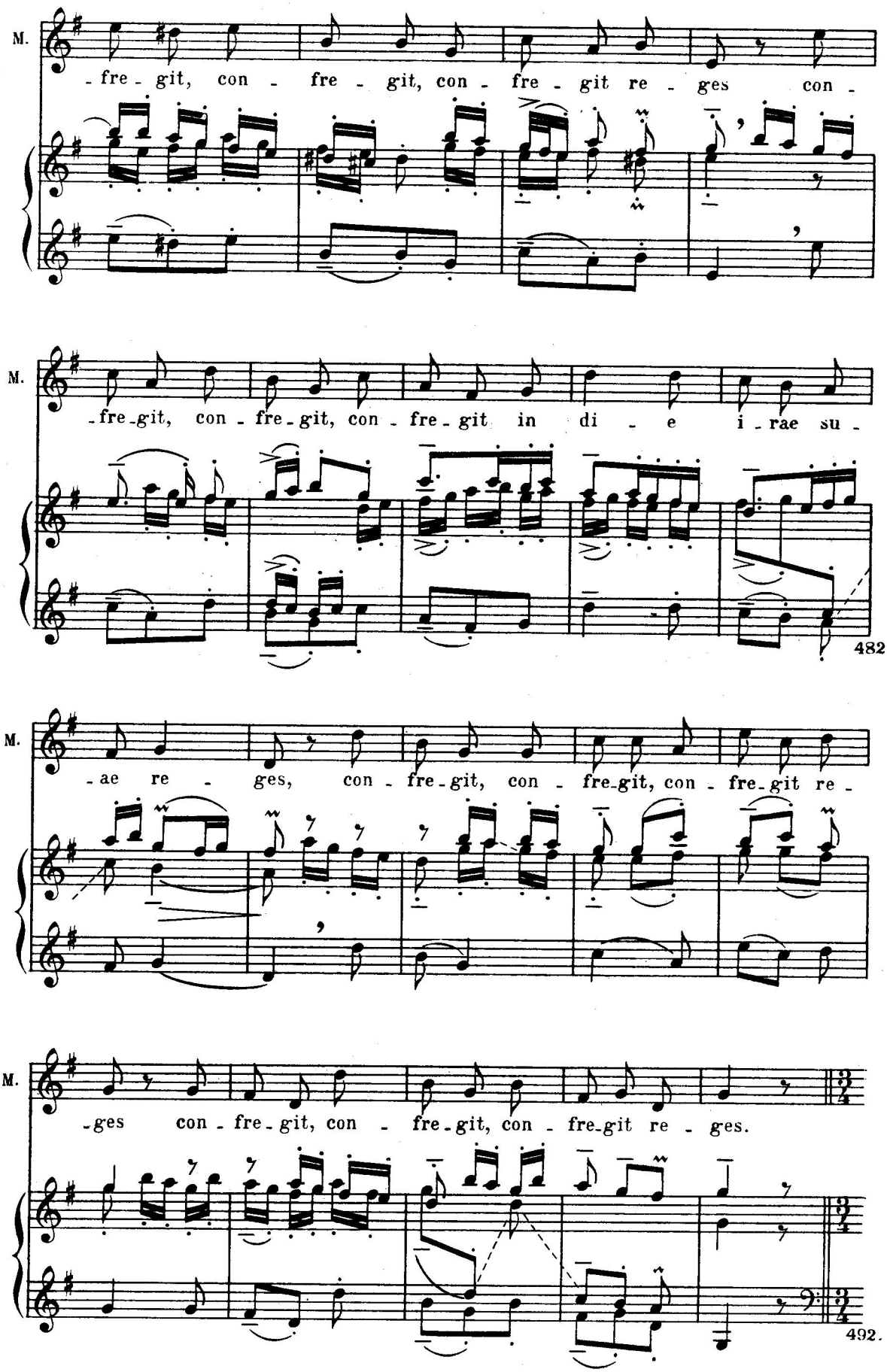

Bar.
-ternum, in ae-ter- - - - num, in ae-
Bar.
- ter - num, se-cun-dum or-dinem se-cun-dum
412
Bar.
or-di-nem Mel-chi- - se-dech Ju-
f
dim.
Bar.
- ra - - vit, Ju-ra-vit Do-mi-nus et non poe-ni-
p
421

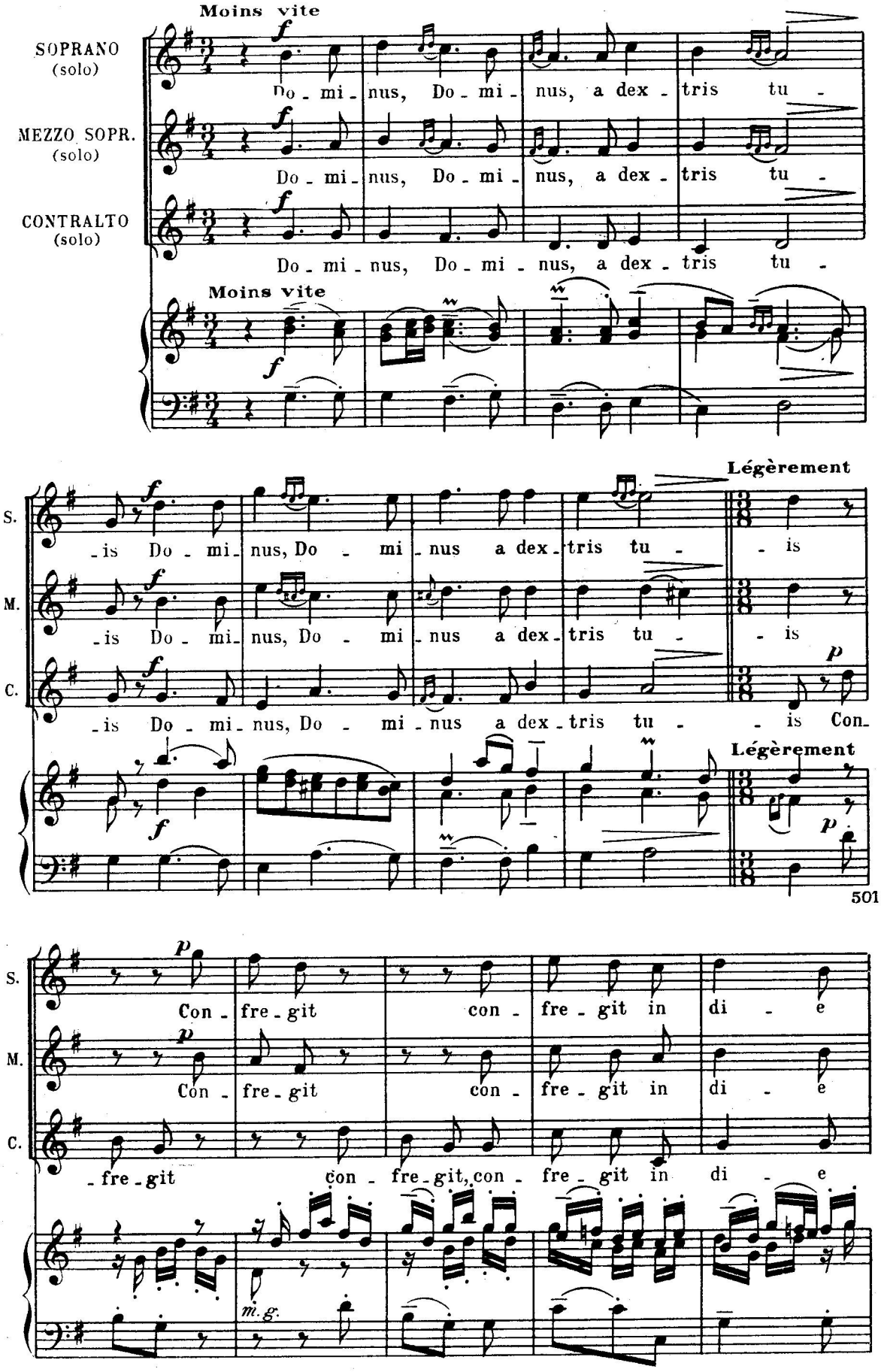

Bar.
-te-bit e - - um, non, non, non poe - ni-
Bar.
- te - - - bit e - um, non, non,
429
Bar.
non, non poe - ni - te - - bit e -
Bar.
-um: Tu es sa - cer - dos in ae -
437

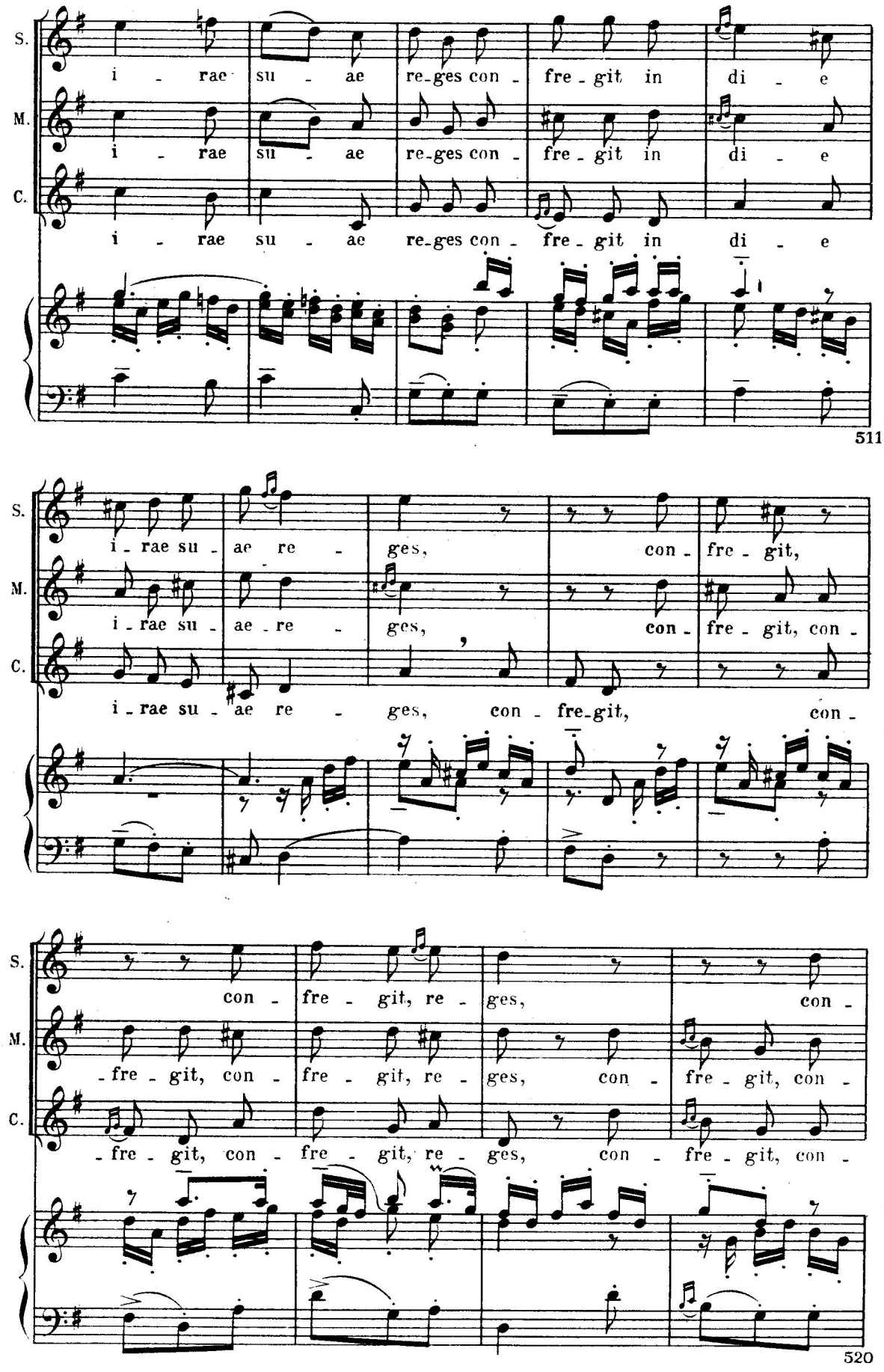

Bar.
-ternum in ae-ter- - - - num, in ae-
Bar.
-ter- num se-cun-dum or- dinem se-cun-dum
445
Bar.
or- di-nem Mel- chi- se-dech, se-cun-dum
Molto ritenuto
Bar.
or- dinem se-cundum or- dinem Mel- chi- - se-dech.
Molto ritenuto
454

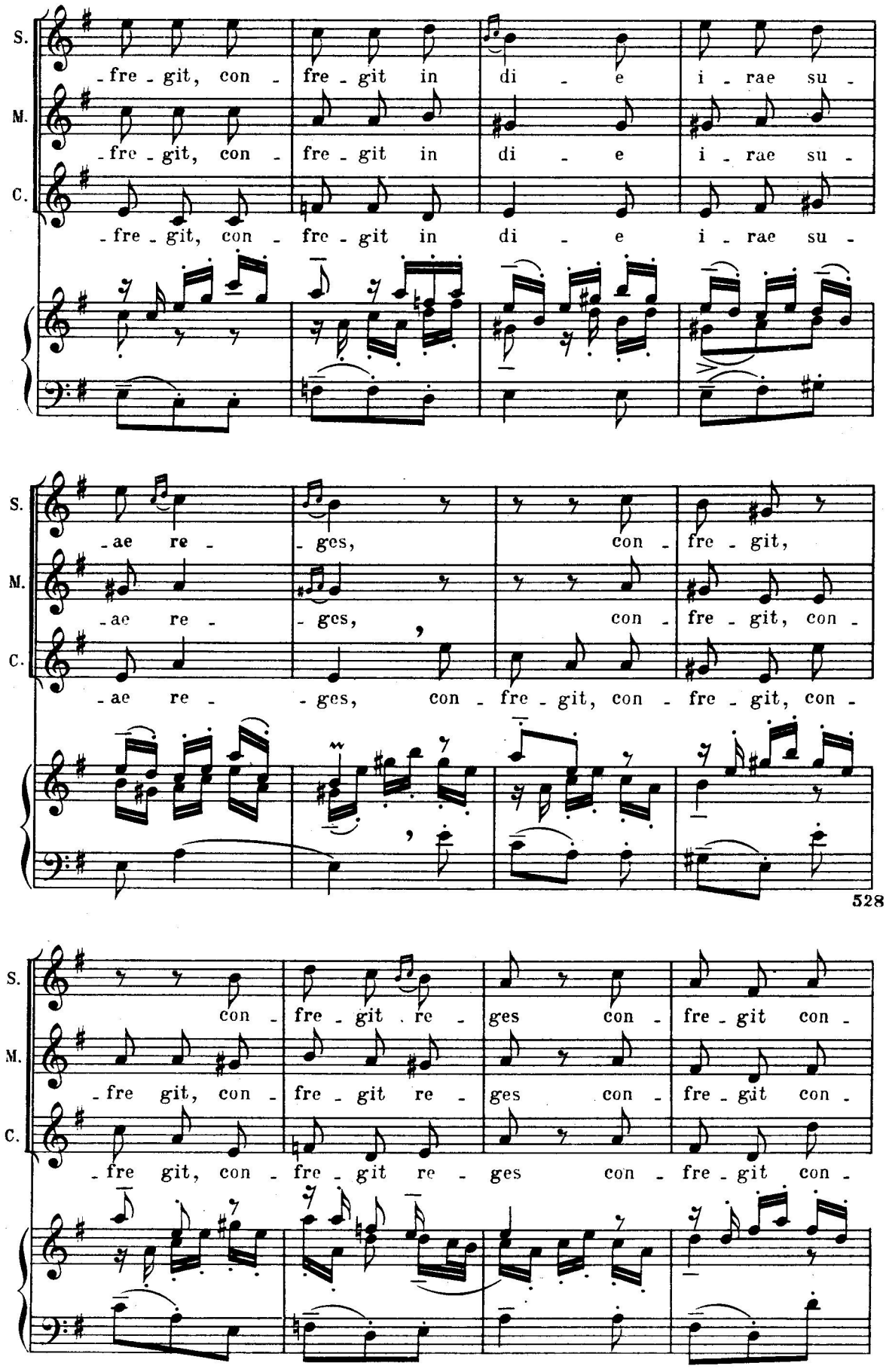
DOMINUS A DEXTRIS TUIS...

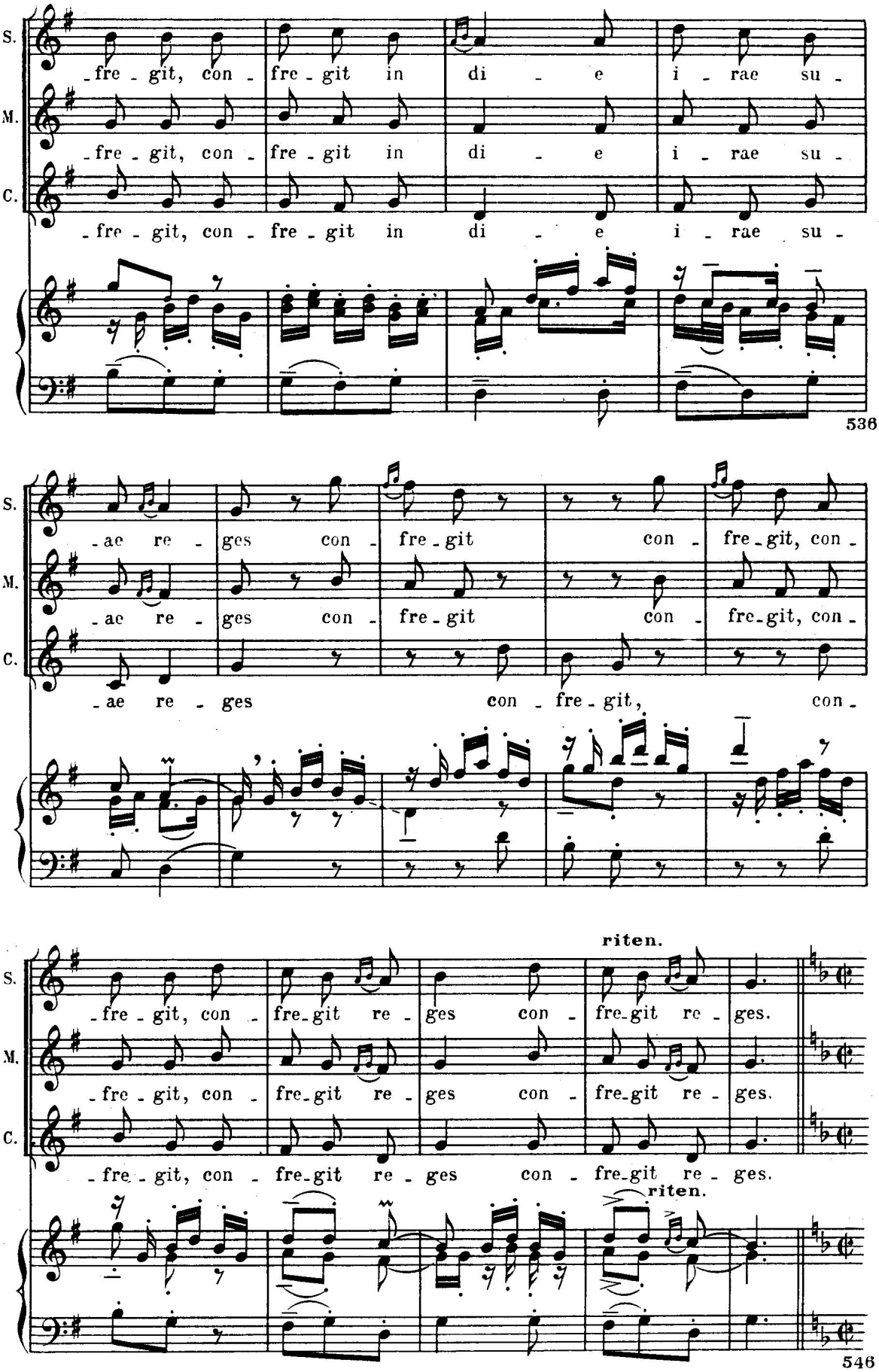


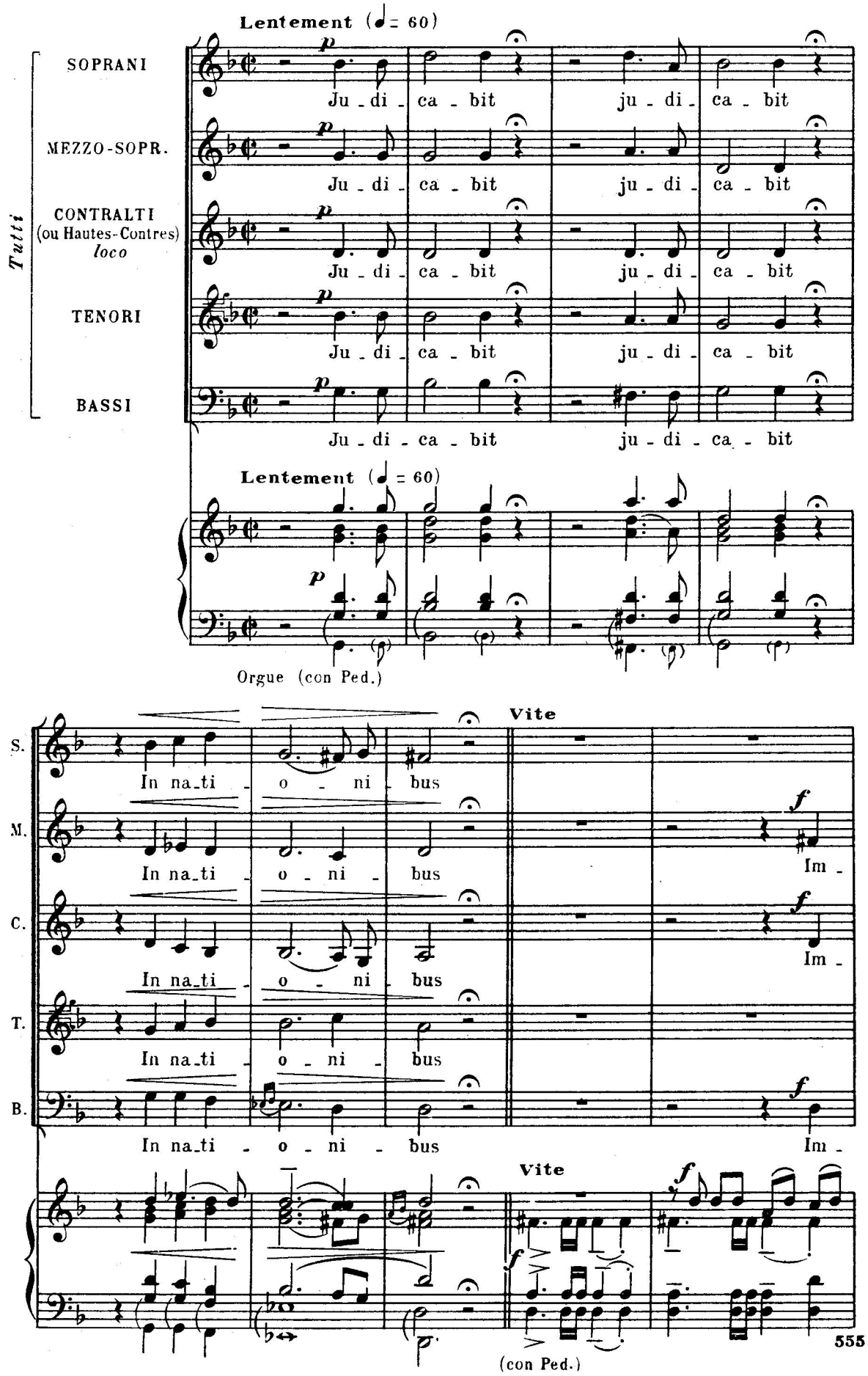

M.
-fre - git, con - fre - git, con - fre - git re - ges con -
M.
-fre-git, con - fre-git, con - fre-git in di - e i - rae su -
482
M.
-ae re - ges, con - fre-git, con - fre-git, con - fre-git re -
M.
-ges con - fre-git, con - fre-git, con - fre-git re - ges.
492.

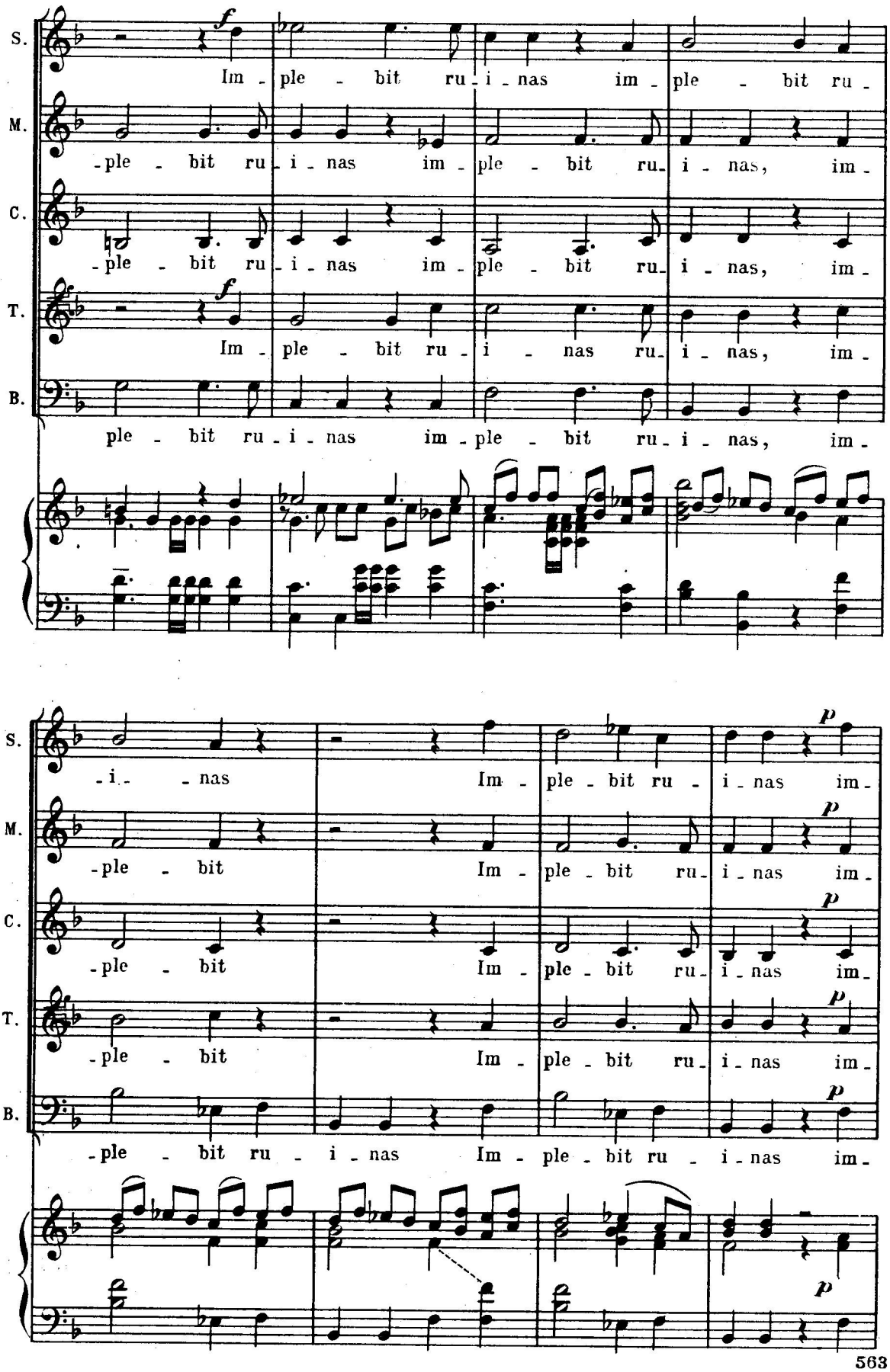

Moins vite
SOPRANO (solo)
MEZZO SOPR. (solo)
CONTRALTO (solo)
Do - mi - nus, Do - mi - nus, a dex - tris tu -
Moins vite
Légèrement
S.
M.
C.
- is Do - mi - nus, Do - mi - nus a dex - tris tu - - is
- is Do - mi - nus, Do - mi - nus a dex - tris tu - - is
- is Do - mi - nus, Do - mi - nus a dex - tris tu - - is Con -
Légèrement
501
Con - fre - git con - fre - git in di - e
Con - fre - git con - fre - git in di - e
- fre - git con - fre - git, con - fre - git in di - e
m. g.

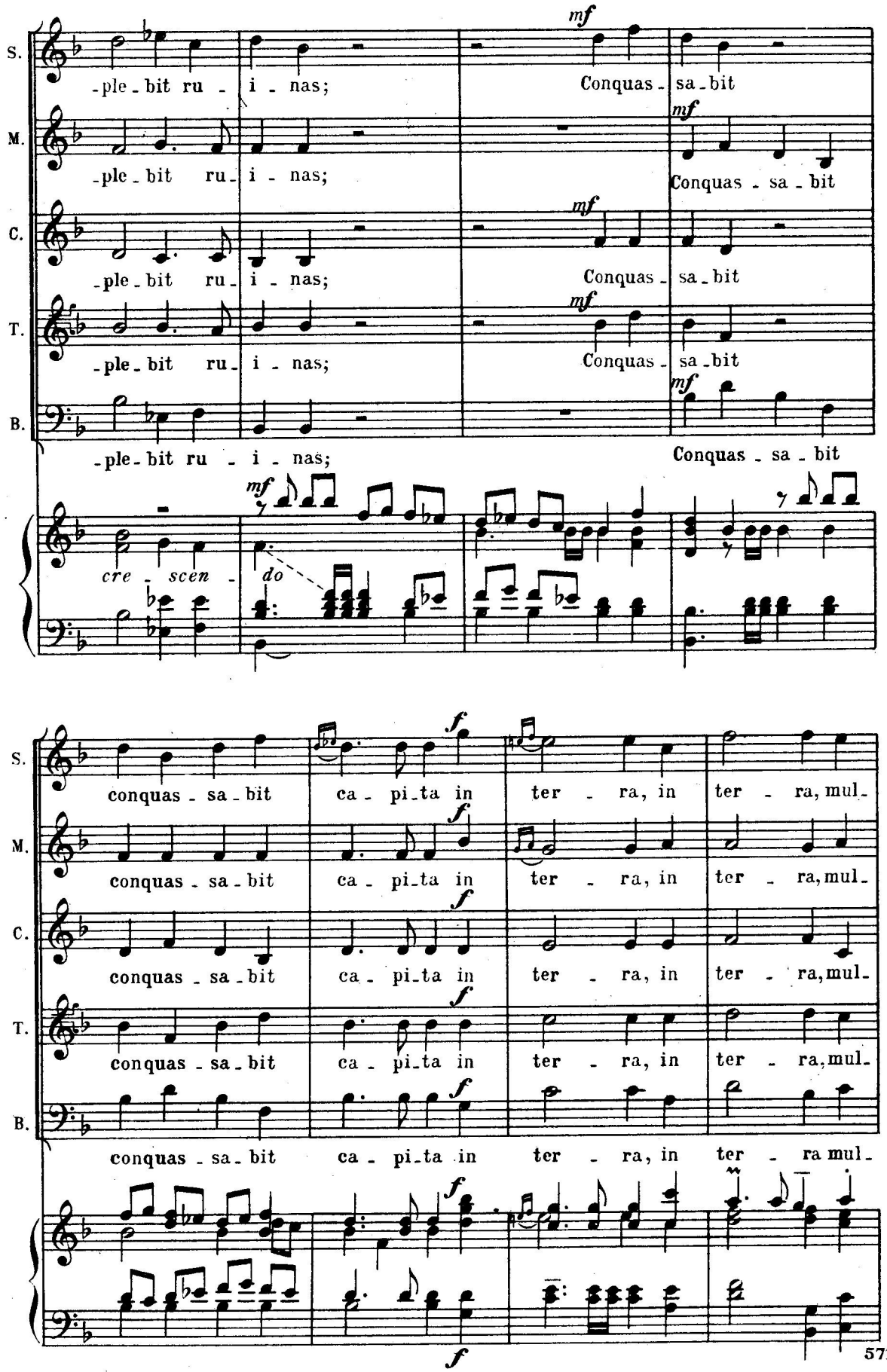

S.
M.
C.
i - rae su - ae re-ges con - fre - git in di - e
i - rae su - ae re-ges con - fre - git in di - e
i - rae su - ae re-ges con - fre - git in di - e
511
i - rae su - ae re - ges, con - fre - git,
i - rae su - ae re - ges, con - fre - git, con -
i - rae su - ae re - ges, con - fre-git, con -
con - fre - git, re - ges, con -
- fre - git, con - fre - git, re - ges, con - fre - git, con -
- fre - git, con - fre - git, re - ges, con - fre - git, con -
520

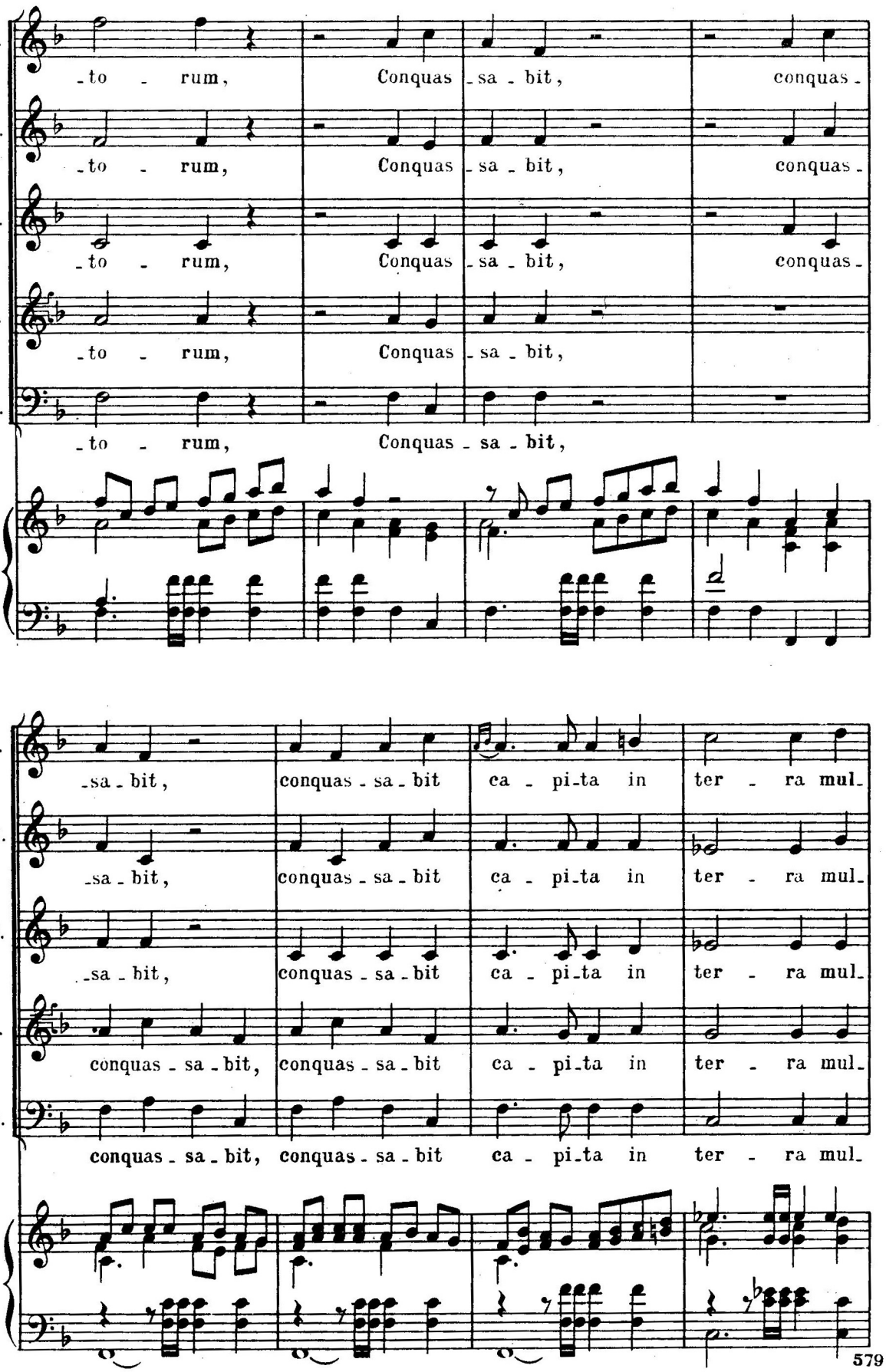

S.
M.
C.
-fre - git, con - fre - git in di - e i - rae su -
-fre - git, con - fre - git in di - e i - rae su -
-fre - git, con - fre - git in di - e i - rae su -
-ae re - - ges, con - fre - git,
-ae re - - ges, con - fre - git, con -
-ae re - - ges, con - fre - git, con - fre - git, con -
528
con - fre - git re - ges con - fre - git con -
-fre git, con - fre - git re - ges con - fre - git con -
-fre git, con - fre - git re - ges con - fre - git con -

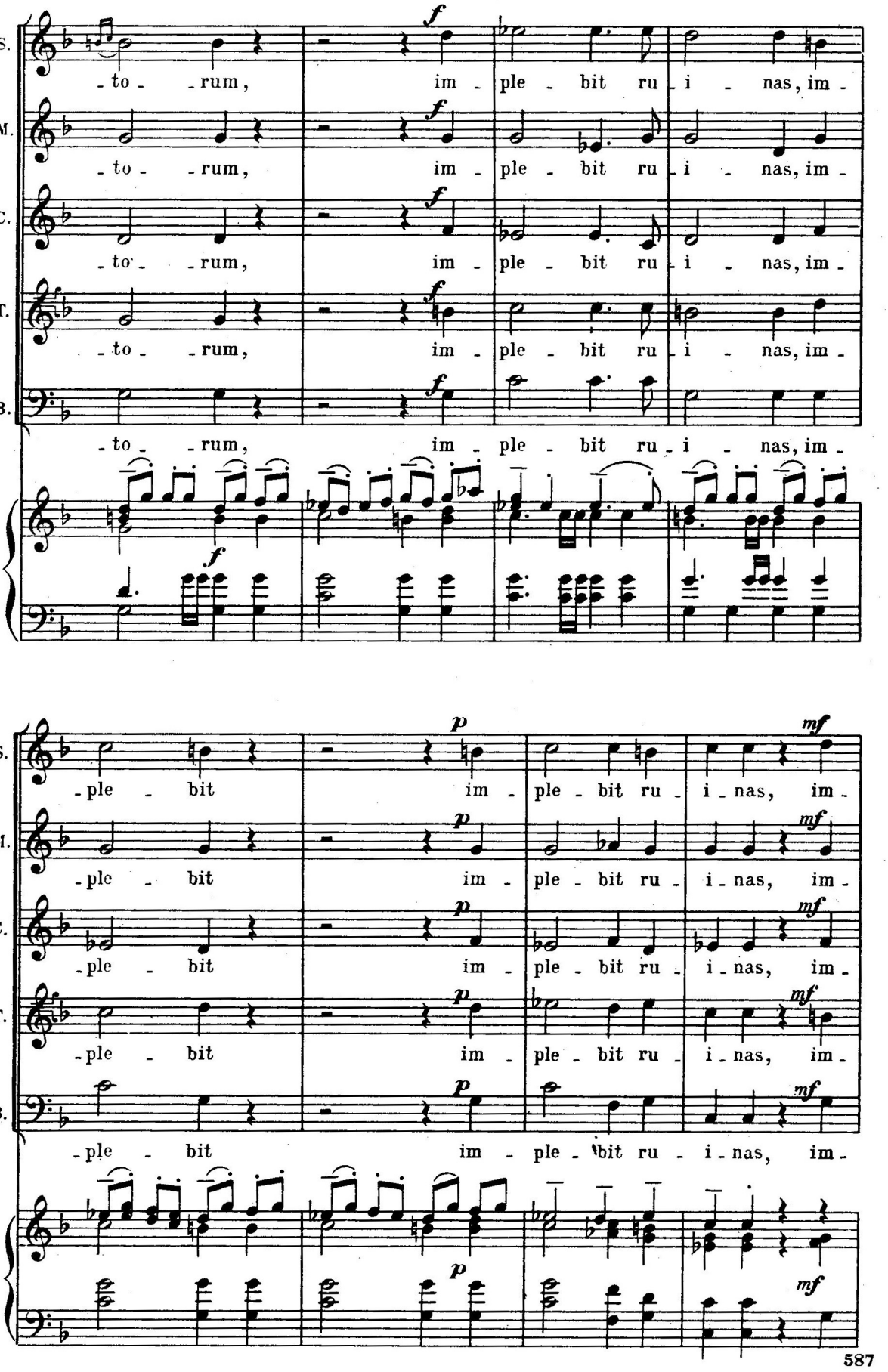

S.
M.
C.
-fre - git, con - fre - git in di - e i - rae su -
-fre - git, con - fre - git in di - e i - rae su -
-fre - git, con - fre - git in di - e i - rae su -
536
-ae re - ges con - fre - git con - fre - git, con -
-ae re - ges con - fre - git con - fre - git, con -
-ae re - ges con - fre - git, con -
riten.
-fre - git, con - fre - git re - ges con - fre - git re - ges.
-fre - git, con - fre - git re - ges con - fre - git re - ges.
-fre - git, con - fre - git re - ges con - fre - git re - ges.
riten.
546

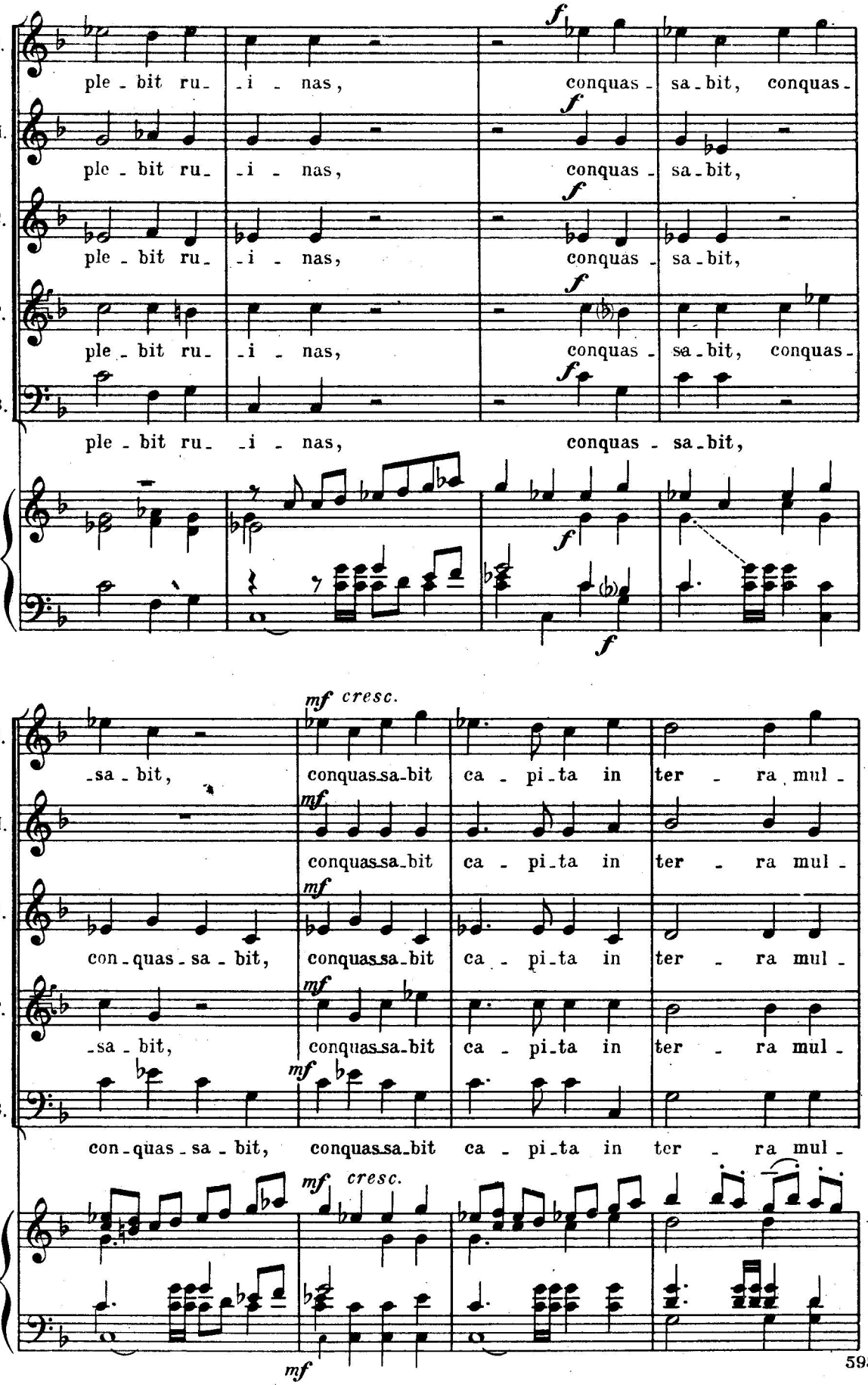

Lentement (♩= 60)
Tutti
SOPRANI
MEZZO-SOPR.
CONTRALTI
(ou Hautes-Contres)
loco
TENORI
BASSI
Ju - di - ca - bit
ju - di - ca - bit
Lentement (♩ = 60)
Orgue (con Ped.)
Vite
S.
M.
C.
T.
B.
In na_ti - o - ni - bus
Im -
Vite
(con Ped.)
555

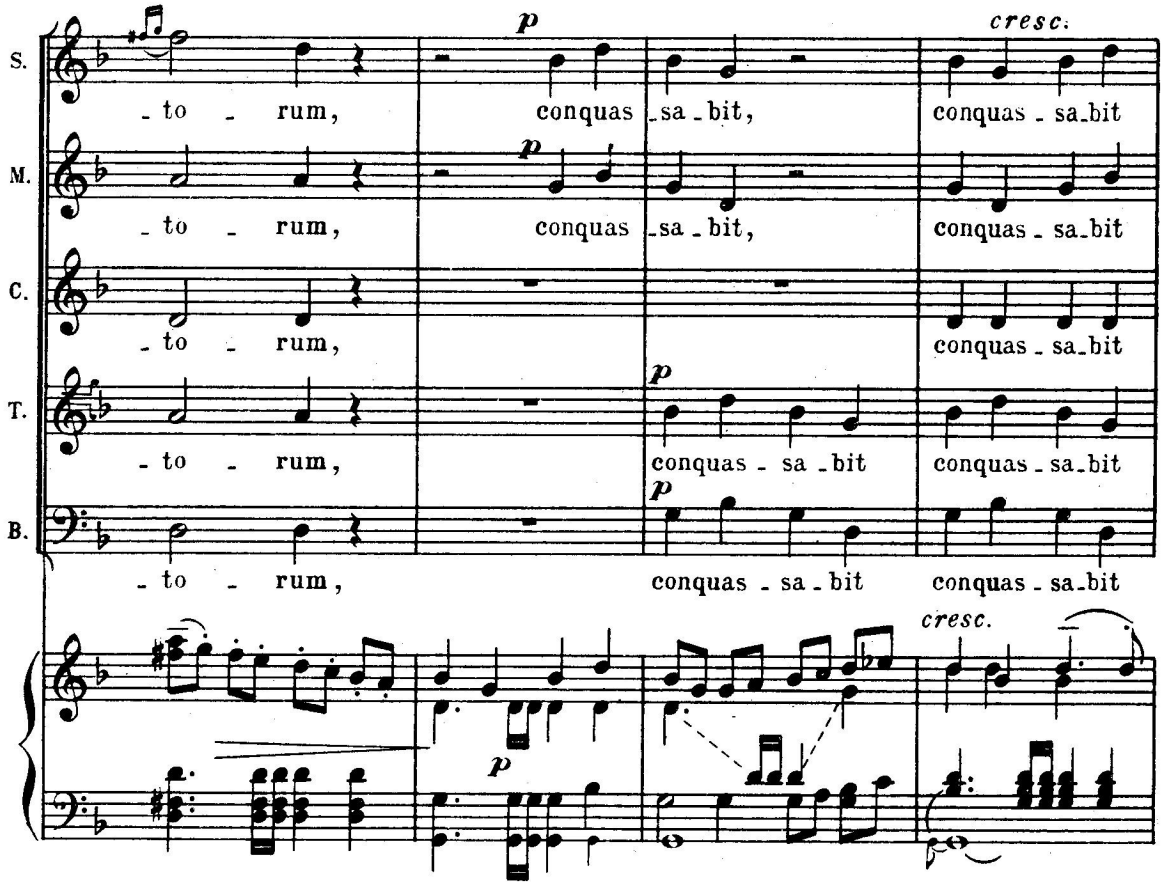

S.
M.
C.
T.
B.
f
Im - ple - bit ru - i - nas im - ple - bit ru -
-ple - bit ru - i - nas im - ple - bit ru - i - nas, im -
-ple - bit ru - i - nas im - ple - bit ru - i - nas, im -
Im - ple - bit ru - i - nas ru - i - nas, im -
ple - bit ru - i - nas im - ple - bit ru - i - nas, im -
p
-i - nas Im - ple - bit ru - i - nas im -
-ple - bit Im - ple - bit ru - i - nas im -
-ple - bit Im - ple - bit ru - i - nas im -
-ple - bit Im - ple - bit ru - i - nas im -
-ple - bit ru - i - nas Im - ple - bit ru - i - nas im -

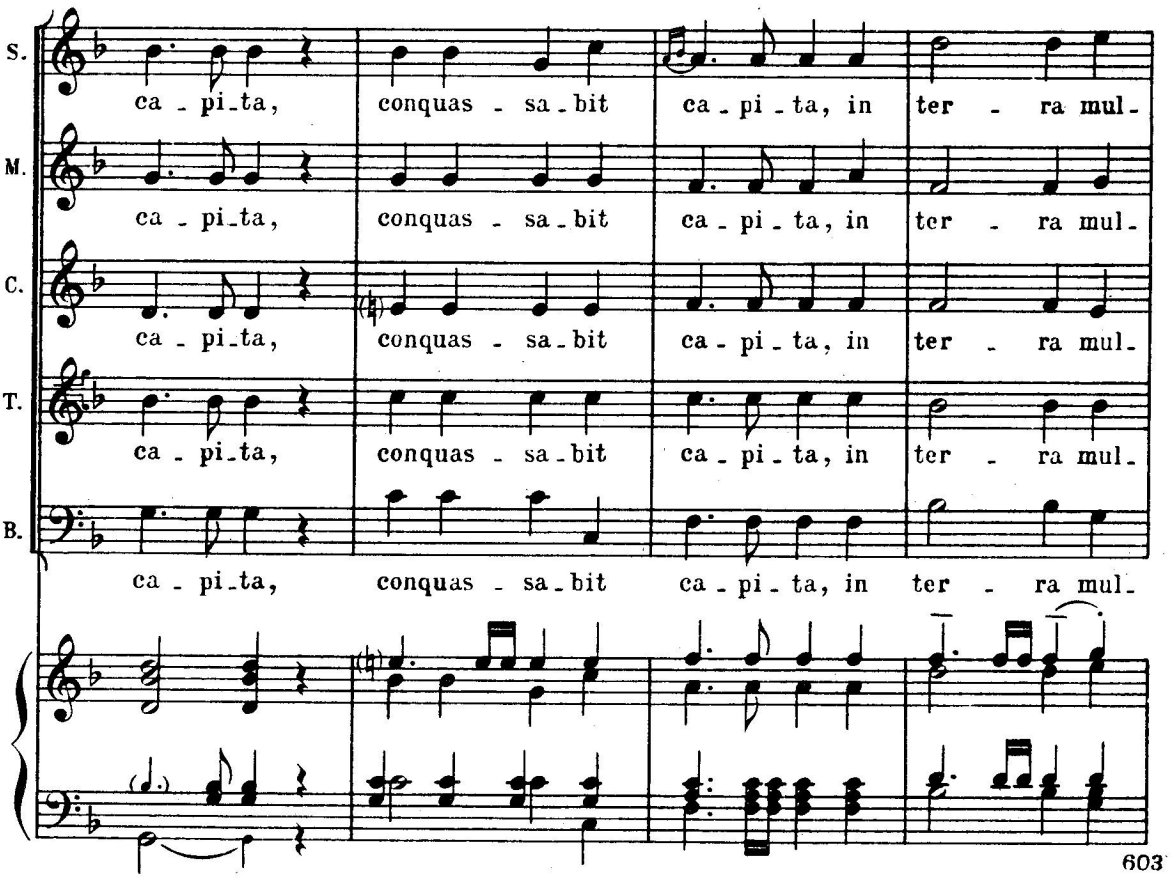

S.
M.
C.
T.
B.
-ple-bit ru-i-nas;
Conquas-sa-bit
cre-scen-do
conquas-sa-bit ca-pi-ta in ter-ra, in ter-ra, mul-
571

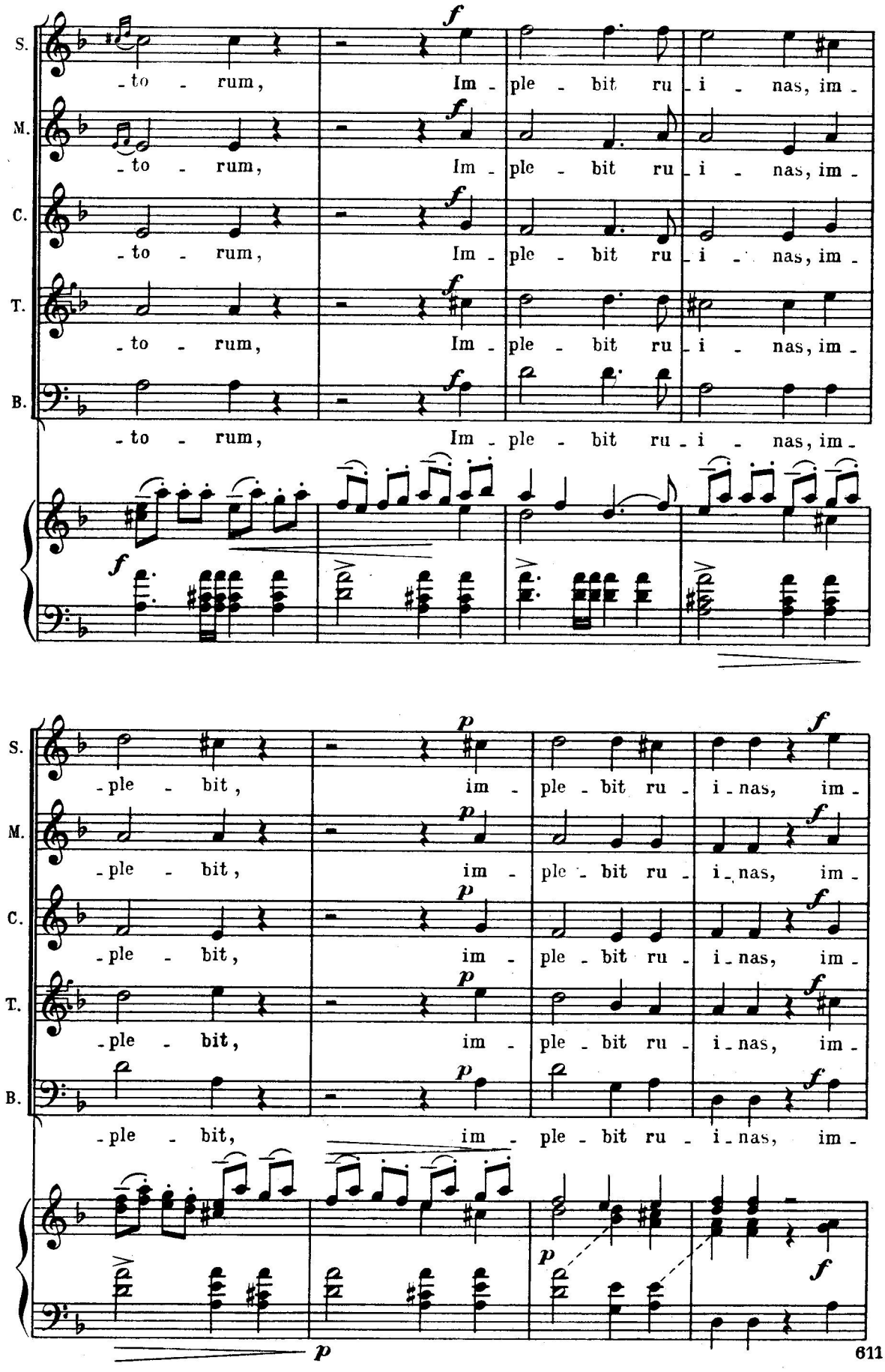

S.
M.
C.
T.
B.
-to - rum, Conquas - sa - bit, conquas-
-to - rum, Conquas - sa - bit, conquas-
-to - rum, Conquas - sa - bit, conquas-
-to - rum, Conquas - sa - bit,
-to - rum, Conquas - sa - bit,
-sa - bit, conquas - sa - bit ca - pi-ta in ter - ra mul-
-sa - bit, conquas - sa - bit ca - pi-ta in ter - ra mul-
-sa - bit, conquas - sa - bit ca - pi-ta in ter - ra mul-
conquas - sa - bit, conquas - sa - bit ca - pi-ta in ter - ra mul-
conquas - sa - bit, conquas - sa - bit ca - pi-ta in ter - ra mul-

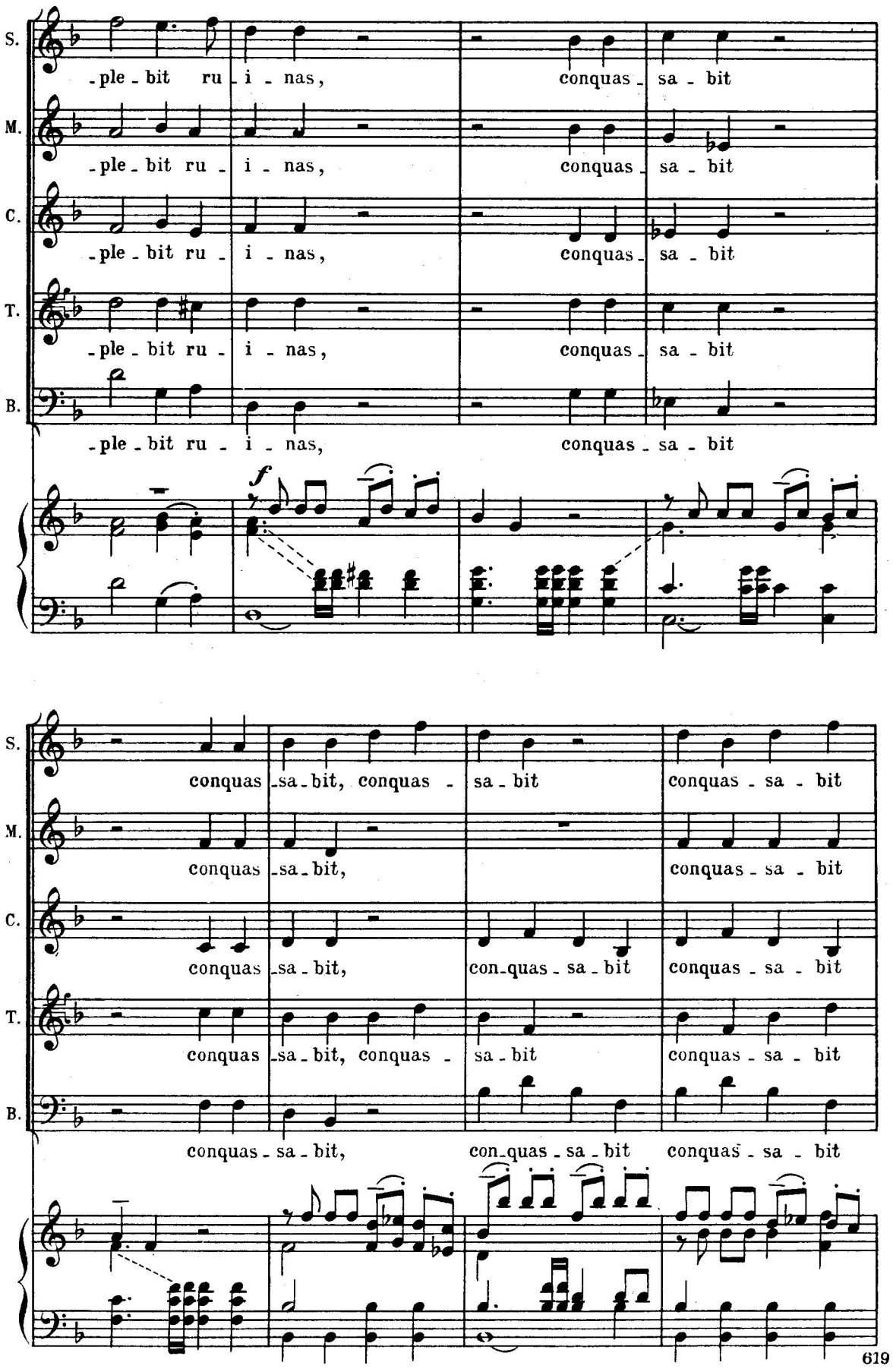

S.
M.
C.
T.
B.
-to- -rum, im- ple- bit ru- i- nas, im-
-ple- bit im- ple- bit ru- i- nas, im-
f
p
mf

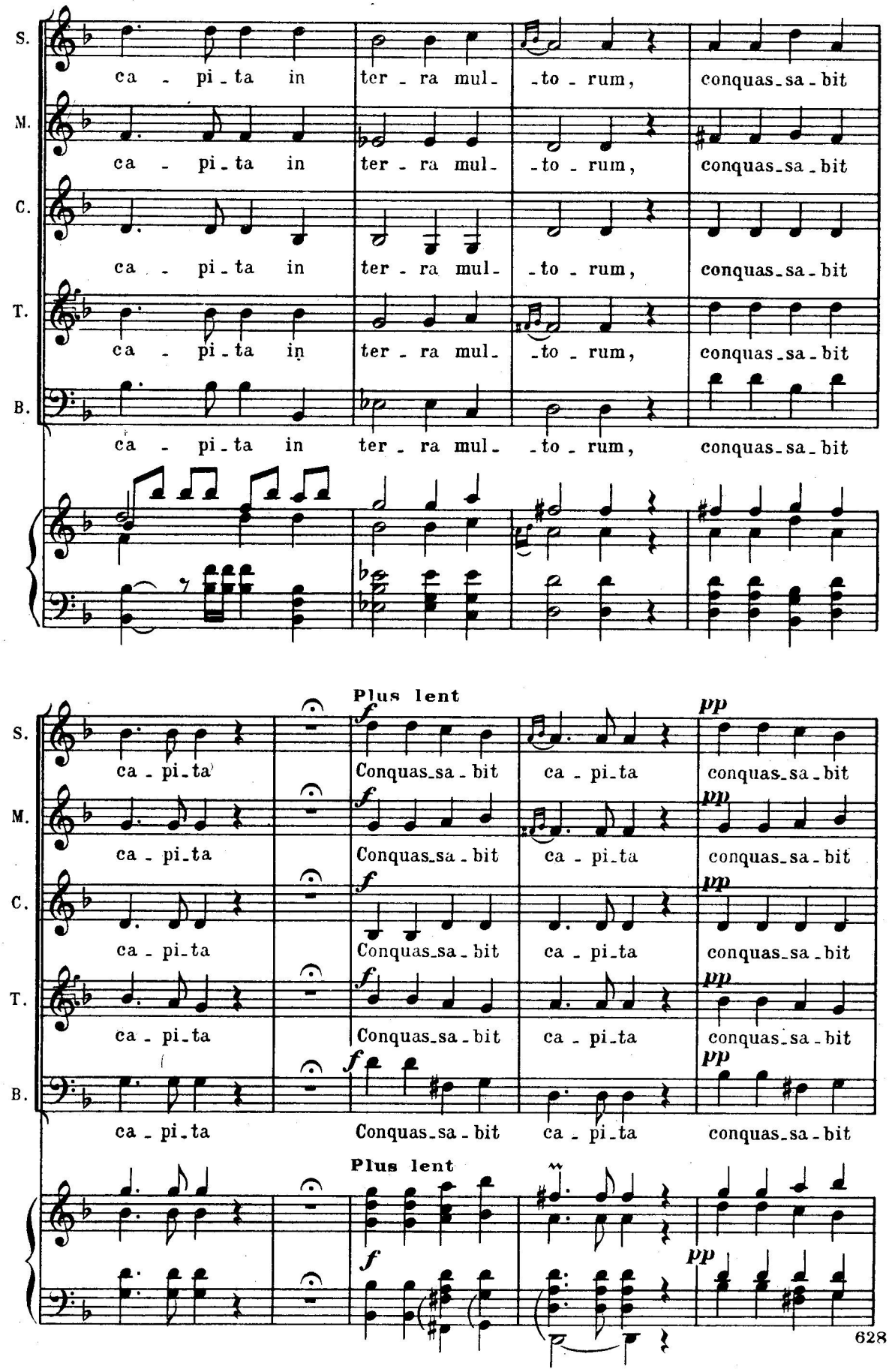

S.
M.
C.
T.
B.
ple - bit ru- -i - nas,
conquas - sa - bit, conquas -
ple - bit ru- -i - nas,
conquas - sa - bit,
ple - bit ru- -i - nas,
conquas - sa - bit,
ple - bit ru- -i - nas,
conquas - sa - bit, conquas -
ple - bit ru- -i - nas,
conquas - sa - bit,
f
mf cresc.
-sa - bit,
conquas-sa-bit ca - pi-ta in ter - ra mul -
mf
con-quas - sa - bit,
conquas-sa-bit ca - pi-ta in ter - ra mul -

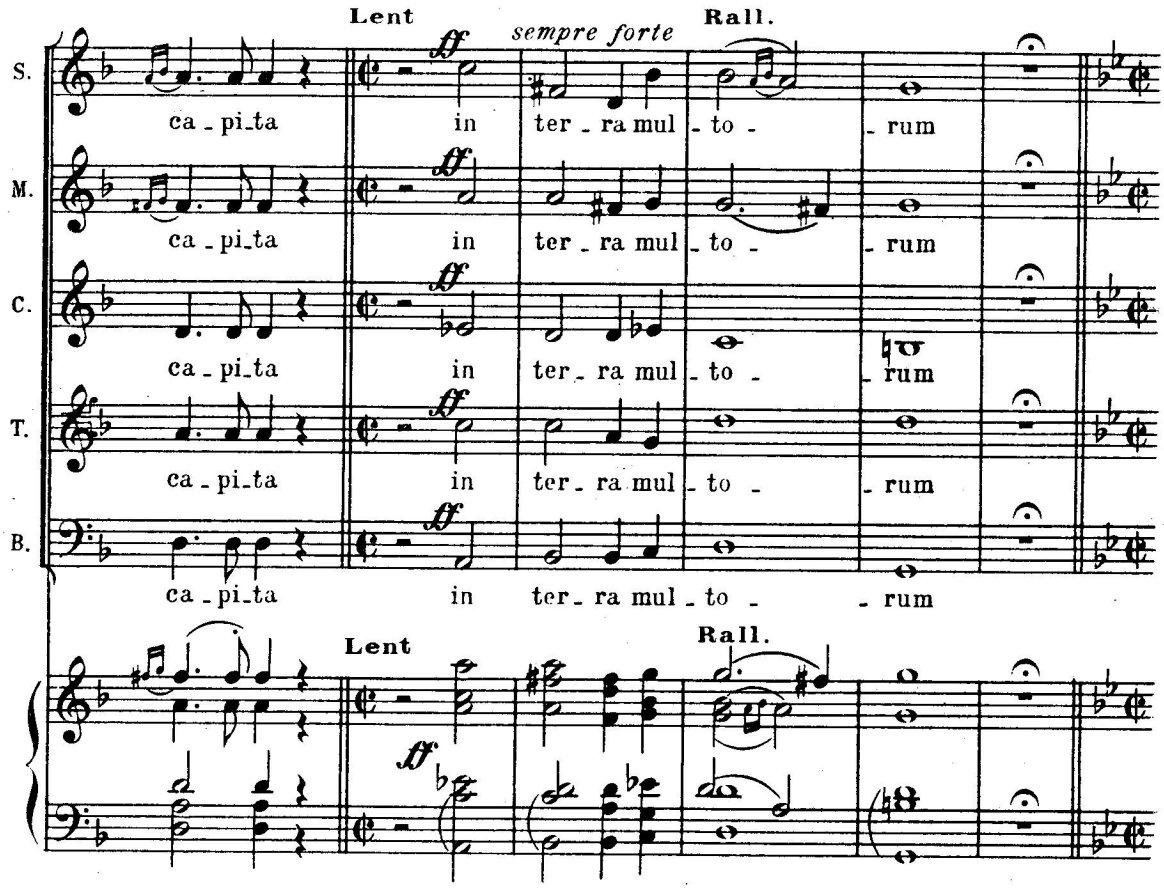

S.
M.
C.
T.
B.
- to - rum,
conquas - sa - bit,
conquas - sa - bit
p
cresc.

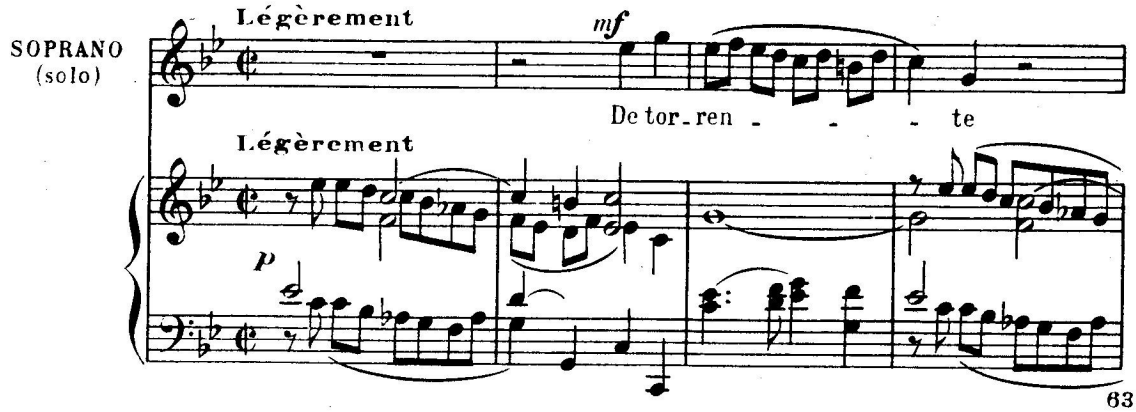

S.
M.
C.
T.
B.
ca - pi - ta,
conquas - sa - bit
ca - pi - ta, in
ter - ra mul -


S.
M.
C.
T.
B.
-to - rum, Im - ple - bit ru - i - nas, im -
-ple - bit, im - ple - bit ru - i - nas, im -

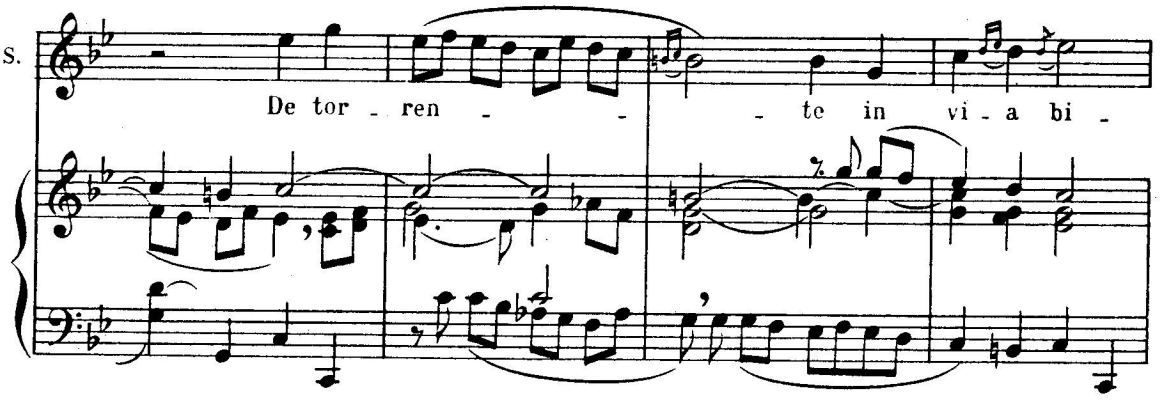

S.
M.
C.
T.
B.
-ple - bit ru - i - nas, conquas - sa - bit
f
conquas - sa - bit, conquas - sa - bit
con - quas - sa - bit

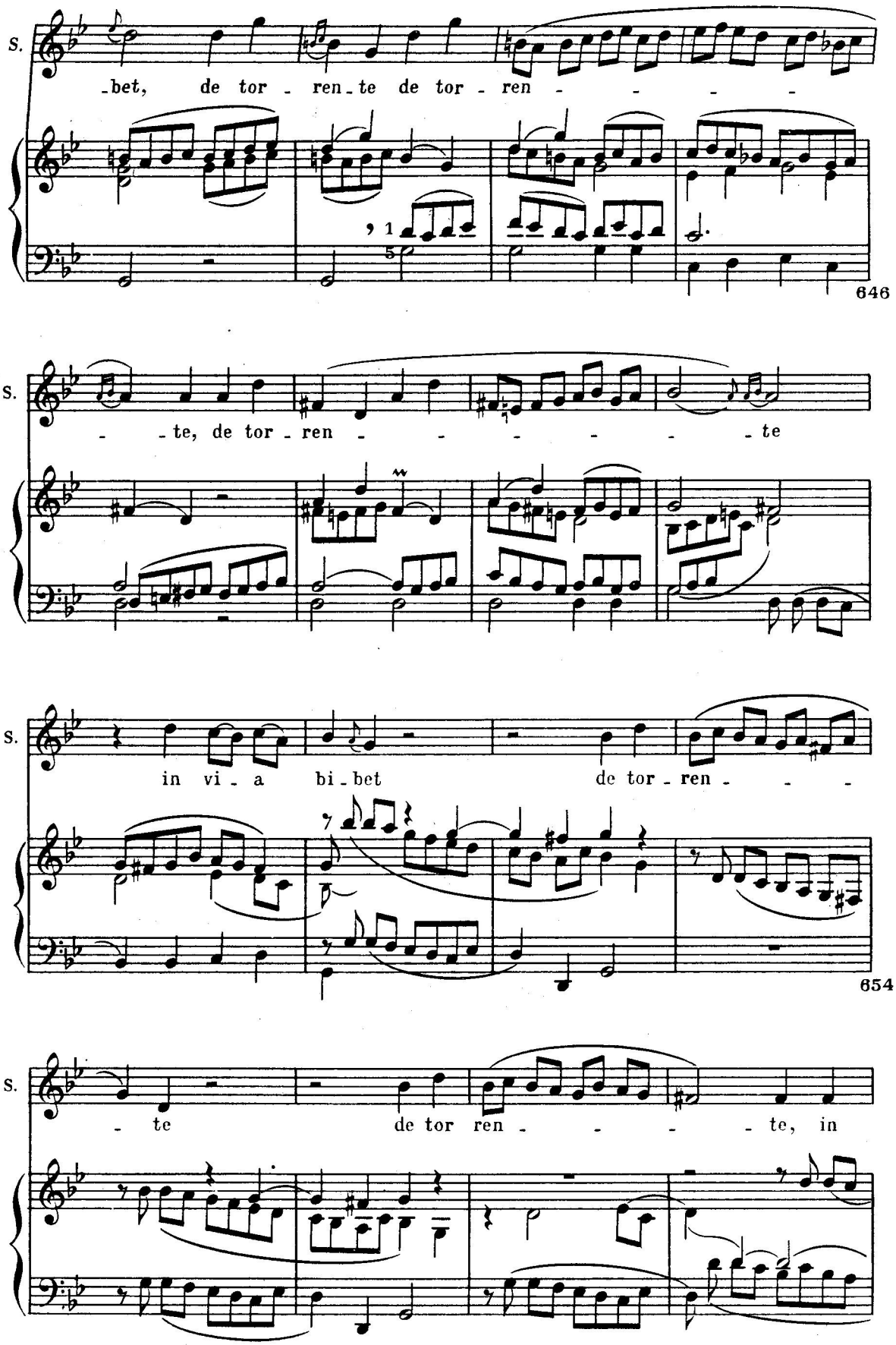

S.
M.
C.
T.
B.
ca - pi - ta in ter - ra mul- -to - rum, conquas - sa - bit
Plus lent
f
pp
ca - pi - ta
Conquas - sa - bit
628

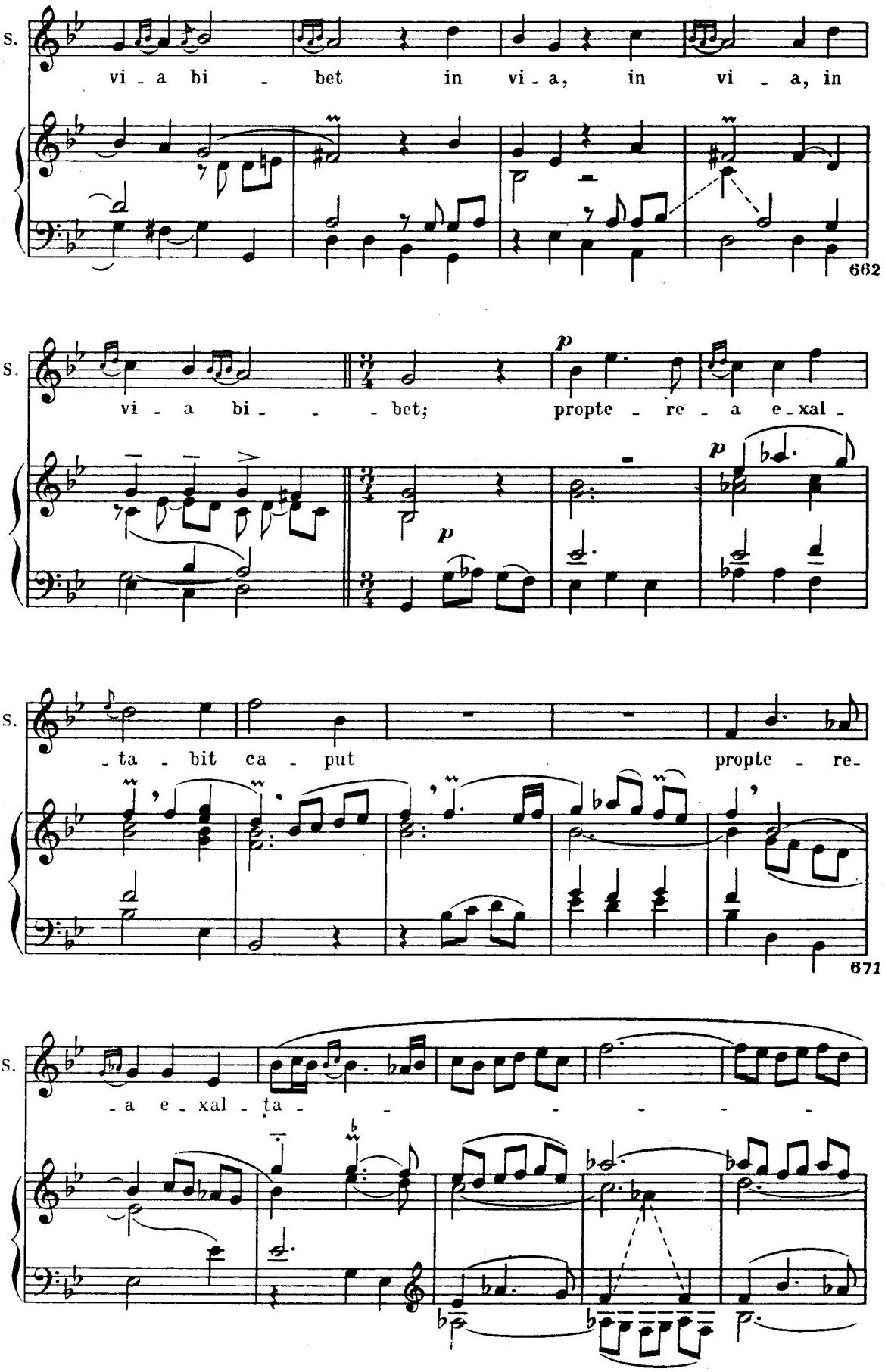

Lent
sempre forte
Rall.
S.
ca - pi_ta in ter - ra mul - to - rum
M.
ca - pi_ta in ter - ra mul - to - rum
C.
ca - pi_ta in ter - ra mul - to - rum
T.
ca - pi_ta in ter - ra mul - to - rum
B.
ca - pi_ta in ter - ra mul - to - rum
Lent
Rall.

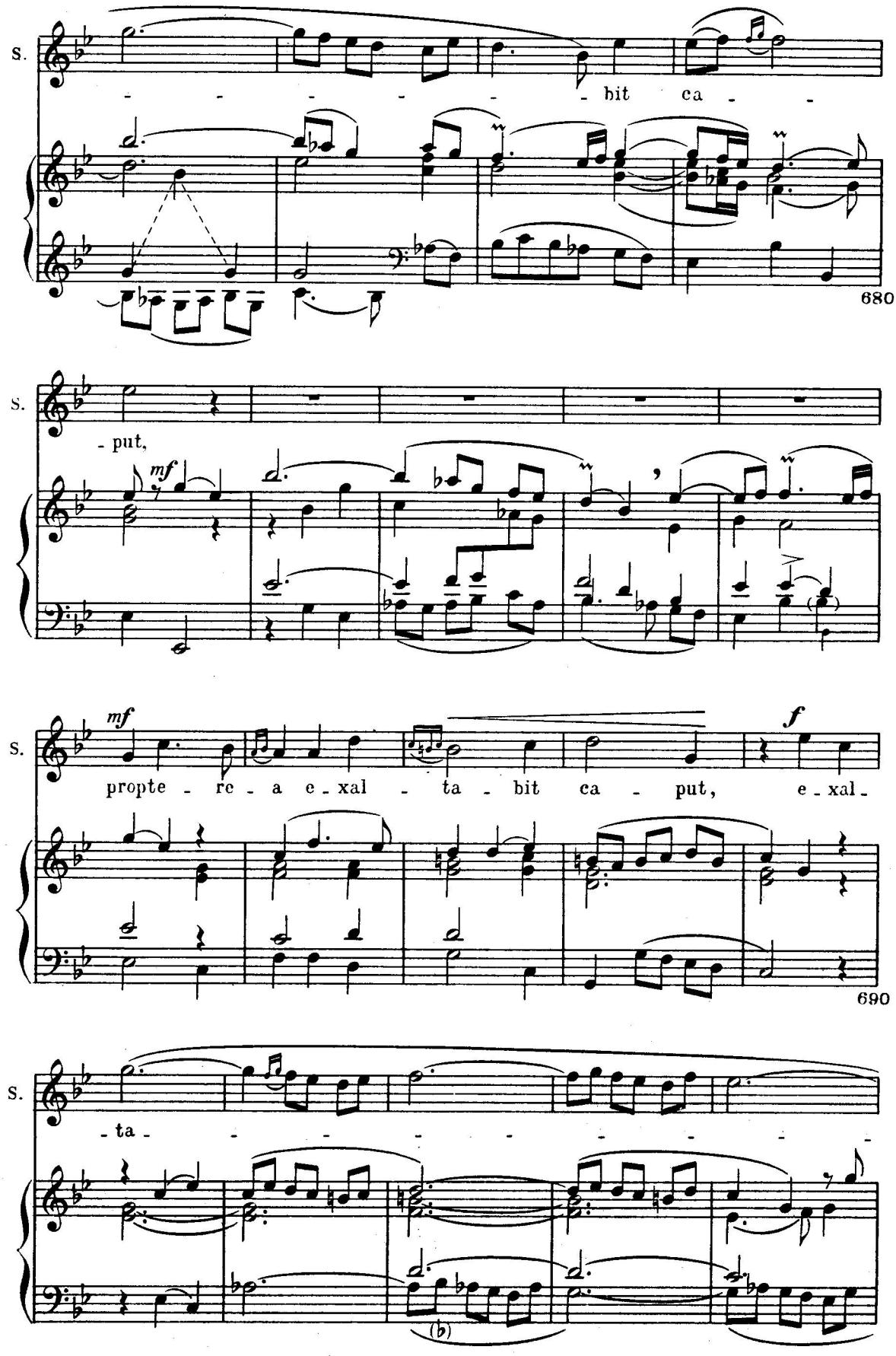

SOPRANO (solo)
Légèrement
mf
De tor - ren - - - te
Légèrement
p

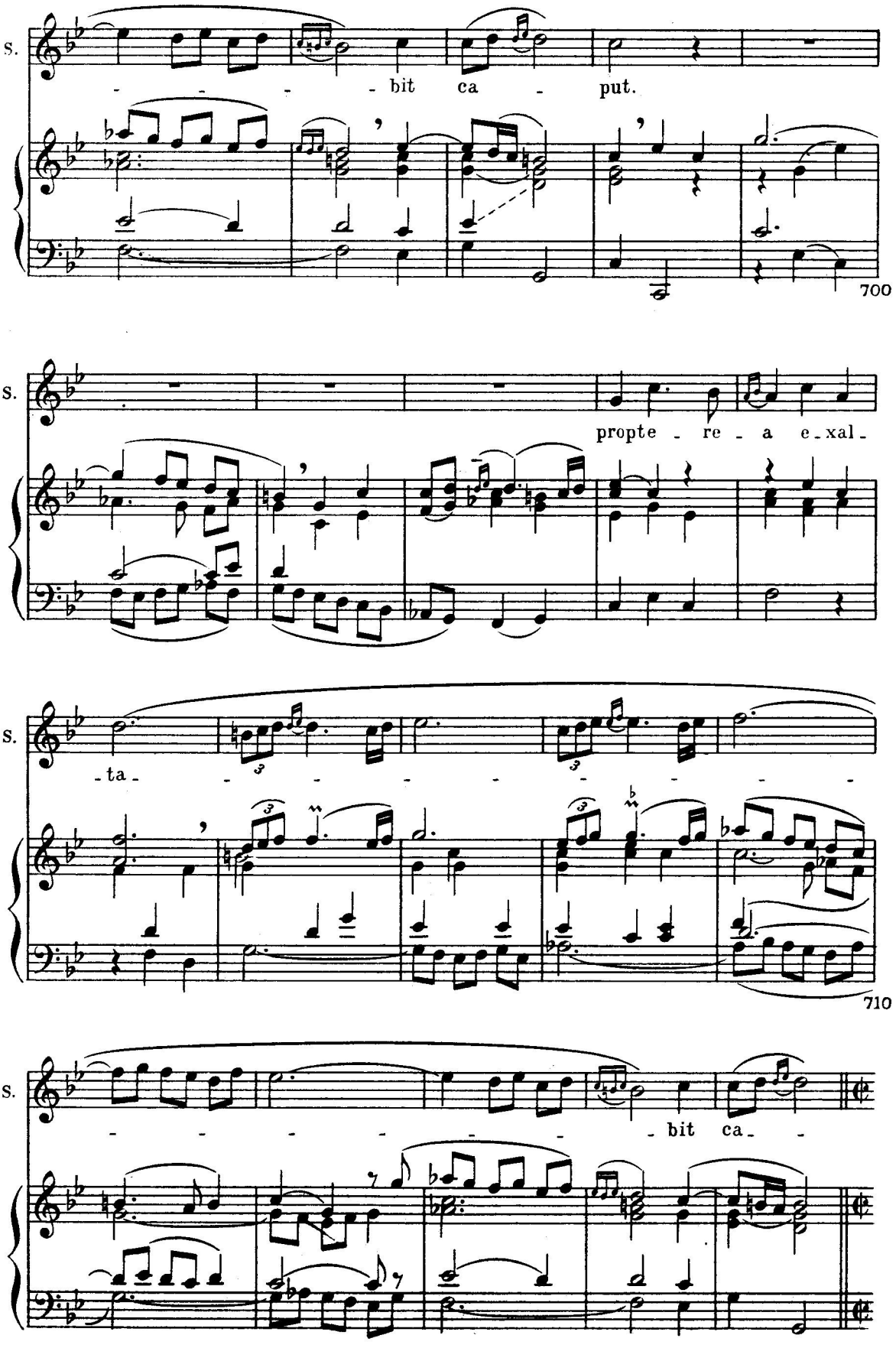
638

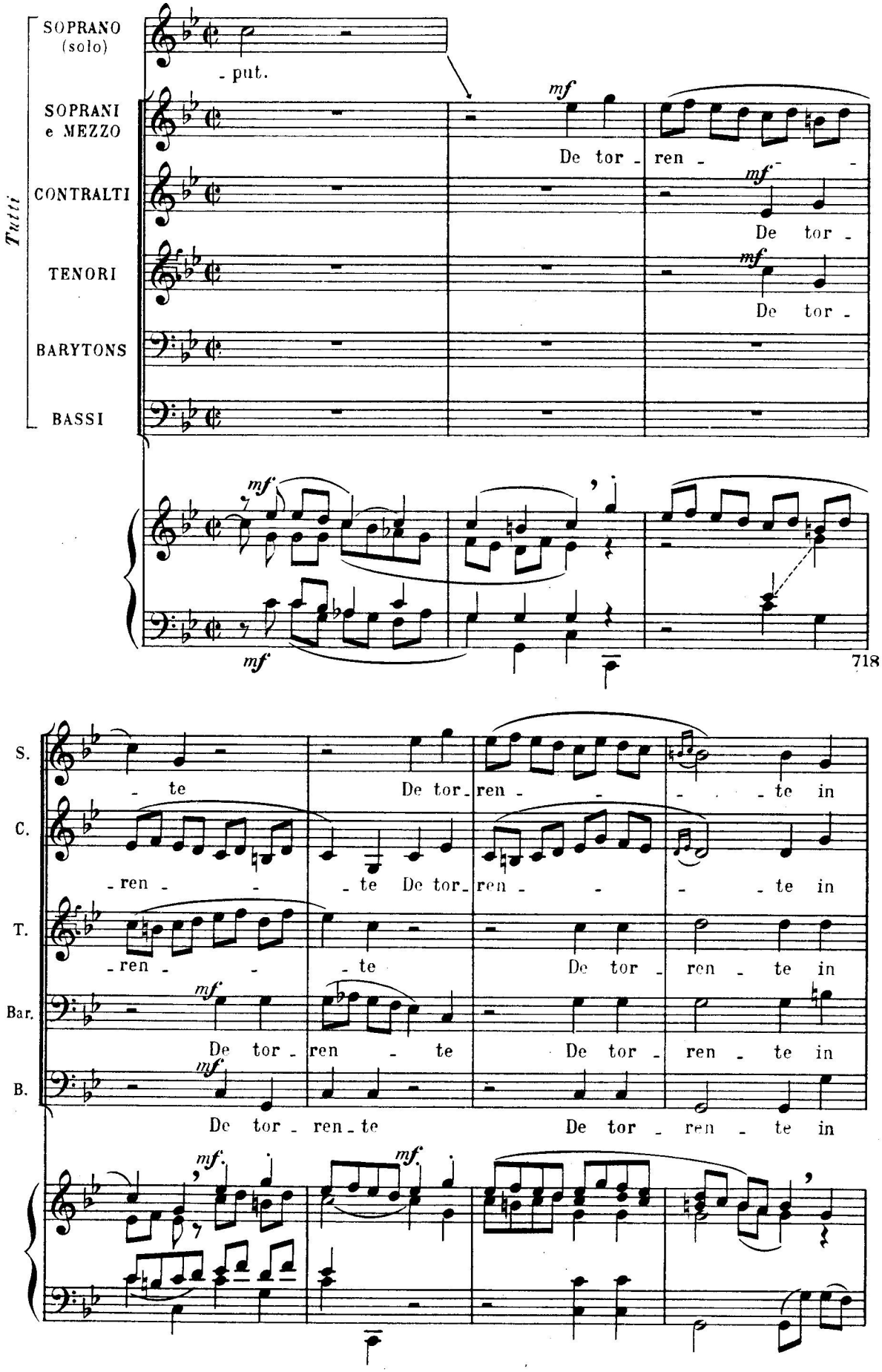

S.
De tor - ren - - - te in vi - a bi -

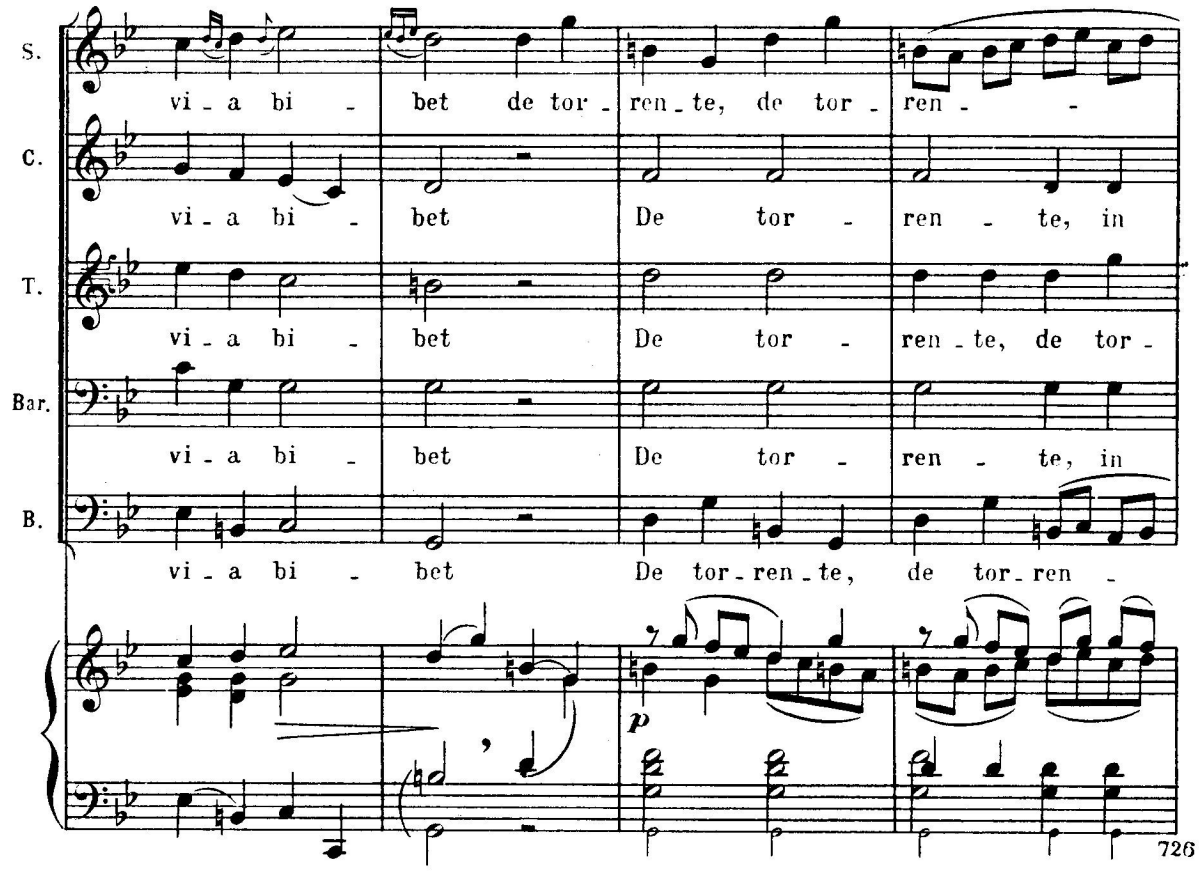

S.
-bet, de tor - ren - te de tor - ren - - - - -
646
S.
- - te, de tor - ren - - - - - - - te
S.
in vi - a bi - bet de tor - ren - - -
654
S.
- te de tor ren - - - - te, in

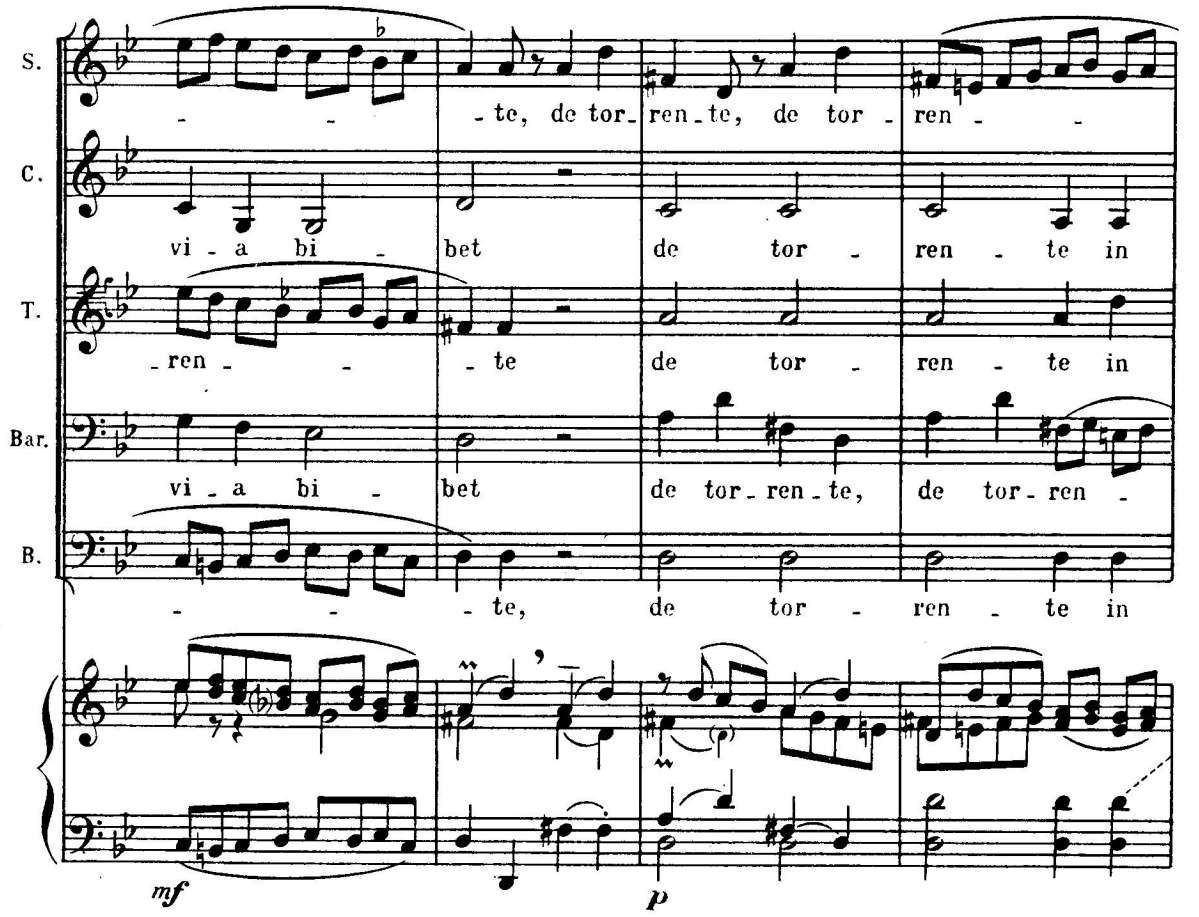

S.
vi - a bi - bet in vi - a, in vi - a, in
662
S.
vi - a bi - - - bet; propte - re - a e - xal -
p
p
p
S.
- ta - bit ca - put propte - re -
671
S.
- a e - xal - ta - - - - - -

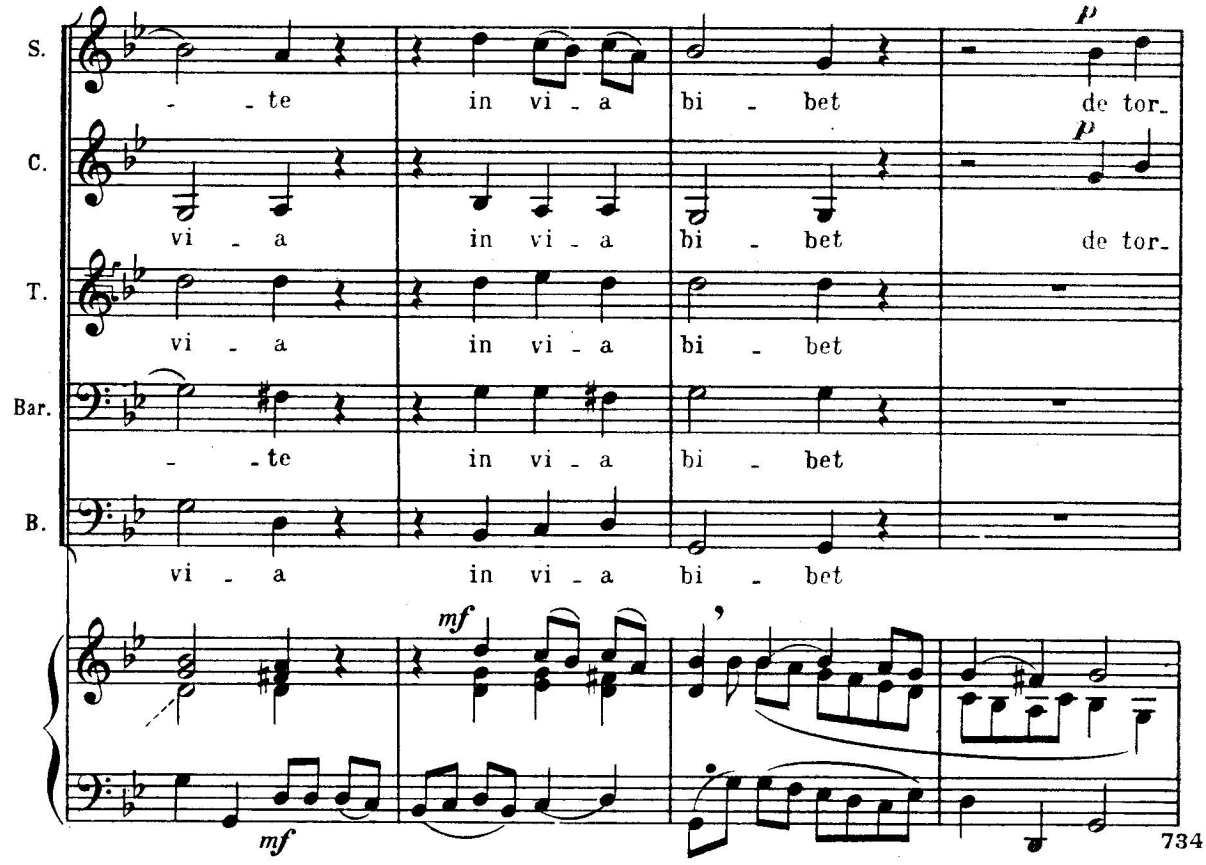

S.
- - - - - - bit ca - -
680
S.
- put,
mf
S.
mf
propte - re - a e - xal - ta - bit ca - put,
f
e - xal -
690
S.
- ta - - - - - - - -

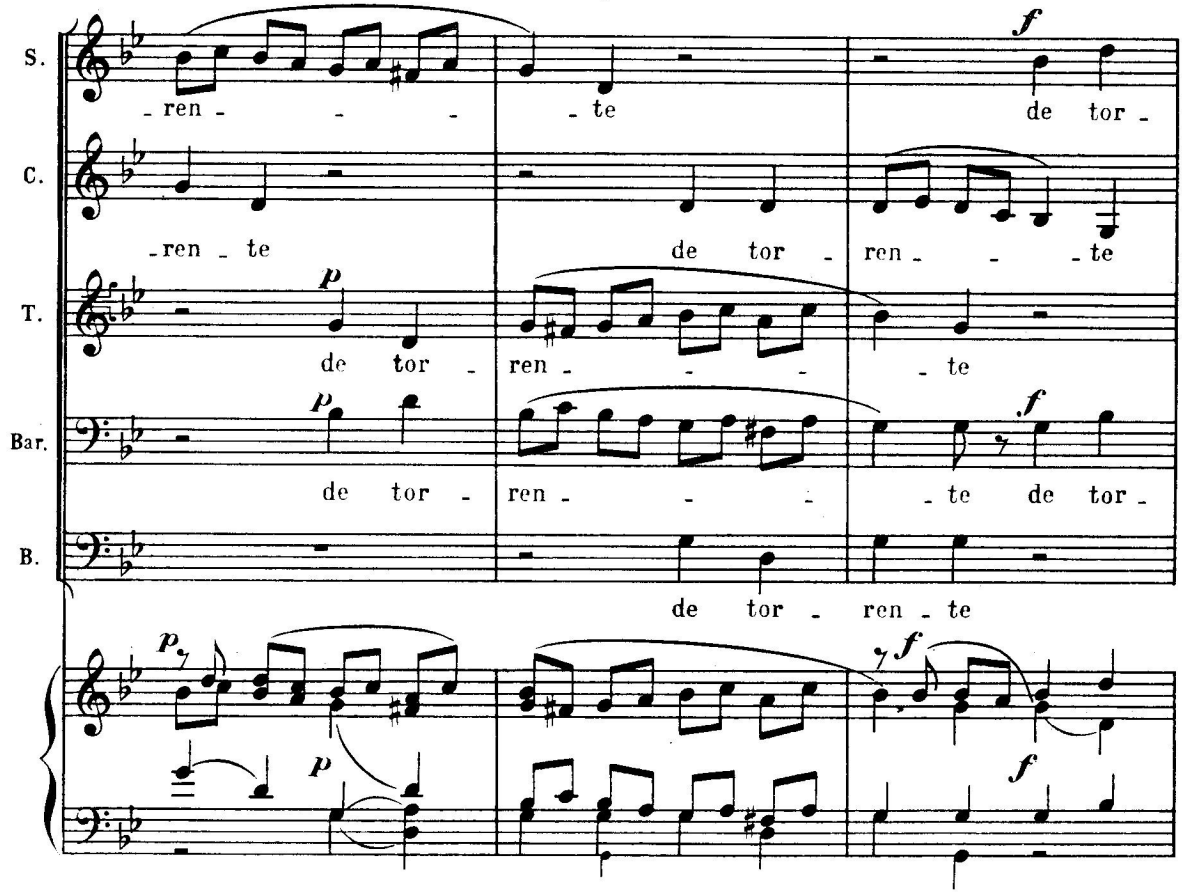

S.
bit ca - put.
700
S.
propte - re - a e-xal-
S.
-ta-
710
S.
bit ca-

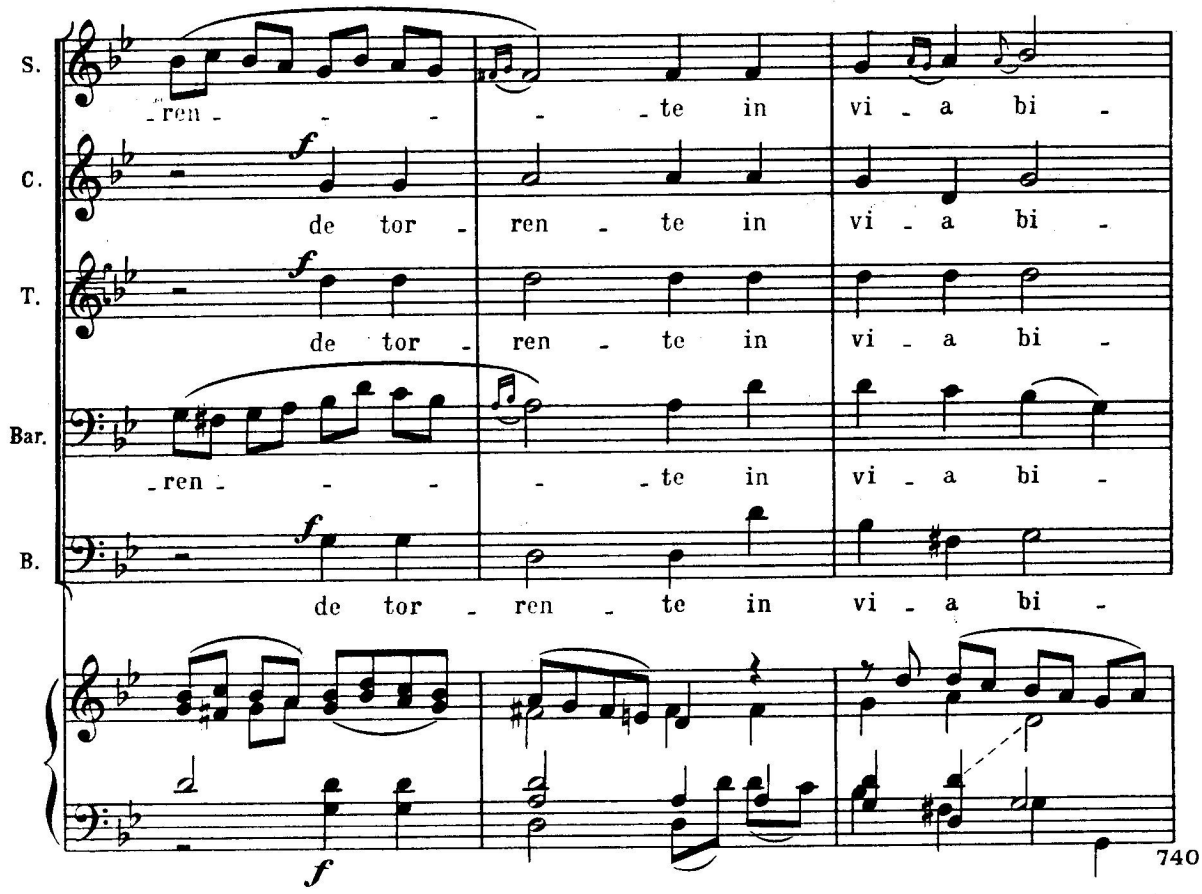

SOPRANO (solo)
- put.
SOPRANI e MEZZO
CONTRALTI
TENORI
BARYTONS
BASSI
Tutti
mf
De tor - ren -
De tor -
718
S.
C.
T.
Bar.
B.
- te
De tor - ren - - - te in
- ren - - - te
De tor - ren - te
De tor - ren - te in
De tor - ren - te

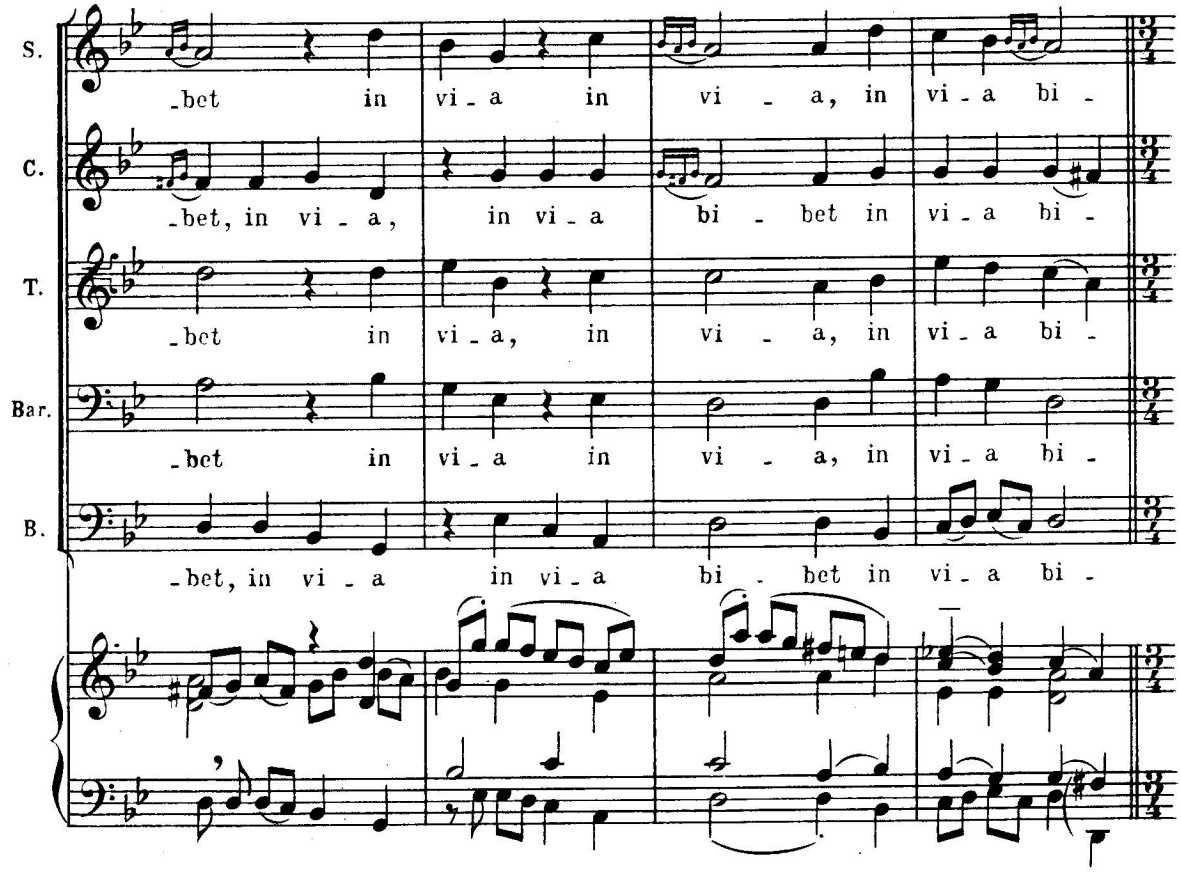

S.
vi - a bi - bet de tor - ren - te, de tor - ren - -
C.
vi - a bi - bet De tor - ren - te, in
T.
vi - a bi - bet De tor - ren - te, de tor -
Bar.
vi - a bi - bet De tor - ren - te, in
B.
vi - a bi - bet De tor - ren - te, de tor - ren -
p
726

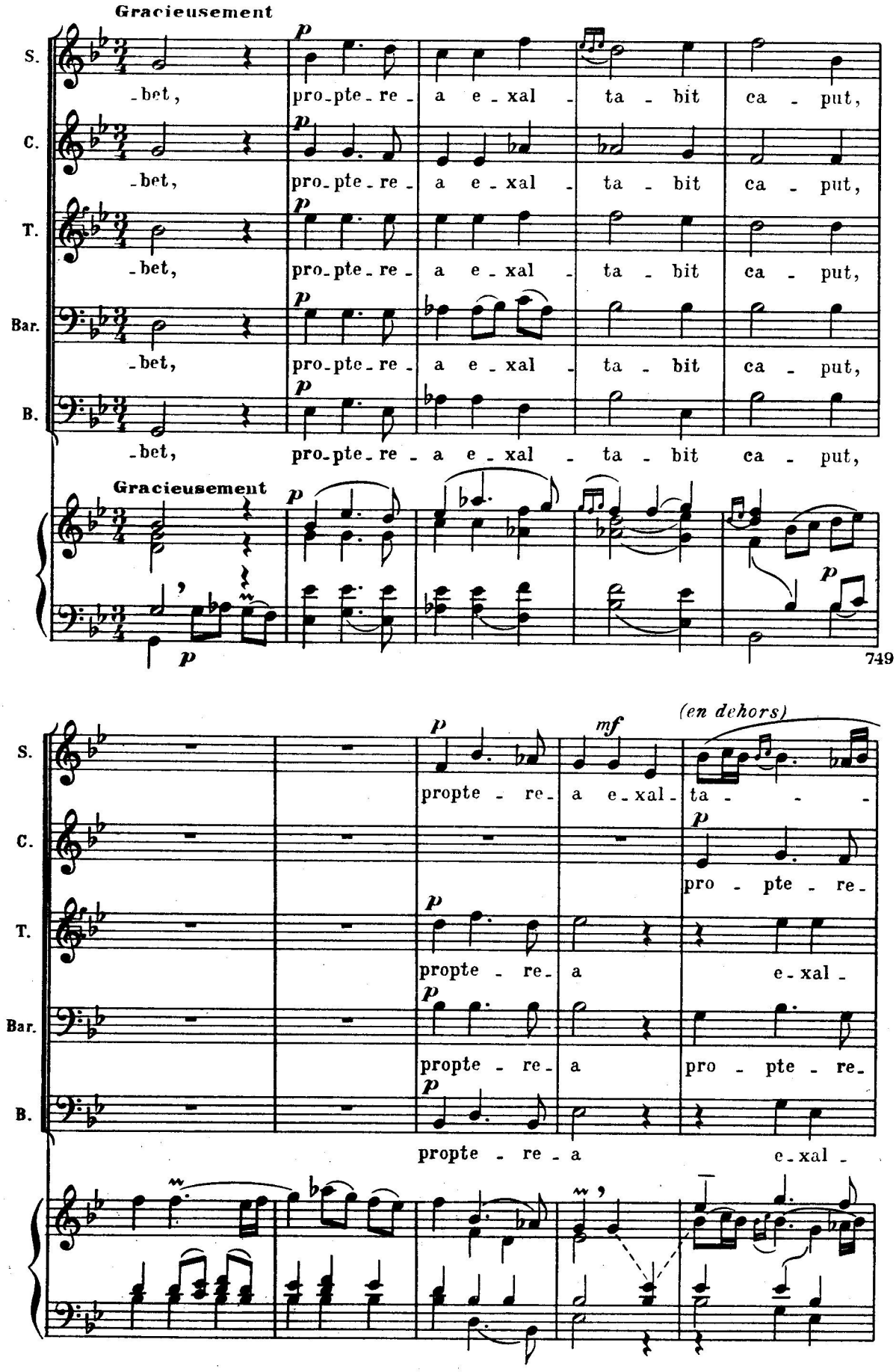

S.
- - - te, de tor - ren - te, de tor - ren - -
C.
vi - a bi - bet de tor - ren - te in
T.
- ren - - - te de tor - ren - te in
Bar.
vi - a bi - bet de tor - ren - te, de tor - ren -
B.
- - - te, de tor - ren - te in
mf
p

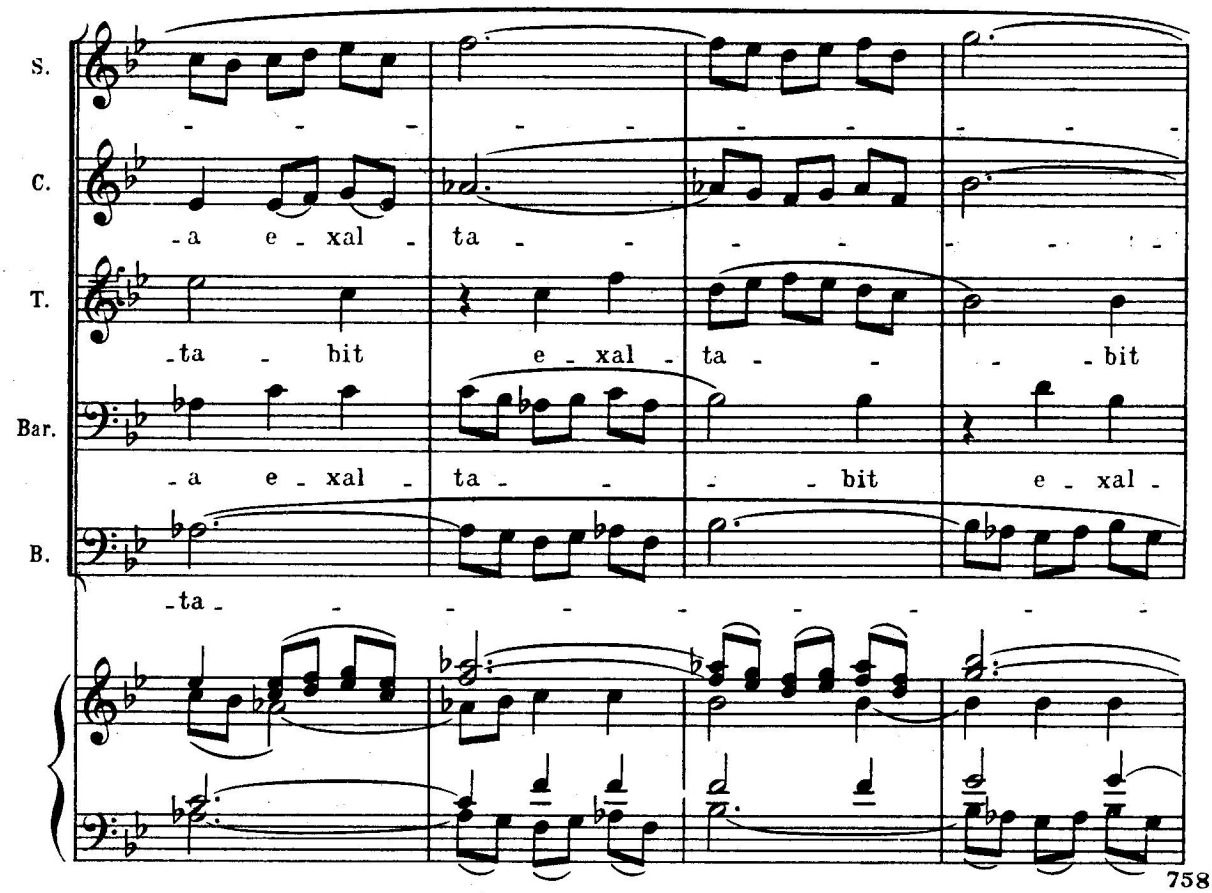

S.
C.
T.
Bar.
B.
- - te in vi - a bi - bet de tor-
vi - a in vi - a bi - bet de tor-
vi - a in vi - a bi - bet
- - te in vi - a bi - bet
vi - a in vi - a bi - bet
p
p
mf
mf
734

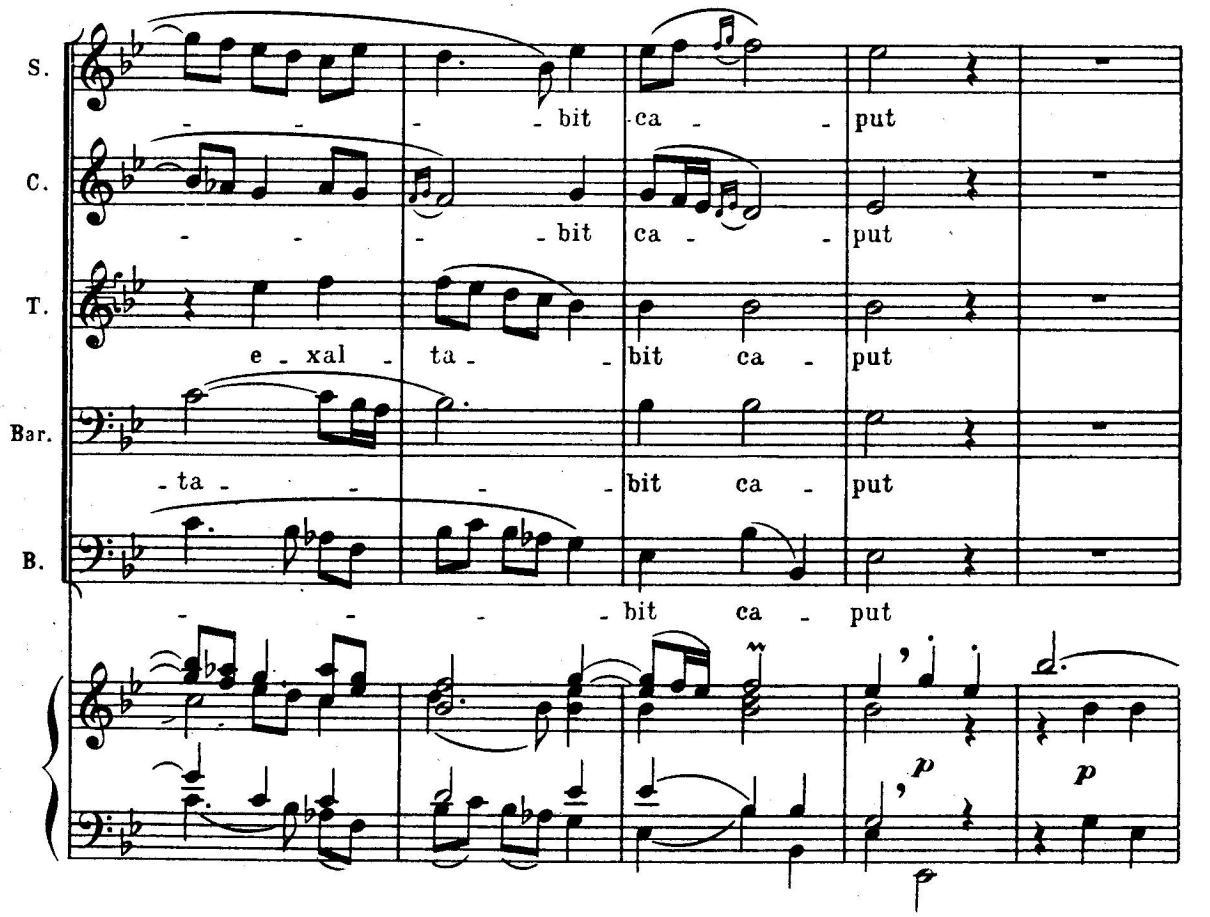

S.
C.
T.
Bar.
B.
- ren - - - - te de tor -
- ren - te de tor - ren - - - te
de tor - ren - - - te
de tor - ren - - - te de tor -
de tor - ren - te
f
p
p
p
f
f
f

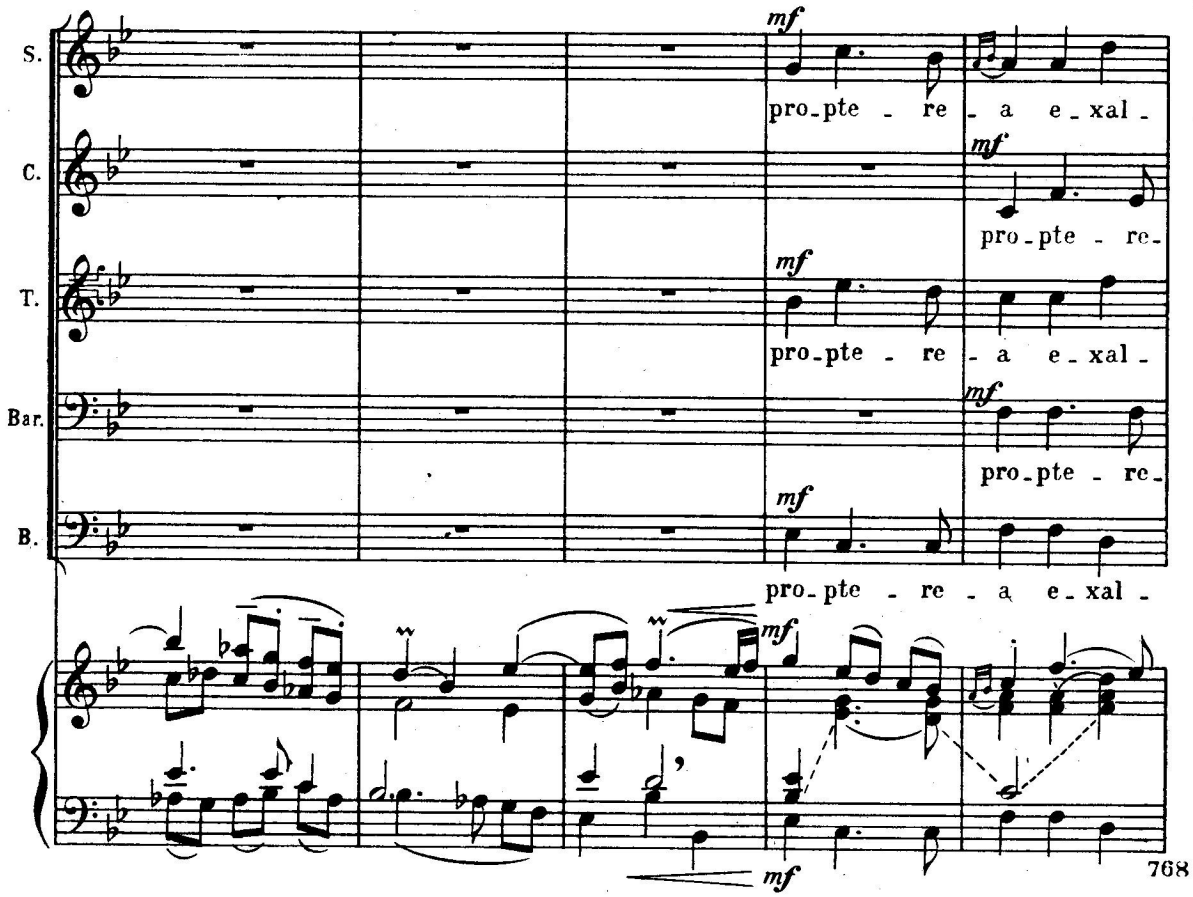

S.
C.
T.
Bar.
B.
-ren - - - - te in vi - a bi -
de tor - ren - te in vi - a bi -
de tor - ren - te in vi - a bi -
-ren - - - - te in vi - a bi -
de tor - ren - te in vi - a bi -
f
740

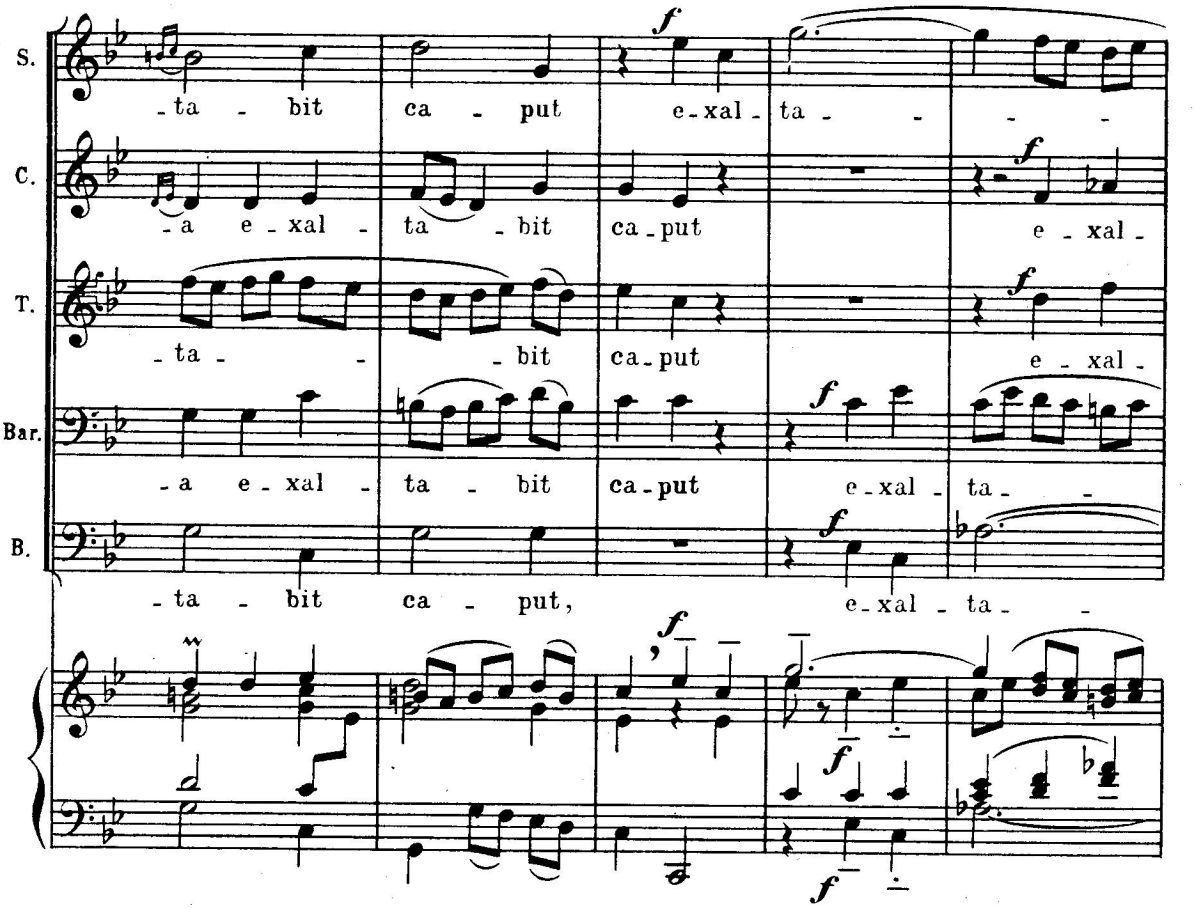

S.
C.
T.
Bar.
B.
-bet in vi - a in vi - a, in vi - a bi -
-bet, in vi - a, in vi - a bi - bet in vi - a bi -
-bet in vi - a, in vi - a, in vi - a bi -
-bet in vi - a in vi - a, in vi - a bi -
-bet, in vi - a in vi - a bi - bet in vi - a bi -

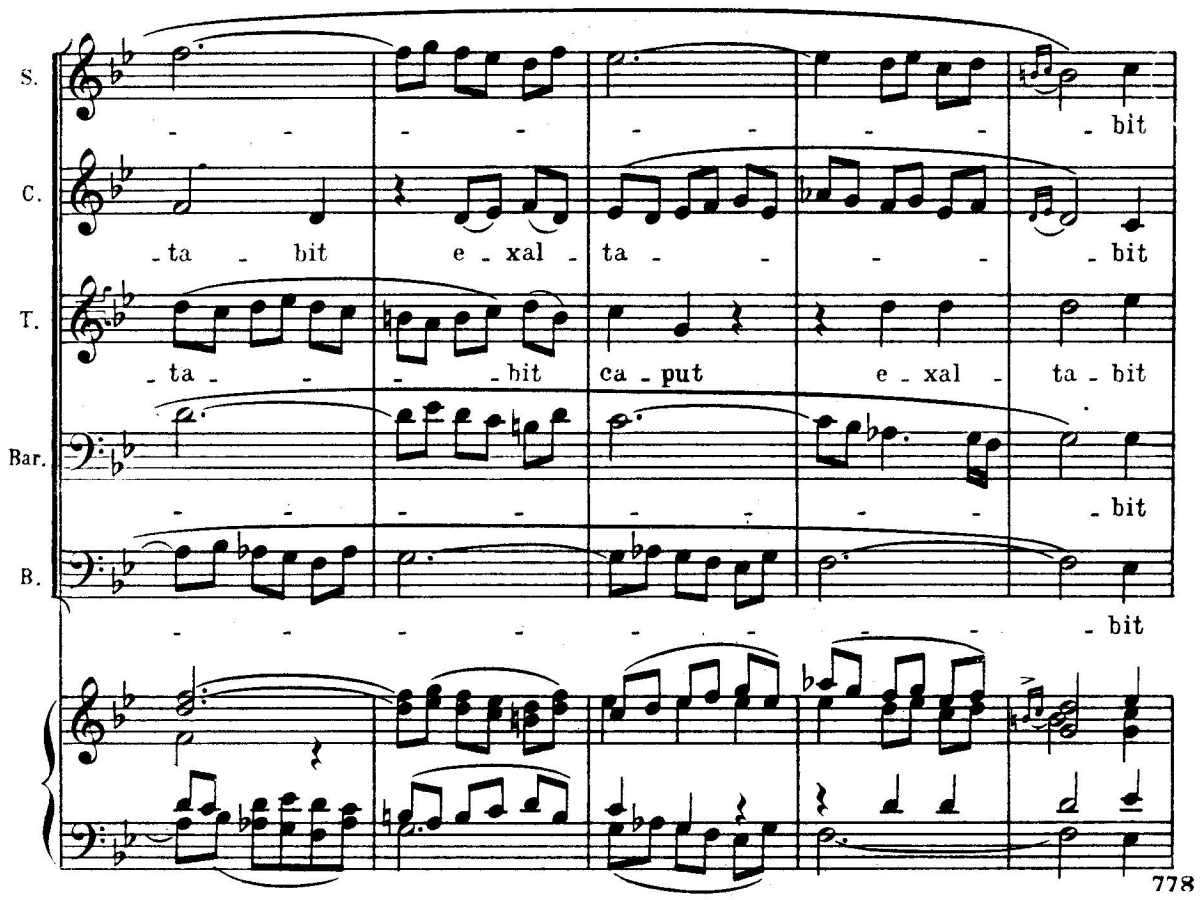

Gracieusement
S.
C.
T.
Bar.
B.
-bet,
pro-pte-re-a e-xal-ta-bit ca-put,
Gracieusement
749
propte-re-a e-xal-
(en dehors)
ta- - -
pro-pte-re-
propte-re-a e-xal-
propte-re-a pro-pte-re-
propte-re-a e-xal-

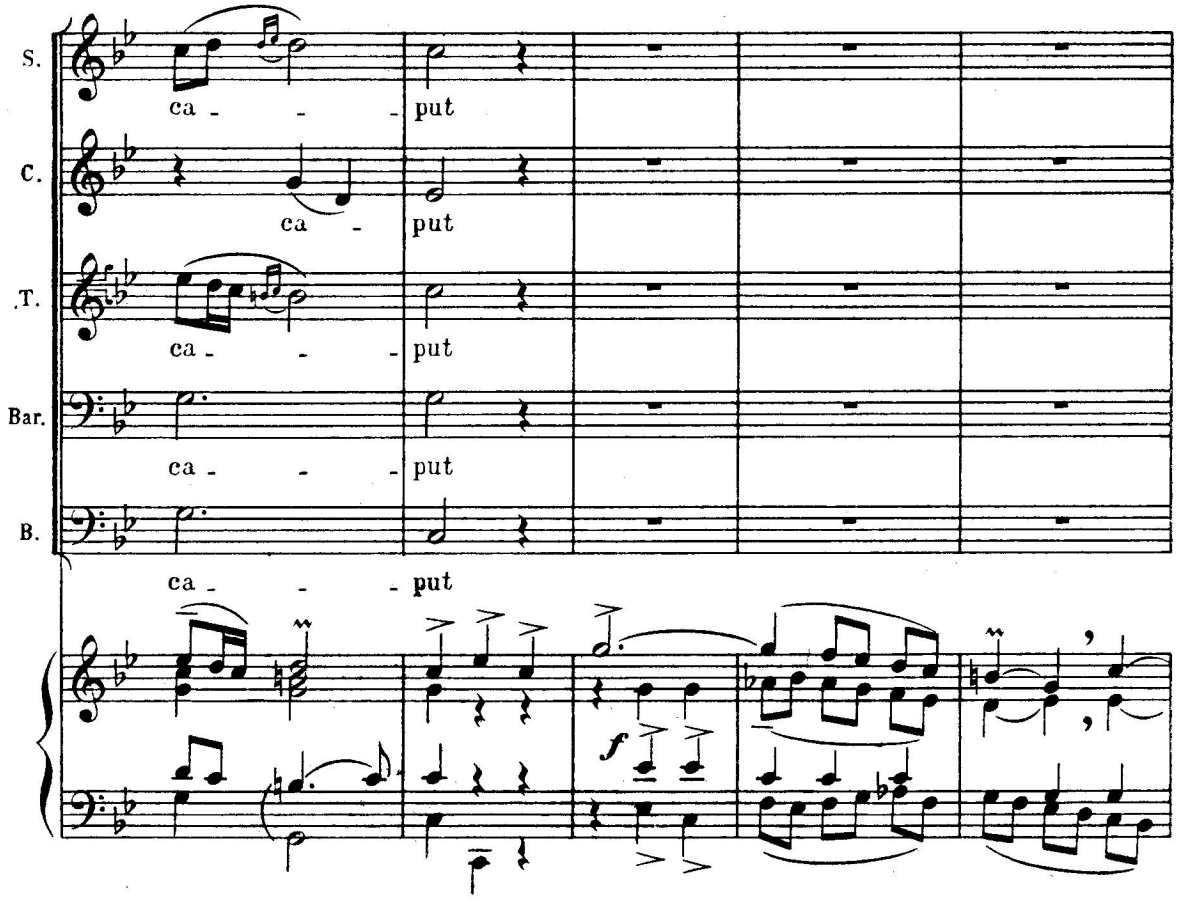

S.
C.
T.
Bar.
B.
-a e - xal - ta - - - - - - -
-ta - bit e - xal - ta - - - bit
-a e - xal - ta - - - bit e - xal -
-ta - - - - - - - - -
758

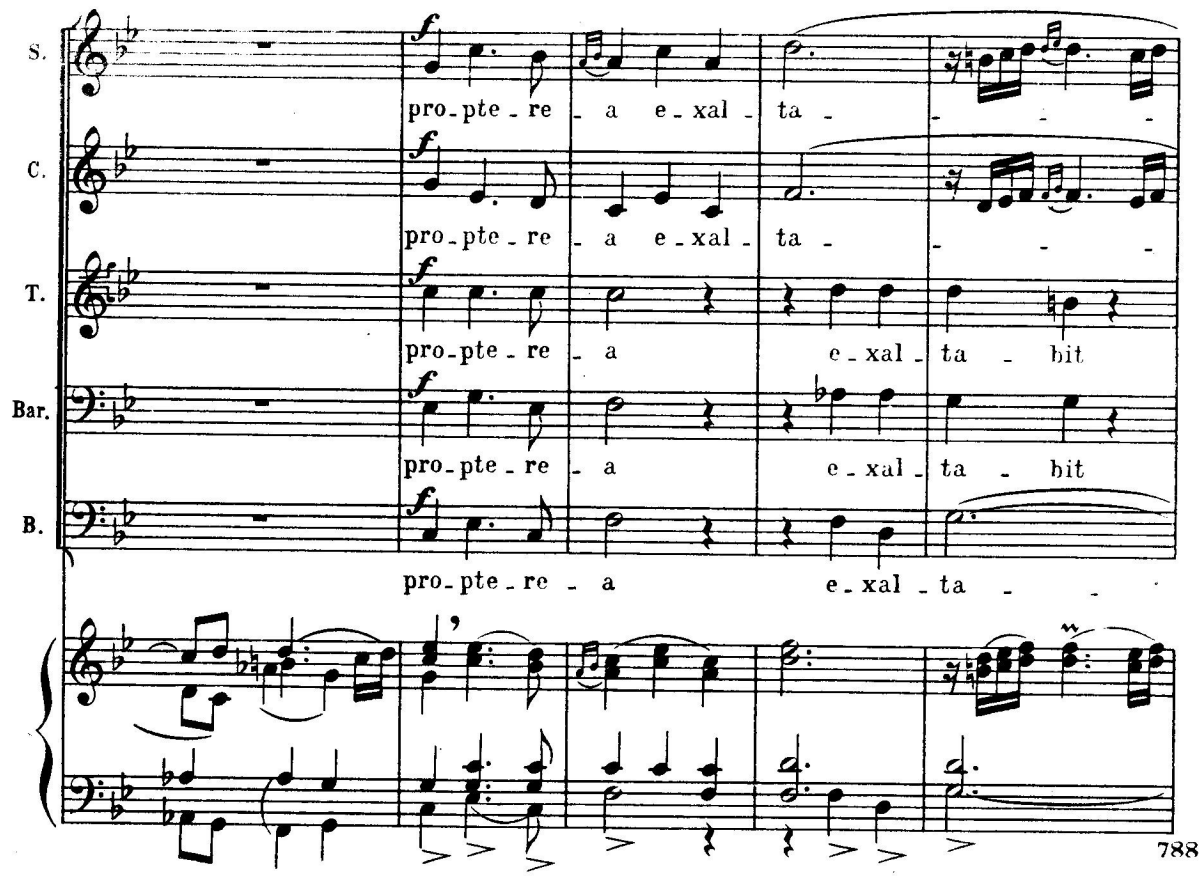

S.
C.
T.
Bar.
B.
- - - bit ca - put
- - - bit ca - put
e - xal - ta - bit ca - put
-ta - - - bit ca - put
- - - bit ca - put
p
p

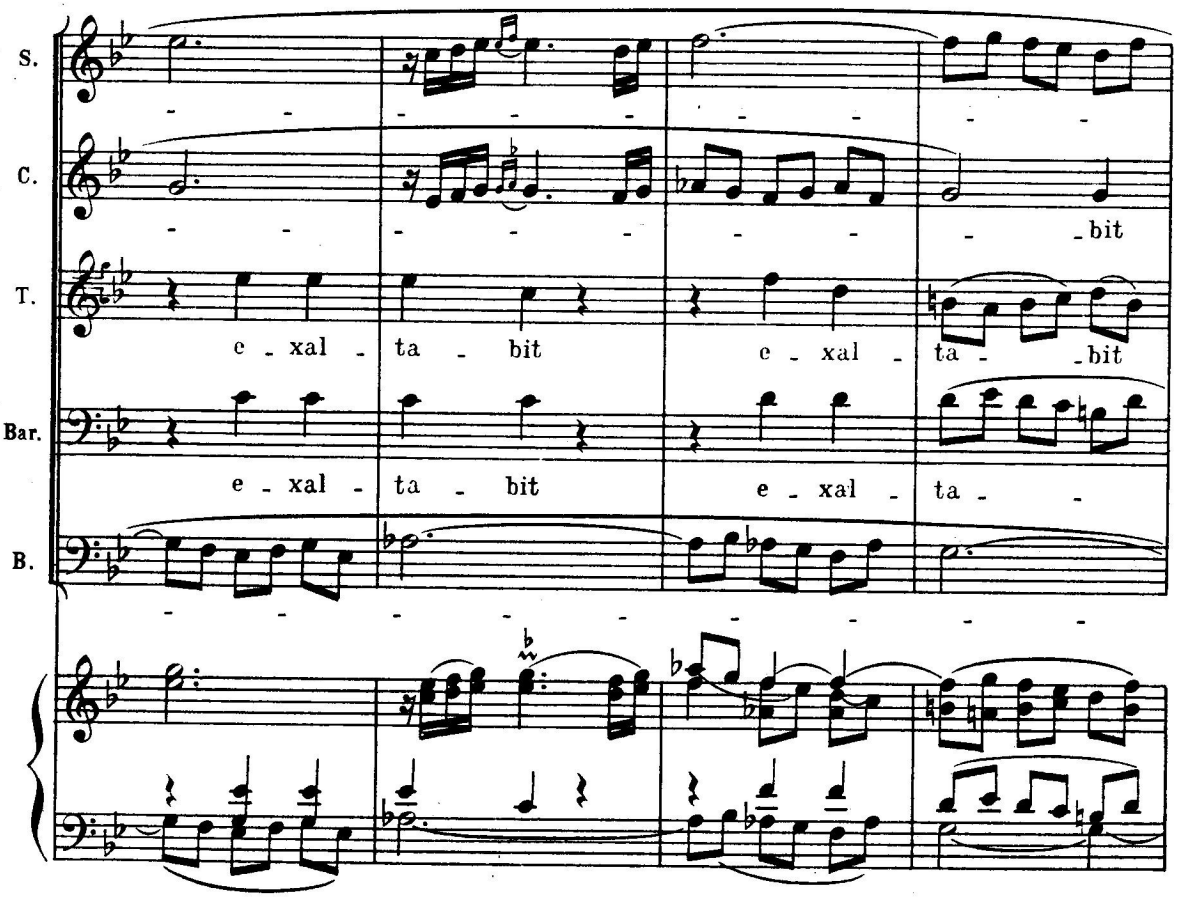

S.
C.
T.
Bar.
B.
mf
pro-pte - re - a e - xal -
pro-pte - re-
768

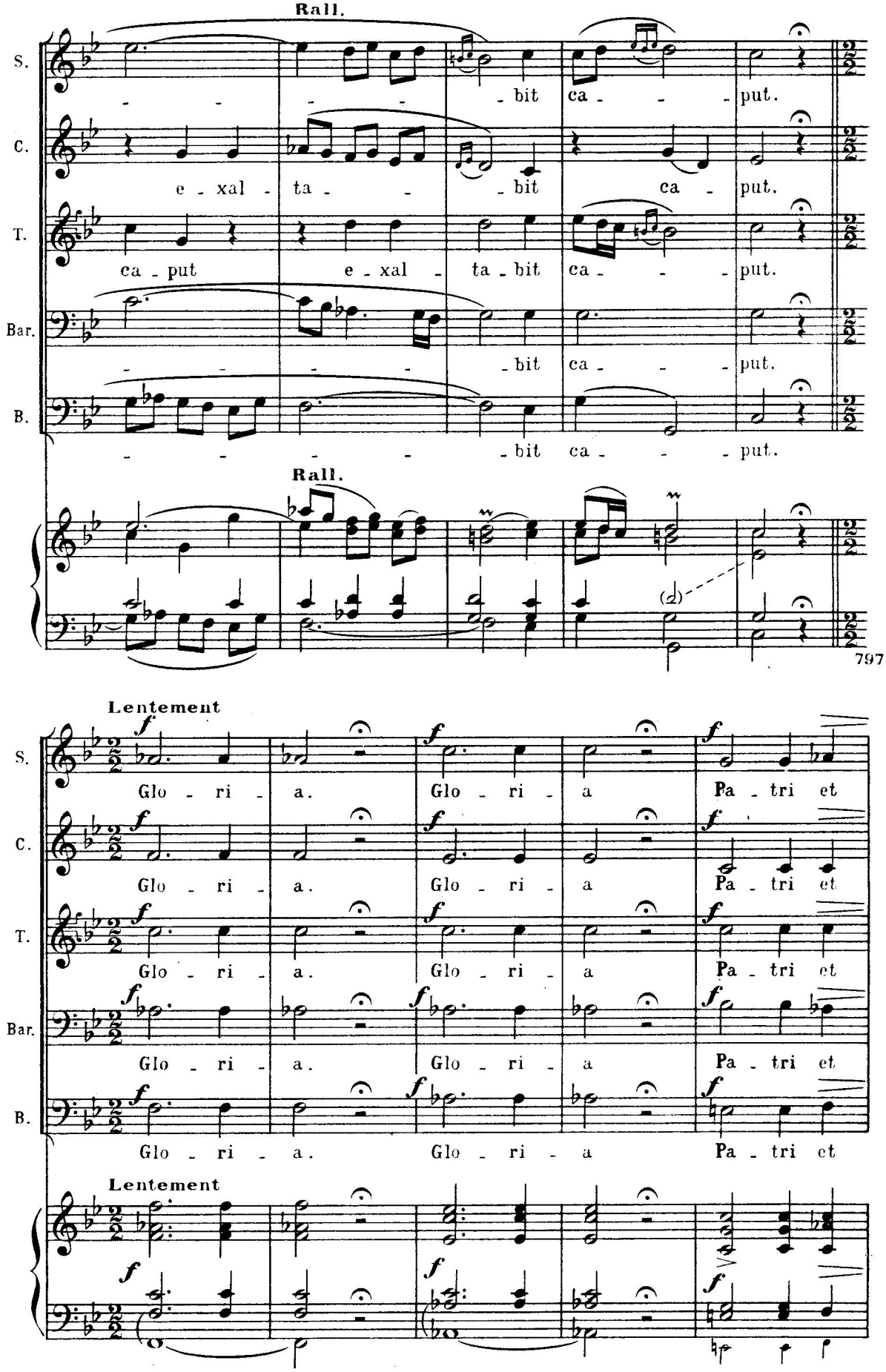

S.
C.
T.
Bar.
B.
f
- ta - bit ca - put e - xal - ta - -
- a e - xal - ta - bit ca - put e - xal -
- ta - - bit ca - put e - xal -
- a e - xal - ta - bit ca - put e - xal - ta - -
- ta - bit ca - put, e - xal - ta - -

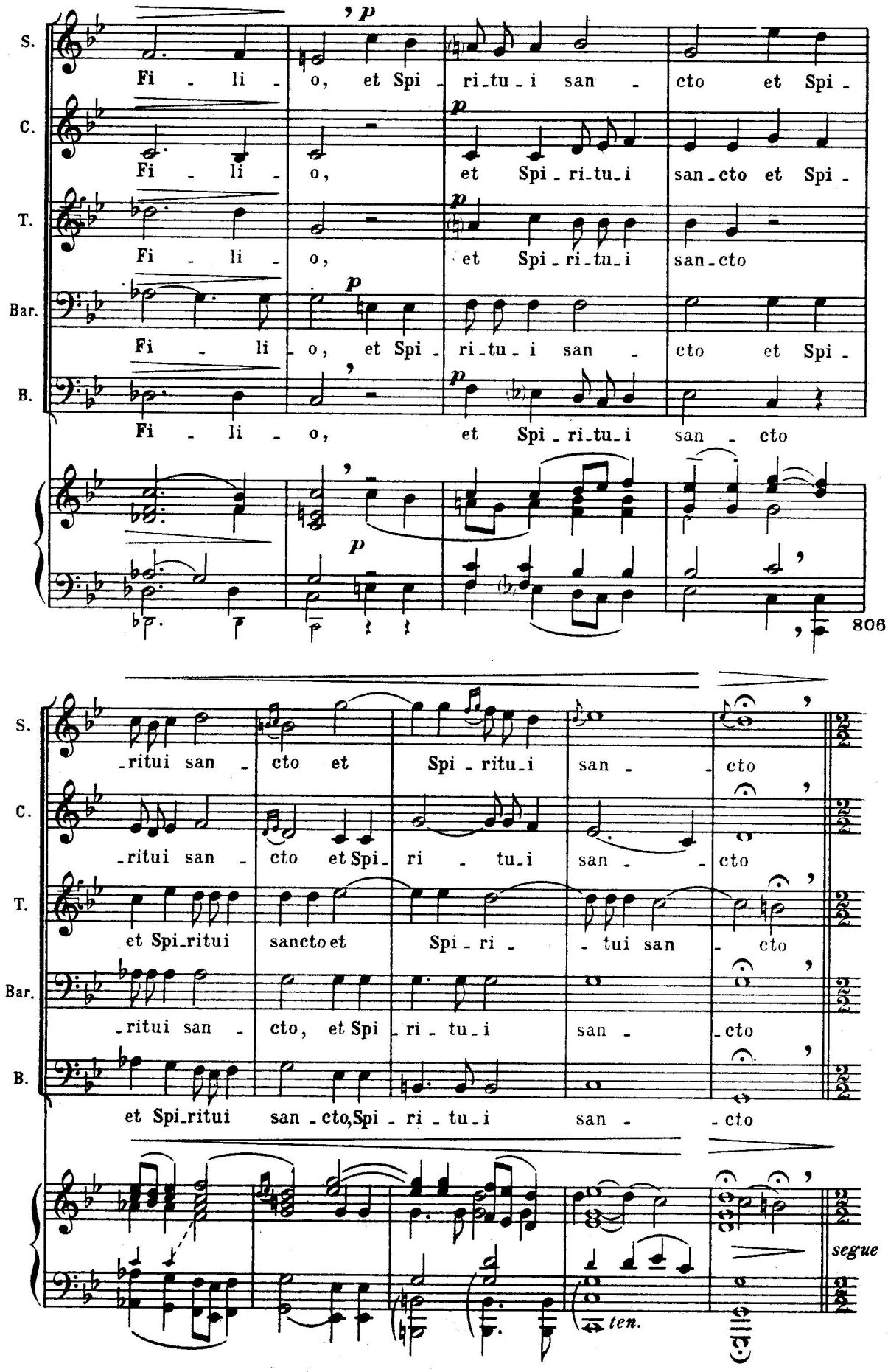

S.
C.
T.
Bar.
B.
- - - - - - - - bit
- ta - bit e - xal - ta - - - - bit
- ta - - - - bit ca - put e - xal - ta - bit
- - - - - - - - bit
- - - - - - - - bit
778


S.
C.
T.
Bar.
B.
ca - - - put
ca - put
ca - - - put
ca - - - put
ca - - - put
f

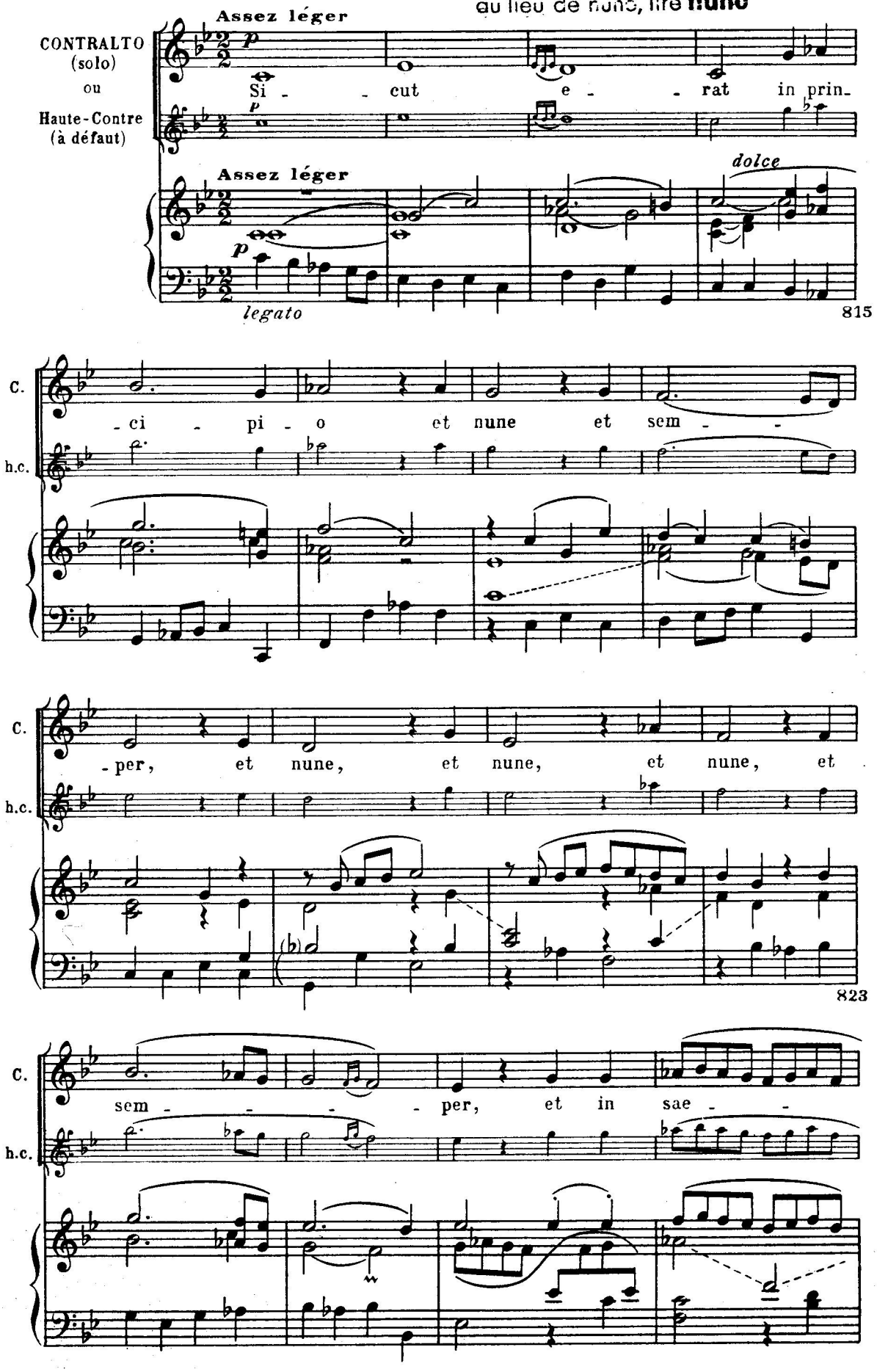

S.
C.
T.
Bar.
B.
pro-pte-re a e-xal-ta
pro-pte-re a e-xal-ta
pro-pte-re a e-xal-ta-bit
pro-pte-re a e-xal-ta-bit
pro-pte-re a e-xal-ta
788

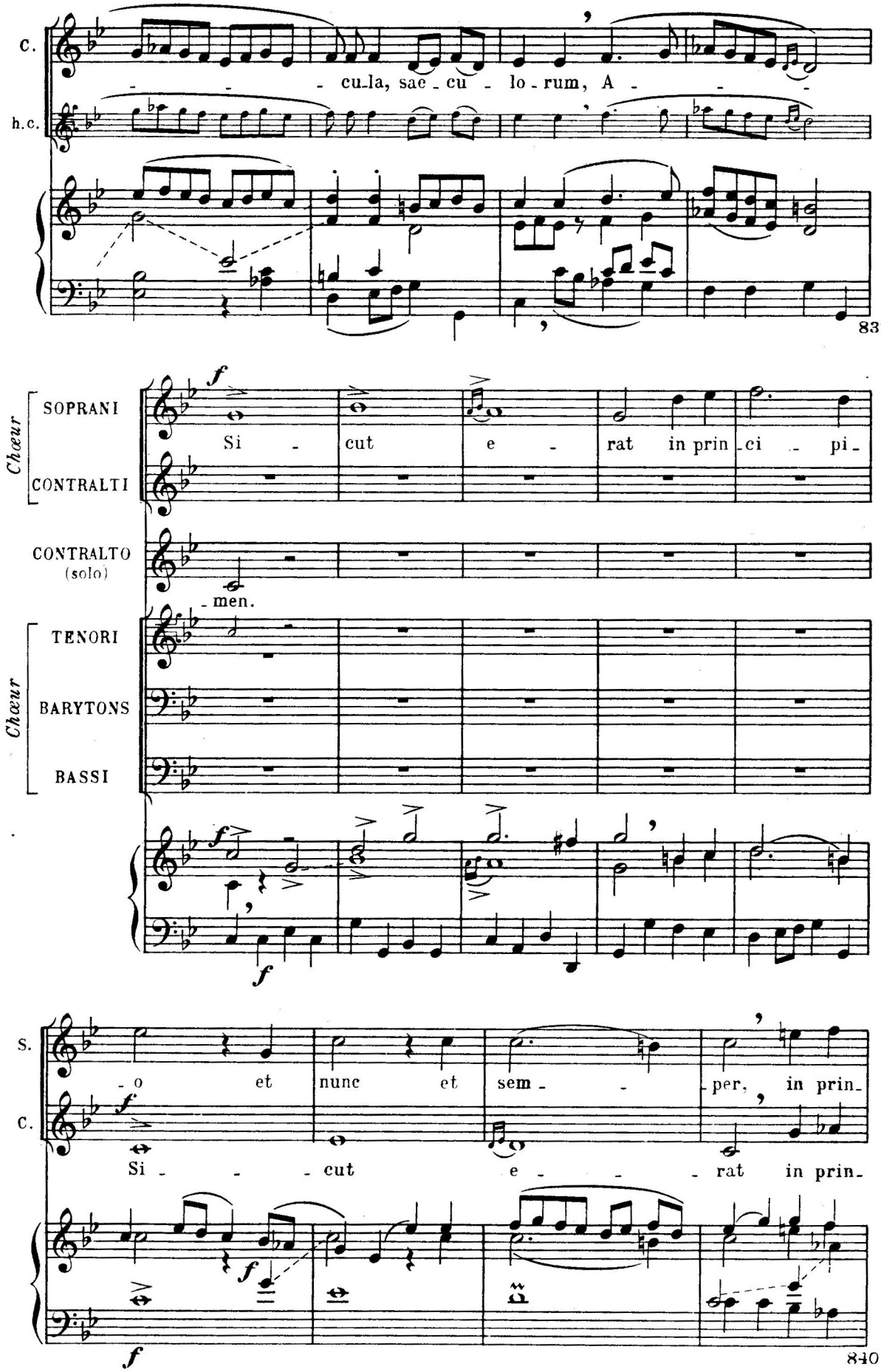

S.
C.
T.
Bar.
B.
-bit
e-xal-ta-bit e-xal-ta-bit
e-xal-ta-bit e-xal-ta

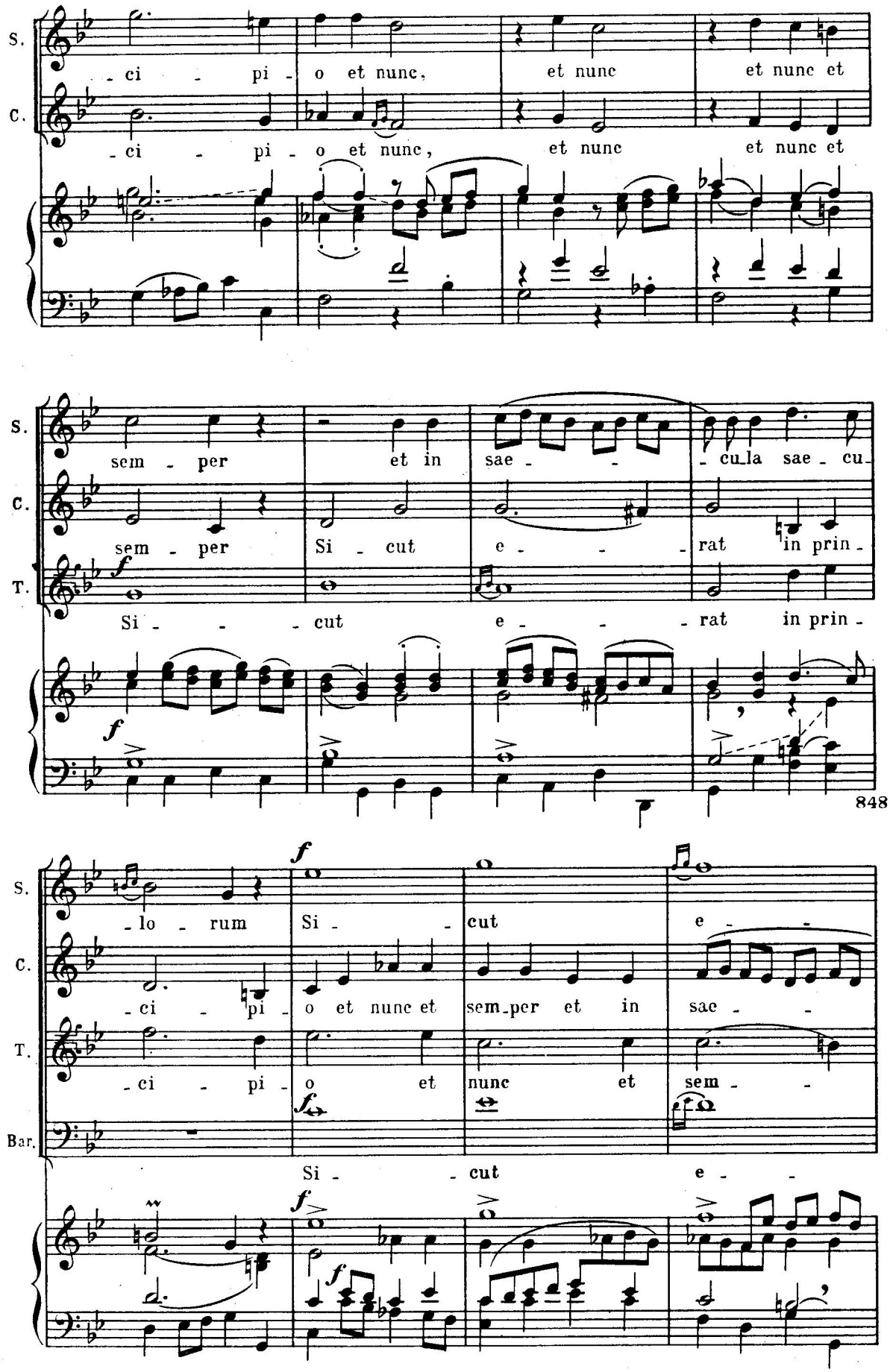

Rall.
S.
C.
T.
Bar.
B.
- - - - - bit ca - - - put.
e - xal - ta - - - bit ca - put.
ca - put e - xal - ta - bit ca - - - put.
- - - - - bit ca - - - put.
- - - - - bit ca - - - put.
Rall.
797
Lentement
Glo - ri - a. Glo - ri - a Pa - tri et
Glo - ri - a. Glo - ri - a Pa - tri et
Glo - ri - a. Glo - ri - a Pa - tri et
Glo - ri - a. Glo - ri - a Pa - tri et
Glo - ri - a. Glo - ri - a Pa - tri et
Lentement

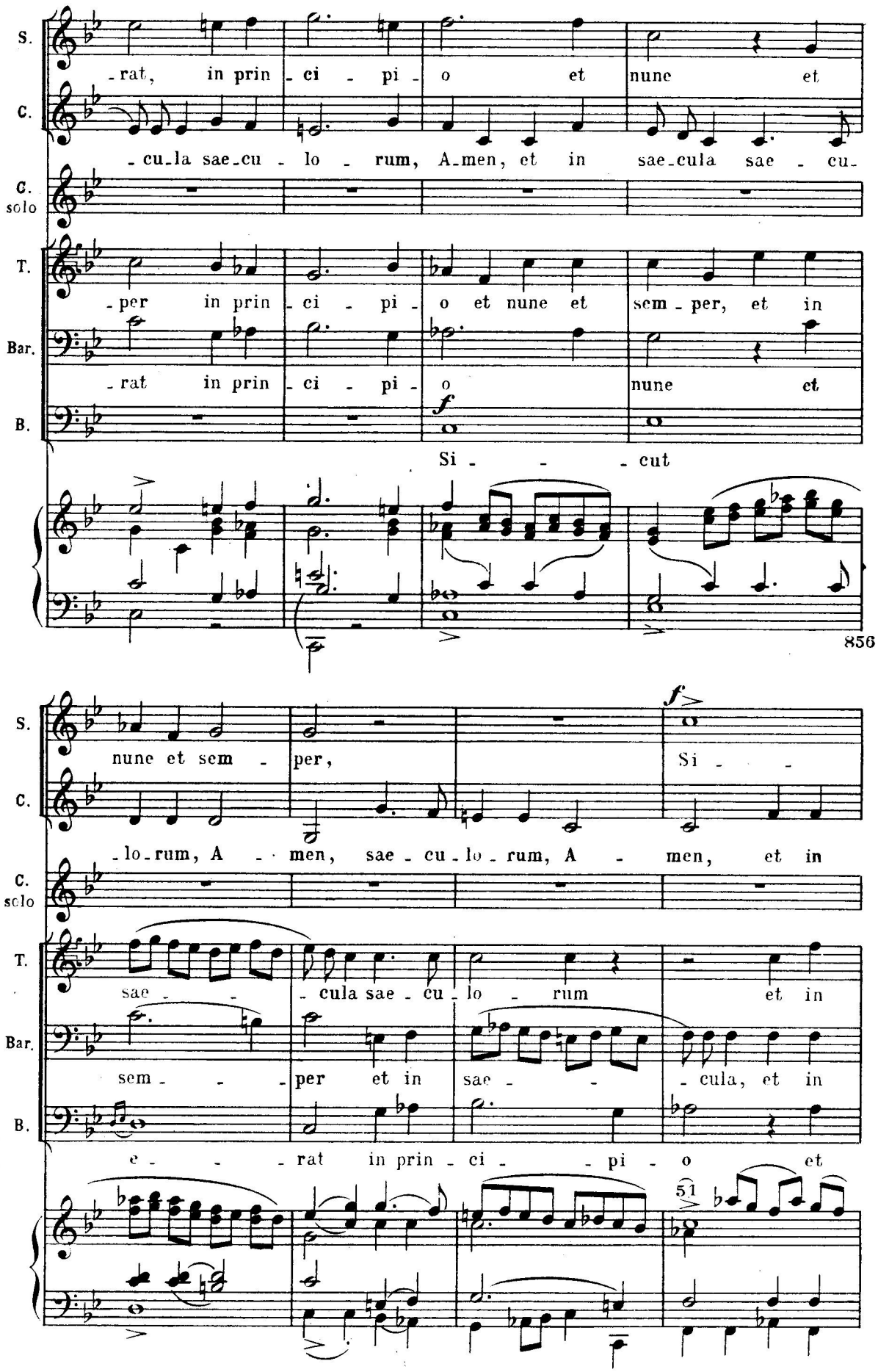

S.
C.
T.
Bar.
B.
Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i san - cto et Spi -
Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i san - cto et Spi -
Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i san - cto
Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i san - cto et Spi -
Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i san - cto
806
- ritui san - cto et Spi - ritu - i san - cto
- ritui san - cto et Spi - ri - tu - i san - cto
et Spi - ritui sancto et Spi - ri - tui san - cto
- ritui san - cto, et Spi - ri - tu - i san - cto
et Spi - ritui san - cto, Spi - ri - tu - i san - cto
ten.
segue

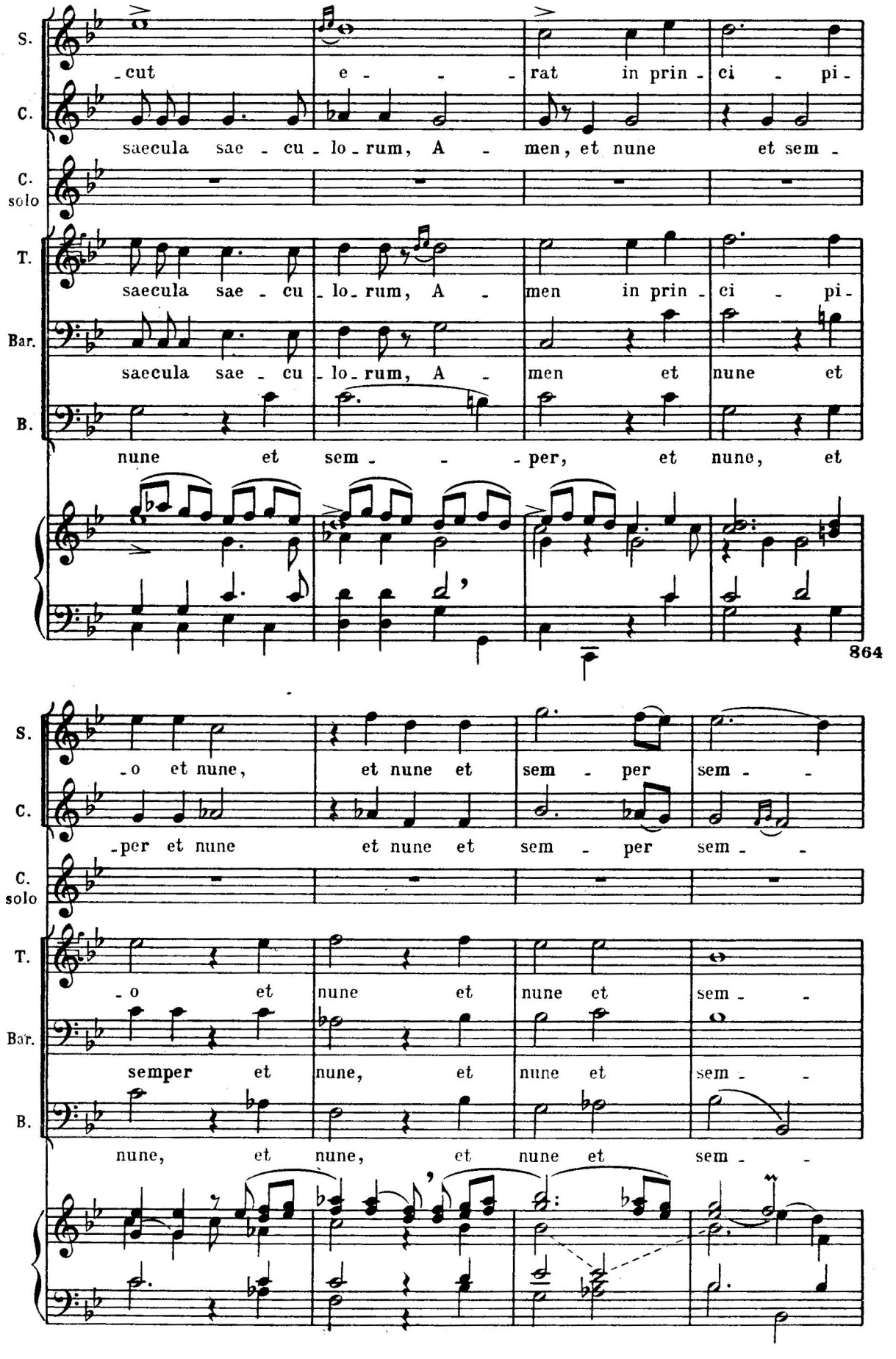
pages 77 - 80 - 81 et 88 :
au lieu de nunc, lire **nunc**

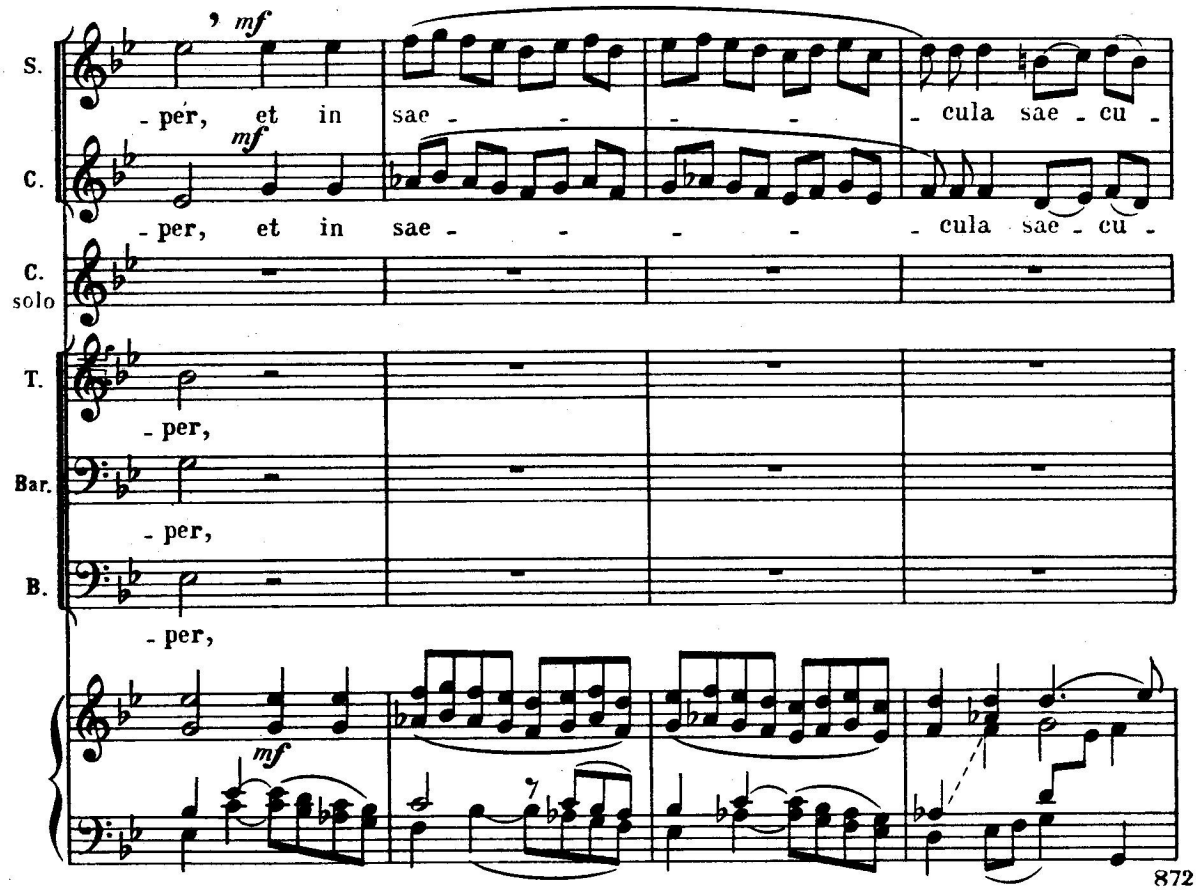



C.
cu-la, sae-cu-lo-rum, A-
h.c.
831
Chœur
SOPRANI
CONTRALTI
Si-cut e-rat in prin-ci-pi-
CONTRALTO (solo)
-men.
TENORI
BARYTONS
BASSI
S.
-o et nunc et sem-per, in prin-
C.
Si-cut e-rat in prin-
840

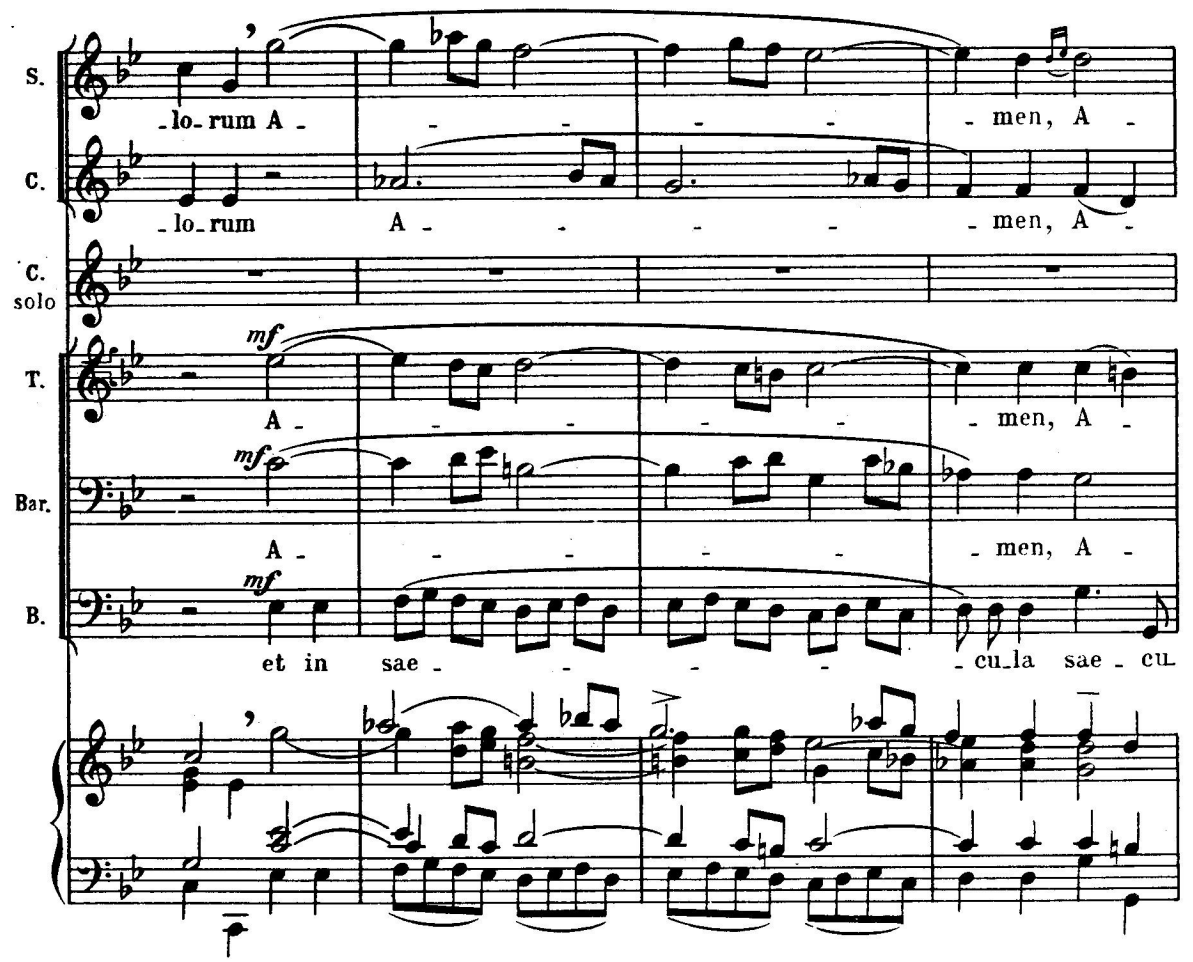

S.
C.
-ci - pi - o et nunc, et nunc et nunc et
-ci - pi - o et nunc, et nunc et nunc et
S.
C.
T.
sem - per et in sae - - cu-la sae - cu-
sem - per Si - cut e - - - rat in prin -
Si - - - cut e - - - rat in prin -
848
S.
C.
T.
Bar.
-lo - rum Si - - cut e -
-ci - pi - o et nunc et sem-per et in sae -
-ci - pi - o et nunc et sem -
Si - - cut e -

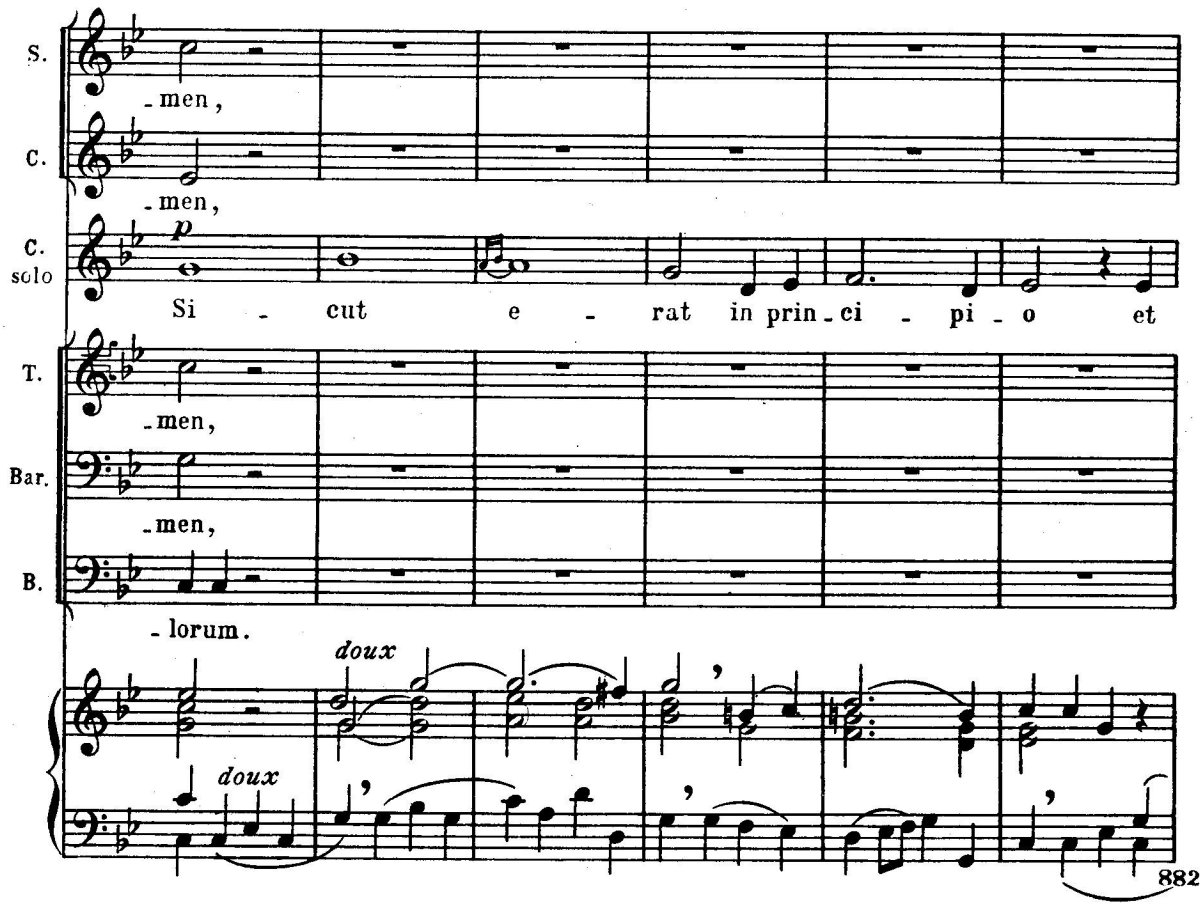

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
-rat, in prin-ci-pi-o et nune et
-cu-la sae-cu-lo-rum, A-men, et in sae-cula sae-cu-
-per in prin-ci-pi-o et nune et sem-per, et in
-rat in prin-ci-pi-o nune et
f
Si-cut
856
nune et sem-per,
Si-
-lo-rum, A-men, sae-cu-lo-rum, A-men, et in
sae-cula sae-cu-lo-rum et in
sem-per et in sae-cula, et in
e-rat in prin-ci-pi-o et
51

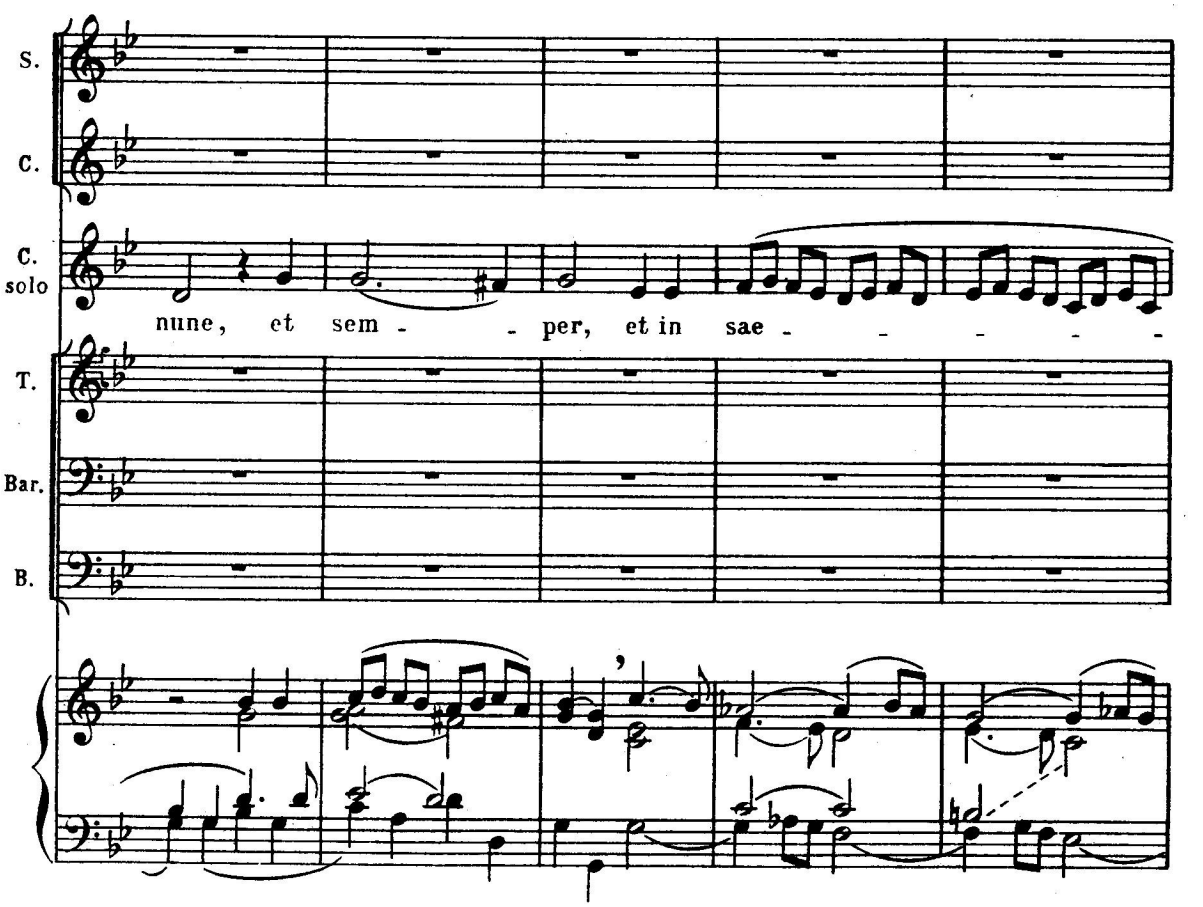

S.
-cut e - - - rat in prin - ci - pi -
C.
saecula sae - cu - lo - rum, A - men, et nune et sem -
C. solo
T.
saecula sae - cu - lo - rum, A - men in prin - ci - pi -
Bar.
saecula sae - cu - lo - rum, A - men et nune et
B.
nune et sem - - - per, et nune, et
864
S.
-o et nune, et nune et sem - per sem - -
C.
-per et nune et nune et sem - per sem - -
C. solo
T.
-o et nune et nune et sem - -
Bar.
semper et nune, et nune et sem - -
B.
nune, et nune, et nune et sem - -

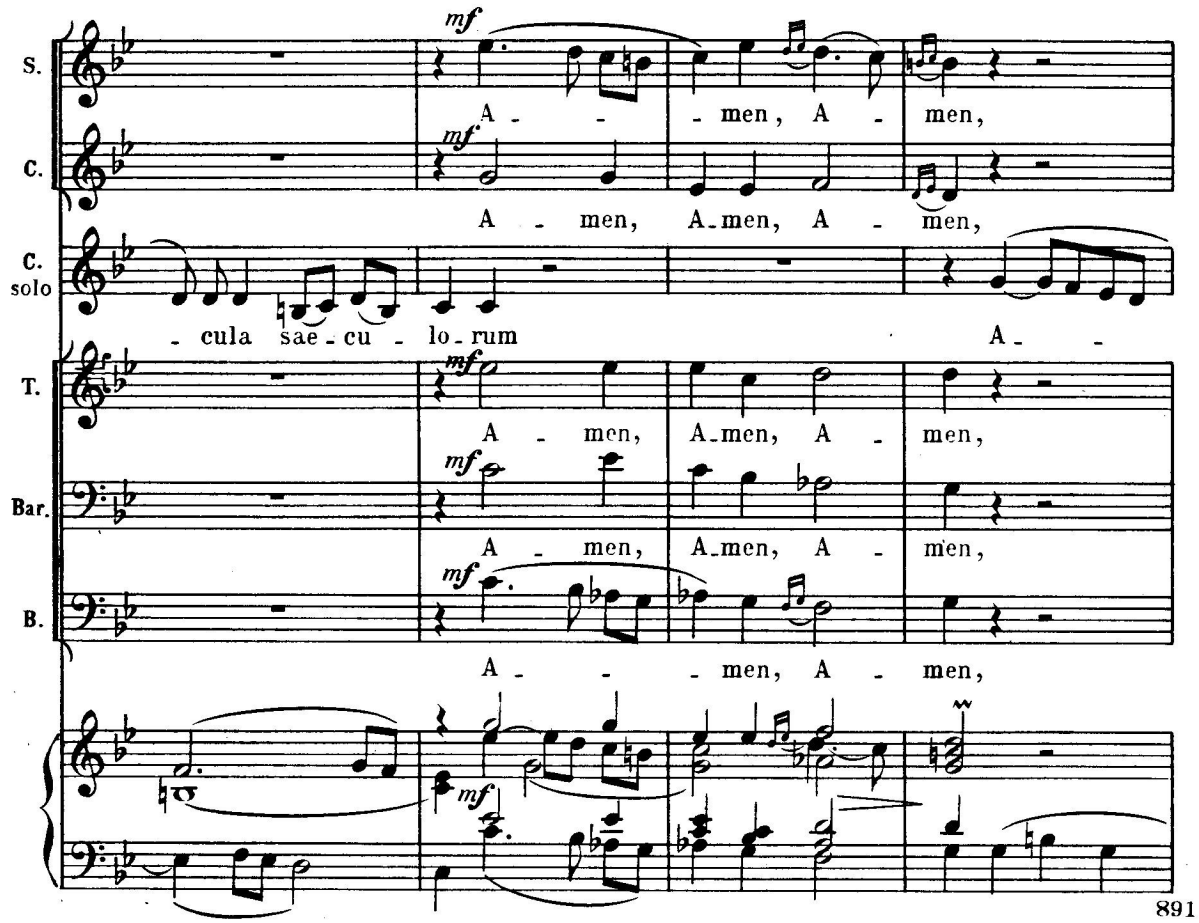

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
mf
- per, et in sae - - - - - cula sae - cu -
- per,
- per,
- per,

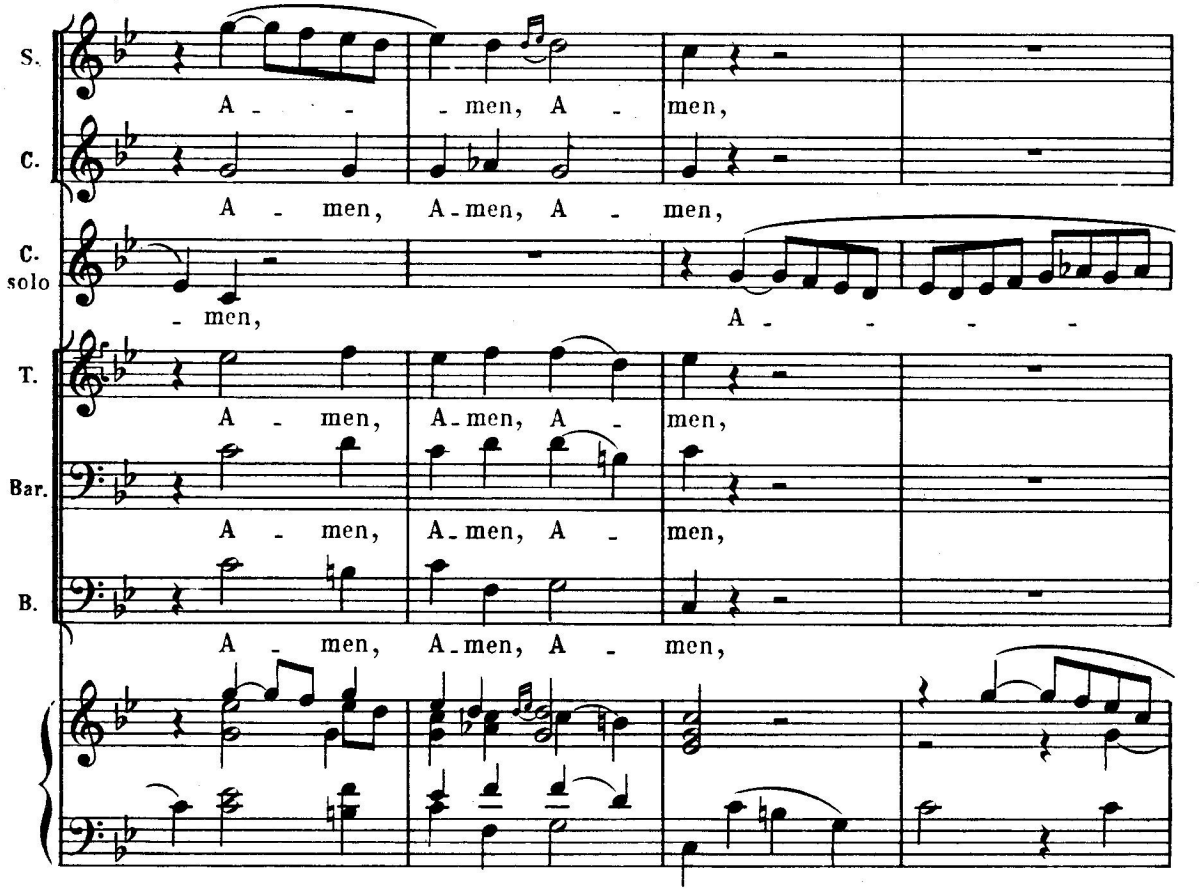
872

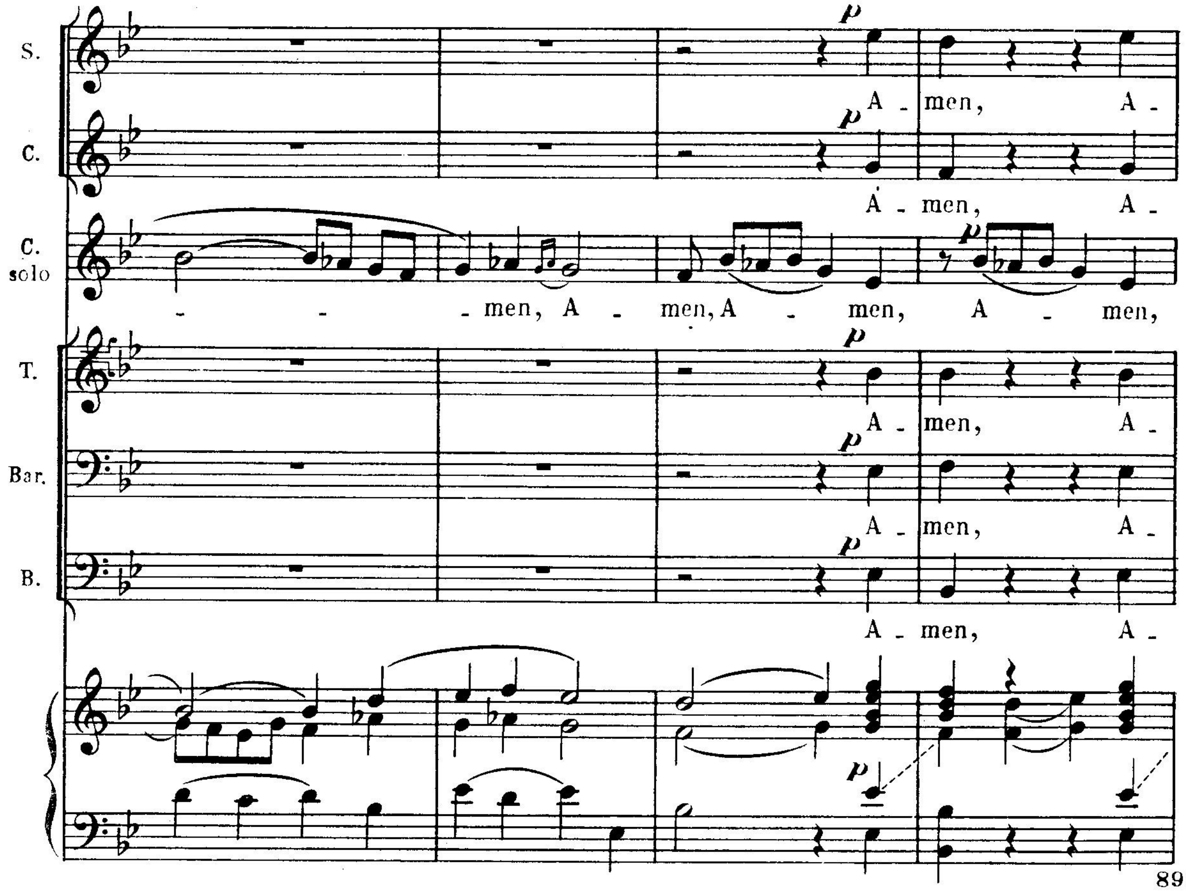

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
mf
- lo - rum A - - - - - men, A -
- lo - rum A - - - - - men, A -
A - - - - - men, A -
A - - - - - men, A -
et in sae - - - - - cu - la sae - cu -


S.
-men,
C.
-men,
C. solo
p
Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et
T.
-men,
Bar.
-men,
B.
-lorum.
doux
doux
882

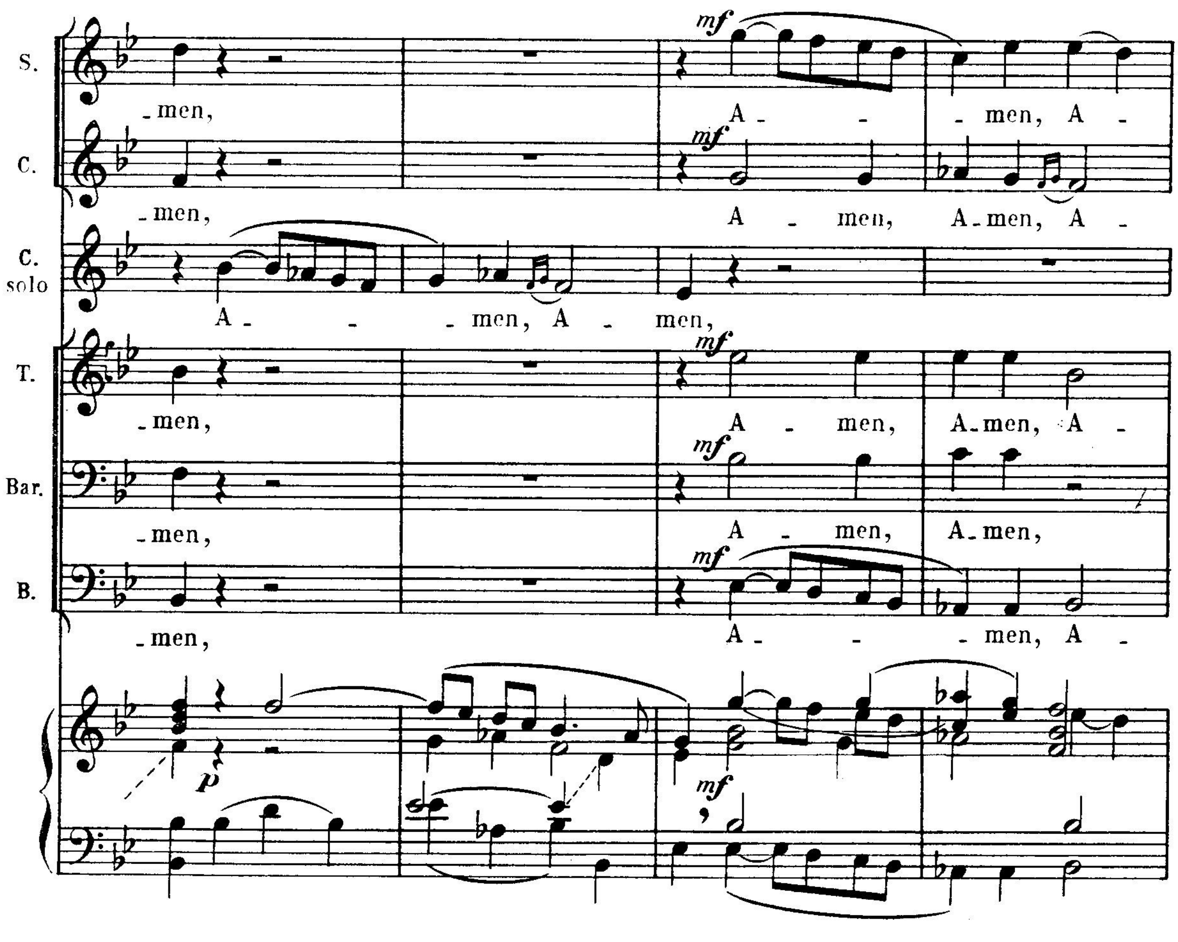

S.
C.
C. solo
nune, et sem - - per, et in sae - - - - - -
T.
Bar.
B.

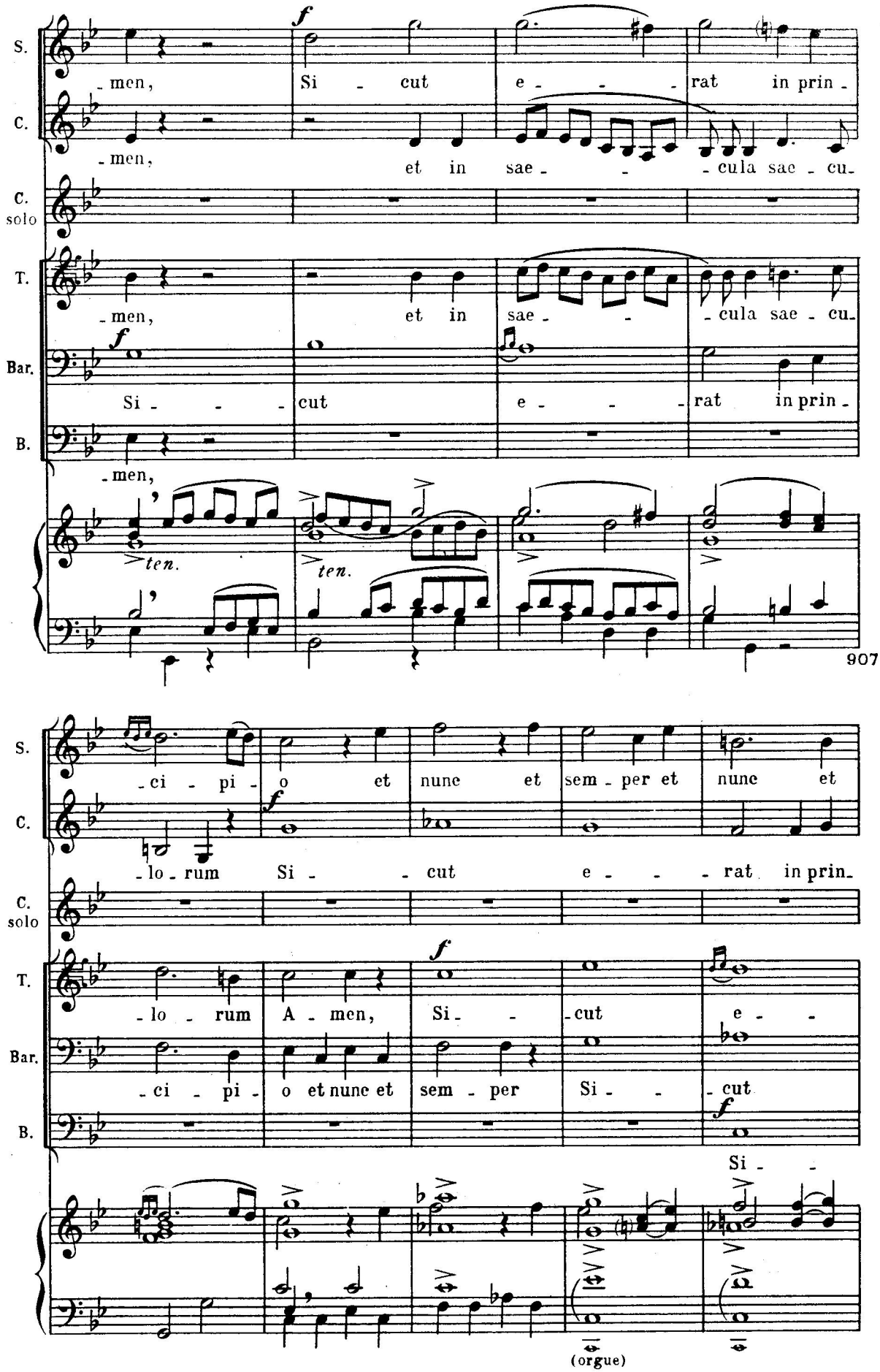

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
mf
A - - - men, A - men,
A - men, A-men, A - men,
- cula sae - cu - lo - rum A - -
A - men, A-men, A - men,
A - men, A-men, A - men,
A - - - men, A - men,
891

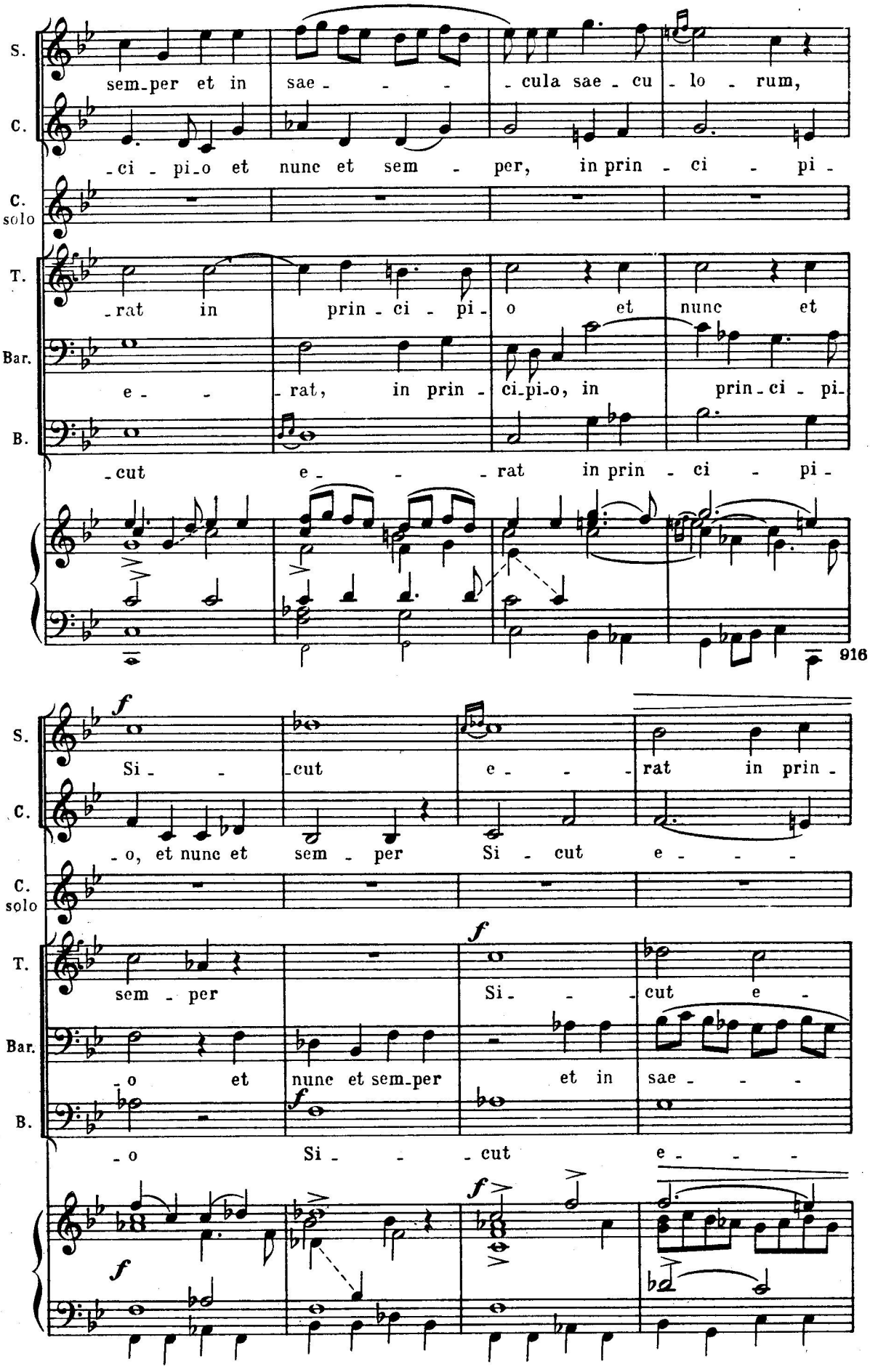

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
A - - - men, A - men,
A - men, A-men, A - men,
- men, A - - - - -
A - men, A-men, A - men,
A - men, A-men, A - men,
A - men, A-men, A - men,

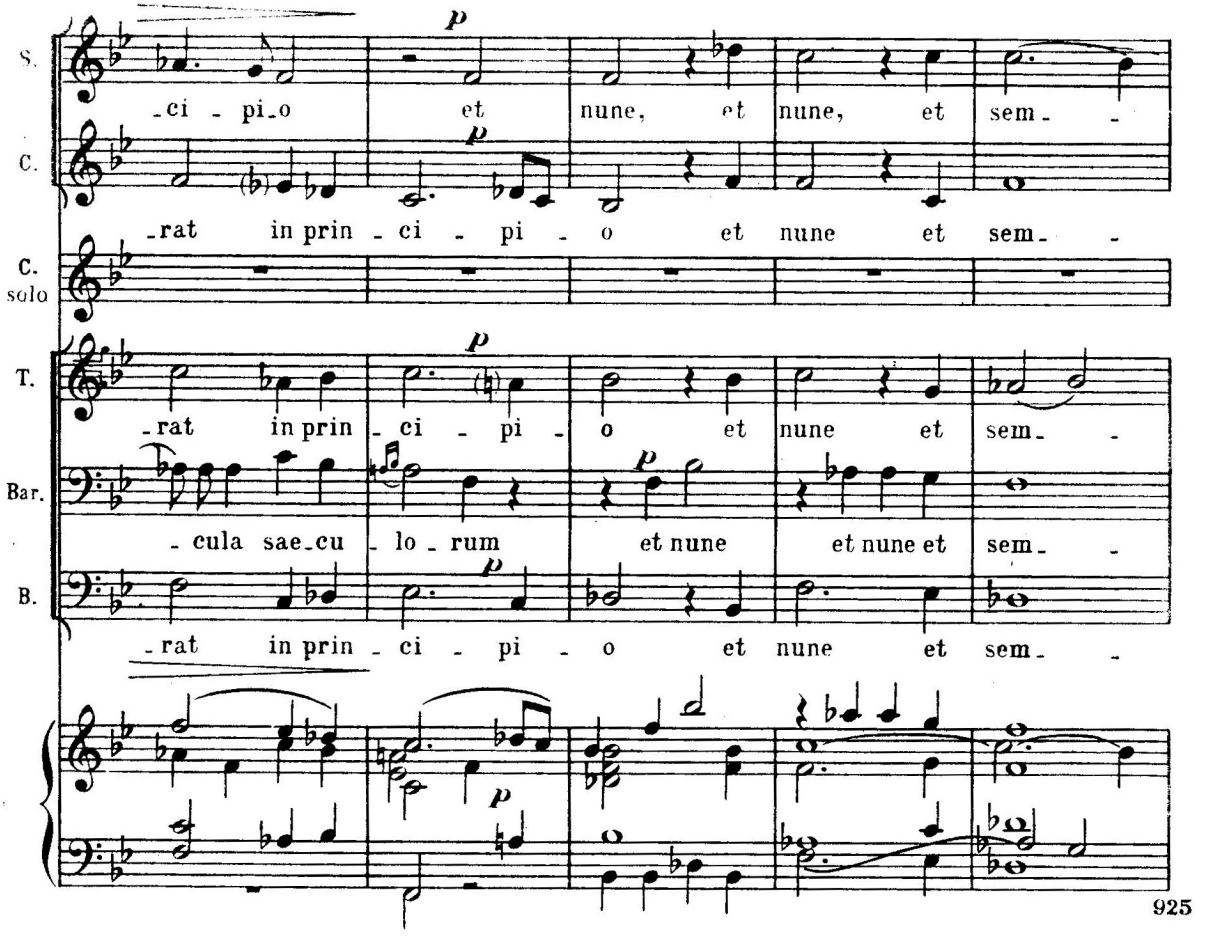

S.
p
A - men, A -
C.
p
A - men, A -
C. solo
- - men, A - men, A - men, A - men,
T.
p
A - men, A -
Bar.
p
A - men, A -
B.
p
A - men, A -
p

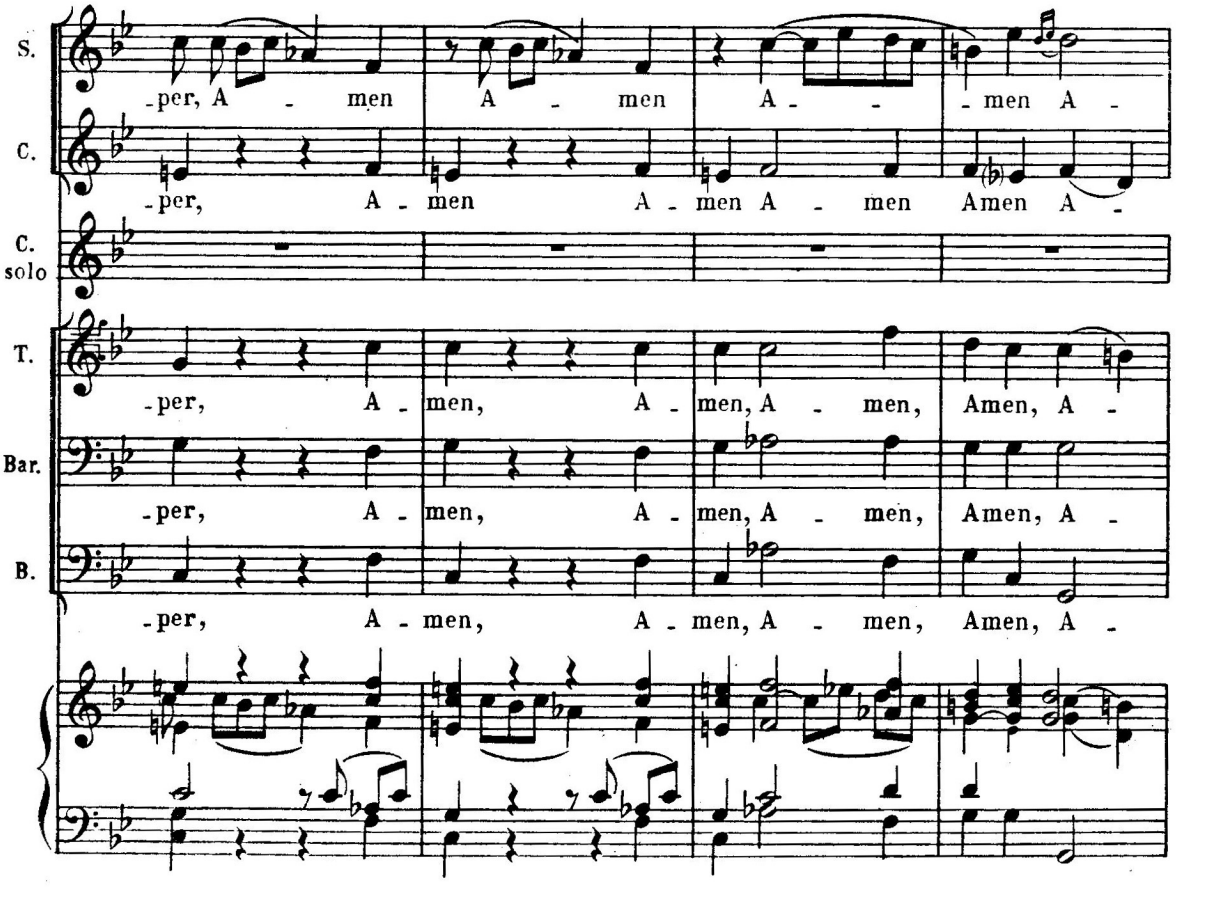
899

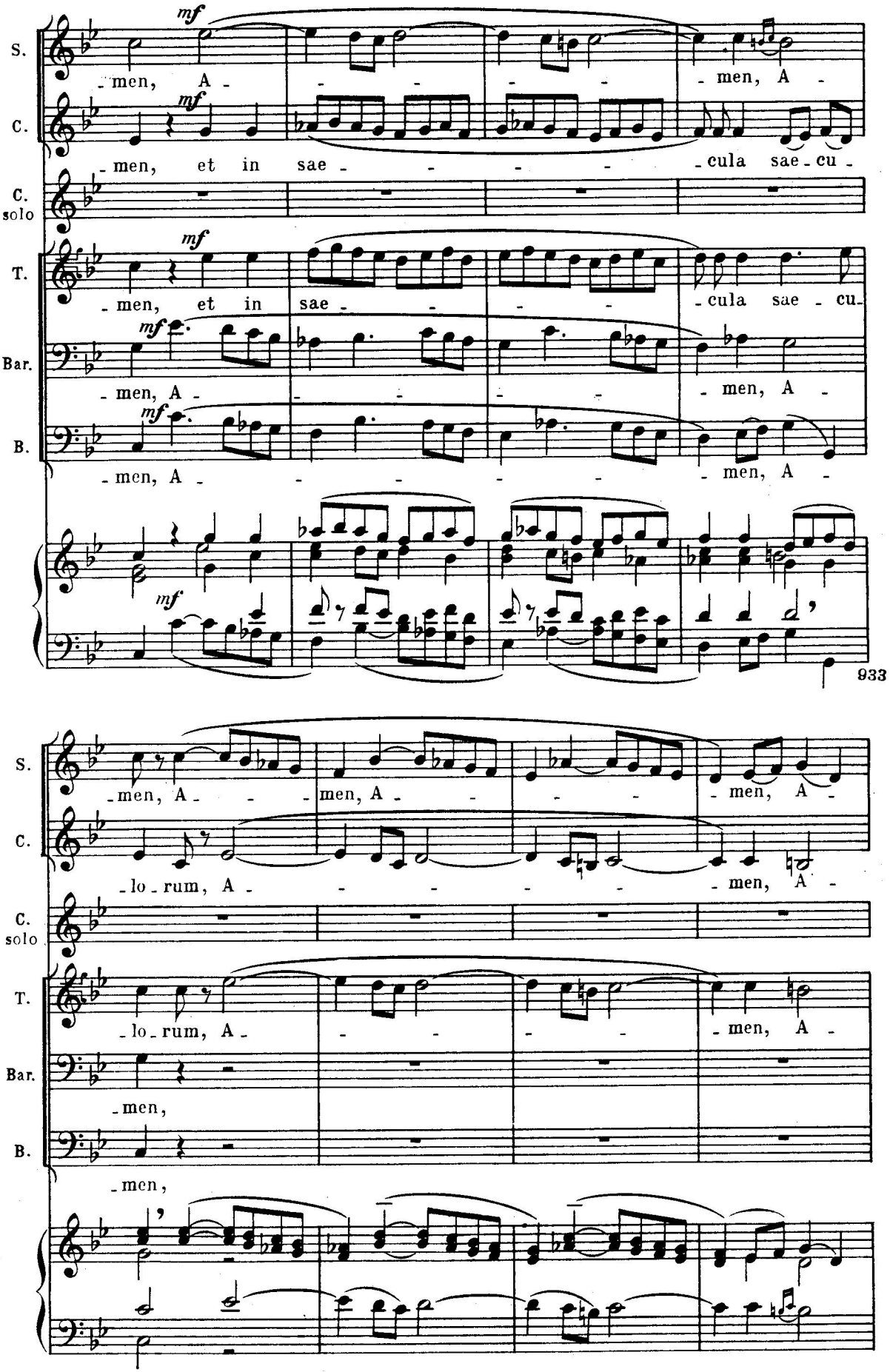

S.
- men,
mf
A - - men, A -
C.
- men,
mf
A - men, A - men, A -
C. solo
A - - men, A - men,
T.
- men,
mf
A - men, A - men, A -
Bar.
- men,
mf
A - men, A - men,
B.
- men,
mf
A - - men, A -
p
mf

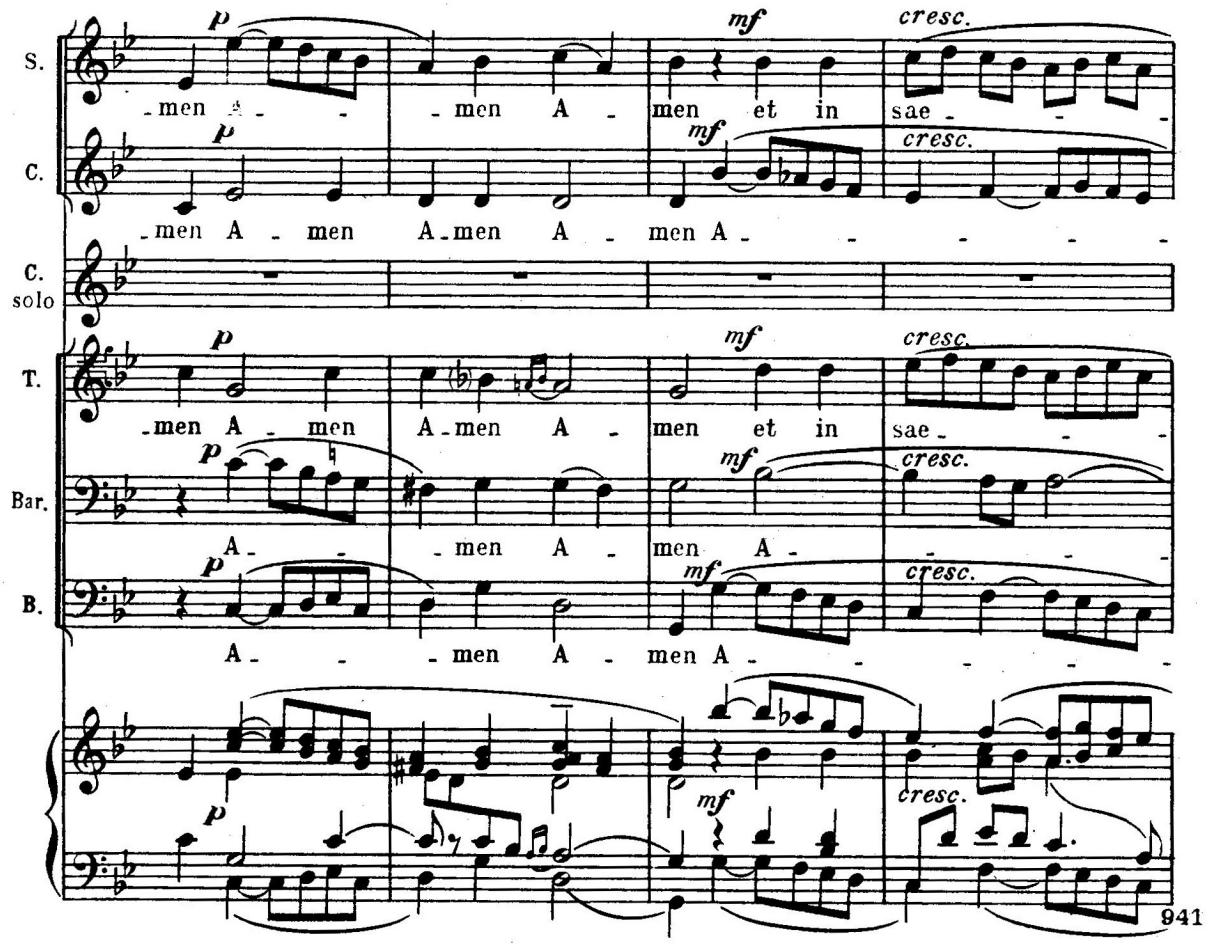

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
-men,
Si - cut e - - - rat in prin -
-men,
et in sae - - - cula sae - cu-
-men,
et in sae - - - cula sae - cu-
Si - - - cut e - - - rat in prin -
-men,
ten.
ten.
907
-ci - pi - o et nune et sem - per et nune et
-lo - rum Si - - cut e - - - rat in prin-
-lo - rum A - men, Si - - cut e - -
-ci - pi - o et nune et sem - per Si - - cut
Si - -
(orgue)


S.
sem-per et in sae - - - - cula sae - cu - lo - rum,
C.
-ci - pi-o et nunc et sem - per, in prin - ci - pi -
C. solo
T.
-rat in prin - ci - pi - o et nunc et
Bar.
e - - rat, in prin - ci-pi-o, in prin-ci - pi-
B.
-cut e - - - rat in prin - ci - pi -
916
S.
Si - - -cut e - - - rat in prin -
C.
-o, et nunc et sem - per Si - cut e - - -
C. solo
T.
sem - per Si - - -cut e -
Bar.
-o et nunc et sem-per et in sae - - -
B.
-o Si - - - cut e - - -

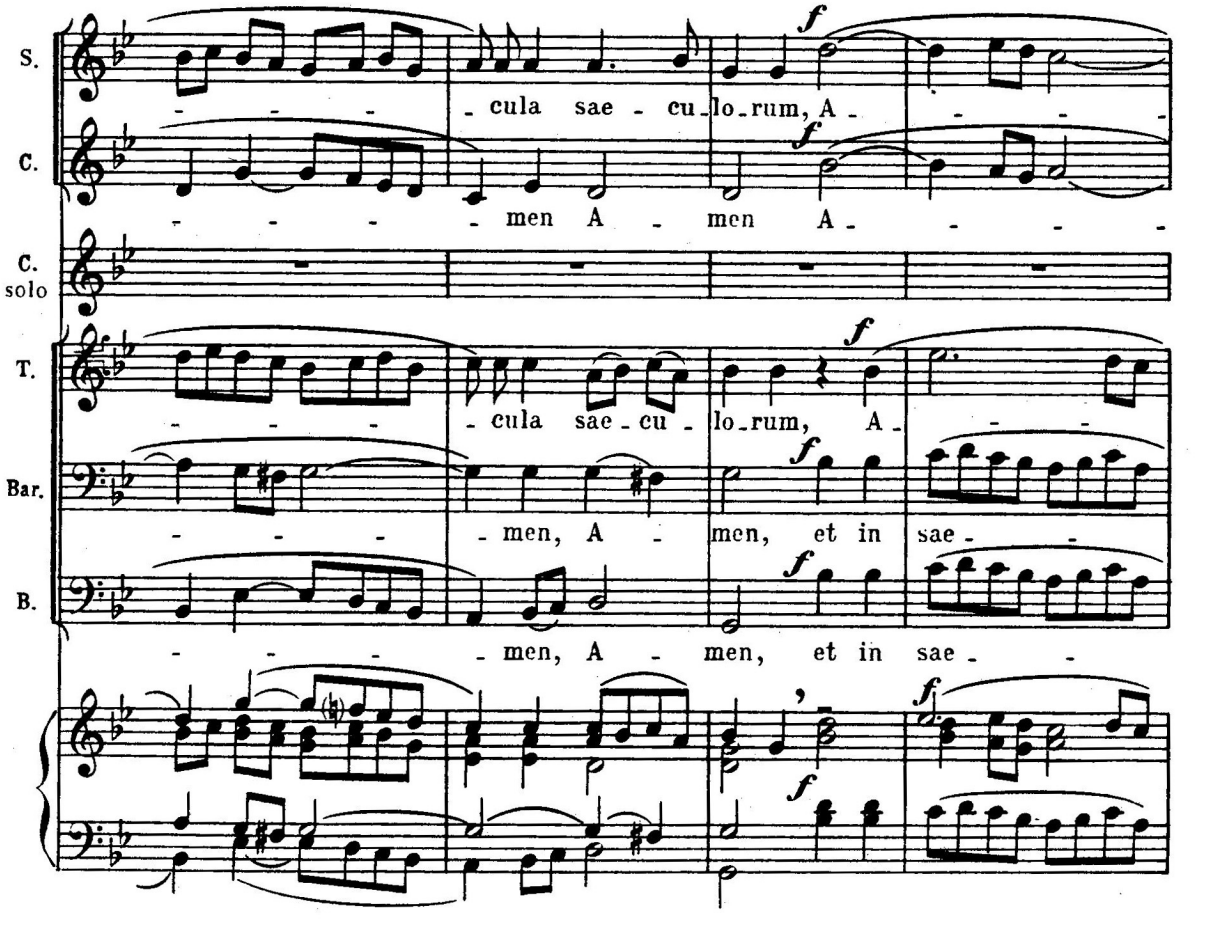

S.
-ci - pi-o et nune, et nune, et sem- -
C.
-rat in prin - ci - pi - o et nune et sem- -
C. solo
T.
-rat in prin - ci - pi - o et nune et sem- -
Bar.
- cula sae-cu - lo - rum et nune et nune et sem- -
B.
-rat in prin - ci - pi - o et nune et sem- -
925

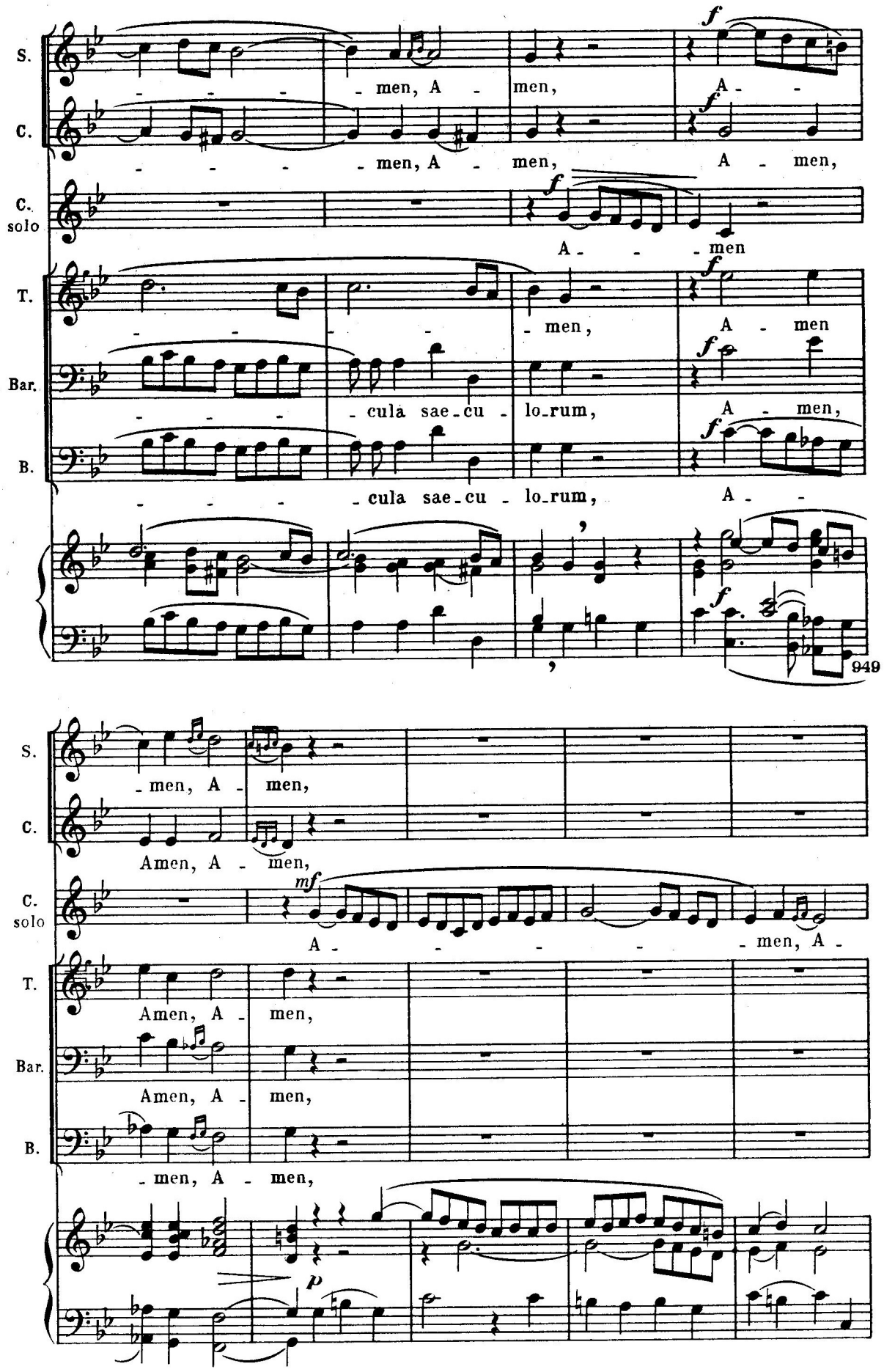

S.
-per, A - men A - men A - - - men A -
C.
-per, A - men A - men A - men Amen A -
C. solo
T.
-per, A - men, A - men, A - men, Amen, A -
Bar.
-per, A - men, A - men, A - men, Amen, A -
B.
-per, A - men, A - men, A - men, Amen, A -

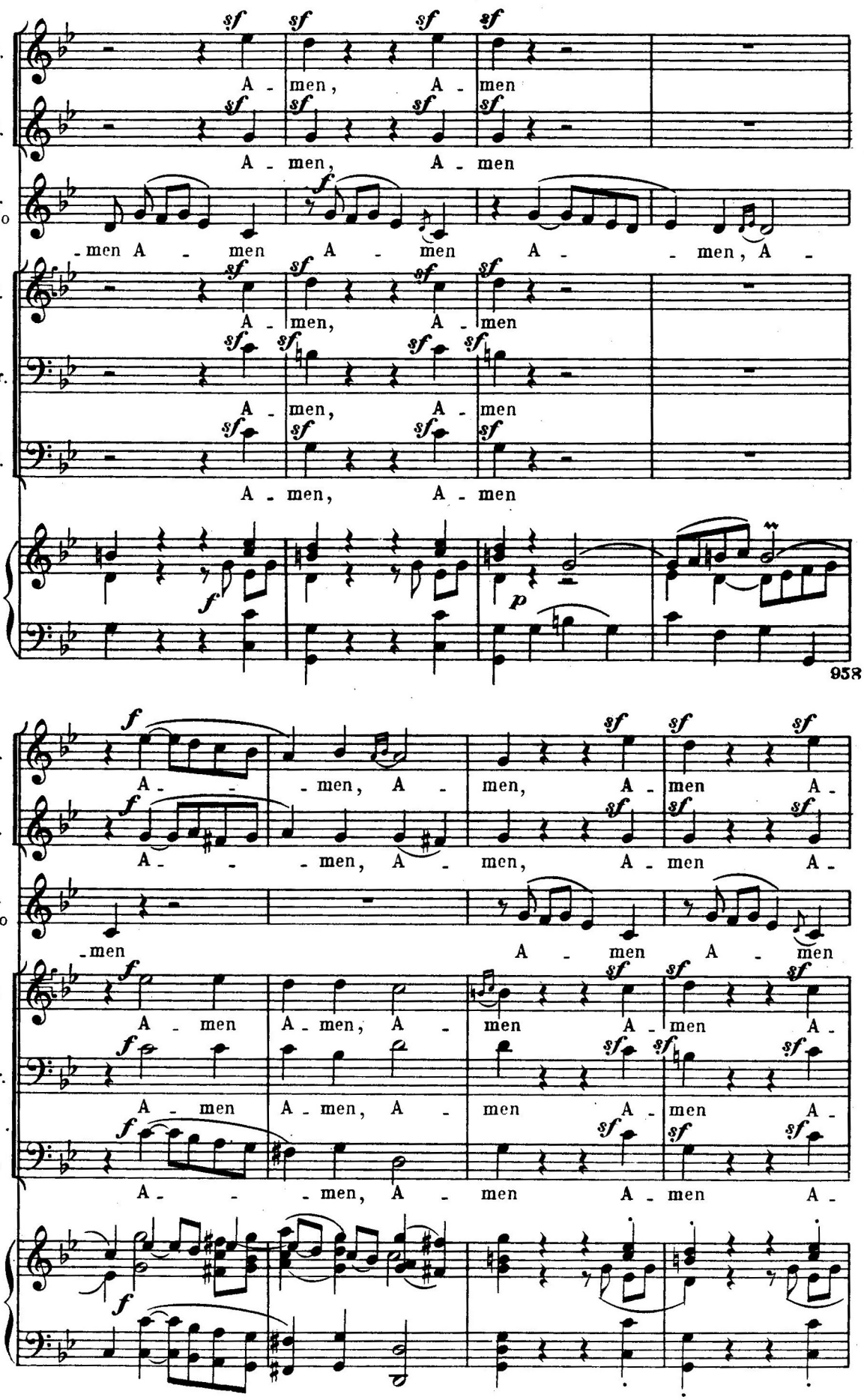

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
mf
men, A - - - - - - men, A -
men, et in sae - - - - - cula sae - cu -
men, et in sae - - - - - cula sae - cu -
men, A - - - - - - men, A -
men, A - - - - - - - men, A -
933
men, A - - - men, A - - - - - men, A -
lo - rum, A - - - - - - - men, A -
lo - rum, A - - - - - - men, A -
men,
men,

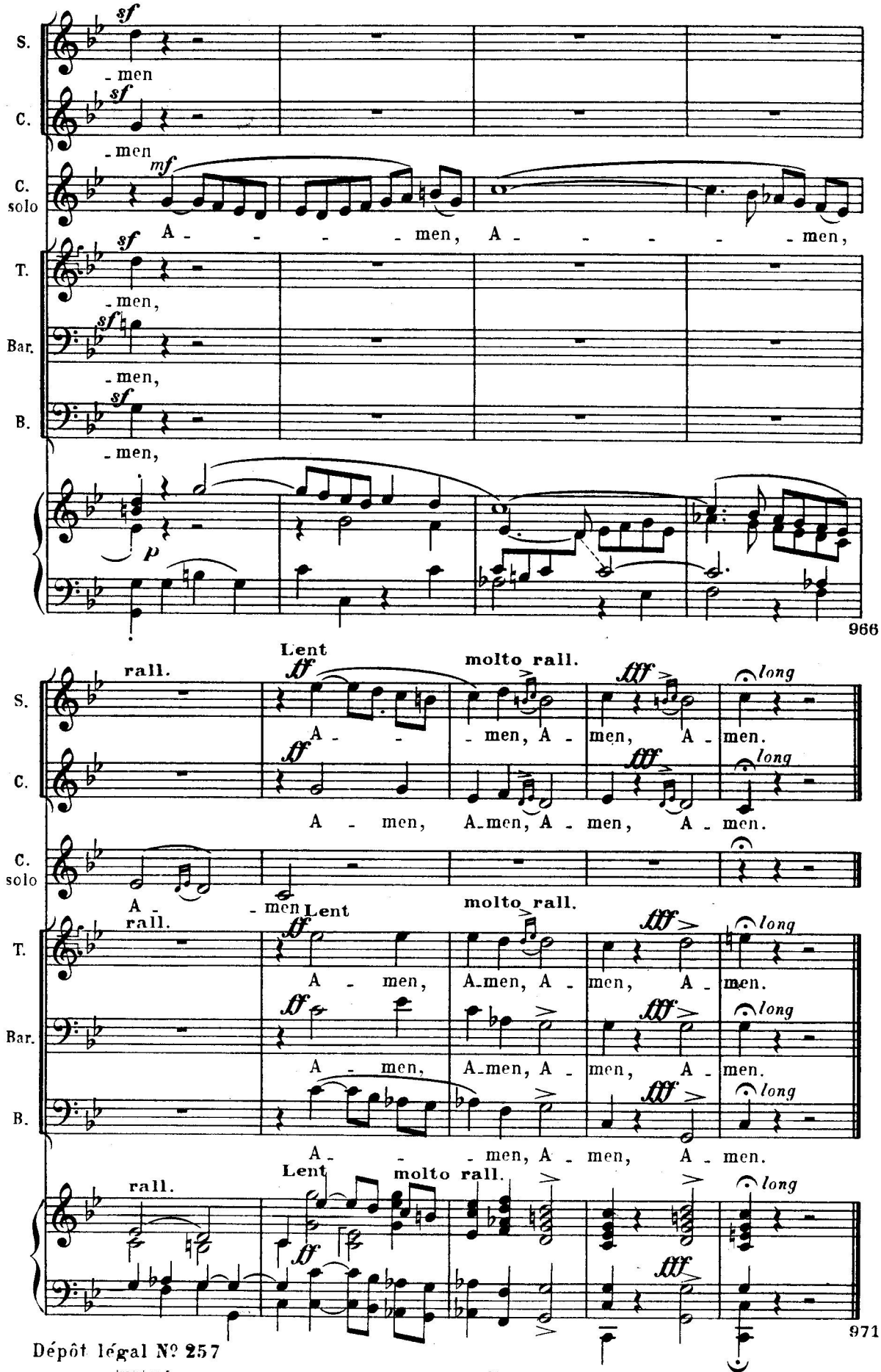

S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
p
mf
cresc.
-men A - men A - men A - men et in sae - - -
-men A - men A - men A - men A - - - - - -
A - - - men A - men A - - - - - -

941


S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
f
- cula sae - cu - lo - rum, A - - - -
- - - - men A - men A - - - -
- cula sae - cu - lo - rum, A - - -
- - - men, A - men, et in sae - -
- - - men, A - men, et in sae - -


S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
- - - - men, A - men, A - -
- - - - men, A - men, A - men,
A - - men
- - - - men, A - men
- - - - cula sae-cu - lo-rum, A - men,
- - - - cula sae-cu - lo-rum, A - -
949
- men, A - men,
Amen, A - men,
A - - - - - men, A -
Amen, A - men,
Amen, A - men,
- men, A - men,


S.
C.
C. solo
T.
Bar.
B.
A - men, A - men
A - men, A - men
-men A - men A - men A - men, A -
A - men, A - men
A - men, A - men
A - men, A - men
958
A - - - men, A - men, A - men A -
A - - - men, A - men, A - men A -
-men A - men A - men
A - men A - men, A - men A - men A -
A - men A - men, A - men A - men A -
A - - - men, A - men A - men A -



Dépôt légal N° 257
Imprimé en France
IMP. ROLLAND Père et Fils - PARIS
82, FAUBOURG ST-MARTIN IV 50
H. 31,351
BUCHARDT, GRAV.

PSAUME 109

TEXTE LATIN	*TRADUCTION FRANÇAISE*
1 — Dixit Dominus domino meo : « Sede a dextris meis,	*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite,*
2 — Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.	*Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.*
3 — Virgam virtutis tuæ, emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.	*Le Seigneur étendra de Sion le sceptre de ta puissance : domine au milieu de tes ennemis*
4 — Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te ».	*Avec toi sera la puissance, dans les splendeurs des Saints, au jour de ta force : de mon sein, avant l'aurore, je t'ai engendré »*
5 — Juravit Dominus et non pœnitebit eum : tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedec.	*Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira point : tu es prêtre pour toujours, comme Melchisédec.*
6 — Dominus a dextris tuis confregit in die iræ suæ reges.	*Le Seigneur, à ta droite, brise les rois au jour de sa colère.*
7 — Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.	*Il jugera parmi les nations, il accumulera les ruines : il brisera des têtes sur toute l'étendue du pays.*
8 — De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.	*Il boira au torrent pendant la marche : c'est pourquoi il relèvera la tête.*
9 — Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,	*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,*
10 — Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum, Amen.	*Comme au commencement, maintenant et dans les siècles des siècles, Ainsi soit-il.*